

# **FRASEOLOGÍA ITALO-ESPAÑOLA**

**ASPECTOS DE LINGÜÍSTICA APLICADA Y CONTRASTIVA**

**Paula Quiroga**



**GRANADA LINGVISTICA**

DIRECTORES DE LA COLECCIÓN: Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán

Paula Quiroga

*Fraseología italo-español: Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva.*

Edición a cargo de Juan de Dios Luque Durán

Edición técnica: Lucía Luque Nadal

ISBN: 84-7933-336-7

Dep. Legal: GR-853-2006

Publicado por Granada Lingvistica

Distribuye: Método Ediciones

Calle Rector López Argüeta, 21

18001 GRANADA

© GRANADA LINGVISTICA

Primera edición 2006

*A mis padres y a la abuelita  
A Vincenzo Zolla*

## ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| ABREVIATURAS  | 9  |
| PRESENTACIÓN por <i>Luca Serianni</i>   | 11 |
| INTRODUCCIÓN  | 15 |
| 1. LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA  | 19 |
| 1.1. Principales clasificaciones  | 19 |
| 1.2. Las colocaciones   | 25 |
| 1.3. Fraseología y Paremiología   | 34 |
| 1.4. Recapitulación   | 37 |
| 2. LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ITALIANA  | 41 |
| 2.1. Problemas terminológicos   | 41 |
| 2.2. Desarrollo de las investigaciones  | 45 |
| 2.2.1. Aproximación morfológica: Dardano  | 45 |
| 2.2.2. Aproximación lexicográfica: De Mauro   | 48 |
| 2.2.3. Aproximación léxico-sintáctica: El proyecto LGLI<br>y Vietri                           | 49 |
| 2.2.4. Aproximación semántica cognitiva: Casadei  | 53 |
| 2.2.5. Aproximación integrada: Voghera  | 54 |
| 2.3. Clasificaciones  | 60 |
| 2.3.1. Luca Serianni  | 60 |
| 2.3.2. Raffaele Simone  | 65 |
| 2.3.3. Miriam Voghera   | 66 |
| 3. LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS<br>BILINGÜES GENERALES ITALIANO-ESPAÑOL DEL<br>SIGLO XX | 71 |

|   |     |
|---|-----|
| 3.1. Presentación de los diccionarios objeto de estudio   | 72  |
| 3.2. Problemas que presenta el tratamiento de las UUFF en los diccionarios bilingües                            | 74  |
| 3.2.1. Problemas relacionados con la concepción amplia o estrecha de la fraseología                             | 75  |
| 3.2.2. La fraseología en la macroestructura. Principales problemas  | 77  |
| 3.2.3. La fraseología en la microestructura. Principales problemas  | 79  |
| 3.2.3.1. La lematización de las UUFF  | 79  |
| 3.2.3.2. La ubicación de las UUFF en la microestructura   | 82  |
| 3.2.3.3. La marcación gramatical de las UUFF  | 88  |
| 3.2.3.4. Los contornos o elementos facultativos de las UUFF en la técnica lexicográfica                         | 89  |
| 3.2.3.5. Las variantes de las UUFF  | 95  |
| 3.2.3.6. El tratamiento lexicográfico del significado de las UUFF   | 104 |
| 3.3. Resumen  | 111 |
| <br>  |     |
| 4. LA FRASEOLOGÍA EN LA LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE ITALIANA ACTUAL   | 115 |
| 4.1. Presentación de los diccionarios objeto de estudio   | 115 |
| 4.1.1. Referencias preliminares sobre el tratamiento de la fraseología  | 116 |
| 4.2. Problemas que presenta el tratamiento de las UUFF en los diccionarios monolingües italianos contemporáneos | 120 |
| 4.2.1. La fraseología en la microestructura de la lexicografía monolingüe italiana. Principales problemas       | 121 |
| 4.2.1.1. La lematización  | 121 |
| 4.2.1.2. La ubicación de las UUFF en la microestructura   | 124 |
| 4.2.1.3. La marcación gramatical de las UUFF  | 125 |
| 4.2.1.4. Los contornos o elementos facultativos de las UUFF   | 126 |
| 4.2.1.5. Las variantes de las UUFF  | 128 |
| 4.2.1.6. El tratamiento lexicográfico del significado de las UUFF   | 133 |

|   |     |
|---|-----|
| 4.3. Resumen  | 135 |
| 5. LA TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA DEL ITALIANO AL ESPAÑOL              | 137 |
| 5.1. La fraseología contrastiva y la traducción de las UUFF             | 140 |
| 5.2. Aspectos generales de la traducción de las UUFF                    | 143 |
| 5.3. Técnicas y estrategias en la traducción de las UUFF                | 145 |
| 5.4. Análisis de traducción   | 147 |
| 5.4.1. La traducción alterada de UUFF con uso convencional en el TO     | 151 |
| 5.4.1.1. Traducción literal   | 151 |
| 5.4.1.2. Paráfrasis   | 156 |
| 5.4.1.3. Empleo de un lexema  | 157 |
| 5.4.1.4. Omisión  | 160 |
| 5.4.1.5. Combinación de diversos procedimientos de traducción           | 162 |
| 5.4.2. La traducción fraseológica de UUFF con uso convencional en el TO | 164 |
| 5.4.2.1. Traducción mediante una UF equivalente en el sistema           | 167 |
| 5.4.2.2. Traducción mediante una UF que no es equivalente en el sistema | 171 |
| 5.4.3. La traducción alterada de UUFF con uso creativo en el TO         | 172 |
| 5.4.4. La traducción fraseológica de UUFF con uso creativo en el TO     | 177 |
| 6. LA FRASEOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA   | 181 |
| 6.1. Problemas generales de la enseñanza de las UUFF a extranjeros      | 181 |
| 6.2. Las UUFF en el aula de italiano como lengua extranjera             | 184 |
| 6.2.1. Tratamiento de las UUFF en los manuales de italiano como LE      | 186 |
| 6.2.1.1. Nivel elemental  | 187 |
| 6.2.1.2. Nivel intermedio   | 188 |
| 6.2.1.3. Nivel superior   | 194 |
| 6.3. Una nueva propuesta  | 198 |
| 7. RESUMEN Y CONCLUSIONES   | 201 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>BIBLIOGRAFÍA</b>                     | 207 |
| 1. Estudios                             | 207 |
| 2. Diccionarios                         | 238 |
| 3. Manuales de enseñanza de italiano LE | 240 |
| 4. Obras literarias analizadas          | 240 |

## ABREVIATURAS

### 1. ABREVIATURAS GENERALES

|        |  |
|--------|--|
| A:     | Aggetivo                                 |
| Adj.:  | Adjetivo                                 |
| Adv.:  | Adverbio                                 |
| AVV:   | Avverbio                                 |
| e.i:   | Espressione idiomatica                   |
| FC:    | Fraseología contrastiva                  |
| LC:    | Lessema complesso o unità polirematica   |
| LE:    | Lengua extranjera                        |
| LGLI:  | Lessico-Grammatica della Lingua Italiana |
| LLEE:  | Lenguas extranjerias                     |
| LM:    | Lengua meta                              |
| LO:    | Lengua origen                            |
| N:     | Nombre                                   |
| Prep.: | Preposición                              |
| RAE:   | Real Academia Española de la Lengua      |
| SN:    | Sintagma nominal                         |
| SP:    | Sintagma preposicional                   |
| Sust.: | Sustantivo                               |
| SV:    | Sintagma verbal                          |
| TM:    | Texto meta                               |
| TO:    | Texto origen                             |
| UF:    | Unidad fraseológica                      |
| UUFF:  | Unidades fraseológicas                   |
| V:     | Verbo                                    |

### 2. ABREVIATURAS DE DICCIONARIOS

|         |  |
|---------|--|
| AG:     | Gallina, A. M. (1997 7ªed.): <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> , Milán, Mursia. (1990 1ª ed.)         |
| DISC:   | Sabatini, F. y Coletti, V. (2003): <i>Il Sabatini Coletti Dizionario della Lingua Italiana</i> , Milano, Rizzoli Larousse. |
| GRADIT: | De Mauro, T. (1999): <i>Grande dizionario italiano dell'uso</i> , Torino, Utet. (6 vol.)                                   |
| HERDER: | Calvo Rigual, C. y A. Giordano Gramegna (1995): <i>Diccionario italiano-español español-italiano</i> , Barcelona, Herder.  |



- LA: Ambruzzi, L. (7ª ed. 1973): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Turín, Paravia. (1ª ed. 1949).
- MLI: De Mauro, T. (2000): *Il dizionario della lingua italiana*, Milano, Paravia
- SC: Carbonell, S. (1997 reimpressione): *Dizionario fraseologico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Milán, Ulrico Hoepli. (1ª ed. 1950-1953)
- TAM: Tam, L. (1997): *Dizionario spagnolo-italiano Diccionario italiano-español*, Milán, Hoepli.
- TRECCANI: Duro, A. (1986-1994): *Vocabolario della lingua italiana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana Fondata da Giovanni Treccani. (5 vol.)
- VOX: Sañe, S.; G. Schepisi (5ª ed. 1991): *Nuovo Vox – Dizionario Spagnolo-italiano. Italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli. (1ª ed. 1987).
- ZING: Zingarelli, N. (2003): *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

### 3. ABREVIATURAS DEL CORPUS UTILIZADO

- OM: Baricco, A. (1993): *Oceano mare*, Milano, Rizzoli
- DT: Buzzati, D. (1940): *Il deserto dei Tartari*, Milano, Roma, Rizzoli y C. Editori.
- B: Eco, U. (2002): *Baudolino*, Bologna, Bompiani.
- CE: Levi, C. (1976 3ª ed.[1945]): *Cristo si è fermato a Eboli*, Torino, Einaudi collezione Gli Struzzi.
- LT: Levi, P. (2003 ed. Speciale corriere della Sera [1963]): *La Tregua*, Milano, RCS.
- I: Moravia, A. (2002 [1929]): *Gli indifferenti*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso.
- UNC: Pirandello, L. (1994 [1926]): *Uno, nessuno e centomila*, Napoli, Lito-Rama.
- CPA: Pratolini, V. (1966 3ªed [1947]): *Cronache di poveri amanti*, Milano, Arnoldo Mondadori.
- CS: Sciascia, L. (2002 [1988]): *A ciascuno il suo*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso.
- PR: Sciascia, L. (1990 [1956]): *Le parrocchie di Regalpetra*, Roma-Bari, Laterza.
- F: Silone, I. (1978 10ª reimpressione [1949]): *Fontamara*, Milano, Oscar Mondadori.
- SL: Silone, I. (1993 [1956]): *Il segreto di Luca*, Milano, Mondadori.
- G: Tomasi di Lampedusa, G. (2002 [1957]): *Il gattopardo*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso, Roma.

## PRESENTACIÓN

La monografía de Paula Quiroga representa la primera contribución dedicada a la traducción de las unidades fraseológicas (UUFF) del italiano al español y, al mismo tiempo, constituye un amplio estudio de un problema central de la traductología.

El italiano y el español ofrecen, en este aspecto, un campo de investigación de mucho interés. Se trata de dos lenguas cuya comprensión recíproca es muy elevada: cualquier hablante, aunque no haya estudiado expresamente la otra lengua, es capaz de entender gran parte de una comunicación oficial, como puede ser un mensaje televisivo del Jefe de Estado centrado en un léxico abstracto proveniente del latín (*nación / nazione, libertad / libertà*) o en topónimos con un gran reconocimiento internacional (*Europa, Estados Unidos / Stati Uniti*). En cambio, aumentarían las dificultades de comprensión con términos de uso cotidiano, donde las diferencias entre las dos lenguas pueden ser notables (*perro / cane, queso / formaggio*). Pero más aún que por la semejanza entre cada una de las palabras y una cierta previsión de los contenidos, el entendimiento mutuo viene favorecido por la destacable afinidad entre los respectivos sistemas fonológicos —lo que no es válido al comparar otras lenguas romances como el francés, el portugués o el rumano— y el orden de las palabras, que es casi siempre el mismo.

Esta condición privilegiada para cualquiera que acomete el estudio de otra lengua puede representar paradójicamente una dificultad para pasar de un nivel elemental a los niveles avanzados o especializados, como los que debe alcanzar el traductor de una obra literaria. Como observa la autora, «la traducción entre el italiano y el español, lejos de resultar una tarea fácil, requiere una atención exquisita. El traductor ha de mantenerse alerta en todo momento y tanto más cuanto mayor es el grado de aparente coincidencia entre las dos lenguas que confronta, pues la semejanza aparente representa más problemas que facilidades».

En varias ocasiones, la UF aúna no solo el italiano y el español, sino también otras lenguas europeas, ya sea porque se trata de imágenes creadas autónomamente en cada una de las lenguas, o bien porque una de las lenguas (con mayor frecuencia el francés) ha impuesto una creación propia. Piénsese, por citar un solo ejemplo, en el “hierro” como símbolo de dureza y resistencia, aplicable, entre otras cosas, a la salud: *salud de hierro, salute di ferro, santé de fer, cast-iron constitution, eiserne Gesundheit*, etc. Otras veces, una UF es intraducible o traducible solo aproximadamente: la UF italiana *L'erba del vicino è sempre più verde* no indica tanto la envidia, el sentimiento universal que nos lleva a desear irracionalmente lo que los otros poseen aunque no tengan mucho más que nosotros mismos (como la locución francesa correspondiente *Tu jalouses le sort du voisin*), sino que más bien se utiliza irónicamente para reprobar un cierto provincialismo que empuja a exaltar sin ningún criterio usos, instituciones y modos de vida propios de un país extranjero.

Paula Quiroga se detiene concretamente en los problemas que plantea la traducción al español de las UUFF italianas a partir del análisis y la discusión de algunos casos ejemplares obtenidos de un corpus de textos novecentistas, que van desde Pirandello a Baricco y Eco. Algunas traducciones esconden la incomprensión de la frase hecha original: *Con la bava alla bocca* (Sciascia) está traducida por *babeando*, cuando quiere decir ‘fuori di sé, accecato dalla rabbia’. Otras versiones recogen el sentido, pero recurren a locuciones poco usadas, creando así una cierta disimetría estilística, esto es, llamando inoportunamente la atención del lector sobre una UF que, en la lengua de partida, tiene un uso corriente, no marcado. Por ejemplo, *Non tutto il male viene per nuocere* (U. Eco) se traduce por *No hay tierra mala a la que no le llegue su añada*; sin embargo, la autora sugiere más bien, con un ajustado equilibrio entre el significado y la connotación, *No hay mal que por bien no venga*.

Pero el texto literario es por definición insidioso, porque puede poner en juego alusiones lingüísticas que, trasvasadas literalmente, resultarían inertes en la lengua de llegada. Es el caso de una UF ocasional de Pratolini, *Fra via del Corno e Aurora c'è di mezzo il mare*. «Tras este enunciado —observa la autora— se puede identificar la UF *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare*, que equivale a nuestro *Del dicho al hecho hay un buen trecho*». Para conseguir el guiño idiomático

también en español, P. Quiroga propone felizmente —en lugar de una traducción literal, opaca y en los límites de la inteligibilidad (*Entre via del Corno y Aurora hay un océano*)— una solución que deja entrever en filigrana la frase hecha subyacente: *De via del Corno a Aurora hay un buen trecho*.

Junto con la indispensable dedicación a textos concretos y a los diversos problemas particulares que cada uno de ellos plantea al traductor, la autora se detiene ampliamente —a la luz de una rica bibliografía internacional— en los aspectos teóricos, examinando de manera analítica las varias propuestas terminológicas más recientes para describir y clasificar el dominio de las UUFF y su tratamiento en los principales diccionarios bilingües italiano-español y monolingües italianos. Quizá la crítica de la autora, que lamenta la ausencia de indicaciones generales sobre los criterios adoptados para introducir las UUFF en el diccionario, sea un poco severa, pues cualquier obra lexicográfica es, en cierta medida, el producto de un buen artesano en el que son inevitables las dudas con relación a los criterios de lematización. Pero se comparte absolutamente tanto el deseo de una lematización más racional, ilustrada con algunos ejemplos concretos, como sobre todo la importancia que la autora atribuye a la frecuencia efectiva de uso.

El viejo diccionario Ambruzzi (LA), por ejemplo, ofrece bajo *barba* una serie de UUFF improbables u obsoletas que de ninguna manera deberían figurar en un diccionario bilingüe, aunque sea de hace cincuenta años. Ante algunas frases hechas, como «*Avere la barba lunga* (una noticia) ‘Ser fiambre’; *Qui ci vuole altra barba che la tua* ‘Aquí se necesita otro valor’; *Fare la barba a uno* ‘Aventajarle, superarle en habilidad’», creo que cualquier itálfono incluso culto ¡se quedaría sin palabras y tendría que recurrir al equivalente español para enterarse de algo! Totalmente adecuada es, sin embargo, la selección de las UUFF lematizadas en *amore* en el diccionario de Calvo Rigual y Giordano Gramegna (Herder), que me parece una obra maestra entre los diccionarios bilingües de estas dimensiones. Y conforta que también la autora, aunque expresa ciertas reservas en el orden de los ejemplos, considere el Herder el diccionario que mejor trata los elementos facultativos: *d’amore e d’accordo*; *per amore o per forza*: *per l’amor di Dio!*, etc.

La frecuencia de las UUFF es un factor decisivo no solo para el aprendizaje avanzado de la lengua escrita, sino también para una práctica eficaz en la lengua hablada. Un buen ejemplo puede ser el que nos ofrecen las fórmulas usadas en el italiano contemporáneo para responder a dos expresiones que cada uno de nosotros pronuncia varias veces al día, como sucedería también con las fórmulas correspondientes en otras lenguas: *Grazie!* y *Scusa / Scusi!* La réplica tradicional *Prego!* está en declive, parece excesivamente formal y podría incluso interpretarse en un sentido irónico-polémico: si, por ejemplo, un tipo gordo, en un autobús lleno de gente, pisa el pie a otra persona y dice casi distraídamente: «Scusi!», el otro puede replicar con una entonación marcada: «Prego!», queriendo decir «¡Mire dónde pone los pies!» o algo parecido. Cada vez son más comunes otras fórmulas de cortesía que anulan la exigencia hacia los demás de agradecer o de disculparse para evitar así que el interlocutor asuma una posición de inferioridad: «Niente!», «Di niente!», «Nulla!», «Di nulla!». Las tradicionales «*Si figuri / Figurati!*», «*Le pare / Ti pare!*» presentan un grado menor de automatismo y son soluciones secundarias. Pero en el italiano coloquial de hoy día también aparece frecuentemente otra UF, alguna vez usada de modo excesivo: *Ci mancherebbe* (reducción de la locución originaria *Non ci mancherebbe altro*, ya desprovista del adverbio negativo *Ci mancherebbe altro*). Además de replicar a un agradecimiento (por ejemplo, aceptando una invitación: «*Grazie, ma non vorrei disturbare*» —«*Ci mancherebbe*») o a una disculpa (después de haber golpeado involuntariamente a alguien: «*Mi dispiace*» —«*Ci mancherebbe*»), se utiliza también en lugar del tradicional *Prego!* para contestar afirmativamente a una petición («*Posso andare in bagno?*» —«*Ci mancherebbe*»).

De las pocas cosas que hemos dicho se habrá concluido que este trabajo de Paula Quiroga desarrolla muchos aspectos de gran interés en la lingüística teórica y aplicada actual, y los ilustra con doctrina y precisión. Sus esfuerzos proporcionarán una amplia materia de reflexión y de estudio no solo a los italianistas sino también a los estudiosos de la traductología, cada vez más numerosos y aguerridos.

Luca Serianni  
*Università La Sapienza*  
 Roma

## INTRODUCCIÓN

El nacimiento de la fraseología como disciplina lingüística es muy reciente. Sin embargo, las recopilaciones de este tipo de expresiones fijas, sobre todo de refranes, se vienen realizando desde hace mucho tiempo, tal vez como respuesta a la curiosidad que sentimos los hablantes hacia estas expresiones que se emplean cotidianamente. No obstante, el interés por reunir este tipo de expresiones no se acompañaba, por lo general, de una preocupación por estudiarlas lingüísticamente y hubo que esperar hasta principios del siglo XX para que los lingüistas tomasen estas unidades como objeto de sus trabajos.

En los estudios lingüísticos, la fraseología ha empezado a tomar protagonismo, en primer lugar, porque el conocimiento de las unidades fraseológicas es de gran importancia desde el punto de vista teórico para el estudio de algunos aspectos de las lenguas humanas, como la naturaleza del llamado *discurso repetido* (Coseriu 1986 [1977]: 113-117) y sus elementos integrantes, algunos de los cuales cumplen una función muy destacada en la comunicación lingüística (por ejemplo, las fórmulas rituales de cortesía, como el saludo, la felicitación, el pésame, etc.). En segundo lugar, y en un plano más práctico, porque las frases hechas forman parte del componente léxico de las lenguas, al que se dirigen preferentemente varias especialidades de la lingüística aplicada (enseñanza de lenguas, lexicografía, traducción, estudios estilísticos, etc.).

La terminología con la que los diferentes estudiosos se han referido a este tipo de unidades es muy variada. El término más generalizado en la actualidad para denominar este conjunto de unidades es el de *unidades fraseológicas* (UUFF). Por supuesto, el uso de la denominación UF no supone ocultar las diferencias entre paremias, locuciones, colocaciones, etc.

Constituye casi un tópico hablar sobre la carencia de trabajos teóricos y aplicados acerca de las UUFF. Sin embargo, esta falta de estudios se está subsanando recientemente, pues ahora contamos con investigaciones en las que los especialistas en fraseología abordan el objeto de estudio desde diversas perspectivas. Además, la proliferación de diccionarios y repertorios fraseológicos de los últimos tiempos pone

de manifiesto el creciente interés que suscita este campo del saber lingüístico.

No repasamos la evolución de los trabajos sobre fraseología, puesto que son ya muchos los autores que han realizado un estado de la cuestión (Zuluaga 1980: 31-94; Ruiz Gurillo 1997: 17-32). La fraseología ha sido objeto de estudio desde las diversas corrientes lingüísticas: el estructuralismo, a partir de las investigaciones de Bally (1905) y Sechehaye (1921) entendidas desde la obra póstuma del lingüista Saussure (1915=1964) *Cours de Linguistique générale*, pasando por el generativismo, el cognitivismo y, actualmente, la pragmática. Obviamente, este estudio teórico no está desligado de las investigaciones aplicadas, sobre todo, desde la lexicografía, la traducción y la didáctica.

El objeto de este trabajo es la fraseología contrastiva y aplicada entre el italiano y el español. La novedad reside, por un lado, en mostrar el contraste entre dos lenguas que están emparentadas cultural y tipológicamente y, por otro, en probar la relación entre la fraseología y tres aplicaciones de la lingüística, como la lexicografía, la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras (LLEE). El estudio contrastivo se desarrolla desde una vertiente aplicada, esto es, atendiendo al tratamiento de la fraseología en la lexicografía —tanto en los diccionarios bilingües generales italiano-español como en los monolingües italianos—, en la traducción del italiano al español y en la enseñanza del italiano como LE. El análisis se plantea, pues, en una sola dirección: del italiano al español, de acuerdo con nuestra condición de hispanohablantes.

Si en la actualidad no son todavía muy numerosos los trabajos de fraseología contrastiva realizados entre el español y otras lenguas indoeuropeas lejanas, como el alemán, el ruso, etc., aquellos dedicados al contraste entre el español y las lenguas más cercanas son prácticamente inexistentes, pues persiste aún la creencia equivocada de que entre dos pares de lenguas próximas como el italiano y el español son tales las semejanzas que un estudio contrastivo no resultaría demasiado útil. Sin embargo, pretendemos mostrar con este trabajo que las diferencias fraseológicas entre ambas lenguas, aunque son más acusadas de lo que habitualmente se supone, ponen de manifiesto el interés de una comparación lingüística afinada que permite reconocer las divergencias formales, funcionales, semánticas o pragmáticas, reflejo, a su vez, de lenguas y culturas sencillamente comparables, lo que difícilmente

podría emprenderse entre el español y, digamos, el *attié*, por poner un caso extremo.

Por último, la finalidad de este trabajo es mostrar la necesidad y utilidad de los estudios contrastivos entre el italiano y el español dedicados a la fraseología que atiendan asimismo a las funciones pragmáticas de las UUFF, pues las carencias en este campo son muy acuciantes. Los resultados derivados de tales estudios deben constituirse en verdaderos productos de referencia para los lexicógrafos, los traductores profesionales y los profesores y alumnos de italiano como LE.

Este trabajo culmina un largo proceso de formación que empezó en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria y continuó en el departamento de Lengua española de la Facultad de Filosofía y Letras de Valladolid. Durante este camino me han acompañado la profesora Margarita Lliteras y el profesor Joaquín García-Medall quienes han sido –y siguen siendo– mis maestros y a quienes expreso mi más profunda gratitud. Asimismo, agradezco a esta editorial el interés que ha mostrado por mi trabajo y la oportunidad que me ha brindado para su publicación.





## 1. LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

### 1.1. Principales clasificaciones

Las clasificaciones de las UUFF son muchas y muy variadas porque dependen lógicamente de la base que se utilice como criterio. Por ejemplo, se puede hacer una clasificación atendiendo, entre otros aspectos, al significado, a la forma, desde un punto de vista funcional o desde un punto de vista estilístico.

Para las UUFF españolas el primer intento de clasificación fue el de Casares (1950) a partir de criterios categoriales. El propio autor la denomina "sintáctico-funcional", pues divide las UUFF por su equivalencia con las funciones de nombre, adjetivo, verbo, etc., es decir, según la clase de palabra a la que corresponde una determinada locución. En realidad, excepción hecha del artículo, se han visto tantas clases de locuciones como clases de palabras ha establecido la tradición gramatical.

La clasificación de Casares fue de gran importancia para los estudios de fraseología española, pero también constituyó una aportación valiosa en otros ámbitos europeos. Por ejemplo, Thun (1978: 96-97) advierte que la clasificación de Casares tiene en cuenta diversos factores (Mischklassifikation) y que su trabajo resulta necesario para otras disciplinas como la lexicografía.

La siguiente clasificación que se proporcionó para las UUFF españolas con gran éxito de acogida fue la de Zuluaga (1980), pero esto no quiere decir que entre tanto no se ofrecieran otras, por ejemplo la de índole semántica de Tristá y Carneado (1976-77). Estas autoras, tomando como base la clasificación de Bally, pero de acuerdo con algunos postulados de la lingüística rusa, dividen las unidades del lenguaje repetido en tres grupos según el grado de cohesión semántica entre sus componentes.

Sin embargo, la clasificación funcional de Zuluaga (1980), junto con la de Casares, ha alcanzado gran difusión en el ámbito hispano. En realidad, ha sido la más aceptada, por lo general, hasta la publicación del estudio de Corpas (1996).

Zuluaga realiza dos clasificaciones diferentes de las UUFF. Así, clasifica estas unidades atendiendo a su estructura interna y de acuerdo con su valor semántico-funcional al ser empleadas como unidades en el discurso.

En líneas generales, no hay tantas diferencias entre Casares y Zuluaga. Zuluaga incluye un nuevo tipo de locuciones equivalentes a unidades gramaticales: las locuciones elativas, que se caracterizan por funcionar como instrumentos relacionales que intensifican lexemas. Así, *muerto de* puede intensificar sustantivos como *risa, miedo, cansancio*, etc. De esta manera, se pueden clasificar aquellas locuciones que tienen como nota particular la de intensificar y elativizar lexemas pertenecientes a las categorías del verbo, del sustantivo o del adjetivo (Zuluaga 1980: 145-149).

Zuluaga considera un error por parte de Casares que este llame locuciones nominales denominativas a lo que simplemente son, en su opinión, compuestos nominales:

Los ejemplos de geminadas (*botijo, papel moneda, falda pantalón...*) y de complejas (*tocino de cielo, cabello de ángel...*) no son propiamente locuciones sino compuestos nominales (Zuluaga 1980: 57).

La distinción entre los compuestos y las locuciones nominales ha representado siempre un tema de controversia. La afirmación de Zuluaga se apoya en el criterio básico general para distinguir entre compuestos y locuciones indicado por Sechehaye (1921: Cap. II), que viene a decir que “en la lengua existen reglas para la formación de compuestos pero no existen reglas para la formación de locuciones” (Zuluaga 1980: 142). También se sirve del criterio de Benveniste (1966) para justificar alguna diferencia entre las locuciones y las palabras compuestas.

Además, en los compuestos los componentes son identificables por el hablante (Benveniste 1966, 163-176), el significado de cada componente, tomado por separado, tiene una relación identificable y regular con el sentido total del compuesto. Un compuesto al que falte este requisito en alguno de sus componentes, o en ambos, es locución. Así, p. ej. *perro lobo, sofá cama, falda pantalón, poner reparos*, son compuestos, en cambio, *doctora corazón* (consejera en cuitas sexosentimentales) *Alma Mater* (Universidad), *poner peros* (objetar) son locuciones (Zuluaga 1992: 130).

Sin embargo, aunque la afirmación de Zuluaga parece bastante convincente, otros autores nos muestran cómo los criterios que se utilizan para separar ambos tipos de combinaciones lingüísticas son de carácter semántico, morfosintáctico, acentual y ortográfico y, no obstante esta variedad, la validez de dichos criterios es muy discutible (Corpas 1996: 92). Por ejemplo, Corpas señala que debido a la falta de criterios adecuados que permitan deslindar claramente los compuestos sintagmáticos (sin unión ortográfica) de las locuciones “considera *compuestos* todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y *locuciones*, aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica” (1996: 93). Ante esta distinción, podemos decir, por otra parte, que el criterio ortográfico suele aplicarse heterogéneamente y, por lo tanto, hay que tener cuidado con este supuesto, de por sí, convencional.

Además de ofrecer una clasificación de acuerdo con las distintas clases de palabras, Zuluaga también ha apuntado la posibilidad de clasificar las UUFF a partir de sus particularidades combinatorias y de su significado (Zuluaga 1980: 174-188). Otros autores (Koike 1991) comparten presupuestos semejantes, pues tratan de proponer clasificaciones sintagmáticas y semánticas, y agrupar las locuciones en función tanto de los elementos que las componen como del significado expresado. El trabajo de Zuluaga constituye la base fundamental del estudio de las UUFF atendiendo a los diferentes rasgos de análisis. Además, fue el primer autor que dedicó un estudio monográfico a la fraseología española, puesto que Casares se ocupó de este tema solo en un capítulo de su *Introducción a la lexicografía moderna*.

En la actualidad, la clasificación de Corpas (1996) ha logrado una gran aceptación entre los estudiosos de la fraseología. Podemos considerar que se trata de una propuesta enunciativa, ya que la autora establece la clasificación de las UUFF atendiendo al criterio de enunciado (acto de habla) y a la fijación ya sea en la norma, el sistema o el habla. Ya Thun (1978: 264) había señalado los diferentes niveles de fijación de las UUFF.

Corpas (1996), de acuerdo con estas clases de fijación, establece tres grandes grupos que se corresponderían con las llamadas *colocaciones* o combinaciones de unidades léxicas fijadas solo en la norma; las *locuciones* o unidades del sistema, fijadas en el sistema y los *enuncia-*

*dos fraseológicos*, fijados en el habla, que, a diferencia de los otros dos, constituyen enunciados completos. En consecuencia, la autora distingue, en primer lugar, entre las UUFF que constituyen un enunciado y, por tanto, un acto de habla, los *enunciados fraseológicos* que integran la denominada *Esfera III* y las que, por el contrario, funcionan como elementos integrantes de una oración: las *colocaciones* y *locuciones* que forman la *Esfera I* y la *Esfera II*, respectivamente, distinción que también Zuluaga ha utilizado en sus estudios. En un segundo término, cada una de las esferas es susceptible de ser dividida, a su vez, en distintos subtipos de acuerdo con una serie de criterios complementarios.

Las colocaciones son unidades como *momento crucial*. En las colocaciones, la autora incluye aquellos sintagmas libres, generados a partir de las reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso. Este concepto está muy relacionado con las *solidaridades léxicas*: "Relación entre dos lexemas (de campos diferentes) de los que uno está comprendido, en parte o en su totalidad, en el otro, como rasgo distintivo (sema) que limita su combinabilidad" (Coseriu 1986 [1977]). Sin embargo, hay que estar atentos para no confundir las solidaridades léxicas con las UUFF (García-Page 1990b: 226), pues son dos fenómenos que comparten ciertas características comunes y la línea divisoria entre ambos tipos de combinaciones de palabras no está muy clara.

Por otra parte, hay autores que creen que no existe ninguna relación entre estos tipos de unidades. Así, Penadés (1997a: 354) observa una diferencia radical entre las solidaridades léxicas y las expresiones fijas:

Las solidaridades léxicas son estructuras sintagmáticas que incluyen como subtipos la afinidad, la selección y la implicación y que se diferencian de las estructuras paradigmáticas primarias. En cambio, una unidad fraseológica no forma en sí misma ni por sí misma una estructura lexicomática y esa diferencia tan radical impide cualquier tipo de relación o comparación entre las solidaridades léxicas y las expresiones fijas (Penadés, 1997a: 354).

Sin embargo, los problemas de clasificación que a menudo plantean determinadas unidades ponen de manifiesto las dificultades de esta cuestión.

La clasificación de las colocaciones de Corpas (1997: 42) supone un gran avance, pues es cierto que, hasta ese momento, formas como *conciliar el sueño*, *enemigo acérrimo* o *estrechamente ligado* habían recibido una escasa atención en la lingüística española. Es más, tanto en la clasificación de Casares como en la de Zuluaga, las colocaciones no tenían cabida. Zuluaga, por su parte, opina que este tipo de construcciones se diferencia de las UUFF en que no poseen características especiales ni en cuanto al material léxico ni en cuanto al contenido semántico, pues las limitaciones que presentan se deben únicamente a su uso frecuente (Zuluaga 1997a: 22). En su opinión, no son más que unidades sintagmáticas fijadas en la norma lingüística social y, a diferencia de Corpas (1996), Zuluaga no las considera objeto de la fraseología.

Sin embargo, en la actualidad las colocaciones constituyen un amplio objeto de investigación por parte de especialistas de diferentes disciplinas, desde la propia gramática a la lexicología, la fraseología, etc. (Bosque 2001; Koike 2001, 2002, 2005; García-Page 2001, 2005; Luque Durán 2003, 2004, 2005; Peñadés 2001; Alonso Ramos 2002), que se dedican al tratamiento de los aspectos formales y léxico-semánticos de las colocaciones en el español actual. De este modo, se cubre un vacío que había existido hasta el momento en los trabajos de fraseología.

Corpas clasifica las locuciones según la función oracional que desempeñen, como Casares. Sin embargo, añade una novedad: las locuciones clausales. En este grupo incluye locuciones de diversa índole formadas por varios sintagmas, de los cuales al menos uno de ellos es verbal. Son cláusulas provistas de un sujeto y un predicado que expresan un juicio o una proposición, pero no constituyen enunciados completos, pues necesitan actualizar algún “actante” en el discurso donde se insertan (Corpas 1996: 109). Por ejemplo, la expresión *hacersele a alguien la boca agua* es, para Corpas, una locución clausal.

Esta clase identificada por Corpas podría estar basada en la idea de las locuciones adverbiales cláusulas de Zuluaga (1980: 139) que son aquellas locuciones que –según el autor– modifican o comentan el contenido total de una oración (“clause” en la terminología de Halliday, “sentence-adjunct” en la de Lyons) (Zuluaga 1980: 160), como *estar alguien dale que dale (un periodo de tiempo)*.

Por otra parte, hay autores como Castillo (2000a: 101) que no están de acuerdo con la inclusión de las estructuras formadas por “un verbo más complementos con fijación del sujeto” en un subgrupo espe-

cífico de las locuciones. Así, Castillo clasifica estas unidades junto con las locuciones verbales y no tiene en cuenta el grupo de las locuciones clausales.

Corpas se ha servido tanto de Casares como de Zuluaga para proponer su clasificación de las locuciones. No obstante estas fuentes, critica a Zuluaga por la distinción (Corpas 1996: 43 nota 15) “además de innecesaria, poco acertada” de las locuciones elativas (*la mar de, muerto de, como loco...*), pues equivalen, según la autora, a un “morfema”. Por su parte, los denominados *enunciados fraseológicos* se dividen en dos clases (Corpas 1996: 133- 213): las paremias y las fórmulas rutinarias. Criterios diferenciadores son la autonomía textual, presente en las paremias (*Agua que no has de beber, déjala correr*), frente a la dependencia situacional de las fórmulas rutinarias (*¡Faltaba más!*), y el carácter semántico (Corpas 1997: 47). Según la autora, las paremias poseen un significado referencial, mientras que el significado de las fórmulas rutinarias es prevalentemente social, expresivo o discursivo y está determinado por la situación extralingüística. Al grupo de las paremias, pertenecen otros tres subtipos: 1) los enunciados de valor específico; 2) las citas y 3) los refranes.

Los refranes y sus características particulares han sido, junto con las locuciones, las UUFF fraseológicas que mayor atención han recibido por parte de los estudiosos<sup>1</sup>.

Aunque desde un primer momento parece fácil establecer ciertas diferencias fundamentales entre las locuciones y las paremias, no es extraño encontrar casos en los que tales diferencias no están tan claras. Sin embargo, por regla general, una paremia se suele distinguir de una locución en que aquellas no admiten cambios, pues constituyen enunciados en el texto, son unidades del habla que se caracterizan como fenómenos culturales con un alto grado de generalidad, mientras que las locuciones pueden permitir ciertas transformaciones, ya que son elementos sintácticos de la oración en la que se integran y forman parte

---

<sup>1</sup> Algunos de los trabajos acerca de los refranes, ya sea desde una perspectiva teórica o aplicada, que podemos señalar son los siguientes: Almela y Zamora (2001), Ageno (1956), Barrado (2000), Barrado y Sevilla (1997), Calero (1999), Cano (1998), Carlucci (2001), Castillo (1998), Chico (1994), Corpas (1998), Díaz (1998), Fernández (1985), García-Page (1990c), Lázaro (1979), Marte y Estévez (1992), Peira (1988), Pottier (1990), Sevilla y Burrel (1994), Sevilla (1990, 1992, 2000) entre otros.

del sistema en cuanto fenómenos lingüísticos que se refieren a situaciones concretas (Corpas 1996: 133-135).

Las fórmulas rutinarias (Corpas 1996: 187- 213), también llamadas por otros autores frases idiomáticas pragmáticas o fórmulas comunicativas se dividen a su vez en: 1) fórmulas discursivas que pueden ser de apertura y cierre o de transición; 2) fórmulas psico-sociales que desempeñan funciones de expresión del estado mental y de los sentimientos del emisor.

El concepto de fórmula rutinaria guarda una estrecha relación con la clasificación de Zuluaga. La diferencia es que Corpas reordena y reagrupa las ideas. Ya Zuluaga distinguía entre clichés y fórmulas (1980: 139). Sin embargo, considera clichés las expresiones que pueden funcionar también como marcadores discursivos, es decir, los llamados clichés del diálogo (Zuluaga 1980: 211). Por su parte, Corpas reúne en un solo grupo las fórmulas de fijación pragmática de Zuluaga (1980: 207), equivalentes a sus fórmulas rutinarias psico-sociales y los clichés del diálogo, que equivaldrían en mayor o menor medida a sus fórmulas rutinarias discursivas.

Básicamente estas son las clasificaciones generales más conocidas y que mayor repercusión han alcanzado en los estudios de fraseología del español. Con respecto a las clasificaciones de tipos particulares de UUFF destaca, sobre todo, el trabajo de Koike (2001). Este autor propone una clasificación de las colocaciones, examina sus aspectos formales y léxico-semánticos y pone de manifiesto la importancia del estudio de estas unidades.

## 1.2. Las colocaciones

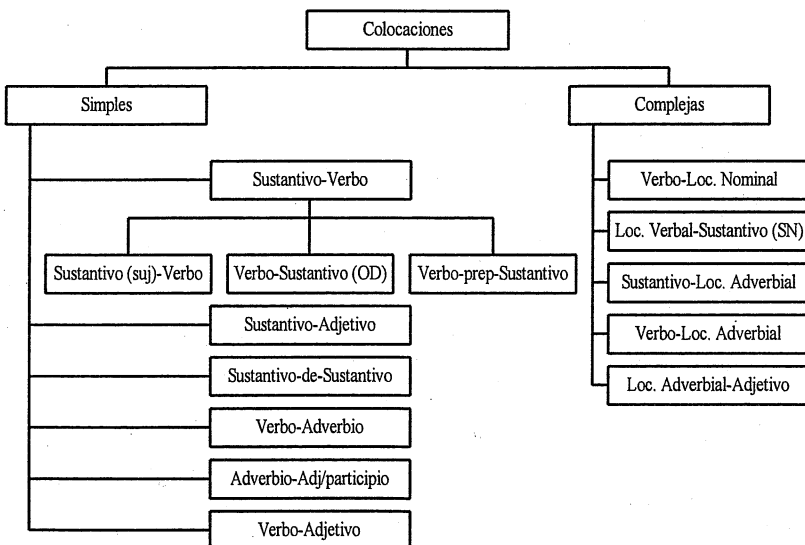
En otras tradiciones lingüísticas, las colocaciones ya habían sido objeto de estudio por parte de algunos autores aunque tampoco de manera excesivamente profunda. Por ejemplo, Lyons (1980 [1977]: 245-246) señala que ya Porzig en 1934 desarrolló una noción de campos semánticos que se fundaba en las relaciones de sentido que hay entre pares de lexemas sintagmáticamente ligados. Este trabajo de Porzig, puede ponerse en relación con la teoría contextual del significado de Firth, a quien, según algunos autores (Alonso Ramos 1994-1995: 9), se le suele atribuir la introducción de "colocación" como término técnico en la discusión lingüística para referirse a combinaciones habituales de



unidades léxicas. Firth (1957: 197) introduce la noción de colocación como parte de su teoría total del significado. Para este autor “ein Teil der Bedeutung eines Wortes besteht in der Verbindung (“collocability”) mit anderen Wörtern” (Thun 1978: 163). Pero Lyons (1980 [1977]: 551) señala que lo que Firth quería decir con el término ‘colocabilidad’ nunca pudo aclararse. De todos modos, su trabajo sobre las colocaciones fue de gran importancia porque puso la atención en un fenómeno de las lenguas hasta el momento bastante abandonado. En los últimos tiempos, numerosos autores se dedican al estudio de las colocaciones, también del español, tanto desde una perspectiva puramente teórica como desde una vertiente aplicada a la lexicografía, a la enseñanza de LLEE y a la traducción automática.

En la actualidad, Koike (2001) es uno de los principales representantes de los estudios sobre las colocaciones del español. En su trabajo analiza de manera especial dos tipos de colocaciones en español atendiendo a diversos aspectos, las de sustantivo-verbo y sustantivo-adjetivo. Sin embargo, la clasificación que propone de todos los tipos de colocaciones españolas se basa en la naturaleza categorial de los componentes. Koike distingue dos tipos: 1) las colocaciones de unidades léxicas simples o colocaciones simples y 2) las colocaciones complejas, formadas por una unidad léxica simple más otra UF.

### KOIKE (2001)



### 1.2.1. Colocaciones simples

Koike, al igual que otros autores (Corpas 1996: 66-76; Castillo 1997-1998:54), propone seis tipos de colocaciones, pero los grupos no coinciden entre sí. Esta disparidad se debe, como en el caso de las locuciones, a la diversidad de criterios que adopta cada investigador para establecer su clasificación.

Los seis grupos de colocaciones que propone Koike son los siguientes (2001: 46):

1. sustantivo-verbo que se divide en tres subtipos según la función sintáctica desempeñada por el sustantivo:
  - a. sustantivo (sujeto)-verbo: *despuntar el día*.
  - b. verbo-sustantivo (objeto directo): *contraer matrimonio*.
  - c. verbo-preposición-sustantivo: *poner en práctica; venir con cuentos; tener en cuenta*.

Ya en 1998, el autor había publicado un artículo en el que identificaba estos tres tipos de *colocaciones sustantivo-verbales* (Koike 1998: 246) y, al mismo tiempo, observaba que la estructura sintáctica más representativa para el español es la de verbo-sustantivo (objeto directo), si bien las otras dos también están presentes. Por otra parte, las colocaciones sustantivo-verbo han sido las más estudiadas, incluso desde un punto de vista contrastivo (Írsula 1992: 159-167).

Las restantes clases de colocaciones propuestas por Koike son:

2. sustantivo-adjetivo: *enemigo acérrimo; fuente fidedigna; ignorancia supina*.
3. sustantivo-de-sustantivo: *enjambre de abejas; copos de nieve*.
4. verbo-adverbio: En su mayor parte son colocaciones formadas por un verbo y un adverbio terminado en *-mente*, como *llover torrencialmente*, pero el autor también incluye en esta clase de colocaciones casos como *jugar sucio; trabajar duro; pisar firme*.
5. adverbio-adjetivo/participio: *diametralmente opuesto; re-matadamente loco*.

6. verbo-adjetivo: *salir indemne; resultar ileso; salir malparado.*

En realidad, Koike reduce a cinco los seis tipos de colocaciones propuestos con anterioridad por Corpas (1996), pero añade otro tipo nuevo de colocación que ningún otro estudioso citado había reconocido: el tipo verbo-adjetivo (*salir indemne, resultar ileso*) porque, en su opinión, no pocos verbos constituyen combinaciones preferentes con determinados adjetivos. En cambio, las combinaciones sustantivo-sustantivo como *paquete bomba* y *ciudad fantasma* que Corpas consideraba colocaciones sustantivo-adjetivo, no están incluidas en la clasificación de Koike porque, según este autor, tales expresiones no son más que un tipo de composición (Koike 2001: 45).

El término *colocación* es el más frecuente, pero en algunos trabajos se habla de *unidades léxicas complejas*. Así, Martínez Marín (1999) había utilizado este último término para denominar una gran parte de las unidades que Koike clasifica como colocaciones simples. Estas unidades léxicas complejas son sobre todo de carácter nominal (Martínez Marín 1999: 102-103): N + N (*ciudad dormitorio*), N + Adj (*nave espacial*), Adj + N (*alta mar*), N + de + N (*cinturón de seguridad*), pero también las hay de carácter verbal e incluso algunas de ellas pueden considerarse UUFF (*poner en evidencia, poner de vuelta y media*). Martínez Marín (1999: 105) afirma que las unidades léxicas complejas y las UUFF se diferencian por su capacidad productiva desde el punto de vista paradigmático. Las UUFF son improductivas e irregulares paradigmáticamente (Ruiz Gurillo 1997: 46), mientras que las unidades léxicas complejas, a pesar de su carácter paradigmático irregular, presentan cierta productividad. Sin embargo, como las diferencias no están muy claras, por lo general se prefiere utilizar el término *colocación* según la propuesta de Koike.

Como Koike (2001) considera que las colocaciones sustantivo-verbo y sustantivo-adjetivo son los tipos más frecuentes en nuestra lengua dedica un estudio al sustantivo en las colocaciones sustantivo-verbo y otro al verbo en este mismo tipo de colocaciones. Paralelamente, para el análisis de las colocaciones sustantivo-adjetivo presta atención a estas dos categorías. Además el autor distingue entre colocaciones léxicas y colocaciones funcionales para estas clases representativas del español:

## a) Colocaciones léxicas

Las *colocaciones léxicas sustantivo-verbo* (Koike 2001: 60-117) están formadas por un verbo léxico y un sustantivo o sintagma preposicional. Este tipo de colocaciones también ha sido estudiado por Wotjak, que las denomina *construcciones verbo-nominales "llenas"* (1998a: 268). Se trata, por ejemplo, de colocaciones como *albergar esperanzas; llevarse un susto; lavarse los dientes*. Son UUFF en las que tanto el verbo como el sustantivo o el sintagma preposicional que las integra conservan su significado léxico. Por su parte, las *colocaciones léxicas sustantivo-adjetivo* (Koike 2001: 119-140) son aquellas en las que el adjetivo mantiene su significado léxico, por ejemplo *pele lacio*.

## b) Colocaciones funcionales

Las *colocaciones funcionales sustantivo-verbo* son aquellas en las que "el verbo pierde su significado léxico pleno y habilita como núcleo léxico al sustantivo para que el conjunto funcione como verbo complejo" (Koike 2001: 79). Un subgrupo de las colocaciones funcionales sustantivo-verbo son las *aspectuales*, formadas por un verbo que expresa un significado aspectual y un sustantivo o un sintagma preposicional. Así, por ejemplo, pertenecen a este tipo las de aspecto incoativo como *asaltar una duda*; terminativo-resultativo como *llegar a un acuerdo*; durativo-reiterativo como *verse en apuros*; e intensificativo como *morirse de ganas*.

Las colocaciones funcionales sustantivo-verbo han recibido y siguen recibiendo muchas y diversas denominaciones: perífrasis verbales, grupo verbal o lexía verbal compleja, construcciones de verbo soporte o de apoyo, entre otras. Wotjak, por su parte, también se ocupa de estas colocaciones como unidades pertenecientes a la periferia de la fraseología, pues no poseen el rasgo de la idiomatidad (Wotjak 1998a: 269) y se refiere a estas unidades con el nombre de *construcciones verbo-nominales funcionales*. A su vez, denomina *construcciones verbo-nominales funcionales "modalizadoras"* lo que Koike considera colocaciones aspectuales (Wotjak 1998a: 270). Otros autores, como Alonso Ramos (1999/ 2000) o Saussol (1994), también han prestado atención a las colocaciones funcionales sustantivo-verbo, pero se echan en falta estudios acerca del significado intensificador de los verbos en las colocaciones aspectuales sustantivo-verbo.

Las *colocaciones funcionales sustantivo-adjetivo* se caracterizan porque, en ellas, el adjetivo cumple el papel de intensificar cuantitativa o cualitativamente el sustantivo con el que se combina. Sin embargo, conviene señalar que un mismo adjetivo puede desempeñar el papel de adjetivo funcional con un sustantivo y el de adjetivo léxico con otro. Así, un *susto mortal* es un gran susto, pero un *veneno mortal* es aquel veneno que mata.

García-Page (2001) también se ha dedicado al estudio de las colocaciones funcionales sustantivo-adjetivo (aunque en su artículo las denomina *léxicas*). Ha prestado especial atención a la intensificación cuantitativa, ya sea con significado positivo: *error garrafal*; *cifra astronómica*, o con significado negativo: *flaco favor*; *ganancias discretas*, y a la intensificación cualitativa (aunque en menor medida), ya sea positiva: *idea genial*; *placer celestial*, o negativa: *suerte negra*; *intenciones impuras*.

### 1.2.2. Colocaciones complejas

En opinión de Koike, las colocaciones complejas están formadas por una unidad léxica y una UF, ya sea una locución nominal, verbal, adjetival o adverbial. Las expresiones que, según Koike, integran este grupo han sido incluidas por otros autores en diversos apartados. Por ejemplo, pueden clasificarse en las colocaciones de este tipo algunas de las expresiones semiidiomáticas y mixtas de Zuluaga (1980: 134-136) como *recibir con los brazos abiertos*; *dormir como un tronco*; *terco como una mula*.

Los tipos de colocaciones complejas propuestos por Koike son los siguientes (2001: 56-60):

1. verbo-locución nominal: *comer la sopa boba*; *levantar/ forjar/ hacer castillo en el aire*; *aguantar carros y carretas*.
2. locución verbal-sustantivo (SN): *hacer frente a una dificultad/ un peligro*; *echar/ caer en saco roto un consejo*. Estas locuciones verbales presentan restricción colocacional con respecto al sustantivo con el que se combinan.
3. sustantivo-locución adjetival: *dinero contante y sonante*; *verdad monda y lironda*; *salud de hierro*. Las locuciones adjetivales imponen una restricción combinatoria al sustantivo al que se

aplican. Estas colocaciones equivalen funcionalmente a las colocaciones simples sustantivo-adjetivo.

4. verbo-locución adverbial: Representan un grupo numeroso y corresponden funcionalmente a las colocaciones simples verbo-adverbio. Las locuciones adverbiales (con sentido idiomático) seleccionan un verbo determinado que funciona con significado literal: *reírse a carcajadas/ a mandíbula batiente; pagar a tocateja; llorar a moco tendido*. Algunas comparativas estereotipadas (García-Page 1996) también constituyen este tipo de colocación cuando aparecen con determinados verbos: *beber como un cosaco; comer como una lima; fumar como un carretero*. A menudo se introducen en este grupo las combinaciones *verbo-sintagma adverbial* por su equivalencia funcional con las colocaciones: *hablar con propiedad; esperar con ansiedad*.
5. adjetivo-locución adverbial: En este caso la locución adverbial funciona como intensificador del adjetivo, por ejemplo *loco de remate*. También en este grupo se incluyen muchas comparativas estereotipadas cuando se colocan con determinados adjetivos: *sordo como una tapia; limpio como una patena*.

Además del estudio de las características formales y semánticas de las colocaciones en general (Koike 2001: 25-29) y del análisis minucioso de las colocaciones más frecuentes en español: las sustantivo-verbo y sustantivo-adjetivo (Koike 2001: cap. III-IV), Koike dedica una parte de su libro al examen de las dos combinaciones de palabras que delimitan con las colocaciones, como son las locuciones y las combinaciones libres de idéntica estructura formal (Koike 2001: 29-39). Este apartado es muy importante porque son muchos los autores que han pretendido establecer una línea divisoria.

Casares recordaba que no es extraño confundir una frase proverbial con un refrán y tampoco olvidaba la dificultad de distinguir entre una locución y una colocación o una frase proverbial. Por otra parte, también Corpas da cuenta de este fenómeno y señala la dificultad de distinguir una locución de una colocación, de los compuestos o de las paremias. Para distinguir una locución de una colocación, Corpas recomienda la sustitución paradigmática de la base (1996: 73). Así, según la

autora, las expresiones del tipo *mercado negro* o *visita relámpago* son colocaciones ya que también podemos decir *dinero negro* y *viaje relámpago*. La locución se diferencia, pues, de la colocación porque ésta permite la conmutación paradigmática del colocado base, mientras que la locución no lo permite. En consecuencia, una expresión como *mercado negro* no es una locución, a pesar de su carácter idiomático, mientras que *vacas flacas* sí constituye una locución. Así pues, la diferencia entre las colocaciones y las locuciones radica, según Corpas, en el grado de fijación. De esta misma opinión, son otros autores como Kubarth (1998: 328). Sin embargo, Ruiz Gurillo (2000: 266) sostiene que la diferencia se encuentra en el grado de idiomaticidad:

La diferencia entre las colocaciones y las locuciones está en su grado de idiomaticidad: las colocaciones son fijas pero no idiomáticas y las locuciones son fijas e idiomáticas en algún grado (Ruiz 2000: 266).

Seguramente esta autora no estará de acuerdo en que *mercado negro* es una colocación y no una locución nominal.

Koike, por su parte, tras haber realizado un análisis profundo, señala que desde el punto de vista formal, por lo general, puede afirmarse que “la colocación presenta un carácter flexible en oposición a la rigidez formal de las locuciones, a pesar de la existencia de algunos casos excepcionales” (Koike 2001: 33). De esta manera, indica que la coocurrencia no es un rasgo distintivo, pero sí la fijación estructural que en la locución es casi total, mientras que en la colocación es parcial y, por eso, presenta mayor flexibilidad. Koike afirma que las locuciones se caracterizan por expresar su sentido idiomático en el marco de una estructura fijada (Koike 2001: 31) y, por esto, opina que en la fijación estructural se basan todos los comportamientos de las locuciones. Formalmente, las colocaciones son más flexibles porque las locuciones, por lo general, no permiten transformaciones sintácticas como la nominalización, la modificación adjetival, la transformación en pasiva, la pronominalización, la relativización, la extracción de un componente y otras transformaciones flexivas. Sin embargo, tampoco niega la posibilidad de que algunas locuciones admitan ciertas transformaciones, como puede ser la sustitución del verbo por otro: *tomar/ coger las de Villadiego*; *echar/ poner/ añadir leña al fuego*, la nominalización: *tomar el pelo* > *tomadura de pelo* o transformaciones flexivas del tipo: *criar a alguien entre algodón/ algodones*.

Desde el punto de vista semántico, Koike recuerda que muchos autores sostienen que el significado de una colocación refleja los significados de sus partes constituyentes, es decir, que las colocaciones son semánticamente composicionales. Sin embargo, afirma que “existen colocaciones que no son semánticamente transparentes y carecen de composicionalidad semántica, por ejemplo: *echar un pulso*” (Koike 2001: 35). Wotjak también considera que las colocaciones pueden ser semánticamente poco transparentes y admitir, en consecuencia, cierto grado de lexicalización (Wotjak 1998: 258).

En suma, la composicionalidad semántica es relativa en las colocaciones, mientras que las locuciones carecen de ella y esta ausencia de transparencia semántica es común a todas las locuciones. La locución es, pues, semánticamente menos transparente que la colocación, lo que no quiere decir que las colocaciones no puedan ser idiomáticas (Escandell Vidal 2004: 30-32).

Finalmente, Koike enumera cuatro rasgos característicos de las colocaciones (2001: 38-39):

1. Presentan restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional.
2. Son formalmente composicionales, es decir, permiten transformaciones de sus componentes en mayor o menor grado.
3. Están formadas por el vínculo de dos lexemas, lo que permite el cambio categorial de las colocaciones: *discusión acalorada* > *discutir acaloradamente*.
4. Establecen una relación típica entre los integrantes. Hay una relación típica en *tocar el piano*, pero no en *limpiar el piano*.

El primer criterio separa las colocaciones de las combinaciones libres, mientras que los otros permiten distinguir las colocaciones de las locuciones. Por lo tanto, las diferencias entre las colocaciones y las locuciones no dependen únicamente de los rasgos de idiomaticidad y fijación, pues estos son dos rasgos graduables característicos de todas las UUFF. De todos modos, Koike advierte que a pesar de los intentos de establecer criterios para distinguir las colocaciones de las combinaciones libres y de las locuciones, quedan todavía zonas borrosas entre ellas y que incluso algunas colocaciones, empleadas en sentido figurado, pueden convertirse en locuciones. El autor admite que hay expresiones



que son colocaciones y locuciones a la vez, como *meter un gol*, que figuradamente significa 'conseguir un triunfo, sobre todo mediante un engaño' (Koiike 2001: 36).

### 1.3. Fraseología y Paremiología

La paremia por excelencia es el refrán y acerca de estas unidades se crea polémica para incluirlas o no como objeto de estudio de la fraseología. Mientras que la mayoría de los estudiosos sitúan las frases proverbiales o enunciados de valor específico en el campo de estudio de la fraseología, la cuestión sobre la disciplina que debe ocuparse del estudio de los refranes es muy controvertida. Según Corpas (1998: 365), los refranes han pasado de ocupar el centro de la investigación fraseológica a comienzos del siglo pasado, a convertirse en los parientes pobres de estos estudios a mediados de los cincuenta y desde entonces se ha venido cuestionando su pertenencia a la fraseología. Sin embargo, Wotjak (1998c: 10) señala que los parientes pobres no son precisamente los refranes, sino, al contrario, las UUFF idiomáticas y no idiomáticas, puesto que el estudio de los refranes desde la paremiología ha experimentado una gran acogida en el mundo hispánico, abre dimensiones claramente interdisciplinarias y cuenta con un potencial investigador notable. En realidad, nos encontramos ante una discrepancia de criterios sobre un problema fundamental como es el propio dominio de la fraseología.

De acuerdo con las aportaciones de la lingüística soviética, se observan dos tendencias entre los estudiosos fraseológicos (Tristá 1976-77: 156; Tristá 1998: 300; Navarro 1999: 78; González Rey 2002: 36). Estas dos tendencias se basan en las denominadas *concepción amplia* y *concepción estrecha* de la fraseología. Tal distinción fue planteada ya en el año 1957 por Ozhegov (cfr. Tristá 1985a: 68) que abordó concretamente este problema y, a manera de solución, propuso estas dos áreas de la fraseología:

- a) La fraseología en sentido "amplio"
- b) La fraseología en sentido "estrecho"

a) La fraseología en sentido "amplio" comprende las combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional y su estudio se orienta preferentemente hacia las funciones estilísticas. Por lo tanto, esta *fraseología amplia* comprende todo tipo de combinaciones

más o menos estables tanto desde el punto de vista formal como semántico. De acuerdo con esta tendencia, tienen cabida en el campo de la fraseología no solo las estructuras más complejas como *En abril, aguas mil*, es decir, los refranes, frases proverbiales, aforismos y citas, sino también aquellas combinaciones fijas más simples, por ejemplo, *mosquita muerta*.

b) En cambio, la fraseología en sentido “estrecho” comprende únicamente aquellas combinaciones fijas de palabras que, por las características lingüístico-estructurales, equivalen a un sintagma. Quedan fuera, pues, de la fraseología en sentido “estrecho” los refranes, proverbios, citas, etc.

Navarro (1999: 78) y Tristá (1976-77; 1998) señalan que la primera de las dos tendencias, es decir, la concepción amplia, es la más difundida. Sin embargo, la mayoría de los autores excluyen los refranes del campo de la fraseología y, dentro del ámbito hispánico, aquellos estudiosos que se ocupan de los refranes lo hacen desde la paremiología, Conca (1987), Sevilla Muñoz (1992, 1994, 2000), entre otros. También Casares (1950) y Fernández Sevilla (1985) aducían sus características formales y semánticas como razones para confiar el estudio del refrán a la paremiología porque en realidad se trata de enunciados que por sí mismos equivalen a frases completas e independientes y a veces a textos. Tampoco Penadés considera que los refranes deban estudiarse desde la fraseología, puesto que constituyen textos autónomos (1997: 356). Wotjak (1983: 62), por su parte, prefiere asimismo dejar los refranes en manos de la paremiología. Además, considera la paremiología una disciplina que se ocupa únicamente de aspectos folclóricos, etnológicos y antropológicos (Wotjak 1983: 62; 1988: 538). En realidad, la paremiología no se restringe solo a estas consideraciones, sino que también se ocupa de las paremias desde el punto de vista lingüístico (González Rey 2002: 76). De ahí que algunos paremiólogos no estén muy de acuerdo con la concepción de Wotjak.

Tristá (1985a: 69-70), en cambio, señala que toma partido por el criterio amplio de la fraseología, que incluye el estudio de los refranes. Otros autores como Rey (1997: 340) o Navarro (1999: 80) siguen este criterio, pues, efectivamente, consideran que el refrán es un cuerpo lingüístico independiente, pero no aislado, ya que se inserta siempre en el discurso oral y escrito, aunque sin diluirse en él. Martínez Marín

(1996: 80-81) también defiende la inclusión del refrán en la fraseología. Aboga por una *concepción amplia* ya que los refranes desempeñan determinadas funciones lingüísticas y comunicativas, como las funciones de cierre o apertura.

Conca (1997: 57), por su parte, no aborda el problema de si los refranes deben estudiarse desde la paremiología o desde la fraseología. Sin embargo, señala que la diferencia entre los refranes y las locuciones consiste en que aquellos adquieren su significado en un cotexto determinado aunque posean autonomía dentro del macroacto de habla. Esta concepción de los refranes, por tanto, es totalmente contraria a la que defienden aquellos autores que se oponen a la inclusión de los refranes como objeto de estudio de la fraseología. La autora insiste en aclarar que los refranes tienen que estar contextualizados para que adquieran un significado, pues, al contrario que las locuciones, poseen una fuerza ilocutiva y un efecto perlocutivo determinados, sobre todo, por el contexto lingüístico y situacional (Conca 1997: 101).

Por otro lado, como es de esperar, los fraseólogos que, como Zuluaga (1975b) consideran que el rasgo formal constitutivo de las UUFF es la fijación, admiten que los refranes, frases proverbiales, máximas y citas deben estudiarse en el ámbito de la fraseología y no del folclore o de la paremiología. Recientemente Zuluaga (1997a) señala que tanto la paremiología como la fraseología pueden y deben ocuparse del estudio de los refranes, siempre y cuando se tenga en cuenta que desde el punto de vista lingüístico ambas disciplinas poseen rasgos comunes que justifican unos límites poco claros y, por tanto, un tratamiento conjunto de los refranes. Incluso, Salvador (1995: 26) opina que paremiología y fraseología comparten tantos rasgos que podría llegar a identificarse la paremiología con la fraseología, puesto que los refranes constituyen sin duda un tipo de UF.

Las discrepancias entre los autores acerca de una u otra teoría fraseológica influyen, sin que sea determinante, en la selección del material para realizar cualquier tipo de estudio, como –imaginemos– la elaboración de un diccionario. Aquí, nos ocupamos de la fraseología desde una concepción amplia. Consideramos que las investigaciones que se ocupan de los diferentes tipos de fijaciones por separado constituyen aportaciones interesantes no solo para el ámbito de la fraseología en general, sino también para el conocimiento léxico y gramatical de cualquier lengua (Bosque 2001). Tanto los refranes como las locuciones

y las colocaciones pueden estudiarse conjuntamente sobre todo cuando predomina en la investigación una perspectiva fundamentalmente aplicada y contrastiva, como en este caso. Como señala Morvay (1997: 423), considerar que los refranes y las paremias en general deberían estudiarse desde la fraseología, no pone en cuestión las diferentes investigaciones paremiológicas, siempre y cuando entre la fraseología y la paremiología se desarrolle un carácter de cooperación para analizar ciertas unidades, del mismo modo que —en nuestra opinión— también sería enriquecedor una implicación más estrecha de la gramática y el léxico en estos temas relacionados con las fijaciones de la lengua.

#### 1.4. Recapitulación

En este último medio siglo de Lingüística Hispánica podemos distinguir tres etapas de avance en torno a las clasificaciones de las UUFF. La primera etapa abarca el periodo comprendido entre 1950-1980, fechas que corresponden a la publicación del trabajo de Casares (1950) y el de Zuluaga (1980). Es una etapa en la que el desarrollo de la fraseología se produce desde la lexicografía. La clasificación que propone Casares es categorial, en el sentido de que divide las UUFF atendiendo a la clase de palabras a que equivale una UF determinada. Su propuesta de clasificación representa el punto de partida de los estudios sobre fraseología española. Sin embargo, a pesar de su indudable aportación teórica, Casares examina este tipo de unidades especialmente por las dificultades que presenta su inserción en los diccionarios. Esta orientación lexicográfica explica la decisión del autor de excluir los refranes del campo de estudio de la fraseología. Sin embargo, su perspectiva aplicada no impide a Casares observar ciertas dificultades de clasificación de las distintas UUFF, que, en algunos casos, presentan características inestables.

La segunda etapa en los estudios de fraseología española se prolonga hasta 1996, es decir, corresponde al periodo comprendido entre la publicación del trabajo de Zuluaga (1980) y el de Corpas (1996). Zuluaga propone una clasificación funcional de las UUFF, pues atiende a las funciones sintácticas desempeñadas por las UUFF en el discurso. El autor estudia las características de las UUFF (idomaticidad y fijación) y señala que la fijación es la característica esencial para que una combinación léxica constituya una UF. Su clasificación más repre-

sentativa es la que refleja las funciones de las UUFF, pero también propone otro tipo de clasificaciones atendiendo a los dos rasgos principales de las UUFF. Observa, asimismo, las dificultades de clasificación de las distintas UUFF. Con el trabajo de Zuluaga se abre la serie de monografías sobre fraseología española. También es el primer especialista de esta materia que identifica algunas funciones pragmáticas asociadas a determinadas UUFF, un aspecto de gran interés en los estudios posteriores.

En efecto, Corpas (1996) presta una especial atención al carácter pragmático de las UUFF. Con este trabajo empezaría la tercera etapa que llega hasta nuestros días, pues aunque en la actualidad se están realizando trabajos de muy diversa índole acerca de las UUFF, la clasificación de Corpas es la que mayor aceptación alcanza entre los estudiosos dedicados a la fraseología en España. Corpas se ocupa con detenimiento de los rasgos pragmáticos de las unidades que clasifica bajo el término de *fórmulas rutinarias*, a las que ya había aludido Zuluaga. La clasificación de Corpas aclara las anteriores y pone cierto orden agrupando bajo tres grandes "esferas" todos los tipos de UUFF. Sin embargo, también Corpas señala las dificultades de clasificación que plantean ciertas unidades cuyas características permiten adscribirlas a distintos tipos según el rasgo al que se preste mayor atención.

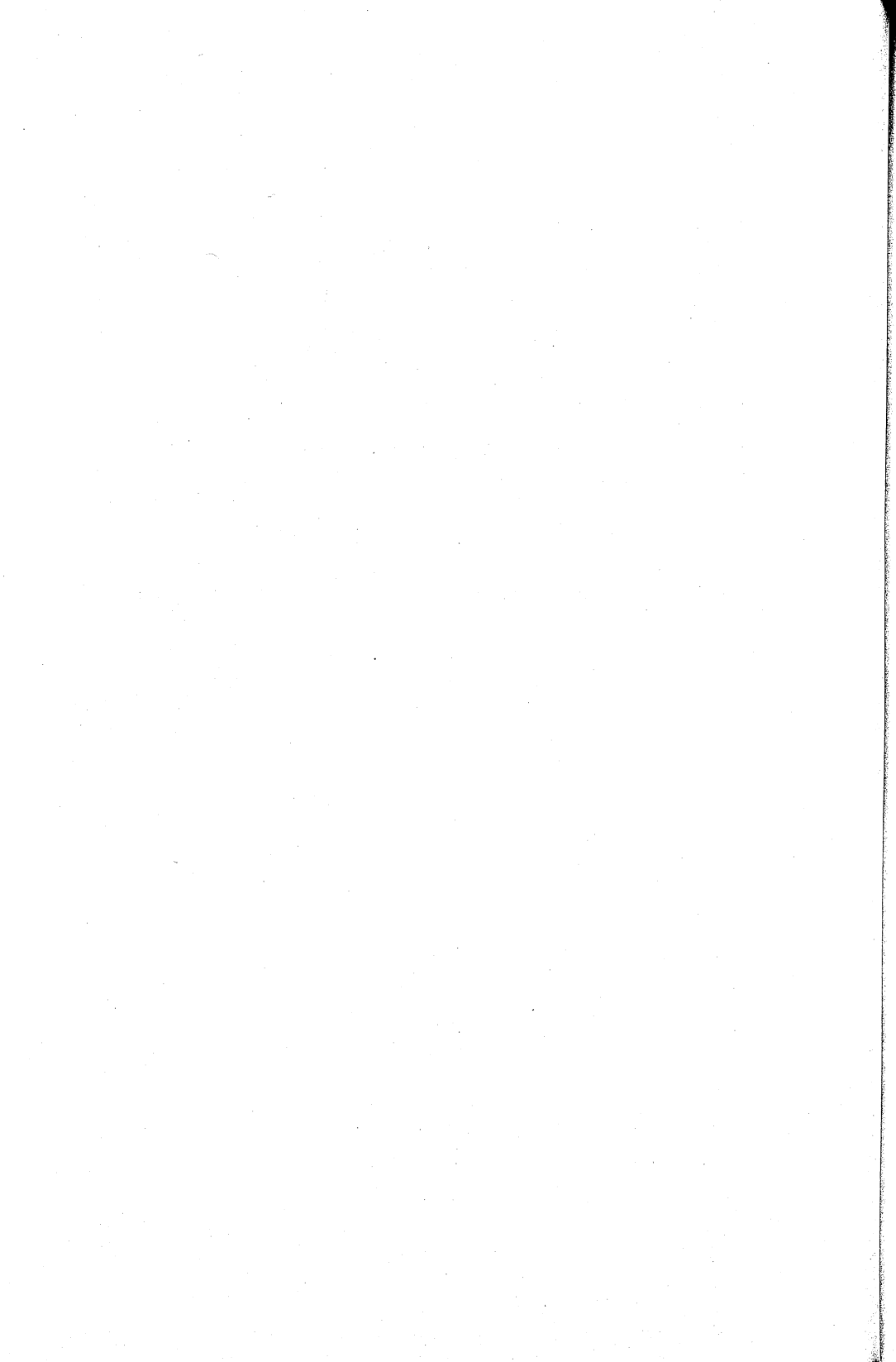
En las diferentes propuestas actuales de clasificación, los autores intentan establecer líneas divisorias que representan las características propias de las unidades pertenecientes a cada categoría. Sin embargo, estas líneas estables no son infranqueables. Al contrario, los especialistas a menudo admiten zonas donde las paremias, las locuciones y las colocaciones se alejan de las características del prototipo de su categoría y tienden a confundirse. Podemos decir que entre los diferentes tipos de UUFF caben unas *zonas de transición* donde se sitúan aquellas UUFF menos prototípicas y, por lo tanto, de clasificación más problemática.

En la actualidad, cobra un especial relieve la clasificación de las UUFF mediante la aplicación de la teoría de los prototipos de la lingüística cognitiva. En este marco, las diferentes categorías no constituirían compartimentos estancos, sino que más bien cada categoría estaría formada por elementos prototípicos y otros elementos progresivamente más periféricos. De esta manera, el paso de una categoría a otra es gradual y viene marcado por miembros periféricos. Así, la pertenencia de un elemento a una categoría se establece a partir del grado de

similitud con el prototipo. Pero para dar cuenta de cómo las categorías no son discretas y absolutas, sino más bien difusas y contingentes, conviene añadir el concepto de prototipo a los de efectos de prototipicidad y semejanza de familia (Cuenca y Hilferty 1999: 36-37), por medio de los cuales no se establecen necesariamente semejanzas entre un elemento de la categoría y el prototipo, sino que puede ocurrir que ese elemento se haya integrado en la categoría por su semejanza con otro que, éste sí, tenga algún atributo común con el prototipo.

Las clasificaciones, en realidad, constituyen una especie de *guías* para los distintos autores, pues en el intento de abarcar todo tipo de UUFF se van creando nuevas categorías con las cuales se amplía la lista de los tipos de UUFF. Así, se habla de nuevos tipos de locuciones, como por ejemplo las adjetivo-verbales de Castillo (2000b) y las marcadoras de Ruiz (2001).

Un aspecto pendiente en las investigaciones de fraseología española es el del estudio de las funciones pragmáticas de las UUFF en contextos determinados. Hasta el momento se ha examinado el significado pragmático de los enunciados fraseológicos principalmente, pero también las locuciones y colocaciones pueden presentar funciones pragmáticas y su análisis resulta fundamental tanto para los estudios teóricos de fraseología como para la fraseología aplicada (elaboración de diccionarios, traducción, enseñanza de lenguas).



## 2. LA FRASEOLOGÍA EN LA LINGÜÍSTICA ITALIANA

Los estudios de fraseología italiana no han tenido un desarrollo paralelo a los de fraseología española. Sin embargo, los fraseólogos italianistas están llevando a cabo investigaciones interesantes, como pueden ser los trabajos sobre el índice de frecuencia de estas unidades. Por otra parte, desde la lingüística italiana, no se han ofrecido clasificaciones generales de las distintas UUFF y, por tanto, aún no se ha impuesto una terminología más o menos generalizada. Para el italiano, el caos terminológico reinante es muy acusado y dificulta el contraste teórico entre ambas tradiciones, la italiana y la española.

### 2.1. Problemas terminológicos

Tras la consulta del término *fraseologia* en varios diccionarios monolingües italianos (el GRADIT, el TRECCANI, el ZING y el DISC), se deduce que no existe el concepto de *fraseologia*, entendido como en la lingüística hispánica, alemana o anglosajona. De hecho, los mismos autores italianos reconocen que estudian los fenómenos del lenguaje repetido desde “un’area parzialmente coincidente con quella che la linguistica tedesca denomina *Phraseologie*” (Voghera 1994: 190). Es más, en italiano por *fraseologia* se entiende todos aquellos elementos que los lexicógrafos reúnen en la microestructura de una entrada (Cicalese 1995: 336).

En general, el término *fraseologia* en italiano designa fenómenos del lenguaje que están más cerca de las combinaciones libres de palabras que de las fijaciones. Es cierto, por otra parte, que, en algunos trabajos de italianistas extranjeros, el término se utiliza como lo entendemos en la tradición lingüística hispana (Jernej 1982; Skytter 1988; Nicklaus 2000). Sin embargo, su uso es tan escaso que todavía no ha entrado a formar parte de la terminología lingüística italiana.

Entre el extenso caudal terminológico italiano, las denominaciones más frecuentes son *unità polirematica*, sobre todo en el ámbito lexicográfico; *espressione idiomática*, *unità lessicale superiore* y *lessema complesso*, especialmente en morfología. Pero también se utilizan otras



denominaciones como *collocazione*, *idiom*, *verbi sintagmatici*, *espressione fissa*, *composto fisso*, *composto idiomatico* y otras más como *proverbi*, *detti*, *frase fatta*, etc. La dificultad radica en que estos términos no son equivalentes entre sí, pero, a veces, las definiciones de cada uno de ellos se superponen o se solapan parcialmente. Así, el término *polirematica*, surgido recientemente, suele confundirse con el de *espressione idiomatica* y precisamente es este último término, el de *espressione o frase idiomatica* el que mayores problemas plantea y, con diferencia, el más utilizado. Por lo general, los diferentes autores que utilizan esta denominación ofrecen su propia definición, de acuerdo con las características de su estudio. Así, los colaboradores del proyecto Lessico-Grammatica della Lingua Italiana (LGLI) (§ 2.2.3), por *frase idiomatica* entienden “delle frasi che comportano una o più forme nominali, aggettivali o avverbiali fisse, cioè invariabili o, comunque, commutabili con un numero molto limitato di altri elementi di valore equivalente” (Elia, D’Agostino, Martinelli 1985: 320). Además, estos autores, a menudo, equiparan el término *espressione o frase idiomatica* con el de *espressione fissa*. Por ejemplo, Cicalese (1995: 333) dice: “per composto idiomatico o fisso intendiamo” o Elia (1982: 328): “frasi semplici con restrizioni sulla distribuzione delle entrate lessicali nelle strutture, tali da far considerare queste frasi ‘fisse’ o ‘idiomatiche’” y Vietri (1995: 85; 1990: 135) señala: “Le frasi idiomatiche o fisse dell’italiano sono state analizzate secondo la metodologia lessico-grammaticale”.

Salvi (2001:90) define *le espressioni idiomatiche* como estructuras fijas cuyo significado es “metaforico”, pues no se puede deducir de la suma del significado de los constituyentes. Sin embargo, mientras que para los autores del LGLI *espressione idiomatica* y *espressione fissa* son términos equivalentes, para Salvi (2001: 91) las llamadas *formule fisse* son un subgrupo de *le espressioni idiomatiche*.

Casadei (1995b), por su parte, advierte todo este caos terminológico creado en torno a *idiomatico* y dedica su atención a la diferenciación entre las llamadas *espressioni idiomatiche* y los otros tipos de unidades, también convencionales, fijos y con un significado no composicional. Así, examina detenidamente las tres variables que se deducen de las definiciones de *espressione idiomatica* que son “sul piano dell’uso la convenzionalità, sul piano lessico-sintattico la fissità, sul piano semantico la non calcolabilità” (Casadei 1985b: 336).

En primer lugar, Casadei delimita el tipo de expresiones o combinaciones de palabras que pueden considerarse *espressioni idiomatiche* (Casadei 1985b: 336-337). Señala que algunas expresiones, aun no perteneciendo propiamente al grupo de *le espressioni idiomatiche (e.i)*, poseen características muy semejantes y, por tanto, se pueden considerar potenciales *e.i*. Por ejemplo, Casadei (1985b: 337) incluye como *e.i* un tipo particular de metáforas predicativas que son aquellas que poseen la siguiente estructura: ESSERE UN/UNA X; FARE IL/LO/LA X, donde X es un elemento metafórico convencional.

Delimitar el concepto de *e.i* no es tan sencillo, pues son diversas las variables a las que hay que prestar atención y además cada una de ellas puede ser gradual. Es decir, a menudo, forman parte de las denominadas *e.i* algunas expresiones que son fijas, pero no idiomáticas: *disco fisso*, *donna di casa*, etc., y aquí es donde se produce la mayor confusión (Casadei 1985b: 343). En consecuencia, la autora propone dos maneras de entender el concepto de *espressione idiomatica* (Casadei 1985b: 355):

1. Una concepción amplia en la que se considera *e.i* cualquier unidad léxicamente saturada, por tanto fija que pertenezca al discurso repetido de una comunidad lingüística, sin tener en cuenta aspectos de transparencia semántica ni de valores pragmático-discursivos.
2. Una concepción estrecha, considerando *e.i* únicamente aquellas unidades que presentan un significado no composicional, están fijadas y pertenecen al discurso repetido de una comunidad lingüística.

Casadei, en sus estudios, se decanta por una concepción estrecha de *espressione idiomatica*. Indica que algunas expresiones son más prototípicas que otras y que incluso adoptando criterios claros para poder distinguir las *e.i* de otros tipos de unidades, la tarea es complicada.

Tras estas observaciones, podemos decir que un primer factor diferenciador entre *espressione idiomatica* y *unità polirematica o LC* consiste en que bajo el primer término se agrupan unidades que poseen un significado no composicional que pueden ser incluso compuestos morfológicos, mientras que los LC constituyen siempre sintagmas fijos e idiomáticos, o tan solo fijos. Es decir, el concepto *espressione idio-*

*matica* no es totalmente equivalente al de *unità polirematica*, pero algunas unidades se sitúan en las zonas borrosas o más periféricas de cada uno de los tipos y, por tanto, su clasificación es compleja. Por ejemplo, *tragica scomparsa; efferato delitto; disco fisso; fare capolinea, rivendicare un attentato* que son al mismo tiempo *unità polirematiche nominali e verbali*, mientras que otras expresiones como *Acqua passata non macina più* no se consideran LC por superar el sintagma.

En la introducción del diccionario DISC se señala otra diferencia entre *espressione idiomática* y *unità polirematica*. Para estos autores, el término *unità polirematica* hace referencia, sobre todo, a todas aquellas combinaciones de palabras que pertenecen a los lenguajes técnicos o especializados, mientras que bajo el epígrafe de *espressione idiomática* se reúne el resto de expresiones de la lengua común y en general aquellas expresiones con las que los hablantes están más familiarizados. Sin embargo, no creemos que esta sea una manera eficiente de delimitar los conceptos, pues en la definición de ambos términos la frecuencia de uso y la convencionalidad son características importantes.

Con esta definición podría pensarse que el concepto de *e.i* es más amplio que el de *LC*. Pues bien, De Mauro y Voghera señalan lo siguiente:

La nozione di LC cui ci riferiamo qui è una categoria lessicale da un lato più ampia di quella di 'espressione idiomática', poiché non implica necessariamente e costantemente "significato non-letterale" (consideriamo LC sia *patata bollente* 'problema difficile' sia *ferro da stiro* o *giacca a vento*); da un altro lato più stretta, poiché 'idiomático' può essere un lessema semplice (*bustarella*) o un'intera frase con carattere formulare-pragmatico (*Ma che mi dici!*) o con valore di tópos (*acqua passata*) (De Mauro y Voghera 1996: 103).

También se han realizado estudios para diferenciar el concepto de *e.i* y el de *proverbi* (Benincá, Salvi e Frison 2001: 163) o el de *e.i* del de *collocazione* (Marello 1989: 62). De Mauro y Voghera, por su parte, señalan que los conceptos de *unità polirematica* y de *collocazione* no son equivalentes, aunque no delimitan las diferencias (1996: 110). Tampoco equivalen *idom* y *e.i*. Simone señala que entre los denominados *idioms* tienen cabida aquellas producciones "occasionalis e momentanei" del hablante (Simone 1997: 505), mientras que para que una combinación de palabras se convierta en una *e.i* ha de cumplir un requi-

sito indispensable que es el de formar parte del discurso repetido de una comunidad lingüística.

Tras este breve repaso de los diferentes conceptos, es evidente que los términos más utilizados son el de *unità polirematica* en el ámbito lexicográfico y en las investigaciones más recientes sobre fraseología y el de *e.i* que puede entenderse mediante una concepción amplia, como en el caso de los autores pertenecientes al LGLI o mediante una concepción estrecha como Casadei.

## 2.2. Desarrollo de las investigaciones

El estudio de la fraseología en Italia tiene sus comienzos en la morfología, pues se considera un procedimiento más para la creación de palabras nuevas. Aún en la actualidad esta concepción del fenómeno fraseológico está muy arraigada entre los estudiosos.

### 2.2.1. Aproximación morfológica: Dardano

Uno de los primeros estudiosos que se ocupa del análisis de estas unidades para el italiano es Dardano (1978) en su libro titulado *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*. Entre otros fenómenos, el autor examina *le locuzioni verbali* (locuciones verbales) e *i composti nominali* (compuestos nominales) que incluimos en este apartado porque Dardano considera simples compuestos nominales numerosas combinaciones que otros lingüistas italianos posteriores incluirán entre los fenómenos pertenecientes al discurso repetido. Además, introduce un concepto nuevo, el de *unità lessicali superiori* (unidades léxicas superiores) que comprende aquellas unidades fijas que poseen un significado convencional.

#### 2.2.1.1. Locuzioni verbali

Dardano se ocupa principalmente de *le locuzioni verbali V+N* y advierte “*diversi gradi e varietà di tali locuzioni V+N*” (Dardano 1978: 173). Distingue al menos dos tipos diferentes de locuciones verbales V+N:

a) Las locuciones analíticas dotadas de un componente léxico igual al del verbo simple equivalente, por ejemplo: *dare avvio* ‘avviare’. Zuluaga (1980: 163-164), en estas unidades, reconoce lexemas

compuestos, pero según este autor no constituyen UUFF. Así, considera lexemas compuestos expresiones como *poner por escrito* 'escribir'; *poner remedio* 'remediar', etc.

En la lingüística italiana más reciente, estas unidades forman las llamadas construcciones con verbo soporte o de apoyo, es decir, *frasi a verbo supporto* que se empiezan a estudiar en el ámbito del proyecto LGLI. Estas construcciones constituyen el segundo componente de la sintaxis del italiano y a esta categoría pertenecen tanto las fijaciones que poseen una unidad léxica simple equivalente como *fare l'annuncio* 'annunciare', como aquellas que no poseen equivalentes léxicos simples: *avere fame* o *fare la spesa*. De todos modos, según Elia, D'Agostino, Martinelli (1985: 318) y aquellos autores que colaboran en el proyecto LGLI *le frasi a verbo supporto* no pueden estudiarse junto con las llamadas *frasi idiomatiche*.

El otro tipo de locución verbal que señala Dardano es el siguiente:

b) Las locuciones V+N en las que ambos elementos que las componen son unidades léxicas independientes, pero que al unirse el resultado final no posee un verbo simple equivalente. Por ejemplo, *aver diritto* \*dirittare o *dare importanza* \*importantare. Incluye asimismo en este grupo las locuciones que denomina *locuzioni stereotipiche*, aquellas en las que N es una unidad léxica no autónoma, un arcaísmo o una unidad que en otros contextos posee una acepción diferente, por ejemplo *dar retta*; *fare le veci*, etc.

Por último, Dardano reconoce que el grupo de las locuciones V+N es muy numeroso y de difícil clasificación, ya que algunos tipos de locuciones pueden sufrir modificaciones como la inserción de algún elemento, por ejemplo, la del artículo determinado cuya presencia puede conllevar o no cambios de significado (*far festa* 'festeggiare'; *fare la festa* 'uccidere'), la de un adjetivo (con o sin artículo como *avere grande bisogno*; *avere un grande bisogno*) o la de un adverbio (*dare troppo peso*; *prendere immediatamente contatto*). Por tanto, algunas locuciones poseen un grado mayor de fijación que otras (Dardano 1978: 174).

### 2.2.1.2. Composti nominali

Dardano considera simples compuestos nominales algunas de las construcciones que más adelante, sin duda, se clasificarán como *espressioni idiomatiche* y *unità polirematiche* o *lessemi complessi*. En este apartado, Dardano analiza los compuestos con base nominal que se dividen, a su vez, en compuestos nominales endocéntricos y exocéntricos (Dardano 1978: 188).

Entre los compuestos endocéntricos, advierte que son frecuentes los casos de lexicalización con la estructura N+Adj. como en *capro espiaitorio*, *libro bianco* (Dardano 1978: 176). Considera sintagmas más o menos lexicalizados unidades con la estructura N+di+N como *braccio di ferro*, *tenore di vita*, etc. (Dardano 1978: 178). Habla de *locuzioni fossili* ante sintagmas como *testa a testa*, *porta a porta* que siguen el modelo N+a+N (Dardano 1978: 179). Dardano observa que estas unidades en cierto modo están relacionadas con *le unità lessicali superiori*.

Considera, en cambio, simples compuestos nominales otras unidades como *ferro da stiro*, *sala da pranzo*, *camera da letto*, etc. con una estructura N+da+N o *uccello mosca*, *busta paga*, *guerra lampo*, etc. de estructura N+N. Precisamente, en este punto, se manifiestan las diferencias entre varios autores. Serianni (1992: 676), cuando se ocupa de *le unità lessicali superiori* también como procedimiento morfológico para la creación de nuevas palabras, incluye bajo este mismo término aquellas combinaciones de palabras que Dardano considera simples compuestos, así para Serianni expresiones como *ferro da stiro* o *conferenza stampa* son *unità lessicali superiori*.

Estas dificultades están presentes asimismo en la tradición hispánica y se relacionan con los problemas de clasificación. Por ejemplo, Koike (2001), como Dardano, considera las unidades N+N un tipo de composición, mientras que Corpas (1996) retiene que estas unidades N+N pertenecen al ámbito de las colocaciones y las clasifica junto a las colocaciones N+Adj (Corpas 1996: 73).

En cuanto a los compuestos exocéntricos, Dardano no señala que existan casos de lexicalización, como en los compuestos endocéntrico. Sin embargo, ofrece algunos ejemplos: *buona forchetta*, *testa d'asino*, *testa d'uovo*, etc. en los que, a nuestro entender, se advierte un significado no composicional y un grado de fijación muy alto.

### 2.2.1.3 Unità lessicali superiori

Para Dardano (1978: 170), *le unità lessicali superiori* no son más que el resultado de un proceso morfológico de composición. Entre *le unità lessicali superiori* y los sintagmas libres hay numerosas combinaciones de palabras cuya clasificación es difícil porque aún no han adquirido el estatus de *unità lessicali superiori* aunque posean cierto grado de las características necesarias: “*stabilità del rapporto significante-significato, stabilità della sequenza e frequenza d’uso*” (Dardano 1978: 170).

Desde un punto de vista formal, *le unità lessicali superiori* son sintagmas compuestos por dos miembros (Dto+Dte) que se derivan de una frase en la que el verbo se nominaliza en el Dto. Por ejemplo, *richiesta di congedo* ‘ciò che fa che il congedo è richiesto’. Puede haber *unità lessicali superiori* con preposición simple como *condono di pena* o con preposición articulada como *scadenza dei termini*. Señala que estructuras como N+Prep.+N, N+A son muy frecuentes entre *le unità lessicali superiori*, pues ofrecen por lo general garantías de mayor estabilidad. Sin embargo, plantean también graves problemas porque son estructuras comunes a otros tipos de fenómenos que no se consideran *unità lessicali superiori*. De todos modos, según Dardano, es posible diferenciar las otras unidades posibles y *le unità lessicali superiori* gracias a la frase que subyace al sintagma compuesto: “*ciò che fa che...*”.

El término *unità lessicale superiore* es muy importante para la lingüística italiana porque pasa a denominar un fenómeno recurrente en la lengua y de difícil clasificación. Otros autores seguirán haciendo uso de esta ‘etiqueta’, aunque no siempre para clasificar el mismo tipo de elementos.

### 2.2.2. Aproximación lexicográfica: De Mauro

En la misma línea dominante en la tradición italiana, De Mauro (1999: 1177) considera los UUFF resultados de los procesos morfológicos para la formación de palabras. Son diversos los trabajos que De Mauro ha realizado sobre fraseología, pero aquí destacamos sus aportaciones en el campo de la lexicografía por considerar que es el primer lexicógrafo que se ocupa en profundidad del tratamiento de la fraseología en los diccionarios monolingües italianos.

De Mauro, al igual que la mayoría de los estructuralistas, opina que las UUFF equivalen a unidades léxicas simples y que, por consiguiente, han de considerarse 'en bloque' (De Mauro 1982: 140). Así, en 1993 en la elaboración del *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* registra junto a los lexemas simples, la frecuencia de las UUFF que ya en este trabajo empieza a denominar *espressioni polirematiche* (De Mauro et alii 1993: 98).

Desde una concepción amplia, en el *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* bajo el término *espressione polirematica* tienen cabida los siguientes tipos de unidades:

Abbiamo adottato una definizione larga di espressione polirematica registrando sotto un unico lemma: 1) le parti di enunciato il cui uso si è cristallizzato (*opinione pubblica, conferenza stampa, donna di servizio*); 2) le parti di enunciato il cui significato non può essere scomposto in quello dei suoi membri (*faccia di bronzo*); 3) tutte quelle espressioni la cui funzione grammaticale non è deducibile dalla classe grammaticale cui appartengono le singole parole che la formano, ma è data dall'insieme dei suoi membri (*per quanto, nella misura in cui*) (De Mauro et alii 1993: 95).

Sin embargo, a pesar del gran avance que supone para la lexicografía italiana la inclusión de *espressioni polirematiche* en el *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, el trabajo más destacado sobre el fenómeno fraseológico reside en su *Grande dizionario italiano dell'uso* (GRADIT), probablemente el diccionario más completo de la lengua italiana actual. El tratamiento de las UUFF que De Mauro proporciona en este diccionario se estudiará detalladamente más adelante, pero aquí señalamos que tanto la introducción como las notas finales del diccionario son verdaderos tratados sobre las UUFF a las que De Mauro denomina *espressioni* o *locuzioni polirematiche*.

La elaboración del diccionario GRADIT marca un nuevo periodo para la fraseología en la lexicografía italiana, porque a partir de los estudios de De Mauro, otros lexicógrafos, como Sabatini y Coletti (2003) seguirán sus postulados y adoptarán básicamente la misma terminología y metodología.

### 2.2.3. Aproximación léxico-sintáctica: El proyecto LGLI y Vietri

El proyecto *Lessico Grammatica della Lingua Italiana* (LGLI) tiene su sede en el *Istituto di Linguistica* de la Universidad de Salerno.



El cuadro teórico de referencia para los estudios elaborados en el ámbito de este proyecto es la gramática de operadores de Harris (1968, 1976, 1982), teniendo en cuenta las modificaciones introducidas por Gross (1975, 1981, 1984). Es decir, los estudios se elaboran desde una perspectiva generativista. El objetivo del LGLI es "la descrizione formale delle strutture sintattiche dell'italiano, integrata dalla considerazione della distribuzione lessicale di tali strutture" (Elia, D'Agostino, Martinelli 1985: 312). Por tanto, el proyecto se dirige específicamente al análisis léxico-sintáctico.

Mediante la aplicación de los principios teóricos que se siguen en el proyecto LGLI es posible identificar tres componentes diferentes de la sintaxis italiana correspondientes, grosso modo, a tres tipos diferentes de relaciones entre los verbos y los restantes elementos de las frases (Elia, D'Agostino, Martinelli 1985: 313; Vietri 1990: 133). Estos tres componentes de la sintaxis italiana son: a) *le frasi libere* que poseen una amplia posibilidad de conmutación del grupo nominal en posición de sujeto o complemento; b) *le frasi a verbo supporto*: Construcciones formadas por un verbo semánticamente "vacío" que toma su significado del nombre que le sigue, el cual, a su vez, recibe del verbo la indicación de tiempo, modo y aspecto. En el LGLI, los verbos soporte prototípicos son *essere, fare y avere* (Vietri 1985a: 76-77) y solo en algunas ocasiones, las frases con verbo soporte pueden considerarse frases idiomáticas, por ejemplo cuando el nombre no admite variaciones distribucionales como en *essere alla disperazione/\*allo sconforto*; c) *le frasi idiomatiche* llamadas también *frasi fisse* (Vietri 1990: 135; Elia 1982: 328) se caracterizan por las restricciones en la distribución de las entradas léxicas en la estructura, es decir, son invariables o en cualquier caso solo conmutables con un número limitado de elementos con valor equivalente.

En versiones posteriores de este proyecto se distingue un cuarto componente de la sintaxis italiana (Elia 1995: 168), el constituido por *i proverbi*, pero estas unidades no tienen cabida en el ámbito del LGLI, según algunos autores como Elia. Sin embargo, recientemente Conenna basándose en los postulados del proyecto realiza un análisis de las estructuras sintácticas de *i proverbi* y los considera un subgrupo de *le frasi idiomatiche* o *fisse* (Conenna 2000: 29).

La mayor representante del estudio de *le frasi idiomatiche* en el ámbito del LGLI es Vietri, quien publica el primer trabajo sobre el

análisis de estas unidades en 1985 titulado *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*. Este libro constituye la primera monografía publicada sobre la idiomaticidad y la fijación en italiano. Hasta el trabajo de Vietri nadie se había ocupado antes del fenómeno de las *e.i* desde un punto de vista sintáctico y formal, pues lo que existía para el italiano hasta entonces eran más bien publicaciones dedicadas a elementos particulares, como por ejemplo sobre los adverbios y las expresiones idiomáticas de carácter locativo (Elia 1982, 1984) y, especialmente, diccionarios destinados a la reconstrucción de los aspectos históricos, anecdóticos y generalmente divertidos de este tipo de expresiones (Elia 1982: 327).

Vietri y los demás autores que colaboran en el LGLI quieren demostrar que desde el punto de vista léxico-sintáctico *le frasi idiomatiche* no son fenómenos excepcionales y no deben considerarse elementos marginales de las lenguas. En primer lugar, para Vietri (1990: 142), la cantidad de frases idiomáticas recogidas para su estudio, más de 7.000, demuestra que la idiomaticidad es un fenómeno muy frecuente en la lengua y que cuantitativamente *le e.i.* ocupan un espacio en el léxico nada desdeñable. Además, se observa que las llamadas frases libres no son tan libres como parece, pues se dan restricciones en la distribución léxica (Elia 1982: 335 y 349; Vietri 1985a: 21; Vietri 1985b: 381). Así, las frases libres también poseen ciertos rasgos de fijación. Por ejemplo, se puede decir: *Max sta in poltrona*, pero \**Max sta in sedia* o *Il libro sta sulla poltrona*, pero \**Il libro sta in poltrona*. Por otra parte, se señala que algunas frases idiomáticas o fijas admiten ciertas transformaciones, así que tampoco son tan fijas (Vietri 1985a: 29). Dicho de otra manera, Vietri (1990: 142) opina que, por lo que se refiere a la sintaxis, se puede mostrar que las frases idiomáticas “sono ben formate e hanno le stesse condizioni di applicabilità delle trasformazioni delle frasi libere”. Por consiguiente, mediante el análisis del léxico de estas unidades y del estudio sistemático de su sintaxis se podrá dar cuenta de que, como decía Gross (1984: 142), “les expressions figées ne sont exceptionnelles ni par leur syntaxe, ni par leur rapport au lexique”.

El trabajo de Vietri (1985a) comprende, en particular, las frases idiomáticas verbales transitivas con la estructura *Nombre+Verbo+Complemento*, pero el modelo es extensible también a otras categorías, como las frases idiomáticas nominales (Gross 1984: 142) y adverbiales

(Elia 1982; 1995). Más adelante, la misma autora se ocupará de manera especial de *le frasi a verbo supporto* (Vietri 1995).

En el LGLI, solo se toman en consideración para el estudio de las frases idiomáticas los aspectos léxicos y sintácticos y se retiene que la reconstrucción del origen y la estructura semántica de las expresiones idiomáticas es probablemente inútil, ya que los hablantes son capaces de utilizarlas correctamente aunque ignoren su composición y su historia (Elia 1995: 169; Vietri 1995a: 24; Vietri 1985b: 384). Desde el punto de vista semántico, Vietri señala que algunas *e.i* se caracterizan porque se pueden utilizar tanto en sentido literal como en sentido idiomático. En estas *e.i* se distingue lo que la autora denomina *scarto d'uso* (Vietri 1995a: 23) o *deviation* (Vietri 1985b: 383). Son expresiones como *Max alzò il gomito* o *Susie cucì la bocca a Max*. En el caso de una interpretación literal, estas frases no serían diferentes a *Max alzò il piede* o *Susie suturò la bocca a Max*, pero también pueden tener una interpretación idiomática y en ese caso significan 'beber de manera excesiva' y 'prohibir hablar a alguien'. Por otra parte, otras *e.i* solo pueden interpretarse en sentido idiomático. Por ejemplo, *Susie mise gli occhi addosso a Max* o *Max ammazza il tempo giocando a carte*. Estas expresiones significan 'Susie desiderava Max' y 'Max giocò a carte per non annoiarsi', respectivamente. Se trata de unidades que presentan violaciones de selecciones restrictivas, de manera que una lectura literal no es posible (Vietri 1985a: 23). Por supuesto, Vietri también reconoce que el significado de algunas *e.i* solo se puede reconstruir por medio del conocimiento de hechos históricos, culturales o literarios. Pero este factor no interesa en el ámbito del LGLI porque los hablantes las utilizan correctamente sin necesidad de conocer su origen.

Por último, desde los postulados del LGLI, se han realizado estudios sobre la traducción de las UUFF como los de De Gioia (1994) o Connena (1998; 1994; 1984), que podrían aplicarse —de acuerdo con las autoras— a la traducción automática, hecho que facilitaría en gran medida la tarea de los traductores. También Vietri (1985a) dedica un capítulo a la elaboración de un análisis contrastivo entre el italiano y el inglés con el fin, dice, de construir una tipología estructural y como base fundamental para un trabajo más detallado. Señala asimismo la importancia de los estudios teóricos sobre las *e.i* para determinadas disciplinas de la lingüística aplicada como la traducción, la didáctica y la lexicografía bilingüe.

Finalmente, hemos de señalar que la mayoría de los trabajos sobre fraseología contrastiva en Italia se ha realizado comparando el italiano con el francés y el inglés. Los trabajos con el español son muy pocos, aunque en la actualidad se empieza a prestar mayor atención a este par de lenguas.

#### 2.2.4. Aproximación semántica cognitiva: Casadei

Prácticamente hasta el momento de la publicación del trabajo de Casadei en 1996, los únicos estudios lingüísticos sobre fraseología italiana eran aquellos llevados a cabo en el proyecto LGLI. Casadei examina la semántica de las UUFF y su motivación. Así, supera el vacío que en la lingüística italiana se crea en torno a los estudios semánticos de las UUFF, pues en el LGLI este aspecto se considera secundario.

Casadei utiliza el término *e.i.* En su mayoría se trata de locuciones caracterizadas por la fijación y el significado convencional no literal (Casadei 1995a: 276). Es decir, el término *e.i.* se especializa para indicar locuciones verbales como *tirare le cuoia*; *vuotare il sacco*, y en menor medida locuciones nominales como *testa di cuoio*; *patata bollente*, adjetivas como *all'acqua di rose* y adverbiales como *alla bell'e meglio*.

Desde la semántica estructural, se sostiene que los hablantes aprenden de memoria cada uno de los usos no composicionales a los que se ven expuestos (Simone 1997: 505). En cambio, Casadei cree que tal solución es “poco praticabile e comunque non generalizzabile a tutto il non letterale” (Casadei 1997: 107) y defiende unas reglas generales que permiten a los hablantes la producción y la comprensión de expresiones nunca antes pronunciadas o de juegos de palabras derivados de la desautomatización de las UUFF (Casadei 1997: 108). Estas reflexiones permiten suponer que los hablantes llevan a cabo algún tipo de análisis semántico en el que se relaciona el significado idiomático de la expresión con el significado literal o composicional. Como por ejemplo en *Il colmo di un AGO è non essere in VENA* o *El colmo de un SASTRE es que su hijo se case con una AMERICANA*.

Casadei siguiendo la teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson (1980) lleva a cabo un análisis semántico de las *e.i.* italianas y muestra que se pueden reconocer ciertas regularidades y motivaciones, de modo que no se trata de un fenómeno del lenguaje totalmente asistemático e inanalizable. La autora, para la realización del estudio, distingue cuatro

campos conceptuales principales en los que ulteriormente señala diferentes metáforas. Estos campos conceptuales son el espacio, el movimiento y las fuerzas, el cuerpo y los dominios culturales (Casadei 1996: 104).

Tras un amplio análisis de las *e.i.*, mediante este modelo, concluye que en la mayor parte de los casos examinados se puede establecer una relación entre el significado literal y el idiomático y, por tanto, es posible explicar los motivos del significado idiomático de numerosas expresiones. Además, las metáforas cognitivas generales permiten explicar conjuntamente la semántica de un amplio grupo de expresiones y superar así la impresión de que cada *e.i.* es un caso único y aislado (Casadei 1996: 390-391). Según Casadei, este análisis posibilita la descripción semántica para clasificar *le e.i.* de acuerdo con su significado fraseológico. Además, esta metodología puede aplicarse al estudio del lenguaje metafórico en general y nos ayuda también, según la autora, a describir la semántica de las *e.i.* mediante principios generales, ya sea en grupos de expresiones pertenecientes a una misma metáfora o a metáforas diferentes, o en extensiones semánticas de palabras simples (Casadei 1997: 115-116).

Los resultados derivados del estudio de las UUFF siguiendo esta metodología pueden ser de mucha utilidad para la lingüística aplicada. Pensemos, por ejemplo, en la enseñanza de LLEE, donde a menudo es difícil encontrar un eje unificador que contenga un cierto número de expresiones con las que los alumnos puedan trabajar, sin que crean que se trata de fenómenos totalmente caóticos de la lengua que están estudiando.

Por último, señalar que pese a distinguir cierta regularidad en la semántica de las UUFF, no puede decirse que sea posible describir todas ellas mediante metáforas conceptuales generales. A menudo, una explicación local, de origen histórico, mitológico o literario es la única solución posible para algunas expresiones (Casadei 1994: 77-78).

#### 2.2.5. Aproximación integrada: Voghera

Voghera colabora en la elaboración del *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (De Mauro et al. 1993) donde se ocupa de registrar la frecuencia de las unidades denominadas *polirematiche*. Así, advierte

que *le polirematiche* no forman parte de fenómenos marginales de la lengua ni desde un punto de vista cuantitativo ni cualitativo, pues a veces son la única posibilidad léxica a nuestra disposición para expresar un cierto significado, por ejemplo: *ferro da stiro* (Voghera 1994: 186). Más adelante, la autora propone el término de *lessema polirematico o complesso* (LC) para indicar “sequenze costituite da due o più parole che presentano una coesione interna semantica e/o sintattica tale che possono essere considerate un unico lessema, come gli esempi seguenti: *ordine del giorno, macchina da scrivere, rendersi conto, nella misura in cui, ecc.*” (Voghera 1994: 185). Es decir, del dominio de los LC se excluyen los compuestos propiamente dichos como *gentiluomo*, los refranes: *Il mondo è bello perché è vario* y las comparaciones fraseológicas como *bella come una rosa*. Voghera considera los LC y las palabras equivalentes, pero su concepción de la noción de palabra es gradual (Voghera 1994: 194), lo que le permite apreciar en una misma lengua entidades que se diferencian por los diversos grados de lexicalización. La autora establece una tabla de cohesión que va desde los LC más semejantes a las palabras hasta los LC más cercanos al sintagma. En esta escala se distinguen principalmente cuatro grupos (Voghera 1994: 197-198): a) aquellos que se parecen más a las palabras con “costituenti non mobili, non interrompibili”: *alte sfere*; b) los que poseen un rasgo +/- palabra con “costituenti non mobili, ma interrompibili”: *fare finta; ho fatto solo finta*, pero \*è finta che faccio; c) aquellos que poseen un rasgo +/- sintagmas pues los constituyentes son “mobili, ma non interrompibili”: *codice civile; è quello civile il codice*, pero \*codice solo civile; d) y por último, aquellos que son más semejantes a sintagmas pues los constituyentes son “mobili e interrompibili”: *letto a castello*.

Tales divisiones no son netas, sino que más bien los elementos de cada grupo se integran en una curva de cohesión y se puede hablar de un continuum entre las diferentes categorías (Voghera 1994: 198). En realidad, Voghera no cree que los LC se puedan estudiar atendiendo únicamente a un factor (léxico-sintáctico o semántico), sino que para un estudio completo y detallado han de tenerse en consideración diversos aspectos, prestando atención en particular a la semántica, la morfología y a la frecuencia de uso.

### 2.2.5.1. Aspectos semánticos

Para Voghera, los factores semánticos aportan las características principales de los LC, mientras que los aspectos morfológicos y sintácticos son secundarios (Voghera 1996: 128). Desde el punto de vista semántico, se dice que el significado de los LC no se deriva composicionalmente del significado de las palabras que los componen. Pero para Voghera (1994: 202), esta afirmación no es completamente satisfactoria, pues la no composicionalidad también puede aplicarse a numerosos sintagmas o grupos de palabras con valor metafórico que no constituyen LC. Además, según Voghera, mientras que algunos LC poseen un significado no composicional, otros presentan una interpretación composicional. Por otra parte, dependiendo del significado que expresen, la autora diferencia principalmente tres tipos de LC (De Mauro/Voghera 1996: 203; Voghera 2004: 60-61). En primer lugar, los LC con un significado prevalentemente pragmático, es decir, expresiones como *grazie mille*; *tante cose*; *apriti cielo* que funcionan como indicadores de actos lingüísticos. El segundo grupo de LC posee un significado prevalentemente textual o gramatical y está formado por aquellas unidades cuyo significado puede definirse únicamente con relación a un texto. Son, sobre todo, los LC pronominales, conjuntivos o preposicionales que presentan una fuerte aglutinación de los elementos que los componen y que pierden su autonomía funcional adoptando una nueva función textual como *non per niente* o *nella misura in cui*. Por último, distingue los LC con un significado prevalentemente léxico. Forman parte de este tercer grupo los adverbios, adjetivos, sustantivos y verbos. En estos casos, una mayor aglutinación corresponde a una mayor erosión semántica de los miembros de la combinación, por tanto, mayor lexicalización y una pertenencia más clara a la categoría de LC. En este grupo, también hay numerosas combinaciones que especializan su significado en un contexto particular y fuera del cual pierden su carácter fijo e idiomático. Son expresiones como *campo lungo* o *carta semplice* que poseen un significado no composicional en el lenguaje cinematográfico y burocrático respectivamente, pero pueden perder su especificidad fuera de estos contextos. Por tanto, presentan un grado menor de cohesión interna y su clasificación se hace más complicada, pues en estos casos están más cercanos al sintagma que a la palabra.

Cualquier combinación de palabras posee mayor probabilidad de convertirse en LC según va pasando progresivamente de un significado léxico a uno pragmático o textual-gramatical. Voghera se ocupa de los LC como resultados de procesos de lexicalización. Así, trata de obtener una visión unitaria de los procedimientos de formación de los LC, imprescindible para el estudio en profundidad de este fenómeno de la lengua que se encuentra, según la autora, a caballo entre la morfología, la sintaxis, el léxico y la gramática (Voghera 1994: 190). Asimismo, Voghera considera que la distinción tradicional entre las formaciones nominales y verbales, estudiadas en el ámbito de la composición morfológica y las formaciones preposicionales y conjuntivas asimiladas a fenómenos léxico-sintácticos resulta poco útil ya que impide la visión unitaria precisada.

#### 2.2.5.2. Aspectos morfosintácticos

Los LC no son un conjunto homogéneo de elementos, sino un conjunto de formaciones diferentes entre sí por su composición interna y por su grado de movilidad (Voghera 2004: 57). Por sus características morfosintácticas, los LC se pueden clasificar en diferentes categorías que coinciden con las tradicionales categorías gramaticales (Voghera 1994: 187). Las unidades interjectivas, aunque no son propiamente una categoría morfosintáctica, sino funcional, se incluyen como otra categoría más, pues para Voghera “le polirematiche interiettive mostrano delle proprietà semantiche rilevanti anche sul piano morfosintattico, che giustificano il loro riconoscimento come categoria separata” (Voghera 2004: 57; 1994: 187). También en los estudios sobre fraseología española siempre se ha reconocido esta categoría (Casares ‘locuciones interjectivas’, Zuluaga ‘enunciados fraseológicos interjectivos’, etc).

Para Voghera el proceso de lexicalización es muy importante y aunque en teoría cualquier secuencia sintáctica puede lexicalizarse, parece claro que una mayor cohesión en la estructura de partida facilita la entrada en el léxico. Otros autores, como Elia (1982: 350), no creen que existan combinaciones de palabras propensas a la lexicalización por su estructura, sino que cualquier formación puede convertirse en una unidad lexicalizada sin que intervengan factores estructurales. Sin embargo, Voghera defiende las denominadas *condizioni potenziali di lessicalizzazione* (Voghera 1994: 204). La autora señala que estas



condiciones potenciales de lexicalización varían en los diferentes tipos de sintagmas, puesto que ha comprobado que “il peso che viene ad assumere nel processo di lessicizzazione la componente sintattica e/o semantica non è necessariamente uguale per tutti i tipi di formazioni” (Voghera 1994: 207). En realidad, depende del grado de movilidad y segmentabilidad morfosintáctica interna de estas formaciones.

Voghera aplica sistemáticamente unas pruebas a los diferentes sintagmas: a) flexión del elemento principal de la unidad; b) inserción de modificadores; c) pronominalización; d) topicalización y dislocación. Observa que efectivamente hay diferencias en los grados de lexicalización debidas a las diferentes estructuras sintácticas de partida. Así, *le polirematiche verbali* como *rendersi conto di qlcosa* o *stare fresco* formadas por un SV presentan el mayor grado de resistencia a la pérdida de las propias marcas gramaticales; *le polirematiche nominali* como *alte sfere* formadas sobre todo por un SN admiten al máximo la flexión del elemento principal de la expresión y presentan un grado de cohesión similar al de los sintagmas. Por último, *le polirematiche aggettivali e avverbiali* formadas por un SP como *all'aria aperta* y *le polirematiche preposizionali e congiunzionali* como *in modo che* construidas sobre todo con complementos representan el grado más alto de cohesión. Con esto, Voghera presenta una hipotética escala de lexicalización que va de más a menos facilidad para la lexicalización: “Strutture COMP (*in preda a, in modo che*) >SP (*all'aria aperta, in erba*) >SN (*luna di miele, alte sfere, conferenza stampa*) >SV (*stare fresco, rendere conto*)” (Voghera 1994: 209; 2004: 59).

### 2.2.5.3. La frecuencia de uso

Ya Dardano considera la frecuencia de uso uno de los criterios que distinguen *le unità lessicali superiori* de las frases sintácticas libres (Dardano 1978: 170). Voghera retoma esta afirmación y sostiene que para el estudio de los LC es necesario tener en cuenta la frecuencia de uso.

En primer lugar, Voghera advierte que un número abundante de LC pertenecientes a una misma categoría determinada, no justifica automáticamente su frecuencia de uso elevada. Por ejemplo, Voghera señala (2004: 61) que los LC *interiettivi* aun siendo únicamente el 2,5% del total de LC tomados para su estudio, representan un 17% de las

apariciones. Esta proporción demuestra que un número muy bajo de *LC interiettivi* posee un grado muy alto de frecuencia de uso. Además reitera que la frecuencia de uso constituye un factor esencial para que se produzca la fijación y lexicalización de una combinación de palabras.

Otro aspecto que Voghera (2004: 62) señala en torno a la frecuencia de uso es la tendencia a la polisemia. Así, los LC con mayor frecuencia de uso son más propensos a la polisemia. Por ejemplo, *mettere da parte* posee al menos tres acepciones ('tener conto'; 'risparmiare'; 'eliminare' y 'mettere da un lato') y cada una de ellas con diferentes grados de no composicionalidad semántica. Este fenómeno está relacionado con lo que García-Page denomina *expresiones fijas de idiomaticidad doble o múltiple* (1997: 270), como la locución adverbial *a pelo*, que puede significar tanto 'desnudo' como 'oportuno' y 'fácil' o 'accesible' (García-Page 1997: 259). Pero García-Page no atribuye estas diferencias de significado fraseológico ni a la mayor o menor transparencia semántica ni a la frecuencia de uso. Así, mientras que Voghera reconoce esta propiedad en los LC más frecuentes, García-Page considera que estas unidades constituyen "un grupo más bien poco numeroso, en contraste con las que podríamos llamar expresiones fijas de idiomaticidad simple" (García-Page 1997: 270). Por nuestra parte, cabría señalar que el repertorio de los ejemplos aducidos por el autor es bastante amplio y, por supuesto, no está cerrado, por lo que probablemente, este fenómeno de la semántica de las UUFF sea más común de lo que parece a primera vista.

Se puede concluir que Voghera presenta un examen global e integrador de los LC y abre nuevos caminos para próximos estudios sobre fraseología. Voghera considera esenciales los factores semánticos, sin dejar de lado los restantes aspectos y resulta particularmente innovadora la atención que presta a la frecuencia de uso de los diferentes tipos de unidades. En consecuencia, las aportaciones de esta autora podrían representar la superación de una cierta polémica entre aquellos autores que solo se ocupan del estudio de las características léxico-sintácticas ignorando los aspectos semánticos (Vietri, Elia, etc.) y otros investigadores como Casadei (1985b: 347) o Benincà, Salvi y Frison (2001: 164), quienes se ocupan en particular de la semántica de estas unidades y consideran que son precisamente sus propiedades semánticas las que les proporcionan un carácter fijo.

## 2.3. Clasificaciones

Para el italiano, apenas se han realizado trabajos dedicados a la clasificación de los diferentes tipos de unidades que abarca la fraseología. Algunos autores han atendido a la clasificación interna de ciertos tipos específicos de unidades, si bien no como fines en sí mismos, sino con relación a otros fenómenos lingüísticos.

### 2.3.1. Luca Serianni

Serianni se ocupa del estudio de la fraseología en dos de sus gramáticas (1988; 1992), aunque no de una manera explícita. Como corresponde al propósito de tales manuales, examina los diferentes grupos de unidades en los capítulos de las categorías gramaticales correspondientes. Así, por ejemplo, incluye *le locuzioni preposizionali* en el apartado sobre las preposiciones, *le locuzioni congiunzionali* en el apartado sobre las conjunciones, etc. Aquí, presentamos la posible clasificación del autor, aunque esta clasificación no es más que el resultado de nuestro estudio y el intento de ordenar los conceptos y términos que Serianni utiliza.

Principalmente, diferencia tres tipos de unidades: *le locuzioni*, *i verbi fraseologici* y *le unità lessicali superiori*.

#### 2.3.1.1. Le locuzioni

Las locuciones se dividen a su vez en otros subgrupos dependiendo de la función gramatical que desempeñen. Se distinguen los siguientes tipos:



### 1. Locuzioni preposizionali

La estructura interna de estas locuciones puede ser de dos tipos (Serianni 1988: 282; 1992: 490): a) una locución adverbial junto con una preposición como *in base a*; *per mezzo di*; *a dispetto di*, etc.; b) un verbo o un adverbio precedido o seguido por una preposición como *conformemente a*; *contrariamente a*, etc.

### 2. Locuzioni congiuntive

Serianni señala que la distinción entre conjunciones simples, compuestos y locuciones conjuntivas es muy delicada (Serianni 1988: 305). *Le locuzioni congiuntive* son sintagmas complejos cuyos componentes se diferencian claramente y pueden escribirse formando una única palabra gráfica o con la separación de los elementos: *per il fatto che*; *di modo che*; *dal momento che*; *per la qual cosa*, etc. (Serianni 1988: 305; 1992: 468).

### 3. Locuzioni interiettive o esclamative

Se trata de unidades “formate da gruppi di parole, o da intere brevi proposizioni usate in funzione esclamativa” (Serianni 1992: 500). Por ejemplo: *Dio mio!*; *Per amor di Dio!*; *Santo cielo!*; *Povero me!*; *Per carità!*; *Al diavolo!*; *Dio ce ne scampi e liberi!*; *Basta così!* etc. También Casares denomina locuciones interjectivas o exclamativas este tipo de unidades, mientras que Zuluaga las clasifica junto a los refranes, pues según este autor constituyen enunciados fraseológicos equivalentes a textos, así que se consideran autónomos desde el punto de vista distribucional y semántico-funcional (Zuluaga 1980). Por su parte, Corpas (1996) las clasifica como enunciados fraseológicos, en particular como fórmulas rutinarias psico-sociales y por tanto de manera semejante a la propuesta de Zuluaga.

### 4. Locuzioni avverbiali

Estas unidades son para Serianni “unità costituite da due o più parole disposte in una serie fissa, equivalenti ad avverbi: *a poco a poco*, *per caso*, *tutt'a un tratto*, ecc” (1988: 414). Señala también que “si tratta di una categoria dilatabile quasi all'infinito e dai confini non sempre

netti” (1988: 415). Analiza las estructuras más frecuentes y clasifica las locuciones adverbiales dependiendo de la función que desempeñan.

Las estructuras más frecuentes son siete:

- 1) Locuciones constituidas mediante sintagmas con la estructura prep.+adv./sust.+prep.+adv./sust., donde las preposiciones son *di* [...] *in*: *di bene in meglio, di bocca in bocca*. También para el español se advierte que esta estructura sintagmática a menudo ofrece “casos de fijación fraseológica total o lexicalización, como en los modales *de par en par; de hito en hito, de bote en bote*” (García-Medall 1992: 71).
- 2) Locuciones formadas con una preposición: *a stento; con sforzo; senza ira; di sicuro* etc. A veces se puede insertar entre la preposición y el sustantivo uno o más elementos, por ejemplo: *con ogni sforzo; con ogni possibile sforzo*. En estos casos, la condición de locución adverbial es más incierta e incluso puede ocurrir que pierda el carácter fijo.
- 3) Con la repetición de la preposición *a*: *a faccia a faccia; a pezzo a pezzo*
- 4) Con la repetición del sustantivo como en *passo passo*
- 5) Con la repetición del adjetivo como *bel bello*
- 6) Mediante la repetición del adverbio: *ora ora; quasi quasi*.
- 7) Por último, locuciones formadas con la preposición articulada *alla* (entendiendo: *modo, manera*) seguida de un adjetivo femenino: *all'antica; alla svelta; alla rinfusa; alla spicciolata*, etc (Serianni 1992: 452).

De acuerdo con la función que desempeñan, las locuciones adverbiales pueden ser de varios tipos (Serianni 1992: 453): De modo: *a più non posso; all'impazzata; di corsa*, etc.; De lugar: *di qua; in sù; nei pressi*, etc.; De tiempo: *una volta; d'un tratto; all'improvviso*, etc.; De cantidad: *Press'a poco; all'incirca; a bizzeffe*, etc.; De juicio (afirmación, negación, duda): *di certo; senza dubbio; per l'appunto*, etc.; Interrogativas: *da dove?; da quanto?* etc.

Para terminar, es muy importante la observación de Serianni acerca de la intercambiabilidad entre el adverbio (unidad léxica simple) y la locución adverbial (1988: 415). Señala que, a menudo, no son intercambiables en un mismo contexto. Por ejemplo, se puede interpretar a un filósofo *alla lettera* o *letteralmente*, pero nunca diremos

\**sono distrutto alla lettera* en vez de “*sono letteralmente distrutto*” (‘*stanchissimo*’). En otros casos, la correspondencia es completa como en *all'improvviso=improvvisamente*, pero incluso cuando se puede distinguir un adverbio equivalente, a veces los significados se superponen solo en parte. También Elia reconoce esta característica en las locuciones adverbiales al examinar las correspondencias del adverbio *subito* con otras locuciones adverbiales (1995: 174-176).

### 2.3.1.2. Verbi fraseologici

Se entiende por *verbi fraseologici* lo siguiente:

Per esprimere l'aspetto verbale, l'italiano ricorre spesso a perifrasi formate da un verbo che sottolinea una certa modalità dell'azione seguito da un infinito o, in pochi casi, da un gerundio. Questi verbi che, oltre ad avere un proprio significato contribuiscono a individuare il valore aspettuale del modo indefinito che li accompagna, si chiamano **verbi fraseologici** o **aspettuali** (Serianni 1992: 380).

Serianni distingue cinco grupos principales de *verbi fraseologici*, dependiendo del aspecto verbal que expresen (Serianni 1992: 380-381): 1.) aquellos que indican la proximidad de una acción: *essere sul punto; stare per; accingersi a*. 2.) aquellos que indican el comienzo efectivo de una actividad: *comincio a; inizio a*. 3.) aquellos que expresan el desarrollo de una acción: *stare+gerundio; stare a+infinitivo* (de uso coloquial); *andare+gerundio* y *venire+gerundio* para resaltar la frecuencia o la intensidad de la acción. 4.) aquellos que indican la continuidad de una acción: *continuare a; seguitare a; insistere a* o *insistere nel; persistere a* o *persistere nel*. 5.) aquellos que expresan el final de una acción: *finire di* o *smettere di*. Con la partícula *la* los verbos *finire*, *smettere* y, en el uso familiar, *piantare* presuponen en el hablante una actitud polémica respecto al sujeto del verbo fraseológico.

Estos *verbi fraseologici* podrían constituir lo que Koike (2001) denomina colocaciones funcionales aspectuales, aunque solo reconoce este valor en aquellas unidades formadas por un sustantivo y un verbo, y no por verbo y una preposición como ocurre en italiano (§ 1.2.1). Por otra parte, en la tradición española expresiones como *comenzar a* equivalen a una perfrasis aspectual incoativa, que, en general, no están relacionadas con la fraseología, tal y como la entienden los lingüistas

que se ocupan de la fraseología hispánica. Ya Zuluaga (1980: 163) señalaba lo siguiente acerca de la relación entre la fraseología y las perífrasis verbales:

Consideramos conveniente señalar que las perífrasis verbales gramaticales, que también son unidades compuestas con evidente cohesión entre sus componentes y cuyo sentido no puede inferirse, sin más, a partir del significado de cada uno de dichos componente (p. ej. *cogió y se fue, anda diciendo*) no se consideran fijas, en el sentido fraseológico, ni idiomáticas; su cohesión y su significado especial se explican por su carácter de unidades gramaticales en las que determinados verbos pierden su valor léxico y funcionan como auxiliares.

De esta misma opinión son otros autores como Castillo (2000a: 101). Pero el mismo Zuluaga (1980: 163) advierte que otros autores, como Chafe, consideran “*idoms*” las perífrasis verbales que expresan el aspecto verbal. También Serianni, en esta misma línea, incluye —como vemos— los verbos aspectuales en el dominio fraseológico (Serianni 1988: 336; Serianni 1992: 380). Sin embargo, por lo general, cuando se pretende estudiar los fenómenos del lenguaje repetido en italiano, no se hace mención de este tipo de verbos. Así que no podemos asegurar que estos *verbi fraseologici* formen parte de la fraseología en los estudios de italianística.

### 2.3.1.3. Unità lessicali superiori

El término *unità lessicali superiori* es el mismo que utiliza Dardano (1978), pero el concepto se modifica ligeramente. Serianni examina este tipo de unidades como el resultado de procesos morfológicos utilizados para la creación de nuevas palabras en italiano y en este sentido sigue a Dardano. Sin embargo, la definición de *unità lessicali superiori* y los elementos que se incluyen bajo esta etiqueta no son exactamente los mismos en ambos autores:

Un tipo particolare di composti è rappresentato dalle cosiddette **unità lessicali superiori**: si tratta di parole staccate, ma legate strettamente fra loro dal senso. Per esempio, *ripresa in diretta* e *conferenza stampa* sono unità lessicali composte di più elementi e non insieme liberi di parole, perché per designare quel particolare oggetto o quel concetto si ricorre sempre alla stessa sequenza di parole, e la successione degli elementi che la compongono non può essere variata, né si può introdurre nella sequenza un qualsiasi elemento (Serianni 1992: 676).

Las principales diferencias se observan en que Serianni clasifica como *unità lessicali superiori* numerosas unidades que Dardano considera simplemente *composti nominali* como *ferro da stiro* o *guerra lampo* (Serianni 1992: 676). Por consiguiente, podemos decir que se adopta el término *unità lessicali superiori* en la lingüística italiana, aunque el contenido con el que surgió en un primer momento no coincide con el actual. En realidad, hay que reconocer que se trata de formaciones complejas –tal vez aún poco estudiadas– en las que se borran los límites entre el compuesto y el sintagma, por lo que resulta muy difícil una clasificación clara y precisa (Scalise 1994: 121).

### 2.3.2. Raffaele Simone

Simone en *Fondamenti di linguistica* (1997 [1990]) se ocupa de tres tipos diferentes de unidades lexicalizadas: *le parole complesse o polirematiche*, *le collocazioni* y los *idioms*.

*Le parole complesse o polirematiche* son construcciones formadas por más de una palabra que funcionan casi “come una parola” (Simone 1997: 150). Simone considera *parole complesse* expresiones que Dardano clasifica como locuciones verbales, por ejemplo *dare avvio* o *mettere in moto*. Para Simone (1997 [1990]) el término de *parole complesse* es el más genérico y en él se agrupan otros tipos diferentes de unidades como *le unità lessicali superiori* e *i verbi sintagmatici*.

Por *collocazione* entiende “le sequenze di parole, frequentissime nelle lingue, che tendono a presentarsi in combinazioni stabili tra loro e privilegiate, formando SINTAGMI SEMI-RIGIDI O RIGIDI” (Simone 1997: 434). Por ejemplo, *bandire un concorso*. Para Simone, desde un punto de vista sintáctico, la relación entre los miembros que componen la colocación es bilateral y además muy estrecha, de modo que cuando un oyente reconoce uno de los miembros de la colocación, espera sistemáticamente la aparición del otro y, por este motivo, las colocaciones deberían formar una única entrada léxica. El autor distingue siete tipos diferentes de colocaciones en italiano (Simone 1997: 434). El problema con el uso del término *collocazione* en la lingüística italiana es que, a menudo, se utiliza para indicar secuencias de palabras que son más bien combinaciones libres, pues en realidad no dan lugar a ningún tipo de unidad compuesta (Marello 1989: 61). En consecuencia, cuando el término se utiliza haciendo referencia a combinaciones fijas de palabras



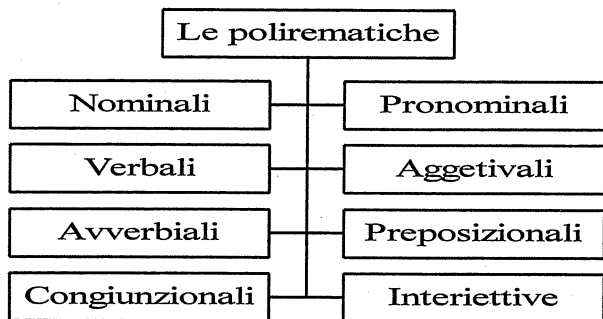
se prefiere hablar de *collocazioni ristrette* (Marello 1989: 62). Aún así, parece posible afirmar que este término no tiene una buena acogida entre los lingüistas italianos y que los estudios acerca de *le collocazioni* son muy escasos.

Por último, Simone se ocupa de los *idioms*, una categoría cuyo uso, según el autor, es muy frecuente en todas las lenguas. Se define como (Simone 1997: 505) “enunciati (o loro parti) tali che il significato dell’insieme non possa essere DEDOTTO COMPOSIZIONALMENTE [...] da quello dei loro elementi”. Con una definición así, en la categoría *idioms*, se recoge una amplia variedad de expresiones. Simone establece una pequeña clasificación de los diferentes tipos de *idioms* y distingue entre *idioms cristallizzati*, *sintagmi fissi* e *idioms situazionali* pero no se definen claramente ni se especifica qué unidades pertenecen a cada uno de los grupos.

### 2.3.3. Miriam Voghera

Voghera utiliza el término *polirematica* o mejor aún *lessema complesso* (LC). Se ocupa de este tipo de unidades, donde no tienen cabida los refranes ni aquellas unidades que superan el sintagma (Voghera 1994: 185) y proporciona la única clasificación general de la que disponemos para las UUFF italianas.

Ya en 1993, en el *Lessico di frequenza dell’italiano parlato*, la autora realiza una primera clasificación de estas unidades de acuerdo con su categoría gramatical, pero es en 2004 cuando Voghera perfecciona esta primera clasificación prevalentemente categorial y proporciona una descripción detallada de cada uno de los diferentes tipos de unidades. La nueva clasificación propuesta es la siguiente:



*Le polirematiche nominali* son el grupo más numeroso y puede estar constituido principalmente por las siguientes estructuras: N+A: *anima gemella*, N+SP: *addetto ai lavori*, A+N: *brutta copia*, N+N: *conferenza stampa*. De acuerdo con Voghera los cuatro tipos de estructuras parecen muy productivos. La autora distingue los compuestos nominales de los LC por su estructura. Considera que tan solo las unidades con la estructura N+N coinciden en ambos grupos, mientras que las otras estructuras no se consideran productivas en la formación de compuestos y, por consiguiente, son LC.

Las construcciones más recurrentes en la formación de *le polirematiche pronominali* son: PRO+A/A+PRO: *noi altri*, AVV+PRO/PRO+AVV: *chissà chi*, PRO+SV: *che so io*, ART+PRO: *lo stesso*, P+PRO: *di tutto*, PRO+CG+PRO: *questo e quello*. En la tradición española, también Casares considera estas unidades como un subgrupo de las locuciones. Por ejemplo, incluye en las locuciones conceptuales pronominales expresiones como *cada quisque*.

Entre *le polirematiche verbali* las estructuras más frecuentes son: V+(DET)+N: *dare i numeri*, V+SP: *piantare in asso*, V+AVV: *buttare giù*, V+A: *uscire pazzo*. Cabe señalar que las unidades clasificadas en el grupo de *polirematiche verbali del tipo V+AVV* se corresponden con los *verbi sintagmatici* de Simone (1997: 153) comparables por su comportamiento con los *phrasal verbs* ingleses. Voghera, en cambio, no cree que este tipo de *polirematiche verbali* y los *verbi sintagmatici* sean dos categorías equivalentes, pero no porque posean un comportamiento sintáctico diferente, sino más bien porque los LC verbales del tipo V+AVV pueden ser polisémicos. Por ejemplo, en un verbo como *buttare giù*, se distinguen al menos cinco significados diferentes: 'gettare dall'alto in basso', 'mangiare in fretta', 'scrivere in fretta', 'deprimere', donde, seguramente, los significados diversos se deben al grado elevado de frecuencia de uso. Como Voghera, también Salvi (2001: 95) cree que las estructuras de V+AVV se comportan como cualquier otra UF, pues son muy aptas para la lexicalización.

Para *le polirematiche aggettivali*, las estructuras más recurrentes son: SP: *sul campo*, N+CG+N: *acqua e sapone*, A+A: *papale papale*, N+N: *terra terra*. No siempre resulta fácil distinguir *le polirematiche aggettivali* de *le avverbiali*. Pues igual que ocurre con los adjetivos simples, también los LC adjetivos pueden desempeñar funciones adverbiales. Por ejemplo: *persona alla mano* (adjetivo) e *essere alla mano*

(adverbio), *pasta in bianco* (adjetivo), *mangiare in bianco* (adverbio). También Castillo (2000b) había advertido este fenómeno entre las UUFF españolas. Pero la posibilidad de que una expresión tenga un valor adjetival y adverbial depende únicamente de factores semánticos y no morfosintácticos (Voghera 2004: 67), de manera que no se puede recurrir a marcas morfológicas para distinguir los adjetivos de los adverbios. Por otra parte, no todos los LC adjetivales que presentan una estructura semejante a la de los LC adverbiales pueden sistemáticamente desempeñar ambas funciones.

Asimismo, la estructura N+N de *le polirematiche aggettivali* coincide con una de las señaladas para *le polirematiche nominali*, aunque la diferencia consiste en que en los LC *aggettivali* se produce la repetición del mismo N. De cualquier manera, pese a las características diferenciadoras de cada una de las unidades, la clasificación no es una tarea fácil.

Las estructuras más frecuentes en *le polirematiche avverbiali* son: P+(DET)+N/A: *in contante*, P+N+P+N/A: *punto in bianco*, N+SP: *porta a porta*, AVV+P+AVV: *giù di lì*, AVV+AVV: *meno male*, AVV+CG+AVV: *bene o male*.

Para *le polirematiche preposizionali* se distinguen principalmente las siguientes construcciones: P+N+P: *al punto da*, AVV+P: *prima di*, N+P: *riguardo a*, (P+)PRO+P: *quanto a*.

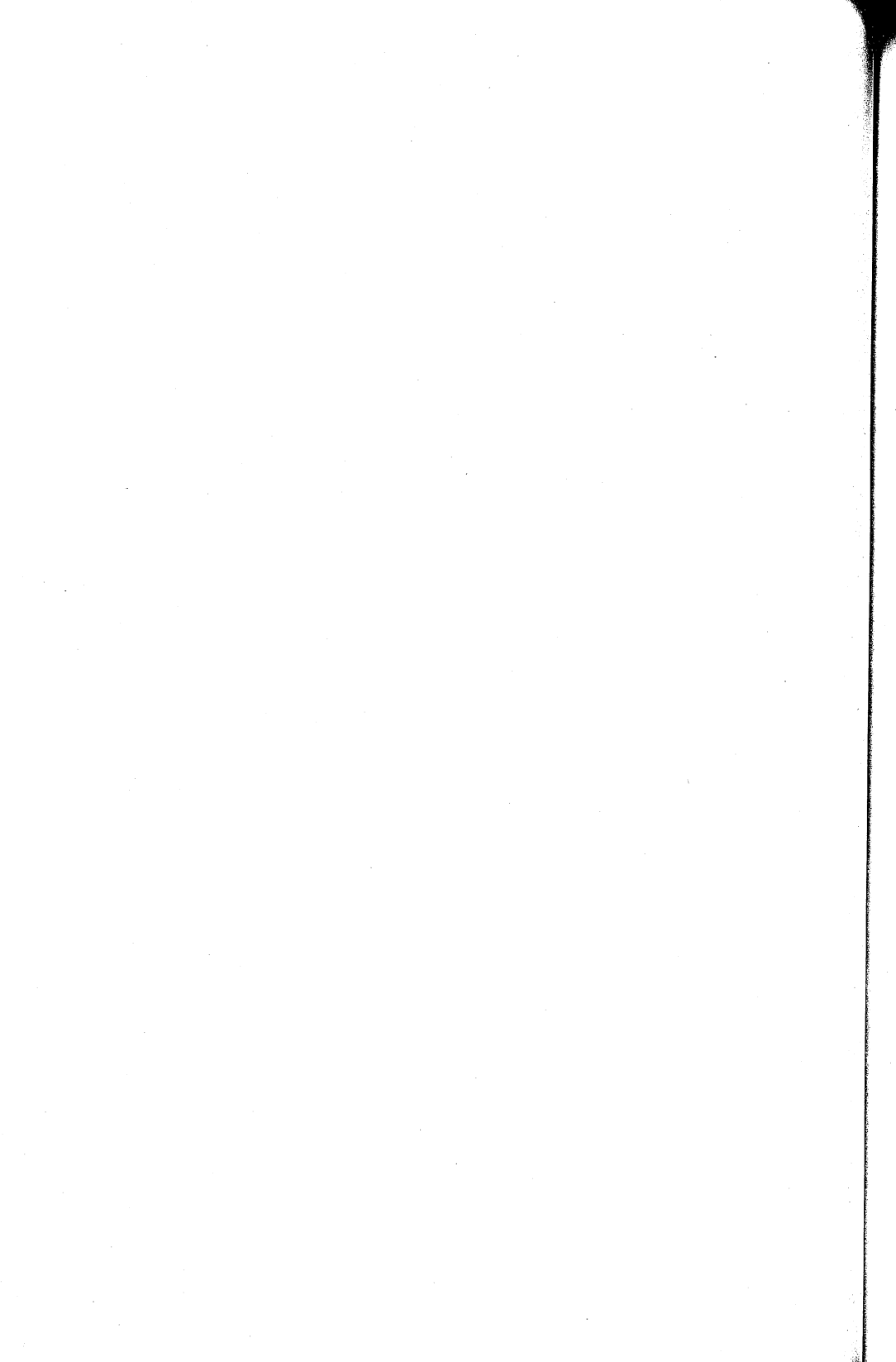
Para la formación de *le polirematiche congiunzionali*, estructuras como las siguientes son las más utilizadas: Avv+ che: *dopo che*, CG + che: *nonostante che*, SP+ che: *a parte che*, F+ che: *sta di fatto che*, SP + REL: *nella misura in cui*, (P+)PRO: *in quanto*.

Por último, *le polirematiche interiettive* pueden estar construidas de las siguientes maneras: A+N: *santo cielo*, N+A: *mamma mia*, N+N: *puttana eva*, I+SP: *grazie al cielo*, P+N: *per fortuna*, P+N+SP: *in bocca al lupo*, SV: *ben fatto*, V+N: *apriti cielo*.

La clasificación propuesta por Voghera (2004) se asemeja a la que Corpas (1996) ofrece para las locuciones, aunque destacan dos diferencias: 1) Corpas incluye las locuciones clausales que en la clasificación de Voghera no tienen cabida por superar el sintagma y no constituir LC; 2) Voghera introduce *le polirematiche pronominali*, que también incluye Casares (1950), pero que Corpas no considera. Por tanto, la clasificación más general y completa sobre los fenómenos del discurso

repetido en italiano se ocupa solamente de una pequeña parte de estas unidades, que en español equivaldría, aunque no totalmente, a la categoría de las locuciones. Pues bien, es evidente la necesidad de una clasificación aceptada por la mayoría de los estudiosos que proporcione un consenso terminológico.

Por último cabría decir, que en ambas tradiciones lingüísticas es necesario prestar mayor atención a la pragmática de las UUFF, puesto que se reconoce su importancia en el discurso y una función pragmática muy acusada en algunas unidades como las fórmulas rutinarias, pero su análisis desde una perspectiva pragmática aún no es completamente satisfactorio en ninguna de las tradiciones lingüísticas.



### 3. LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES GENERALES ITALIANO-ESPAÑOL DEL SIGLO XX

En España, el estudio de la fraseología empezó desde la lexicología con el trabajo de Casares (1969 [1950]) *Introducción a la lexicografía moderna*. Paradójicamente, en la lexicografía no se ha prestado gran atención al ámbito de la fraseología, pues durante años los lexicógrafos consideraron las palabras como elementos aislados, fuera de todo contexto que ayudara a precisar su significado (Rodríguez Reina 2000: 322). Actualmente, la situación parece estar cambiando y la lexicografía, hoy día, dedica mayor atención a los contextos en los que una determinada unidad léxica puede aparecer, con la finalidad de que el significado del término pueda ser precisado en todos sus usos. Por otra parte, también debemos tener en cuenta que la preocupación por la elaboración de diccionarios de calidad ha tenido mayor incidencia en la lexicografía monolingüe que en la bilingüe, y mucho menos aún en la lexicografía italiano-español, pues debido a la creencia de que el español y el italiano son dos lenguas muy próximas y semejantes, se llega a la conclusión equivocada de que la ayuda de un diccionario bilingüe es totalmente innecesaria. Esta situación contrasta, a su vez, con el hecho evidente de que los diccionarios bilingües han sido, tradicionalmente, las obras que más se han utilizado para el aprendizaje de una lengua extranjera y, al mismo tiempo, constituyen un material de referencia básico para el traductor.

La historia de la lexicografía bilingüe italiano-español comienza a principios del siglo XVI (Gallina 1959), pero es durante la primera mitad del siglo XX cuando experimenta un desarrollo notable, especialmente en Italia (Gallina 1991: 2994) y se publican los diccionarios más importantes como el de Bacci y Savelli (1908), el de Frisoni (1919-1927) o el diccionario de Ambrozzi (1949), el de Sebastián Carbonell (1950-1953) y, renovando a este último, el Tam (1997). En cuanto a los diccionarios de dimensiones medias o de bolsillo, se publica un número significativo de obras, entre ellas, por ejemplo: el pequeño diccionario de Miglioli (1977), el de Alvisi (1982), el diccionario Vox (1980), el

Collins-Grijalbo (1985), el diccionario de Gallina (1990) y el de la editorial Herder (1995).

### 3.1. Presentación de los diccionarios objeto de estudio.

Los diccionarios revisados para el presente estudio son los seis siguientes: 1) LA: L. Ambruzzi (1949): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*; 2) SC: S. Carbonell (1950-1953): *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo spagnolo-italiano*; 3) Vox: AA. VV. (1980): *Diccionario avanzado italiano Zanichelli. Italiano-spagnolo español-italiano*; 4) AG: A. M. Gallina (1990): *Dizionario spagnolo-italiano italiano spagnolo*; 5) Herder: C. Calvo Rigual, y A. Giordano Gramegna (1995): *Diccionario italiano-español español-italiano*; Por último, 6) Tam: L. Tam (1997): *Dizionario spagnolo-italiano Diccionario italiano-español*.

Extraemos las UUFF insertas en las letras *a* y *b* de la parte italiano/español de estos seis diccionarios bilingües y analizamos su tratamiento.

El LA es un diccionario en dos densos volúmenes y a doble columna cuya primera edición se remonta a 1949. Aquí, estudiamos la séptima edición de 1973. La parte italiano/spagnolo consta de 1289 páginas y las letras *a* y *b* ocupan 192 páginas; es de obligada presencia en nuestro corpus por constituir uno de los grandes diccionarios bilingües italiano-español. El SC es un amplio diccionario también en dos volúmenes y a doble columna, cuya sección italiano/español se remonta a 1950-1953 y hasta la fecha no ha sufrido grandes modificaciones ni actualizaciones. Consta de 839 páginas y las letras *a* y *b* ocupan 97 páginas. El Vox es de reducidas dimensiones, en un solo volumen y a doble columna; la sección italiano/español cuenta con 274 páginas y las letras *a* y *b* ocupan 33. Es, por tradición académica, el más difundido entre los estudiantes, que, en definitiva, son sus destinatarios por excelencia. Tanto el Herder como el AG son también diccionarios de reducidas dimensiones, ambos a doble columna; en el primero la parte italiano/español ocupa 446 páginas, de las cuales las letras *a* y *b* comprenden 114, y en el segundo ocupa de la página 391 a la 811 y las letras *a* y *b* se extienden hasta la 433. El Tam es un diccionario de grandes dimensiones y, a diferencia del LA y el SC, se presenta en un

solo volumen a doble columna. Es el diccionario italiano-español de grandes dimensiones más reciente; la primera edición es de 1997, aquí examinamos la cuarta reimpresión de 2001. La parte italiano/español abarca de la página 1047 a la 2480 y las letras *a* y *b* ocupan hasta la página 1240.

Los seis repertorios estudiados son bidireccionales, esto es, ofrecen las dos direcciones de consulta. Los más grandes, excepto el Tam, presentan cada dirección en volúmenes independientes, circunstancia que parece otorgar autonomía a cada una de ellas. En cuanto a las referencias preliminares de los autores de estos diccionarios al tratamiento lexicográfico de la fraseología, en el prólogo del LA, no se hace ningún tipo de referencia. El SC, aunque en el título se señala que se trata de una obra de carácter *fraseologico*, en realidad no es más que un diccionario general, pero, a diferencia de los diccionarios que habían aparecido hasta ese momento, Carbonell se propone tratar la fraseología con especial atención y en el prólogo destaca la importancia de la fraseología en los diccionarios (SC: IX). El Vox, AG y Herder, pese a sus dimensiones medias, ofrecen el tratamiento de la fraseología como algo novedoso y muy importante que proporciona un carácter útil y práctico al diccionario. Sin embargo, este interés que se muestra por la fraseología en los diccionarios contrasta con la escasa información que se da acerca del tratamiento que reciben esas unidades en el interior, tratamiento que, en cualquier caso, dista de ser homogéneo.

El Tam es precisamente el único diccionario en cuyo prólogo se hace una pequeña alusión al trato que reciben estas unidades: "hemos decidido seguir el orden alfabético, porque criterios diferentes hubieran conllevado una consulta más complicada" (Prólogo/Prefazione).

En relación con la finalidad y el tipo de usuario del diccionario, en el prólogo del AG se declara abiertamente la preferencia por atender al público italiano, probablemente porque la autora había partido de que el ámbito de difusión sería Italia, pero, en cualquier caso, esta decisión justifica algunos procedimientos empleados por la autora para definir las entradas. Por su parte, el Herder, pretende dedicarse a los dos grupos de hablantes y servir tanto para la producción como para la traducción de textos, aunque se privilegia al público español. Los otros cuatro diccionarios son también bifuncionales, es decir, pueden ser manejados tanto por hablantes españoles como italianos. Sin embargo, la lexicografía moderna (Calvo Rigual 1996: 145) ha puesto de manifiesto que un



mismo diccionario bilingüe no debería ser elaborado de forma igual para los usuarios de cada una de las lenguas representadas en él, sino que deberían realizarse diccionarios unidireccionales. No obstante, por lo general, por motivos de índole práctica (tiempo y dinero) no se elaboran este tipo de diccionarios y la misma obra lexicográfica se destina simultáneamente a usuarios de ambas lenguas. Por esta razón, los repertorios bilingües han de contener la mayor cantidad de información para poder ser de utilidad a todos los usuarios.

A excepción del Herder, en los diccionarios no suele especificarse la finalidad a la que se destinan, esto es, si sirven para comprender o traducir textos desde la LE del usuario o, por el contrario, para producir enunciados en la LE del usuario. Sin embargo, estos criterios son relevantes (Wotjak 1998: 309), pues si no se indica lo contrario, un mismo diccionario pretende, en teoría, atender a ambos grupos de usuarios y a las diferentes finalidades señaladas, aunque difícilmente lo conseguirá por completo y, como es lógico, presentará insuficiencias.

### 3.2. Problemas que presenta el tratamiento de las UUFF en los diccionarios bilingües

En los últimos tiempos la fraseología está adquiriendo mayor importancia en el marco de la lexicografía tanto monolingüe como bilingüe. Sin embargo, debido a la complejidad que presenta su tratamiento lexicográfico, está sometido a todo tipo de críticas por parte de los estudiosos del tema. Mientras, los lexicógrafos han de resolver cuestiones de diversa índole que plantean graves problemas: las dudas acerca de qué se considera fraseología, cuánta fraseología se debe incluir en los diccionarios, dónde y cómo, qué orden debe seguir, qué rasgos tipográficos debe presentar, bajo qué término de los que componen la unidad tiene que ser listado el contexto, el significado y la definición, el empleo de marcación o abreviaturas encabezando los elementos fraseológicos incluidos, etc.

Aquí, clasificamos estos y otros problemas en tres grandes grupos:

- 1) Problemas relacionados con la concepción amplia o estrecha de la fraseología.
- 2) Problemas relacionados con el emplazamiento de las UUFF en la macroestructura del diccionario.

3) Problemas relacionados con la información fraseológica en la microestructura del diccionario.

3.2.1. Problemas relacionados con la concepción amplia o estrecha de la fraseología

Como ya hemos señalado (§1.3.), se proponen dos concepciones diferentes de la fraseología: *la concepción amplia* y *la concepción estrecha* e inclinarse por una u otra puede tener repercusiones en algunas tareas aplicadas como la elaboración de diccionarios. En este sentido, si el autor del diccionario tiene una *concepción estrecha* de la fraseología, no incluirá refranes; por el contrario, si el autor tiene una *concepción amplia* verá oportuno la inclusión de los refranes en su diccionario. Por ejemplo, autores como Krzeszowski (1990: 73) o Casares (1969 [1950]: 198-199), ofrecen una opinión contraria a la entrada de la gran mayoría de los refranes en el diccionario. Casares opina que un diccionario no debería recoger más que locuciones y ciertas frases proverbiales. Otros autores como Porto Dapena (2002: 150) y Tejera (1988: 31-32) comparten, en general, esta misma idea.

Estos autores se fundamentan en una distinción básica de las UUFF desde el punto de vista lexicográfico. Distinguen entre las construcciones fijas con valor de unidades léxicas, que son las que corresponden a una categoría léxico-gramatical (sustantivo, adjetivo, verbo, etc.), frente a las que carecen de tal valor, es decir, que no son categorizables. Evidentemente, la expresión *empinar el codo* constituye una unidad léxica, puesto que posee función de verbo, mientras que la UF *A río revuelto, ganancia de pescadores* no constituye ninguna unidad léxica, porque no puede asignársele ninguna categoría léxico-gramatical. Otros muchos lexicógrafos son reacios a la inclusión de los refranes en las obras lexicográficas por estar de acuerdo con la metodología adoptada por la Real Academia Española, que en la décima octava edición de su diccionario (1970) decidió suprimir la inserción de los refranes en su obra (Martínez Marín 1996: 82), para, de este modo, “dar cabida a nuevas voces, especialmente americanismos, sin aumentar excesivamente el volumen de la obra” (Fernández Sevilla 1985b: 90).

Por otra parte, Ruiz Gurillo opina que “las colocaciones, las locuciones y las fórmulas pragmáticas deberían aparecer en los diccionarios generales” (2000: 268). Admite la posibilidad de incluir ciertos

enunciados fraseológicos, como las fórmulas rutinarias, debido a su importancia en la comunicación; en cambio, el uso de las paremias se reduce para ejemplificar las definiciones o para recoger usos específicos de las entradas (Ruiz Gurillo 2000: 262). No obstante, aunque desde un punto de vista teórico, se considera adecuado, por lo general, registrar locuciones y excluir la mayor parte de los enunciados fraseológicos, la selección de unidades que llevan a cabo los diccionarios responde a menudo a otros criterios prioritarios: su carácter idiomático, la marcación diatécnica o la preferencia por las locuciones o paremias que presentan rasgos históricos o folcloristas.

En los diccionarios estudiados se introduce todo tipo de expresiones. En el LA se presentan desde fórmulas rutinarias discursivas y psicosociales como *Acqua in bocca!*; *Apriti cielo!*; *Crepi l'avarizia!*, hasta refranes como *Acqua passata, non macina più*, pasando por locuciones de cualquier categoría, sobre todo verbales como *fare un buco nell'acqua*, y colocaciones en general, dando prioridad a las pertenecientes a un tecnolecto determinado. En el SC ocurre prácticamente lo mismo; las locuciones verbales son muy numerosas (*alzare il gomito*; *abboccare all'amo*), pero también hay refranes (*Chi troppo abbraccia nulla stringe*), fórmulas rutinarias (*Che ti pigli un accidente!*; *Altro che!*), comparaciones fraseológicas y colocaciones, aunque en menor medida. En el Vox, asimismo, abundan las locuciones verbales como *venire l'acquolina in bocca*; se registran más colocaciones no relacionadas con un tecnolecto, como *accampare pretesti*; *arrotare i denti*; *dare ascolto*, y alguna que otra fórmula rutinaria (*Altro che!*), pero no hay refranes. En el AG, pese a sus dimensiones medias, también se introduce todo tipo de unidades. La autora incluye colocaciones (*accampare pretesti*), locuciones (*averne abbastanza*; *attaccare il bottone*), fórmulas rutinarias (*Auguri!*) y refranes (*Aprile, ogni giorno un barile*). En el Herder, tanto de lo mismo. Son especialmente numerosas las locuciones verbales (*pestare l'acqua nel mortaio*; *restare all'asciutto*), pero también las fórmulas rutinarias, las colocaciones simples y complejas, y los refranes (*Chi tardi arriva, male alloggia*; *Chi troppo abbraccia nulla stringe*). En el Tam, como señala la autora en el prólogo, se insertan sobre todo muchas UUFF referidas a tecnolectos particulares: aviación, marina, derecho, etc.

En definitiva, se puede afirmar que, por lo general, en los diccionarios bilingües italiano-español la fraseología se incluye sin

criterios específicos. Sin embargo, no podemos olvidar que *más vale poco y bien que mucho y mal*, es decir, lo esencial es delimitar claramente desde el prólogo el tipo de unidades que se van a incluir en el diccionario.

### 3.2.2. La fraseología en la macroestructura. Principales problemas

La inclusión de las UUFF en los diccionarios está determinada por el criterio de equivalencia léxica. Así, si una UF equivale a una unidad léxica simple, las UUFF deberían conformar entradas independientes. Lyons (1980 [1977]: 24), por su parte, opina que “todo diccionario convencional debería incorporar frases como elementos del vocabulario”, esto es, para este autor, los lexemas son tanto palabras simples como frases y, por consiguiente, ambos tipos deberían ser enumerados en los diccionarios en entradas separadas o independientes. Sin embargo, la adopción de este postulado supondría más inconvenientes que ventajas en el conjunto de la obra lexicográfica y, por eso, las UUFF se vienen considerando en la práctica lexicográfica como subentradas dependientes de su formante más importante. No obstante, la elección del componente bajo el cual aparecerá listada la UF también presenta dificultades adicionales. Haensch advierte que:

La mejor solución es la que recomienda Zgusta: la inserción de las unidades pluriverbales [...] no sólo en un artículo, sino en cada artículo que trata una de las palabras de las que se compone la unidad pluriverbal en cuestión (con la excepción de las palabras funcionales, como artículos, conjunciones, preposiciones, pronombres, verbos auxiliares, etc.) (Haensch 1982: 502).

No todos los autores están de acuerdo con Haensch. Entre otros, Garrido sostiene que puesto que “un diccionario es también un producto comercial” (1990: 10), la solución propuesta por Zgusta (1971: 268 y ss) no es factible. Ruiz Gurillo apoya tal afirmación, ya que semejante comportamiento “daría lugar a una obra de bajo interés comercial debido a sus dimensiones” (2000: 264). De este mismo parecer es Hausmann (1991: 232), quien se ocupa especialmente del tratamiento de las colocaciones en los diccionarios bilingües. Visto, por tanto, que la introducción de la UF en la entrada que constituye cada uno de sus componentes es poco eficaz, se puede decir que la práctica lexicográfica más generalizada a este respecto es la preconizada por la RAE (Porto

Dapena 2002: 174). Sin embargo, esto no quiere decir que todos los diccionarios sigan este criterio. Por ejemplo, Kubarth (1998: 330), en la elaboración de su diccionario (Varela y Kubarth, 1994), establece su propia jerarquía para registrar las UUFF.

En suma, habitualmente, las UUFF se insertan bajo uno de sus componentes y, por tanto, formando parte de la microestructura. Pero hay UUFF constituidas por un único vocablo que además existe como tal tan sólo en la UF en cuestión; se trata de unidades totalmente lexicalizadas cuyos componentes han perdido su significado como palabra autónoma fuera de la expresión y, en estos casos, las UUFF están presentes en la macroestructura (Porto Dapena 2002)(174). Esto es, aquellas UUFF que contienen *elementos o componentes únicos* (Zuluaga 1992:128) se incorporan en la macroestructura del diccionario como *por fas o por nefas* (elementos únicos provenientes de otras lenguas históricas), *tener bemoles* (provenientes de otras lenguas funcionales), *a troche y moche* (pueden ser también formaciones meramente fónicas requeridas por juegos de rima), mientras que el resto de unidades forma parte de la microestructura.

Desafortunadamente, esta práctica lexicográfica tampoco está exenta de problemas, pues de esta manera se viola el principio de no inclusión de nombres propios en el diccionario (Ruiz Gurillo 2000: 64) o se rompe el orden alfabético (Santamaría 1998: 307), pues se mantiene la forma de la expresión, pero tiene entrada en el lugar que le corresponde al lema núcleo de la expresión; por ejemplo *a la birlonga* entre *birlocha* y *birmano*.

En los diccionarios aquí revisados, no se observa este fenómeno, pues estas UUFF se ordenan por la palabra clave de la expresión y el resto de los componentes aparecen separados, ya sea entre paréntesis, por una coma o por dos puntos. Además, en algunos casos, para que el usuario advierta que se trata de un caso especial, el autor marca la expresión tipográficamente en negrita. Así, por ejemplo, en el LA, aparece "**bruciapelo (a)** adv. **sparare a -**, tirar a quemarropa", en el SC "**Bruciapelo (A)** l. av. a quema ropa", en AG "**bruciapelo**, nella locuz. avv. *a \_* a quemarropa" y, finalmente, en el Herder "**bruciapelo: a ~** adv. a quemarropa/ a quema ropa, a bocajarro/ a boca jarro". En el Tam, las UUFF con elementos únicos se introducen de dos modos diversos; la autora diferencia entre aquellas formadas por palabras diacríticas italianas que no poseen significado propio fuera de esa UF y aquellas otras

que están constituidas por vocablos pertenecientes a otras lenguas (latín, francés, etc.). Incluye las primeras bajo el lema base dentro del apartado de fraseología (“**Connessi** [sm pl] (solo nella locuzione). FRAS. **annessi e connessi**: anexos y conexos”), mientras que las segundas se ordenan alfabéticamente en la macroestructura del diccionario (*à gogo* entre *ago* y *aguzzare*: “**à gogo** [loc. avv/ agg. inv] gal. a gogó, a voluntad”).

En resumen, por lo que se refiere a la inserción de las UUFF en la macroestructura, generalmente se incluyen en la microestructura del diccionario como subentradas de uno de sus componentes, excepto aquellas UUFF con elementos o componentes únicos.

### 3.2.3. La fraseología en la microestructura. Principales problemas

Los problemas que plantea la fraseología en la microestructura del diccionario están relacionados, entre otros, con los siguientes aspectos: 1) la lematización de las UUFF; 2) su ubicación en la microestructura; 3) su marcación gramatical; 4) sus contornos o elementos facultativos; 5) sus variantes y, finalmente, 6) su significado.

#### 3.2.3.1. La lematización de las UUFF

Sabemos que, por lo general, las UUFF se introducen en la microestructura del diccionario bajo un lema base, aunque no exista un criterio único para decidir cuál será este. Sería conveniente que los autores justificasen suficientemente sus criterios en el prólogo, pero los diccionarios examinados carecen de tal tipo de información. A continuación, analizamos la técnica empleada en estos diccionarios con respecto a la lematización de las UUFF.

En el LA, la misma expresión puede estar recogida en la microestructura de todos sus componentes que constituyen entradas, como ocurre con *abbassare la cresta*, presente tanto en *abbassare* como en *cresta*, o, por el contrario, puede que se incluya tan solo bajo uno de sus componentes, como en *abbassare le ali*, que aparece únicamente en *ala*. Lo mismo sucede con *fare un buco nell'acqua*; pues la expresión se registra en *buco* y *acqua*, mientras que *lasciare andare l'acqua alla china* aparece únicamente en *acqua*. Aún más, la expresión *pestar l'acqua nel mortaio* se encuentra registrada en la microestructura de *pestar*, *acqua* y *mortaio*, mientras que *gettare acqua sul fuoco* no se

registra en la microestructura del verbo *gettare*, pero sí se encuentra en *acqua* y *fuoco*. Sin embargo, este fenómeno no es exclusivo de las locuciones verbales, aunque llama mucho la atención por ser el grupo más numeroso y al que más importancia se le ha dado en la lexicografía.

La locución nominal *pomo d'adamo* se incluye en la microestructura de las entradas *pomo* y *adamo*; sin embargo, *il campo d'agramante* está registrada únicamente en la microestructura de *agramante*.

Hay pocas colocaciones, pero tampoco existe un criterio claro para incluirlas. Así, *errore madornale* figura en la microestructura de las entradas *errore* y *madornale*, mientras que *bugia pietosa* solo bajo *bugia*.

Por lo que se refiere a los refranes, normalmente se registran en la microestructura de dos de sus componentes que constituyen entradas, aunque sin un criterio específico; así, por ejemplo, *Acqua passata non macina più* aparece en *acqua* y *macinare*, y *Chi tardi arriva male alloggia* en *tardi* y *alloggiare*. Pero no faltan refranes que tan solo se introducen bajo uno de sus componentes, como *All'asino non cercar lana*, que aparece en *asino*, o *Chi ha mangiato i baccelli, spazzi i gusci*, que figura en *bacello*.

En el SC, la falta de un método coherente se hace patente y, como en el LA, no existe ningún criterio para introducir las locuciones verbales o adverbiales ni los refranes.

En el Vox, aparentemente, las locuciones verbales se incluyen en la microestructura de un único elemento, por lo general el primer sustantivo, pero también hay expresiones en las que no se sigue este criterio como en *avere le mani bucate*, que se registra en *bucato*, *-ta* pero no en *mano*, o como en *accapponarsi [a qualcuno] la pelle* que se introduce en la microestructura de la entrada que configura el verbo. Por lo tanto, aunque se pretende dar un tratamiento sistemático a las locuciones verbales, el objetivo no se alcanza. Por lo general, no se repite la misma UF dos veces bajo lemas distintos. Se consigue así un ahorro de espacio y, al mismo tiempo, se presupone un criterio de inserción de las UUFF, aunque en algunos casos se viola. Además, se intenta no registrar UUFF bajo verbos que pueden funcionar como verbos soporte, por ejemplo: *dare*; *fare*; *stare*; *andare* o *tenere*. Los refranes también están presentes en este diccionario.

En el AG tampoco es posible reconocer criterios coherentes de lematización, aunque, en general, se prefiere registrar las locuciones verbales en la microestructura de la entrada que constituye el primer sustantivo de la UF. Sin embargo, no faltan locuciones verbales que se introducen en la microestructura de las entradas que conforman tanto el verbo como el sustantivo: *attaccare un bottone* o *leccarsi i baffi*. Tampoco faltan expresiones que aparecen en el artículo de todos los sustantivos que forman parte de la UF, como en *cercare un ago nel pagliaio* o *cogliere la palla al balzo*, ni locuciones verbales que se registran únicamente bajo la entrada del verbo.

El verbo, en las UUFF, es uno de los componentes que con más frecuencia puede ser sustituido por otro elemento, sin que la expresión pierda el carácter fraseológico, creándose así las llamadas variantes fraseológicas. Por ejemplo, UUFF como *annegare/affogare in un bicchiere d'acqua*; se registran en el AG bajo *affogare* y *annegare*, respectivamente. Pues bien, la UF aparece en el diccionario dos veces y de dos maneras diferentes, pero el usuario no puede localizarlas, debido a la falta de una técnica de remisión. En cuanto a los refranes, la situación no cambia.

En el Herder, el panorama es exactamente el mismo que en los otros diccionarios estudiados. Las locuciones verbales se incluyen en la microestructura de un lema que puede ser el primer sustantivo de la UF, como en *darsi l'accetta sui piedi*, o el verbo, como en *abbaiare alla luna*. También puede aparecer bajo ambas entradas (el sustantivo y el verbo), como en *abbassare la cresta* o *abboccare all'amo*; por supuesto, no faltan locuciones registradas en las entradas que conforman todos los sustantivos de la UF, como en *fare un buco nell'acqua*, que se encuentra tanto en *buco* como en *acqua*. En cuanto a los refranes, se registran en la microestructura de la entrada de un único componente, el primer verbo o sustantivo de la expresión. Así, *Chi troppo abbraccia nulla stringe* figura en *abbracciare* y *L'abito non fa il monaco*; *Vale più un magro accordo che una grassa sentenza* o *Acqua passata non macina più* aparecen respectivamente en *abito*, *accordo* y *acqua*. Sin embargo, también entre los refranes, cuya lematización parecía responder a criterios determinados, se observan excepciones; así, *Chi tardi arriva male alloggia* se registra en *alloggiare* en vez de en *arrivare*.



En el Tam la situación no varía. No parece posible deducir ningún tipo de criterio que organice la lematización de las unidades. De hecho, algunas locuciones adverbiales con elementos o componentes únicos están registradas incluso bajo la preposición y en la microestructura de la entrada que configura el elemento único, que constituye el núcleo de la UF; así, *a bizzeffe* figura tanto en la entrada de *a [prep.]* como en *bizzeffe*, indicando que se trata de un adverbio que se usa sólo en esa expresión. Para el resto de tipos fraseológicos, el tratamiento del Tam resulta semejante al de los otros diccionarios. Hay UUFF que se registran bajo cada uno de sus componentes, otras se incluyen en el artículo de la entrada de varios de sus componentes elegidos al azar, como *credere che l'asino voli*, que figura en *asino* y *volare*. Son raras las unidades que se registran únicamente bajo una entrada; en estos casos suele tratarse de fórmulas rutinarias o refranes de uso poco frecuente, aunque también se dan locuciones verbales habituales que aparecen bajo un único elemento. El problema consiste en que el usuario no puede saber de antemano si el lema base será el verbo o cualquier otro componente; así, *arrampicarsi sui vetri/specchi* figura en *arrampicare* y *partire con armi i bagagli* se registra en *arma*.

En definitiva, observamos que la lematización afecta a diferentes elementos de la UF, sin que pueda establecerse ningún criterio ordenador. No es difícil concluir, en consecuencia, que los diccionarios bilingües italiano-español son bastante defectuosos a este respecto, de manera que hace falta *ponerse manos a la obra* con el propósito de mejorarlos.

### 3.2.3.2. La ubicación de las UUFF en la microestructura

En torno a esta cuestión tampoco existe consenso entre los autores, aunque por lo general opinan que la fraseología debería insertarse al final de los artículos o en una sección independiente y siguiendo un orden alfabético (Corpas 1996b: 168). Otros autores como Barbara Wotjak (1998: 361) prefieren ordenar las UUFF en el diccionario de acuerdo con su naturaleza, es decir, si equivalen o no a una palabra. Así, primero deberían registrarse aquellas unidades equivalentes a una palabra (sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos), y por último, los refranes. Esta sería, por tanto, una ordenación categorial y, siguiendo la terminología de Corpas (1996), en primer

lugar se registrarían las colocaciones nominales, luego las locuciones nominales, seguidas de las colocaciones verbales y éstas de las locuciones verbales, adjetivales, adverbiales, prepositivas y conjuntivas, luego las fórmulas rutinarias y, en último lugar, los refranes. Esta ordenación podría ser eficaz, si los usuarios potenciales entienden estas distinciones, de lo contrario, si se trata de un diccionario general destinado a un amplio sector de usuarios, lo realmente importante para facilitar el acceso de las UUFF es que “ocupen un lugar bien determinado (de preferencia al final de artículo) y bien señalado (por ejemplo, por un elemento tipográfico unívoco)” (Wotjak, G. 1998b: 310).

En el LA, la fraseología se presenta, por lo general, mezclada con los ejemplos propiamente dichos sin ningún tipo de orden. Por ejemplo, en la entrada *bagnato* aparece: *Se non è zuppa è pan bagnato* seguido de *piovere sul bagnato* y más aún, en la entrada *barba* figuran las siguientes expresiones en este orden: *avere la barba lunga; servire alcuno di barba e di parrucca; fargliela a uno sulla barba; Non c'è barba d'uomo che lo faccia; Gallo senza cresta è un cappone: uomo senza barba è un minchione; La barba non fa il filosofo; fare la barba a uno; fare a uno la barba di stoppa* y, por último, *Oh, che barba!* Por lo tanto, observamos que no existe un orden ni alfabético, ni categorial.

Este “desorden” se da sobre todo en aquellas entradas en las que la fraseología es abundante. Sin embargo, cuando las UUFF son pocas parece que el autor opta por el orden alfabético. Así, en la entrada *baffo* aparece *fargliela a uno sotto i baffi* y *ridere sotto i baffi* o en *breccia* tenemos *far breccia* y *stare sulla breccia*.

Con todo, sorprende la microestructura de la entrada *bene*. El desarrollo de esta entrada ocupa columna y media. En ella el autor inserta tanto ejemplos libres como UUFF, sin descartar los refranes. Pero curiosamente al final del artículo incluye un apartado de *Refranes* donde introduce siete refranes de los cuales dos —*Il meglio è nemico del bene* y *Chi ben fa ben ha*— han aparecido ya a lo largo del artículo y además aparecen también en otras entradas, así el primero además figura en *meglio* y *nemico*.

Creemos que estos ejemplos bastan para mostrar cómo la inserción de la fraseología en la microestructura de las entradas no sigue ningún criterio coherente. Además, cabe decir que los anteriores no son ejemplos aislados sino que este es el “método” habitual.

En cuanto a los refranes, algunos autores señalan que el problema del tratamiento lexicográfico de los refranes no consiste en decidir si los refranes han de incluirse o no en los diccionarios generales, sino más bien en decidir qué espacio deben ocupar, ya que normalmente “o vengono inseriti all'interno della voce di uno dei lessemi costituenti il proverbio stesso, oppure collocati in inventari separati” (Connena 1984: 78). En el LA, no se sigue ninguna de estas líneas de actuación y se insertan los refranes de manera asistemática haciendo uso de las dos posibilidades.

En el SC, la fraseología está ordenada alfabéticamente y por categorías. Primero introduce las locuciones (y colocaciones simples), luego las fórmulas rutinarias y los refranes: así, en *acqua* aparece *fare un buco nell'acqua; lasciare andare l'acqua per la sua china; lavorare sott'acqua; tirare l'acqua al suo mulino; trovarsi in basse acque; venire l'acqua in bocca* y por último, *Acqua in bocca!* Solo se rompe este orden alfabético cuando el autor introduce colocaciones complejas, es decir, aquellas formadas por una unidad léxica y una UF (§ 1.2.2.), pues las introduce como ejemplos libres, mientras que no lo son. Por ejemplo, en *amaro* leemos *ingollare bocconi amari* y luego, *avere del amaro in corpo* seguido de *inghiottire amaro e sputar dolce*. Sin embargo, tampoco es así siempre, pues en la entrada *aiutare* se registra *aiutare la barca; aiutare con mani e piedi* (colocación compleja del tipo verbo-loc.adverbial) y, por último, un refrán *Chi s'aiuta Dio l'aiuta*.

En este diccionario, por tanto, los refranes y las fórmulas rutinarias se colocan siempre en último lugar y las locuciones verbales que el autor distingue claramente están ordenadas alfabéticamente.

En el Vox, las fórmulas rutinarias se colocan al final del artículo, las locuciones tras las colocaciones y éstas tras los ejemplos propiamente dichos. Pero son prácticamente inexistentes las entradas en las que se agrupan los diferentes tipos de UUFF. Incluso las entradas en cuyas microestructuras se agrupan numerosas UUFF en otros diccionarios, en este se registran las imprescindibles, podemos decir que la fraseología es escasa. Aún así, en algunos casos se mantiene la ordenación alfabética; en la microestructura de la entrada *altro* figura *Altro che!* y *Senz'altro*, mientras que en otros casos no se tiene en cuenta tal criterio; por ejemplo, en *ascolto* aparece *stare in ascolto* y *dare ascolto* y en *baffi*: *ridere sotto i baffi* y *leccarsi i baffi*. En resumidas cuentas,

son más los casos en los que claramente no se respeta el orden alfabético.

En el AG, a pesar de ser un diccionario de dimensiones medias, se registra gran cantidad de UUFF y su ordenación es alfabética. No importa si se trata de una locución o de un refrán, sino que la UF se registra alfabéticamente a partir de la primera letra de la expresión: así, en la entrada *acqua* aparece *Acqua passata non macina più; essere con l'acqua alla gola; portare l'acqua al proprio mulino* y en una segunda acepción, es decir, con el significado de 'pioggia' se registra *acqua a catinelle* que por otra parte, es el segundo miembro del refrán: *Cielo a pecorelle acqua a catinelle*. Son prácticamente inexistentes los casos en los que no se respeta el criterio de ordenación alfabética.

En el Herder, parece que no se ha seguido ningún tipo de criterio. Los refranes, por lo general, se colocan al final del artículo, pero también se entremezclan con los otros tipos de UUFF. En cuanto a las fórmulas rutinarias, a veces aparecen en último lugar justo antes de los refranes. Por ejemplo, en *amore* se lee *d'amore e d'accordo; per amore o per forza; Per l'amor di Dio!* (fórmula rutinaria); *Sfortunato al gioco, fortunato in amore; Gratis et amore Dei; Amore con amore si paga*; mientras que otras veces preceden al resto de las UUFF como *In bocca al lupo!* en *bocca*, fórmula rutinaria a la que le siguen otras UUFF como *essere di buona bocca; essere sulla bocca di tutti/ passare di bocca in bocca; mettere bocca in qc. y bocca d'oro* o entremezcladas como ocurre en *andare* donde en primer lugar aparece la locución verbal *andare avanti*, luego las fórmulas rutinarias: *Va' là/ ma va'!/ ma va' là* y a continuación otra locución verbal: *stare sul chi va là*. Por lo tanto, no contamos con un orden categorial para introducir las UUFF, pero, tampoco existe un orden alfabético. Una de las entradas que contiene todas estas anomalías es la de *acqua* donde aparecen las siguientes UUFF en este orden: *acqua in bocca!* (fórmula rutinaria); *Acqua passata non macina più* (refrán); *all'acqua di rose; avere l'acqua alla gola; come pesce nell'acqua; È ormai acqua passata; fare acqua; fare un buco nell'acqua/ pestare l'acqua; lavorare sott'acqua; pestare l'acqua nel mortaio; tirare l'acqua al proprio mulino; essere in acque basse; navigare in cattive acque; stare tra due acque*.

Este caos no se da únicamente en las microestructuras de entradas que contienen gran cantidad de UUFF, sino que la asistematicidad

está presente también en otras como *altare: porre sugli altari; scoprire un altare per ricoprirne un altro* y *scoprire gli altarini* o en *asso* donde están presentes las siguientes UUFF: *piantare in asso; restare in asso; avere l'asso nella manica; essere un asso*. También en *bianco* con *mettere nero su bianco; far vedere bianco per nero; di punto in bianco* y *andare in bianco*.

En definitiva, no existe orden ni alfabético ni categorial, en cambio se registran UUFF con un índice alto de uso.

El Tam es el único diccionario que reserva un espacio específico para la fraseología. Al final del artículo, tras un punto y aparte, introduce todas las UUFF mediante un riguroso orden alfabético. Este párrafo está precedido por la abreviatura FRAS. que, como señala la autora en el apartado de signos gráficos de las hojas preliminares, indica que a partir de ahí se introduce la fraseología italiana.

En ningún momento, en este diccionario, se viola el orden alfabético del apartado FRAS. Paradójicamente, resulta sorprendente que aunque se reserva un espacio específico para la fraseología, la autora no tiene del todo claro lo que quiere insertar como fraseología y, a veces, considera las UUFF ejemplos libres propiamente dichos. Así, se producen ciertas incoherencias. Por ejemplo, la autora incluye en el apartado FRAS. el verbo *abbronzarsi* en la microestructura de la entrada *abbronzare* o *arruffianarsi a qualcuno* en la entrada *arruffianare*. Sabemos que los verbos pueden tener un uso figurado, pero esto no quiere decir que constituyan una UF. Las UUFF están formadas por dos o más elementos cuyo significado equivale, en mayor (transparencia semántica) o menor medida (diferentes grados de idiomatidad), a la suma de los significados de sus componentes. En consecuencia, una unidad léxica simple no puede constituir una UF, pues, de lo contrario, la fijación no sería uno de los rasgos principales de las UUFF.

También se dan anomalías en la microestructura de la entrada *affiggere* donde la autora ofrece como ejemplo libre *affiggere lo sguardo: fijar la mirada* y en el apartado FRAS. aparece: *affiggere gli occhi: clavar los ojos*. Sin embargo, en la microestructura de la entrada *affissare* la autora incluye en el apartado FRAS: *affissare lo sguardo/ gli occhi/ la vista in: fijar/ clavar la mirada en*. En realidad, no se dan diferencias de significado entre las construcciones con los diferentes verbos, por tanto suponemos que las dificultades teóricas para distinguir las colocaciones, locuciones y combinaciones libres tienen su repercusión

en la práctica. De cualquier manera, no podemos justificar el tratamiento que la autora ha dado a estas combinaciones de palabras, pues si en la entrada *affiggere* introduce: *affiggere lo sguardo* como ejemplo libre, debería de haber actuado de igual manera en *affissare* o viceversa.

Por otra parte, en la entrada *alibi* incluye en el apartado FRAS. la combinación libre: *avere un alibi: tener una coartada*, mientras que *alibi* significa 'coartada' y no posee ningún sentido figurado, así como en la entrada *autocontrollo* introduce en el apartado FRAS: *perdere l'autocontrollo*. Asimismo, *andare zoppiconi: cojear en andare* se incluye en el apartado FRAS., pero en *zoppiconi, andare zoppiconi: ir renqueando* constituye un ejemplo libre. De igual manera: *rilasciare un attestato* en *attestato* aparece en el apartado FRAS., pero en *rilasciare* figura como un ejemplo libre. También introduce, en el apartado FRAS. solidaridades léxicas (García-Page 1990b) como *abbattere un albero: talar un árbol* (bajo *abbattere*), mientras que en otras ocasiones no procede de igual manera.

En resumen, la propuesta de un apartado propio para la fraseología al final del artículo lexicográfico constituye una buena solución para algunos problemas, pero también requiere un mayor rigor metodológico por parte del autor para considerar o no una construcción como fraseológica. Hay que marcarse posibles fronteras entre colocaciones, solidaridades léxicas, combinaciones libres, locuciones, etc. y para ello es preciso conocer la teoría fraseológica y no solo la práctica lexicográfica. Las divisiones entre las diferentes categorías no serán nítidas, pero se podrán adoptar soluciones uniformes a los problemas generales.

Podemos concluir, tras estas observaciones, que los repertorios bilingües italiano-español carecen, por lo general, de criterios de ubicación de las UUFF en la microestructura, lo que no facilita el manejo de la obra lexicográfica. Por lo que se refiere a la utilización de recursos tipográficos para destacar la información fraseológica, todos ellos utilizan la cursiva, excepto el LA y el Tam que hacen uso de la negrita. Sin embargo, emplean también esta tipografía en los ejemplos propiamente dichos, a excepción del Tam, por lo que no se facilita la rápida localización de la fraseología. En el Tam, sin embargo, la fraseología se escribe en negrita y cursiva, además se sirve de la abreviatura FRAS. En el resto de los diccionarios, tampoco se emplean signos tipográficos que ayuden a distinguir la fraseología del resto de los ejemplos, como puede ser la

utilización de una doble pleca (||) o un cuadro negro (■). Así, la fraseología sigue siendo el tipo de información que el usuario busca y del que no se facilita su localización. Por otra parte, en los diccionarios revisados, excepto en el Tam, se sustituye la palabra de la UF que coincide con el lema por un signo tipográfico (un guión — o una virgulilla ~), así se consigue un gran ahorro de espacio. En el Tam, sin embargo, se repiten siempre todos los componentes lo que provoca un aumento considerable del volumen del diccionario.

### 3.2.3.3. La marcación gramatical de las UUFF

Ninguno de los repertorios lexicográficos revisados tiene en cuenta las diferentes clasificaciones de las UUFF. Las locuciones son el tipo de unidad que se marcan con más frecuencia, pero no siempre. Se marcan sobre todo las locuciones con elementos únicos (Zuluaga 1992: 128). Con respecto a los refranes, tan sólo se marcan una vez en el LA, donde en la microestructura de la entrada *bene* se añade al final del artículo una sección independiente con el epígrafe *Refranes* (§3.2.3.2).

En el Herder, por ejemplo, realmente no se marca ninguna UF. Incluso las UUFF que en mayor o menor medida se han marcado en los otros diccionarios por constituir indudablemente locuciones, en el Herder se marcan con *adv.*, lo que, sin duda, resulta impreciso para el usuario.

El Tam soluciona este problema con la abreviatura general FRAS. que encabeza todas las UUFF sean del tipo que sean. Sin embargo, cuando se trata de UUFF con elementos únicos y locuciones latinas o locuciones con palabras pertenecientes a otra lengua, utiliza la denominación *locuzione* o la abreviatura *loc.*, aunque también se sirve de *fraseologia*. Las UUFF con elementos únicos se incluyen en el apartado FRAS., mientras que los préstamos locucionales se introducen en la macroestructura del diccionario, constituyendo, así, entradas independientes:

**ab aeterno** [loc. lat.] ab aeterno, eternamente.

**à la carte** [loc. avv.] gal. a la carta.

**buongrado** [avv] (solo nella locuzione)

FRAS. **di buon grado**: de buena gana, con mucho gusto.

**chetichella** [avv] (solo nella fraseologia)

FRAS. **alla chetichella**: a hurtadillas, a escondidas, a la chita callando.

Entendemos que en los diccionarios menos actuales las UUFF no estén marcadas con mucho rigor, pues también en los estudios sobre fraseología reinaba una gran confusión. Sin embargo, los repertorios más actuales deberían esforzarse por reflejar los distintos tipos de UUFF, pues, aunque en la fraseología teórica persistan dudas acerca de cómo clasificar algunas unidades, la mayoría de ellas se pueden clasificar sin problemas. Así, al menos por lo que respecta a las locuciones, cabría especializar marcas del tipo *loc. nom.* (locución nominal), *loc. verb.* (locución verbal), *loc. adj.* (locución adjetiva), *loc. adv.* (locución adverbial), *loc. prep.* (locución prepositiva), *loc. conj.* (locución conjuntiva). En caso de enfrentarse a expresiones que el autor reconoce como colocaciones, podrían utilizarse las siguientes marcas: *coloc. nom.* (colocación nominal), *coloc. verb.* (colocación verbal), *coloc. comp.* (colocación compleja). En cuanto a las fórmulas rutinarias, bastaría un simple *fórm.* y los refranes podrían marcarse con *ref.* Sin embargo, lo importante no es tanto el tipo de marcas que se utilicen para cada caso, sino más bien que se especifiquen en el prólogo y se apliquen de manera regular.

#### 3.2.3.4. Los contornos o elementos facultativos de las UUFF en la técnica lexicográfica

El contorno o régimen lexemático de la definición lexicográfica se define, según Alvar Ezquerro (1992: 45), como “los elementos que son necesarios para establecer la definición, para hacerla comprensible, y que no pertenecen al significado de la voz”. Para Ahumada (1992: 20), el contorno está constituido por “elementos que no son esenciales en la definición, pero que deben incluirse para el correcto uso del definido”. Ya Zuluaga señala la importancia de especificar estos contornos de las UUFF pues “dicho análisis ofrece la posibilidad de formular reglas de funcionamiento de las locuciones” (1980: 170). Sin embargo, el tratamiento de la estructura formal o significante de la UF es otro de los aspectos no bien resueltos en los diccionarios examinados, pues no suele establecerse una distinción clara entre los elementos propios de la UF y los contornos, o bien se produce la inclusión de algún elemento del contorno entre los componentes de la expresión.

Pues bien, la inserción de una UF en el diccionario exige, en primer término, delimitar sus componentes, por lo que deben conside-



rarse los elementos facultativos que, aunque no han de ser excluidos del lema, deben aparecer entre paréntesis, como aconseja la práctica lexicográfica, y en un tipo de letra distinto al del resto de la UF (Martínez Marín 1999: 61).

Podemos distinguir cuatro tipos de elementos facultativos (Tristá, 1998: 303):

1. Elementos facultativos que no añaden nada a la UF; se trata, por lo general, de artículos y pronombres, como *prendere (un) abbaglio*.
2. Elementos facultativos que funcionan como intensificadores como *essere (bell'e) andato; alzare (troppo) il gomito o essere un asino (calzato e vestito)*.
3. Elementos facultativos que cambian el registro o estilo de la UF, de modo que su uso restringe su empleo a situaciones de confianza o familiaridad.
4. Elementos facultativos que sirven para aclarar la forma interna del fraseologismo; se trata de elementos que, en su mayoría, formaron parte inicialmente de la UF y, con el transcurso del tiempo, se han dejado de usar: *La vita di Michelaccio (mangiare, bere e andare a spasso)*.

En los diccionarios revisados, los elementos facultativos o el contorno de la UF no se especifican de manera sistemática y, por lo general, no se incluyen entre paréntesis, corchetes o de cualquier otra manera distintiva.

En el LA, tan solo una vez aparece el contorno entre paréntesis: *avere la barba lunga* (una noticia). En total, en este diccionario, se registran unas 31 expresiones con contorno entre las letras *a* y *b*. Este contorno se incluye como parte integrante del significante de la UF. Además la inclusión de estos elementos presenta varios problemas tanto en la enunciación de la UF como en su definición, problemas que ahora reflejamos en esta selección de UUFF que ofrecemos:

A la izquierda situamos la entrada en cuya microestructura se halla la UF, a continuación la UF en cuestión y debajo de ésta la definición que se ofrece, pues de esta manera podemos estudiar simultáneamente la inserción de los elementos facultativos en las definiciones.

arte

l'arte di Michelaccio  
el arte de vivir de gorra

|            |  |
|------------|--|
| micelaccio | far la vita di —, mangiare, bere e andare a spasso<br>hacer vida holgona   |
| aria       | gli stracci vanno all'—<br>los pobres y los débiles pagan el pato; al perro flaco todo son pulgas                                  |
| straccio   | gli —i vanno sempre all'aria<br>al carro quebrado nunca le falta mazado; pobreza nunca alza cabeza; al perro flaco todo son pulgas |
| cacio      | essere pane e — due persone<br>ser amigos íntimos, ser uña y carne, avenirse perfectamente   |
| pane       | essere come — e cacio<br>ser íntimos, como uña y carne, no haber pan partido entre dos personas                                    |
| brodo      | lasciare uno cuocere nel suo —<br>dejar a uno que opine como quiere, no preocuparse por él   |
| cuocere    | lasciare — nel proprio brodo<br>dejar a uno que se la vea con sus caprichos o enconos  |

Los contornos se insertan sin ningún criterio, ni siquiera se utilizan las mismas palabras (*uno, alguno, una persona, una cosa, qualcosa*), las expresiones que se registran varias veces bajo diferentes lemas no coinciden nunca en el modo de presentar los contornos e incluso, a veces bajo un lema aparecen los contornos, mientras que no aparecen bajo otro (v. *cacio* y *pane*).

Son mucho más frecuentes los elementos facultativos del primer tipo, pero también encontramos elementos intensificadores (*sempre, buono, bene*) y elementos del último tipo que tampoco se señalan (*fare la vita di Michelaccio, mangiare, bere e andare a spasso*). Por otra parte, los contornos en las definiciones a veces no coinciden con los de la enunciación de la expresión, por lo que se refiere a los del primer tipo. En contadas ocasiones, los elementos del contorno aparecen en la definición, pero no en la enunciación de la UF (v. *pane* y *cuocere*). Por lo que se refiere a los contornos intensificadores, es normal que no apa-

rezcan en la definición, pues en cada lengua se intensifica con elementos diferentes y en expresiones diferentes, pero es importante que el usuario sepa qué elementos son constituyentes de la expresión y qué elementos son optativos, sean del tipo que sean.

El SC tampoco presenta los contornos entre paréntesis, sino que figuran simplemente como elementos de la UF, es decir, no se diferencian tipográficamente los elementos constituyentes de la UF de los meramente facultativos. Como en el LA, una misma UF puede estar acompañada de su contorno bajo un lema y no bajo otro, o el contorno de la UF figura en la definición, pero no en la enunciación. Por lo que se refiere a los elementos facultativos intensificadores, también estos se incluyen como elementos constituyentes de la UF, aunque no en todas las ocasiones en que la UF se registra en el diccionario:

|        |                        |
|--------|------------------------|
| alzare | — il gomito            |
|        | empinar el codo        |
| gomito | alzare troppo il —     |
|        | alzar, empinar el codo |

Asimismo en el SC, se utilizan diferentes términos para indicar el contorno: *qc.*, *qu.* y también la forma completa *qualcuno*, *uno* en italiano. En español, *uno*, *cosa* y *algo*. El uso de las abreviaturas puede considerarse un elemento innovador.

En el Vox, tan solo se acompañan de contorno dos expresiones. En la primera, aparece entre corchetes *accapponarsi [a qualcuno] la pelle* y en la definición no se marca *ponérsele a alguien la piel de gallina*. En la segunda, el contorno no se distingue del resto de los componentes de la UF: *fare assegnamento su qualcuno: confiar en alguien*.

El AG, tampoco utiliza técnica alguna para diferenciar los elementos facultativos de los que son obligatorios en la UF y solo se proporcionan seis UUFF con contorno explícito. En las definiciones, también se ofrece el contorno y, mientras que en italiano utiliza la abreviatura *q.* para referirse a *qualcuno*, en español no utiliza ninguna abreviatura, sino que repite siempre el pronombre *alguien*.

En el Herder, de las 37 UUFF registradas con contorno, únicamente en diez de ellas se separan los elementos facultativos de los obligatorios mediante el uso de los paréntesis. Sin embargo, es el diccionario que mayor atención presta a los contornos. Es sistemático en cuanto

a las abreviaturas que se utilizan: *q.* para *qualcuno*, *qc.* para *qualcosa*, *alg.* para *alguien* y *algo*. Tan solo en una ocasión utiliza *uno* en español, pero esta misma UF se registra en la microestructura de *cascare* y aquí utiliza de nuevo *alg.*:

|         |  |
|---------|--|
| braccio | sentirsi cascare le braccia<br>caérsele a uno el alma a los pies |
| cascare | far cascare le braccia<br>caérsele a alg. el alma a los pies.    |

Los elementos facultativos se señalan rigurosamente en las definiciones, a menudo, incluso cuando no están presentes en la enunciación de la UF (v. *cascare*) y cuando aparecen entre paréntesis en la enunciación de la UF, se mantienen así en la definición, si procede. Considera elementos facultativos los indefinidos *un/o* y *una* (v. *bruttezza*) y la partícula de negación del verbo (*non, no*) (v. *altezzaa*):

|                |   |
|----------------|---|
| bruttezza; ~ o | fare (una) ~a figura<br>quedar mal, quedar en ridículo              |
| altezzaa       | (non) essere all'~ di qc./q.<br>(no) estar a la altura de algo/alg. |

En suma, este diccionario es bastante riguroso respecto a los otros estudiados, pero, aún así, está lejos de alcanzar un nivel alto de sistematicidad en cuanto a los elementos facultativos, pues muchos de ellos se señalan, pero no se diferencian de los elementos que constituyen la UF.

En el Tam, también se tienen en cuenta los elementos facultativos de las UUFF, pero tan solo seis veces se introducen entre paréntesis. Además, a menudo, si una UF se registra varias veces en la microestructura de entradas diferentes, los elementos facultativos no se repiten o no se marcan de igual manera:

|                    |  |
|--------------------|--|
| buonanotte         | buonanotte suonatori/ al secchio!<br>¡sanseacabó!, ¡ya no hay caso!      |
| suonatore (-trice) | buonanotte (ai) suonatori!<br>¡apaga y vámonos!                          |
| attaccare          | attaccare un bottone<br>dar la lata                                      |
| bottone            | attaccare (un) bottone a qualcuno<br>dar la lata/ paliza, pegar la hebra |

En este último ejemplo, vemos que en *attaccare* el artículo indefinido *un* no va entre paréntesis y que no se explicita *a qualcuno*. Además en la entrada *bottone* se señala como elemento facultativo *un*, pero no *a qualcuno*.

También se tienen en cuenta los elementos facultativos enfatizadores. En ocasiones se colocan entre paréntesis, incluso en la definición (v. *botte*)

|       |  |
|-------|--|
| avere | avercela (a morte) con<br>tenerle bronca, tener entre ceja y ceja, tenerle<br>tirria |
| botte | essere in una botte di ferro<br>estar al/en seguro, llegar a (buen) puerto           |

En cuanto a los elementos facultativos del primer tipo, es decir, los pronombres, con frecuencia se introducen en las definiciones, pero no en la enunciación y, al contrario, están presentes en la enunciación y no en la definición. También son muy abundantes los casos en los que no se completa la enunciación de la UF:

|       |  |
|-------|--|
| dente | avere il dente avvelenato con<br>tenerle ojeriza |
|-------|--|

Aquí vemos que la autora utiliza el pronombre *le* como elemento facultativo para aclarar el uso de la UF en español. Sin embargo, en este caso el equivalente habría sido *tener ojeriza (a alguien)*. Por otra parte, mientras está claro que para el italiano se utilizan los pronombres *qualcuno*, *qualcosa*, para el español se usa *alguien*, *lo*, *algo* y *uno*. Podemos decir que el Tam tampoco sigue ningún criterio específico para introducir los elementos facultativos y diferenciarlos de los elementos obligatorios de la UF. En general, se observa bastante confusión respecto a esta cuestión.

Tras este estudio sobre el tratamiento de los elementos facultativos en los diccionarios bilingües generales italiano-español del siglo XX, advertimos (con cierto asombro) que en más de 60 años de lexicografía práctica apenas se ha avanzado. En este caso, el Herder, en nuestra opinión, es el que mejor trata el tema; aún así, se podría afinar la indicación de los contornos de las expresiones, pues lo más frecuente es distinguir entre cosa y persona, aunque hay UUFF solo aplicables al sexo femenino o al masculino, como, por ejemplo, *becco e bastonato* o

*cornudo* y *apaleado*, solo para el masculino y *compuesta* y *sin novio* o *all'acqua e sapone* solo para el femenino.

### 3.2.3.5. Las variantes de las UUFF

En la determinación de los elementos que integran una UF, las variantes también plantean problemas. Las variantes y sus diferentes tipos han sido ampliamente estudiadas por la fraseología (Zuluaga 1980: 106-110; Carneado 1985c; Tristán 1998: 297-305) y los resultados de estas investigaciones contribuyen en la actualidad, ante todo, a reconocer su importancia y la necesidad de que se reflejen en los diccionarios. Siguiendo a Zuluaga no consideramos variaciones "aquellas unidades fraseológicas cuya estructura o cuyos componentes sean, en su totalidad, diferentes, aunque dichas unidades sean eventualmente intercambiables a causa de la equivalencia de sus significados" (Zuluaga 1980: 107). Se entiende por variante fraseológica el cambio formal que se produce mediante la sustitución de una parte de la expresión, de uno o algunos de los elementos que componen la UF, sin alterar la estructura y el significado de sus componentes:

Por eso hemos considerado tomar las de Villadiego y poner los pies en polvorosa como sinónimas, pero no como variantes en sentido estricto; en cambio coger las de Villadiego y tomar las de Villadiego son consideradas como auténticas variantes, como dos formas de una misma unidad (Zuluaga 1980: 109).

Sin embargo, tampoco se consideran propiamente variantes aquellas UUFF que, a pesar de su parecido estructural, presentan un significado léxico diferente, eventualmente opuesto (Zuluaga 1980: 107). Por ejemplo, *ponerse al corriente* 'informarse' y *estar al corriente* 'conocer' o *lasciare in asso* 'dejar plantado (dar plantón)' y *restare in asso* 'quedar plantado'.

Carneado (1985: 271-274) distingue entre variantes morfológicas, variantes por extensión y variantes léxicas. En las variantes morfológicas, la autora incluye aquellas UUFF que pueden experimentar la sustitución del artículo, del pronombre o de la preposición o que pueden presentar la inclusión u omisión del elemento auxiliar, lo que corresponde a los elementos facultativos del primer tipo (§3.2.3.4). Carneado considera también variantes morfológicas aquellos casos, poco frecuentes, en los que se produce la modificación del

número de los componentes no verbales como en *estar en ciernes*/s o en *mettere il/i bastone/i fra le ruote*. Kubarth (1998: 336) identifica este mismo caso como variación de la forma gramatical o fónica de un componente de la expresión.

Las denominadas variantes por extensión, caracterizadas por la adición u omisión de algunos de los constituyentes, comprenden tanto los elementos facultativos del cuarto tipo, cuando se produce la eliminación de los componentes, como los elementos facultativos del tercer tipo, es decir, los intensificadores, ya que Carneado introduce en el seno de las variantes por extensión aquellas UUFF (fraseologismos en términos de la autora) en las que “se interpolan y adicionan elementos que, con frecuencia, fortalecen el matiz emocional y expresivo del giro” (Carneado 1985c: 274).

Las variantes léxicas son las más productivas y las más difundidas, según la autora. La variante léxica consiste en sustituir un componente de la UF por otro sin que se pierda el carácter fraseológico. La relación entre estos elementos sustituibles puede ser de sinonimia o de pertenencia a un mismo campo semántico (Carneado 1985b: 273).

Kubarth (1998: 336), por su parte, también considera las variantes léxicas las más numerosas. Este autor clasifica las variantes fraseológicas en dos tipos: las léxicas y las estructurales, que se corresponden con la alternancia de preposiciones y la modificación del orden de las palabras o de la forma gramatical o fónica de algún componente de las UUFF.

También Tristán (1998: 304) está de acuerdo en que las variantes léxicas son las más abundantes. Esta autora distingue tres tipos: las léxicas, las morfológicas y las ortográficas. García-Page, por su parte, no considera adecuado el término “variante” para aquellas formulaciones diferentes de una misma UF “donde se producen solo ligeras variaciones gramaticales o gráficas sin alterar el significado ni la estructura general” (García-Page 1996b: 486). Para este autor, las siguientes UUFF no deberían considerarse variantes *a tente bonete* o *a tentebonete*, *a mano salva* o *a mansalva*.

Los tipos de variación fraseológica han sido objeto de cierta atención, aunque no de un modo exhaustivo y riguroso. Sin duda, una investigación completa acerca de la naturaleza y clasificación de estas variaciones facilitaría en gran medida la práctica lexicográfica, que hasta el presente difícilmente puede reflejar los avances de una inci-

piente teoría fraseológica. En realidad, este déficit teórico queda patente, por ejemplo, en el diferente tratamiento de la negación que proporcionan nuestros lexicógrafos. Así:

En el Herder:

|         |                                    |
|---------|------------------------------------|
| altezza | (non) essere all'~ di qc./q        |
|         | (no) estar a la altura de algo/alg |

En el Tam:

|         |                                   |
|---------|-----------------------------------|
| altezza | essere/ non essere all'altezza di |
|         | estar/ no estar a la altura de    |

En el Herder, la negación se considera un elemento facultativo y, por tanto, se presenta entre paréntesis, mientras que en el Tam la UF en forma negativa aparece separada por una línea oblicua, es decir, se considera una variación. En estos ejemplos, la estructura formal de la UUFF es independiente del adverbio negativo y se trata, por consiguiente, de acuerdo con Bosque (1980: 125), de UUFF –modismos en términos del autor– insensibles a la polaridad negativa, es decir, que pueden aparecer tanto en estructuras afirmativas como negativas: *(no) dar gato por libre, (no) tomar el pelo*, etc. Sin embargo, en otras ocasiones la negación es un elemento imprescindible para que la UF produzca el efecto deseado como en *no tener arte ni parte, ni pies ni cabeza* o *non fare né caldo né freddo; non dire né ahi né bai*.

El problema acerca del tratamiento lexicográfico de las UUFF se plantea principalmente ante aquellos casos en los que son posibles ambas enunciaciones, pues incluso a veces como señala García-Page (1998c: 69):

Existen secuencias en las que la presencia de la negación determina algo más que un simple cambio de modalidad: puede provocar un cambio semántico importante, hasta el punto de transformar el fraseologismo en otro distinto (García-Page 1998c: 69).

Este cambio importante de significado fraseológico producido por la inserción del adverbio de negación *no* se manifiesta en UUFF como *vérsese a uno el pelo* donde el valor semántico es 'adivinar las intenciones de alguien' y *no vérsese a uno el pelo* que significa 'no aparecer, no mostrarse' (Bosque 1980: 125) o como señala García-Page en la UF *dar de sí* donde además del cambio semántico, se produce un cambio pragmático, pues no parece posible aplicar la UF afirmativa a



personas, mientras que en su modalidad negativa *no dar de sí* puede referirse tanto a objetos como a personas: *El jersey no da de sí; El chico no da de sí/ \*da de sí* (1997: 269). El problema con las UUFF de polaridad negativa se debe especialmente a que no contamos con trabajos que se dediquen a su estudio en profundidad, lo que sin duda repercute en el tratamiento lexicográfico (Bosque 1980: 126).

Además, el estudio de las variaciones fraseológicas se revela imprescindible porque no todas las variaciones de una misma UF pueden utilizarse en el mismo contexto situacional, puesto que no pocas veces estas variantes constituyen verdaderos índices socioculturales: *estar [respecto de algo] hasta el/ la/ los/ las coronilla/ moño/ pelos/ huevos/ narices/ polla/ gorro*, marcan diferencias diastráticas o diafásicas, o simplemente unas son más frecuentes que las otras (García-Page 1996b: 479)

Para el estudio de las variaciones fraseológicas en los diccionarios seleccionados, realizamos una síntesis de los diferentes tipos de variación propuestos en la bibliografía examinada.

#### Tipos de variaciones fraseológicas:

##### 1. Variaciones morfológicas:

Variación del artículo determinado por un pronombre y viceversa.

Variación del artículo determinado por el indeterminado y viceversa.

Variación de preposición.

##### 2. Variaciones estructurales:

Variación de la forma gramatical o fónica de alguno de los componentes: *darsi l'aria, darsi delle arie*.

Modificación del orden de palabras.

Variación ortográfica: *avere gli occhi d'Argo, avere gli occhi di Argo*.

##### 3. Variaciones léxicas:

Especialmente frecuentes las del verbo o el sustantivo en locuciones verbales y las de la unidad léxica en las colocaciones complejas.

De acuerdo con los principios lexicográficos, las variantes de una UF se reflejan en el diccionario separadas por líneas oblicuas, y en su inclusión debe tenerse muy presente la determinación de la variante

principal y la secundaria, lo que se establece, generalmente, por la frecuencia de uso. Por otra parte, otro recurso muy útil para tratar las variantes y las UUFF sinónimas son las referencias: una buena técnica de remisión evita muchos problemas.

En el LA, aunque no se distingue claramente entre unidades sinónimas y variantes. El autor es consciente de que en ciertos casos algunos componentes de la expresión pueden ser sustituidos y para reflejar este fenómeno se sirve de cuatro recursos:

1. Separar los elementos sustituibles con una coma:

|         |  |
|---------|--|
| perdere | perdere la testa, le staffe, la bussola<br>p. la cabeza, los estribos, desorientarse |
|---------|--|

En las definiciones, aunque no sistemáticamente también se hace uso de las comas cuando se utilizan en la enunciación de la UF para marcar las variantes:

|        |   |
|--------|---|
| sapere | sapere a mente, a memoria<br>saber de memoria o de coro |
|--------|---|

2. Poner entre paréntesis lo que puede funcionar como sustituyente o la UF sinónima:

(2a)- Precedido de la conjunción *o*:

|       |  |
|-------|--|
| patto | patti chiari, amici cari (o amicizia lunga)<br>entre dos amigos, un notario y dos testigos |
|-------|--|

(2b)- No precedido por la conjunción *o*:

|       |   |
|-------|---|
| bocca | tenere a bocca dolce (a bada)<br>demorar, aplazar con promesas una respuesta<br>que será negativa |
|-------|---|

3. Usar la conjunción disyuntiva *o*, pero sin paréntesis:

|       |   |
|-------|---|
| acqua | avere l'acqua alla gola o essere con l'acqua alla gola<br>estar en apuros, en inminente peligro, a la cuarta pregunta |
|-------|---|

En las definiciones, a veces se utiliza el mismo recurso; otras, se acude a otro tipo de recurso, y otras, no se incluyen las variantes.

4. Introducir tras la definición de la expresión un paréntesis en el que se incluyen las expresiones que el autor considera sinónimas, precedido de la abreviatura *sin.*:

|        |  |
|--------|--|
| avanti | tirare avanti  |
|        | ... ( <i>sin.</i> campare alla meglio, tirare a campare) |

El procedimiento más frecuente consiste en usar la conjunción *o* sin paréntesis. Sin embargo, aunque sea el diccionario que más variantes y expresiones sinónimas ofrece, hay que decir que las UUFF no se repiten citadas como variantes o sinónimos. Por tanto podríamos deducir alguna técnica de remisión interna, que al igual que en *bruciare la scuola*, se nos remite a *marinare la scuola*, en *marinare*, se nos remita a *bruciare*. Pero, por supuesto, esta técnica rigurosa de referencias no está presente en el diccionario.

A menudo, el autor del LA señala como variantes o sinónimas muchas de las UUFF que Zuluaga consideraba sencillamente expresiones diferentes (1980: 107), pues su significado léxico varía, aunque su estructura sea semejante. Por ejemplo, no es lo mismo *sapere* que *studiare a memoria*. Especialmente, registra como variantes fraseológicas las colocaciones complejas, aunque su significado léxico cambie. En realidad, la inserción de las colocaciones complejas en el diccionario presenta muchos problemas, pues en las colocaciones del tipo verbo-loc. adverbial o adjetival, el verbo puede ser muy variable. Así, si estas locuciones aparecen en la microestructura de la entrada que constituye el verbo, la misma UF se repite cada vez que se introduce acompañada de otro verbo. Además, cuando se introduce en la microestructura de varios de los elementos que conforman la UF, su enunciación varía, pues el autor no selecciona el mismo verbo en cada caso. En el LA, se observa este procedimiento con la inserción de la colocación compleja *verbo+a braccia aperte*.

|         |  |
|---------|--|
| aperta  | ricevere a braccia —e                          |
|         | acoger con los brazos abiertos, cordialmente   |
| braccio | accogliere a —a aperte                         |
|         | recibir con los brazos abiertos, cariñosamente |

|            |   |
|------------|---|
| accogliere | — con le braccia aperte<br>a. o r. cordial y afectuosamente; con los brazos abiertos, amistosa o fraternalmente |
| aspettare  | — a braccia aperte<br>e. con los brazos abiertos, con deseo   |

En este caso, como en muchos otros presentes en el diccionario, no solo se derrocha espacio, sino que también se contribuye a la confusión del posible usuario, ya que las definiciones tampoco coinciden. Hubiese sido mucho más práctico incluir en la microestructura de la entrada *braccio* lo siguiente: *ricevere/ aspettare/ accogliere a braccia aperte* y en cada uno de los verbos remitir a la entrada *braccio*. Además sería conveniente que estos verbos se enumerasen siguiendo algún orden, ya sea alfabético o de frecuencia de uso.

El problema de la inserción de las variantes de una misma UF en diferentes entradas y sin remisión alguna afecta especialmente a los verbos, pero también a los sustantivos, adjetivos, preposiciones, etc. Por ejemplo, a pesar de que poseen el mismo significado por tratarse de variantes léxicas, se registran en entradas diferentes UUFF como *abbassare la cresta y abbassare le ali; darsi l'accetta sui piedi y darsi la zappa sui piedi o allegro come una pasqua y contento come una pasqua*.

El SC no presta especial atención a las variantes ni a las UUFF sinónimas. Utiliza la coma para separar los elementos que pueden sustituirse. No existe una técnica de remisión y, en definitiva, hay una gran cantidad de UUFF variantes y sinónimas imposibles de localizar para el usuario, como los ejemplos siguientes:

|                           |  |
|---------------------------|--|
| bastone/ mettere<br>ruota | mettere il bastone fra le ruote<br>mettere i bastoni fra le ruote  |
| abbracciare<br>volere     | chi tutto abbraccia nulla stringe<br>chi tutto vuole nulla stringe |

En las definiciones, la introducción de las variantes no es nada sistemática y mientras que en numerosas ocasiones las variantes aparecen en las definiciones cuando no están presentes en la enunciación de la UF, también ocurre lo contrario, es decir, que cuando las variaciones se incluyen en la enunciación de la UF, no están presentes en la definición aunque la lengua de llegada lo permita.

En el VOX y el AG, dos diccionarios de dimensiones medias, la atención que se presta a las variantes y unidades sinónimas es prácticamente nula. En el Vox, el único ejemplo presente en las letras *a* y *b* es el siguiente:

|      |   |
|------|---|
| bava | avere la bava alla bocca, far la bava<br>estar encolerizado |
|------|---|

En el AG, se registran unidades que constituyen variantes o sinónimos de una UF bajo entradas diferentes, pero no se realiza ningún tipo de referencia o remisión. Por ejemplo,

|          |                                  |
|----------|----------------------------------|
| annegare | annegare in un bicchiere d'acqua |
| affogare | affogare in un bicchiere d'acqua |

El Herder es el diccionario de dimensiones medias que mayor atención presta a las variantes y UUFF sinónimas. Como recurso tipográfico para introducirlas, se usa la raya oblicua. La señal de variante se localiza en este diccionario de tres maneras: 1) Tanto en la enunciación como en la definición de la UF (v. abito); 2) En la enunciación, pero no en la definición (v. ahi, ai); 3) No en la enunciación, pero sí en la definición (v. acca):

|         |  |
|---------|--|
| abito   | deporre/ abbandonare/ lasciare l'abito<br>colgar/ ahorcar/ dejar los hábitos |
| ahi, ai | non dire né ahi/ ai né bai/ ohi<br>no decir ni mu                            |
| acca    | non valere un'acca<br>no valer un pimiento/comino                            |

De todos modos, pese a la sistematicidad aparente del uso de la raya oblicua para señalar las variantes, hay tres tipos de excepciones a este uso: 1) la utilización de la coma (v. aria<sup>1</sup>); 2) la mezcla de la coma y la raya oblicua (v. aria<sup>2</sup>) y 3) el uso de los paréntesis (v. avem(m)aria), aunque en este caso podemos pensar que el autor usa los paréntesis porque considera las modificaciones ortográficas elementos facultativos y no variantes ortográficas.

|                   |  |
|-------------------|--|
| aria <sup>1</sup> | buttare, mandare all'aria<br>echar a perder, dar al traste (con algo)    |
| aria <sup>2</sup> | pigliare, prendere l'aria/ una boccata d'aria<br>tomar el aire, el freco |
| avem(m)aria       | sapere qc. come l'avem(m)aria<br>saber algo de carrerilla/ al dedillo    |

Asimismo, parece que se utiliza la misma metodología para registrar las UUFF contrarias, aunque, sin duda, no de manera sistemática:

|        |                                |
|--------|--------------------------------|
| arnese | essere bene, male in arnese    |
|        | estar boyante, estar en apuros |

Por último, también en el Herder se registran bajo entradas diferentes UUFF que en realidad son variantes o sinónimas, y tampoco aquí se utiliza ningún tipo de referencia o técnica de remisión:

|        |                           |
|--------|---------------------------|
| antico | persona di antico stampo  |
| stampo | persona di vecchio stampo |
| acqua  | essere in acque basse     |
| acqua  | navigare in cattive acque |

En el Tam, se hace uso únicamente de la raya oblicua, pero tampoco se tiene clara la diferencia entre variantes y unidades sinónimas. En cambio, ofrece muchas variantes y, a menudo, agrupa, en la microestructura de una única entrada, UUFF que en otros diccionarios se registran de manera dispersa. No obstante, tampoco se usa un sistema de remisión que facilite la búsqueda y localización de las UUFF y que proporcione un ahorro de espacio. No sigue ningún criterio específico y, en este sentido, tampoco se resuelven con claridad los problemas ya examinados en los otros diccionarios. Por otra parte, llama la atención la cantidad de variantes que la autora introduce también en las definiciones. Sin embargo, aquí hay que señalar que no faltan casos de supuestas UUFF en español que resultan traducciones literales de las italianas como *essere sulle braci*: *estar en brasas/ascuas*. Un usuario cuya lengua materna es el español no reconoce la UF *estar en brasas*, pero sí *estar en ascuas* y, por otra parte, un usuario cuya lengua madre sea el italiano seguramente optará por la primera variante porque se parece a la UF en su lengua y, además, porque aparece en primer lugar. También se dan casos de UUFF incomprensibles porque se producen errores de formulación de la variación en la definición. Por ejemplo, en *bene* hallamos *fare le cose per bene* definida como *hacer las cosas como Dios manda/la gente*, donde debería decir *como Dios/la gente manda*.

Característico del Tam es que, a menudo, señala las variantes de las preposiciones en una UF, lo que no se realiza con tanta frecuencia en

los otros diccionarios: *a/ in favore di; cadere negli/ sotto gli artigli di qualcuno; mettere alla/ in berlina o soffiare nel/sul fuoco.*

También aquí como en el Herder, en algunas ocasiones, las unidades antónimas aparecen en el diccionario como variantes:

|          |   |
|----------|---|
| guardare | guardare di buon/ mal occhio            |
| nascere  | nascere sotto una cattiva/ buona stella |

Se puede concluir que el tratamiento de los problemas relacionados con las variantes fraseológicas es un aspecto bastante descuidado en la lexicografía bilingüe italiano-español, a pesar de la importancia de su presencia en los diccionarios así como de las unidades sinónimas y antónimas. De los diccionarios estudiados, los que más variantes presentan son el LA y el Tam, los más voluminosos, pero el más sistemático es el Herder. Por otra parte, es indispensable una técnica de remisión o de referencias para tratar este tipo de unidades, que ahorraría espacio y facilitaría la consulta, pues hay un sinfín de UUFF variantes de imposible localización para el usuario, ya que no se relacionan en ningún lugar. Podría hablarse, pues, de verdaderas “pistas perdidas” y la única manera de encontrar estas unidades es *leyendo* el diccionario.

### 3.2.3.6. El tratamiento lexicográfico del significado de las UUFF

El significado es, sin duda, uno de los aspectos capitales de la fraseología, dada la particularidad semántica de estos elementos por su carácter idiosincrásico, no composicional plurilexémico y por sus especiales valores discursivos (Martínez Marín 1996: 66).

De acuerdo con Medina Guerra, la definición es “el procedimiento lexicográfico por el que tradicionalmente se plasma en las páginas del diccionario cada uno de los sentidos fijados por el uso de una comunidad” (Medina Guerra 2003: 130). Por otra parte, la definición o la verbalización del sentido de la entrada, es decir, “*la redacción de las definiciones de sus acepciones* sigue siendo [...] el caballo de batalla del lexicógrafo” (Medina Guerra 2003: 132). Existen ciertas normas impuestas por la práctica lexicográfica que deberían cumplirse, pero que no resulta posible por cuestiones varias como la naturaleza de la unidad por definir. Además, no existe un único tipo de definición, sino varios. Bosque (1982) establece una tipología de las definiciones lexicográficas de acuerdo con dos criterios principales: a) Por la naturaleza del meta-

lenguaje empleado; b) Por la naturaleza de lo definido y la información proporcionada en la definición. De acuerdo con el primer criterio, distingue dos tipos de definiciones: 1) *las parafrásticas*, que, a su vez, se dividen en *hiperonímicas*, *sinonímicas* y *antonímicas*, y 2) *las metalingüísticas*. Este segundo tipo de definiciones "no son verdaderas definiciones, sino explicaciones en las que se indica cómo y para qué se emplea la palabra-entrada" (Medina Guerra 2003: 140)<sup>2</sup>. De acuerdo con el segundo criterio, Bosque distingue las *definiciones enciclopédicas* y las *explicativas*. Asimismo, Bosque (1982) reconoce que estos tipos de definición no son las únicas posibilidades de tratamiento lexicográfico del significado y se ocupa someramente de otras, atendiendo a la *estructura sintáctica de la definición* y a la *modalidad de la definición*.

En los diccionarios bilingües, de manera especial, las definiciones han de ser muy explícitas y especificadoras, con el fin de evitar un uso no adecuado de las UUFF por un usuario no nativo que se rija por la descripción semántica indicada. Además, si se pretende que el diccionario sirva para ambos grupos de usuarios, habrá que potenciar al máximo las indicaciones en ambas direcciones, para que se pueda hacer la elección adecuada. Por tanto, es muy importante que en las definiciones se incluyan también observaciones sobre la aplicación de la UF. Sin embargo, la falta de información pragmática en el tratamiento del significado de las UUFF, en los diccionarios italiano-español estudiados, constituye una laguna que deberá llenar la lexicografía del futuro.

---

<sup>2</sup> En realidad, no existe un consenso entre los diversos autores en lo que respecta a la denominación de los diferentes tipos de definición. Otros autores (Seco 1987, Ruiz Gurillo 2000: 266) se refieren a la definición *metalingüística* como *definición en metalengua de signos*, ya que no da propiamente el significado, sino una explicación de qué es, cómo y para qué se emplea; por tanto, no se alude al significado de la expresión, sino a su empleo contextual, y la definición o explicación comienza, entonces, con expresiones como *se dice*, *dícese*, *se usa*, etc. Esta denominación se aproxima bastante a la de Bosque (1982), pero Ahumada (1989: 146-149) utiliza el término de *definición perifrástica* al ocuparse de este mismo tipo de tratamiento lexicográfico del significado y la opone a lo que denomina *definición sinonímica*; esta se caracteriza por expresar la equivalencia de contenido sin recurrir a la sintaxis, puesto que sólo en algunos casos permite una disyunción incluyente. Por tanto, se trata de un tipo de definición que establece la equivalencia entre unidad de tratamiento lexicográfico y unidad lingüística.



Una característica propia de los diccionarios bilingües es que proporcionan equivalentes de traducción en lugar de ofrecer una descripción semántica de las unidades. Esta equivalencia a menudo se considera un problema de la definición lexicográfica en los diccionarios bilingües, puesto que frecuentemente no va acompañada de otro tipo de aclaraciones (Hernando 1997: 167). Así, cuando se explica una UF mediante otra UF se produce un círculo vicioso que perjudica al usuario, si este desconoce la UF empleada en la definición de la UF buscada. En la elaboración de obras lexicográficas bilingües, hay que tomar una decisión sobre la equivalencia semántica (y comunicativa) total, parcial o nula entre la UF de una lengua A y la UF o perífrasis no fraseológica de otra lengua B. A menudo, cuando la equivalencia semántica es inexistente, se ofrece una definición en la lengua de destino que se coloca en el mismo nivel que cualquier otro equivalente de traducción. Sin embargo, la lexicografía actual exige que en el diccionario bilingüe se distinga claramente lo que es un equivalente de traducción y lo que es una paráfrasis en la lengua de destino del significado de la palabra original, exigencia que no se cumple en los diccionarios revisados.

La dificultad del tratamiento del aspecto semántico de las UUFF produce, en los diccionarios considerados, una variedad de resultados que es sintomática de la ausencia de criterios sistemáticos para definir su significado. Principalmente, podemos señalar las siguientes maneras de definir las UUFF tras el análisis pormenorizado de sus definiciones en cada uno de los diccionarios objeto de estudio.

El significado de las UUFF se proporciona mediante definiciones sinonímica, ya sea ofreciendo una única unidad léxica o varias unidades léxicas.

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| abbassare | abbassare la cresta               |
|           | humillarse, someterse, resignarse |
| battere   | battere il chiodo                 |
|           | insistir                          |

También están presentes las definiciones perifrásticas:

|       |   |
|-------|---|
| botte | dare un colpo al cerchio e uno alla botte   |
|       | entre dos contendientes dar razón un poco a cada uno; entender de dos o más asuntos al mismo tiempo |

No faltan definiciones que reúnen las pautas sinonímicas y las perifrásticas:

|       |   |
|-------|---|
| fondo | andare a fondo d'una cosa<br>escudriñar, profundizar, darse cuenta cabal de algo, averiguar, investigar |
|-------|---|

Incluso ciertas definiciones proporcionan información enciclopédica:

|        |  |
|--------|--|
| andare | andare a Canossa<br>humillarse, pedir perdón, rendirse, someterse (alusión a la contienda entre Enrique IV y Gregorio VII) |
|--------|--|

Un equivalente de traducción sin más aclaraciones se ofrece también con mucha frecuencia como única definición y, a veces, el equivalente ofrecido no es el más frecuente, lo que va en detrimento del usuario italiano:

|       |   |
|-------|---|
| acqua | venire l'acqua in bocca<br>hacerse a. los dientes |
|-------|---|

En otras ocasiones se podría dar un equivalente total de la UF, pero el autor no lo ofrece:

|       |   |
|-------|---|
| acqua | avere l'acqua alla gola o essere con l'acqua alla gola<br>estar en apuros, en inminente peligro, a la cuarta pregunta |
|-------|---|

(en este caso podría haberse ofrecido como equivalente de traducción la UF *estar con el agua al cuello*).

Otras veces los términos equivalentes son traducciones literales, palabra por palabra, de la expresión por definir. En realidad, actuar así es muy peligroso, pues una característica de las UUFF es la idiomaticidad y, por tanto, la traducción literal no ayuda al usuario español, pues no entiende nada, ni tampoco al italiano, pues no le ofrece un equivalente válido.

|       |  |
|-------|--|
| amico | chi è? -Amici<br>¿quién llama?- Amigos |
|-------|--|

Esto sucede sobre todo con las fórmulas rutinarias, en las que al no especificarse el uso, no se entiende para qué sirve tal UF:

|       |  |
|-------|--|
| altro | ci mancherebbe altro!<br>¡no faltaría más! |
| altro | altro che!<br>¡cómo no!, ¡ya lo creo!      |
| bella | questa è bella!<br>¡esta es bonita!        |

En suma, ofrecer como definición de una fórmula rutinaria un equivalente de traducción no es precisamente la mejor solución, pues lo esencial es saber cuándo y cómo se usa esa UF y lo que implica. También se define mediante la agrupación de varios términos equivalentes (v. bagnato) y el uso de una definición perifrástica junto a un equivalente de traducción es asimismo muy frecuente (v. avarizia):

|          |  |
|----------|--|
| bagnato  | se non è zuppa è pan bagnato<br>es igual, tanto vale, tanto monta; olivo y<br>aceituno todo es uno   |
| avarizia | crepi l'avarizia!<br>dic. fam. cuando nos permitimos un gasto<br>extraordinario: tal vez puede aplicarse a ello el<br>refrán: muera Marta, pero muera harta. |

La definición sinonímica también suele añadirse a un equivalente de traducción (v. pozzo). Es más, los tres tipos de definición (sinonímica, perifrástica y con equivalente de traducción) definen con relativa frecuencia a un única UF en la microestructura de la misma entrada (v. becco):

|       |  |
|-------|--|
| pozzo | mostrare la luna nel pozzo<br>engatusar, embaucar, vender gato por liebre  |
| becco | mettere il becco<br>intervenir en conversación ajena o en cosas<br>impertinentes; tomar cartas en un asunto,<br>entremeterse |

A nuestro entender, este último tipo de definición es el más completo para las UUFF en los diccionarios bilingües.

Hasta aquí, los ejemplos han sido tomados del LA. En los otros diccionarios SC, Vox, AG, Herder y Tam, la técnica más habitual consiste en la definición mediante un equivalente de traducción y, consecuentemente, existe un mayor riesgo de que el posible usuario no entienda la definición. En cambio, en estos cinco diccionarios, se puede distinguir cierto orden en cuanto al tratamiento lexicográfico del signifi-

cado de las UUFF, ya que se advierte una mayor uniformidad en las definiciones de las UUFF registradas bajo varias entradas. Indudablemente, este orden no puede calificarse de metodológico. Por consiguiente, también en estos repertorios, como en el LA, el tratamiento de las definiciones de las UUFF es asistemático.

En el LA incluso se produce un caso notable de descuido donde en la microestructura de la entrada *altrui*, se introduce la UF *Chi dell'altrui prende, la sua libertà vende*, pero no se ofrece la definición y tampoco aparece registrada en la microestructura de ninguna de las entradas que conforman los otros componentes.

En el Tam, también se cometen algunos errores, especialmente en las definiciones formadas por acumulación de varios equivalentes de traducción:

|        |  |
|--------|--|
| bianco | andare in bianco                         |
|        | quedarse en blanco, no comerse una rosca |

En efecto, *quedarse en blanco* no tiene el mismo significado que *andare in bianco*. Se trata, pues, de un falso amigo ya que *quedarse en blanco* significa según el Diccionario de María Moliner 'no enterarse de cierta cosa que se dice o explica, o no comprenderla' y *andare in bianco* según el diccionario Zing. significa 'fallire, non riuscire in un'impresa'. Lo mismo ocurre con la siguiente UF, donde el segundo equivalente de traducción no es muy pertinente:

|          |                                  |
|----------|----------------------------------|
| lavorare | lavorare sott'acqua              |
|          | trabajar de zapa, hilar muy fino |

Además, este diccionario ofrece UUFF como equivalentes de traducción que en realidad no lo son. Por ejemplo, en la microestructura de la entrada *acqua* aparece la UF *fare un buco nell'acqua* que se define de la siguiente manera: *hacer un pan como unas hostias*. En primer lugar, en italiano la UF es mucho más frecuente que la ofrecida como equivalente en español. Pero además, según el Diccionario de María Moliner *hacer un pan como unas hostias* significa 'hacer algo que resulta muy mal hecho o de muy malas consecuencias', mientras que la UF italiana *fare un buco nell'acqua* de acuerdo con el diccionario Zing. quiere decir 'fallire, non ottenere alcun risultato', por tanto no son equivalentes. Por otra parte, la autora del Tam registra esta misma UF en la microestructura de la entrada *buco* con la siguiente definición: *levantar*

*castillos en el aire, llevarse un chasco, fracasar*, que, sin duda, resulta más acertada.

En otros casos la UF elegida como equivalente de traducción es la acertada, pero se introducen modificaciones que desautomatizan la UF, es decir, provocan que la UF pierda su fijación, como es el caso de *Chi ha mangiato i baccelli, spazzi i gusci* en la microestructura de la entrada *baccello* que se define como *Quien ha roto que pague*, cuando lo normal es *El que/ quien rompe paga*.

Antes de terminar con el análisis del tratamiento lexicográfico del significado de las UUFF no podemos dejar de señalar nuevamente las deficiencias presentes en las definiciones de las fórmulas rutinarias. Es por todos sabido que el aspecto pragmático de estas unidades es esencial y, sin embargo, en los diccionarios no se refleja de manera sistemática esta propiedad de las fórmulas, sino que, al igual que en el resto de las UUFF, se ofrece una definición mediante un equivalente de traducción.

Hasta aquí, hemos analizado, en este apartado (3.2.3.) las dificultades que plantea el tratamiento de las UUFF en la microestructura de los diccionarios bilingües generales italiano-español y la técnica de representación que sigue cada uno de ellos. La tabla 1 pretende reflejar el tratamiento de las UUFF en la microestructura de los diferentes diccionarios, con la finalidad de sentar las bases teóricas y metodológicas que permitan mejorar la lexicografía italo-española.

|              | <i>LA</i> | <i>SC</i>        | <i>Vox</i> | <i>AG</i> | <i>Herder</i> | <i>Tam</i> |
|--------------|-----------|------------------|------------|-----------|---------------|------------|
| Lematización | -         | -                | -          | -         | -             | -          |
| Ubicación    | -         | +/- <sup>3</sup> | -          | +         | -             | +          |
| Marcación    | -         | -                | -          | -         | -             | -          |
| Contornos    | -         | -                | -          | -         | -             | -          |
| Variantes    | -         | -                | -          | -         | -             | -          |
| definiciones | -         | -                | -          | -         | -             | -          |

TABLA 1: *Las UUFF en la microestructura de seis diccionarios bilingües italiano-español del s. XX*

<sup>3</sup> Dijimos que posee una ordenación alfabética y categorial que respeta, pero que a veces no reconoce las colocaciones complejas y las incluye como ejemplos libres.

### 3.3. Resumen

Los diccionarios generales italiano-español más completos son de mediados del siglo pasado, excepto el Tam, que llegó para rellenar un hueco en la lexicografía italo-española, pero que, sin embargo, no es suficiente. La falta de un tratamiento de las UUFF uniforme y metodológico provoca que la fraseología siga siendo aún el campo más deseado y cuya consulta plantea más dificultades, pues no se dan las aclaraciones oportunas en los prólogos y, además, se actúa, por lo general, sin seguir de manera rigurosa ningún tipo de criterio.

Por otra parte, en líneas generales, se pretende abarcar toda clase de UUFF, mientras que la mejor manera de actuar consiste en delimitar los tipos de UUFF que deben registrarse (locuciones, refranes, colocaciones...) e incluirlas siguiendo un criterio de frecuencia, ya que los diccionarios generales no deben constituir repertorios fraseológicos donde se registra todo tipo de unidades. Incluso las colocaciones técnicas han de introducirse con cierta moderación, pues un diccionario general no es un diccionario técnico especializado. En el Tam, sobre todo, la cantidad de colocaciones técnicas registradas es asombrosa, aunque también en el LA y en el SC figuran numerosas UUFF de este tipo. En cambio, estamos de acuerdo en que se registren aquellas colocaciones técnicas que por el uso diario han pasado a formar parte del bagaje lingüístico de cualquier hablante de la lengua.

Con respecto a la ordenación de las UUFF en la microestructura, se hace imprescindible una técnica de remisión para facilitar al usuario la localización de unidades sinónimas, antónimas o, simplemente, para señalar la entrada en la que se ofrece la definición de la UF.

Para evitar errores, la mejor definición de una UF es la perífrasis o el sinónimo junto a un posible equivalente de traducción y algún ejemplo de uso. Si no se especifica ni el fin del diccionario ni los usuarios a los que se dirige, el diccionario se convierte en un producto de referencia para el aprendizaje de una LE, de manera que, si no ofrece ejemplos de uso, la mayoría de las veces el usuario no sabrá cómo utilizar la UF, aunque en la perífrasis se señale las situaciones en que se emplea y para qué sirve. En ninguno de los diccionarios revisados aparecen ejemplos de uso.

Por último, el tratamiento de las fórmulas rutinarias adolece de muchas carencias. Una única fórmula rutinaria psicosocial puede llegar

a tener muchos significados que varíen dependiendo del modo en que se usa. En esta línea, Corpas (1996: 177s.) dedica dos páginas enteras a describir detalladamente las funciones y el marco situacional de una fórmula militar tan simple como *¡A la orden!* Por supuesto, en un diccionario general bilingüe las indicaciones acerca de las condiciones de uso de las fórmulas rutinarias registradas han de ser limitadas por razones de espacio, pero es esencial que se ofrezcan. Es evidente que, en el caso de las fórmulas rutinarias, son más importantes las aclaraciones sobre el marco situacional en el que pueden usarse que el propio equivalente de traducción; en efecto, como señala Asensio (1998: 206), hay fórmulas rutinarias como *¡Que te crees tú eso!* o *¡Que te lo has creído!* cuyo uso es exclusivamente irónico y que, por tanto, son partículas de negación. Ésta es la única diferencia que se da frente a otras réplicas parecidas, pero que pueden ser afirmativas y ser proferidas por el hablante para contestar positivamente a su interlocutor; así, por ejemplo, las fórmulas *¡Ya lo creo!* o *¡Sí, hombre!* Con esta aclaración constatamos que la información pragmática en la definición de las fórmulas rutinarias es un componente esencial. Por este motivo, la frecuencia de uso como criterio para registrar una fórmula rutinaria también parece un dato imprescindible; de esta manera se registrarían las más usuales y podría ofrecerse una buena definición, indicando qué actitud del hablante muestran, cómo y cuándo han de utilizarse.

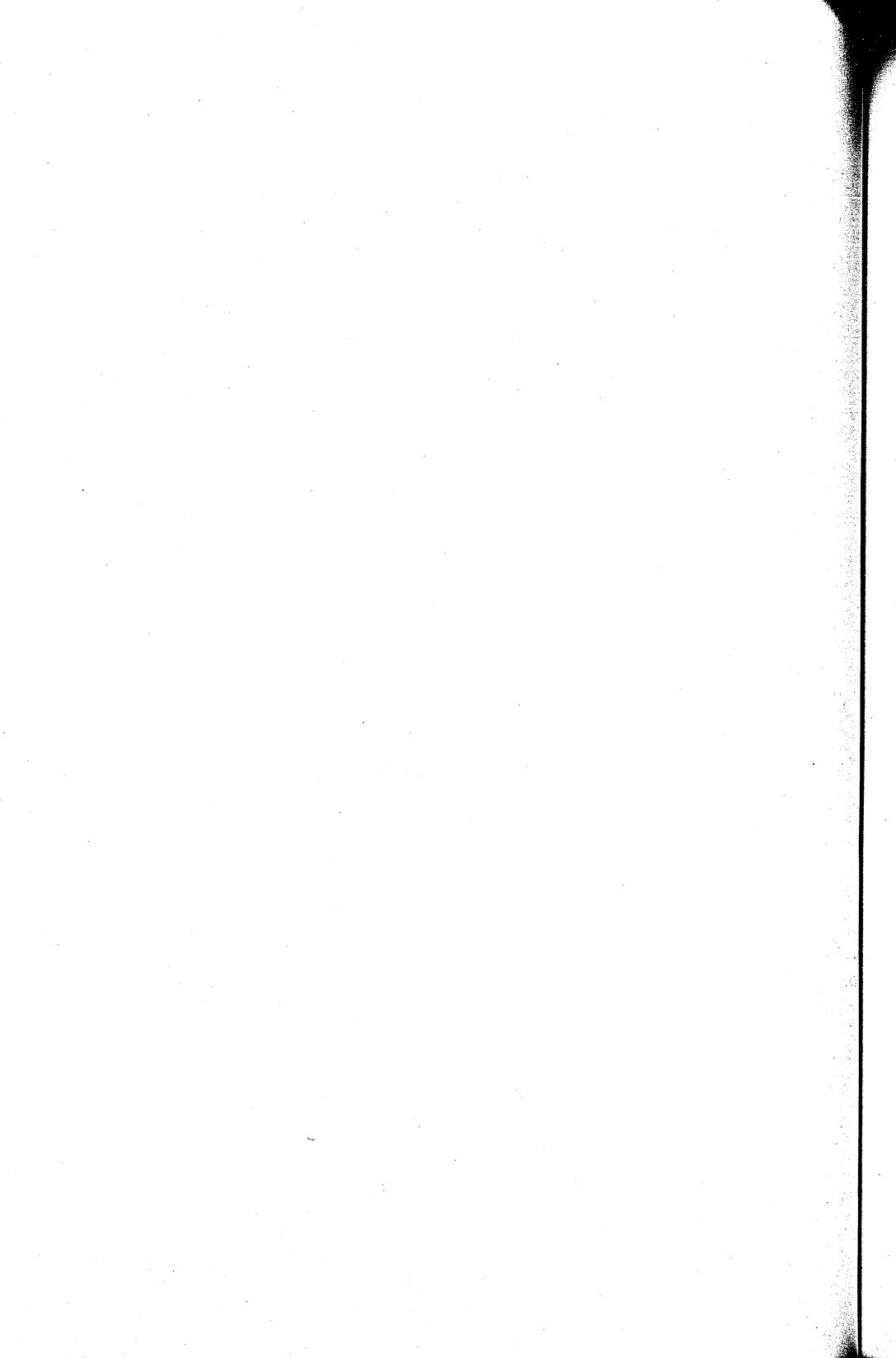
La inclusión de las colocaciones es también un aspecto esencial, pues constituyen un paso necesario para la competencia discursiva. Sin embargo, para la introducción de este tipo de unidades en los diccionarios generales bilingües (y monolingües) son igualmente necesarios estudios sobre la frecuencia de uso (Pejovic 2002: 61), estudios que, para el español, aún no han sido elaborados.

Podemos terminar diciendo que, no obstante, los diccionarios bilingües son productos de referencia fundamentales para los traductores y para el aprendizaje y la enseñanza de una LE. Por lo que se refiere al italiano y al español, hemos de olvidar la vieja creencia de que entre estas dos lenguas el diccionario no es necesario, pues los problemas y las dificultades que se plantean son igual que los presentes entre otras lenguas tipológicamente más lejanas, con el agravante de los falsos amigos, mucho más frecuentes y siempre al acecho. Son necesarios estudios contrastivos de fraseología entre estas dos lenguas, estudios

que tengan en cuenta las diferencias tanto en el plano del uso, como en cuanto a las funciones pragmáticas de las UUFF.

En suma, aún hay que avanzar mucho en los estudios contrastivos de fraseología italo-española para alcanzar el mismo nivel de calidad que poseen las investigaciones y repertorios de otras lenguas que ya se han elaborado en gran medida, como las que tenemos entre el español y el alemán o el inglés o las escritas sobre el italiano y el inglés o el francés que son (Marello 1989: 235) claramente superiores a la producción italiano-español.





## 4. LA FRASEOLOGÍA EN LA LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE ITALIANA ACTUAL

Si bien los diccionarios bilingües constituyen un producto de referencia importante tanto para el traductor como para el estudiante de italiano como LE, como hemos visto, adolecen de numerosas deficiencias. En consecuencia, traductores y estudiantes buscan otros materiales de consulta que les ofrezcan la información deseada. A menudo, los traductores se dirigen a los diccionarios monolingües de la LO y los estudiantes de una LE, a los diccionarios monolingües de la lengua en proceso de aprendizaje. En nuestro caso, nos referimos a los diccionarios monolingües italianos. Así, ahora nos ocupamos del tratamiento de la fraseología en algunos diccionarios monolingües italianos contemporáneos generales que nos parecen representativos de la lexicografía italiana moderna.

### 4.1. Presentación de los diccionarios objeto de estudio

La metodología de estudio coincide con la que llevamos a cabo para el análisis del tratamiento de la fraseología en la lexicografía bilingüe. Nuestro propósito no consiste en reunir las UUFF más frecuentes de la lengua italiana y analizar su inserción en los diferentes diccionarios, sino más bien se limita a estudiar los principales problemas que plantea la fraseología aplicada a la lexicografía monolingüe italiana, puesto que los diccionarios monolingües italianos también constituyen un material de referencia muy útil.

Los diccionarios objeto de investigación son los siguientes:

- 1) GRADIT: De Mauro, T. (1999): *Grande dizionario italiano dell'uso*;
- 2) MLI: De Mauro, T. (2000): *Il dizionario della lingua italiana*;
- 3) TRECCANI: Duro, A. (1986-1994): *Vocabolario della lingua italiana*;
- 4) ZING: Zingarelli, N. (2003): *Vocabolario della lingua italiana*;
- 5) DISC: Sabatini, F. y Coletti, V. (2003): *Il Sabatini Coletti Dizionario della Lingua Italiana*.

El GRADIT es un diccionario en seis densos volúmenes y a doble columna. Las letras *a* y *b* ocupan 813 páginas, prácticamente la totalidad del primer volumen. Este diccionario, de consulta indispensable en nuestro trabajo, se considera el diccionario de grandes dimensiones más actualizado que exista en estos momentos para el italiano.

El MLI, por su parte, es la versión reducida del GRADIT. Pero hemos querido introducirlo también aquí porque debido a su tamaño —un único volumen de 2.998 páginas— de menores dimensiones, facilita el manejo al usuario y consecuentemente se convierte en un diccionario muy consultado. Las letras *a* y *b* ocupan un total de 341 páginas y está escrito a triple columna.

El TRECCANI es un amplio diccionario en cinco grandes volúmenes y a triple columna. Las letras *a* y *b* ocupan 550 páginas, es decir, la mitad del primer volumen.

El ZING es un diccionario de dimensiones medias (2.176 páginas), a triple columna y en un solo volumen. Las letras *a* y *b* ocupan un espacio de 272 páginas. Este diccionario es, por tradición académica, el más difundido entre los estudiantes de italiano como LE. La primera edición se remonta a 1922. Desde la XI edición (1983) se renueva completamente y en los 90' empieza a salir a la venta todos los años con un formato nuevo. Aquí analizamos la edición de 2003.

El DISC es un diccionario muy reciente (2003) que ha tenido una gran acogida entre el público. En 1997 se publicó la primera edición de este diccionario en la editorial Giunti, mientras que la “segunda edición” se publica en el 2003 en la editorial Rizzoli Larousse. Sus dimensiones medias, un único volumen de 3.088 páginas, facilitan en gran medida la aprobación por parte de los usuarios. Está escrito a triple columna y las letras *a* y *b* ocupan las primeras 356 páginas. Consideramos importante la presencia de este diccionario en este capítulo porque se trata de una obra cuyo uso va aumentando progresivamente en detrimento de otros diccionarios más clásicos.

#### 4.1.1. Referencias preliminares sobre el tratamiento de la fraseología

Los diversos autores se ocupan del tratamiento de la fraseología en las referencias preliminares de los cinco diccionarios estudiados. En el GRADIT y el MLI, De Mauro habla de *unità polirematiche* y ofrece una gran cantidad de información acerca del tratamiento que estas

unidades reciben en su diccionario. Se explicita el tipo de unidades que introduce y señala cómo y dónde se insertan. Se ocupa de las posibles variantes, unidades sinónimas y antónimas. Sin embargo, en lo relativo a este último aspecto, se percibe que las aclaraciones sobre su tratamiento no son muy precisas. Por otra parte, tampoco se trata el fenómeno de las posibles diferencias entre los elementos obligatorios de las UUFF y los contornos o elementos facultativos, ni de su marcación gramatical.

En el TRECCANI, también se tiene en cuenta la fraseología, aunque en general la información que se ofrece acerca de su tratamiento es bastante escasa e imprecisa. Se habla de *locuzioni, frasi, frasi celebri* y *motti*, pero se refiere especialmente a locuciones idiomáticas y refranes. El autor de este diccionario, en la introducción, no se ocupa de la fraseología de manera tan detallada como De Mauro, pero da información relevante acerca del modo en que se registran estas unidades en el diccionario. No trata el tema de las variantes, ni de los sinónimos o antónimos, tampoco el de la marcación gramatical, ni los contornos, pero se hace referencia a otros aspectos como la lematización o la ubicación. Un aspecto original de este diccionario es que además de registrar como entradas autónomas las UUFF con elementos únicos (Zuluaga 1992: 128), registra también de la misma manera, como voces independientes, aquellas expresiones (generalmente refranes o frases proverbiales) con una frecuencia de uso muy elevada y que, por tanto, son el objeto de la consulta de muchos usuarios. Por ejemplo, *Cosa fatta capo ha* o *Eppur si muove*.

En el ZING, se establece desde el mismo prólogo una clara diferenciación entre los refranes y las locuciones. Las locuciones, como en el resto de los diccionarios, se dividen en dos grupos: 1) Aquellas que constituyen una entrada autónoma del diccionario, es decir, aquellas que proceden del latín u otras lenguas o cuyos componentes no se utilizan fuera de la locución; 2) Aquellas que se registran en la entrada que conforma uno de los elementos que componen la UF.

El tratamiento que reciben estas locuciones que no constituyen una entrada autónoma en el diccionario se especifica en la *sezione semantica* que en la composición de la microestructura precede a las secciones de *sinonimi, contrari, analoghi, simboli, alterati e avverbi in -mente e proverbi*. Desde un punto de vista tipográfico, las locuciones

se diferencian claramente. Además van acompañadas de marcas de uso, aunque no se especifique cuáles son.

Los refranes poseen una sección propia llamada **Proverbi** al final de la entrada. Además, al final del diccionario, el autor añade un apéndice donde aparecen más de 400 refranes con su definición, en riguroso orden alfabético.

En el DISC, el tratamiento de las UUFF se presenta como una novedad del diccionario. Es muy interesante la parte de la introducción en la que los autores se ocupan de la fraseología desde una perspectiva teórica. En el apartado 7.2 del prólogo titulado *Le Unità Polirematiche* los autores defienden las UUFF como parte inherente al léxico habitual del italiano actual y las denominan *unità lessicali superiori, lessemi complessi* o, en palabras de los autores: “più tecnicamente unità polirematiche”, que, como sabemos (§ 2), es la propuesta terminológica que De Mauro ofrece para denominar este tipo de unidades. Además, reconocen que este fenómeno de la lengua posee unas características especiales que obligan al lexicógrafo a darles un tratamiento especial.

Principalmente, los autores del DISC se apoyan en las ideas que De Mauro desarrolla en la introducción del GRADIT, aunque añaden información relacionada con la clasificación de estas unidades. Señalan que *le unità polirematiche* pueden ser de diversa índole dependiendo de su composición formal: N+N, N+Adj, N+prep.+N, etc., o de su función gramatical: sustantivas, adjetivas, verbales, preposicionales, etc. Una vez que realizan estas aclaraciones teóricas, informan al usuario acerca del tipo de unidades que se van a tratar con especial atención:

In questo dizionario sono trattate specificamente e messe in evidenza le **unità polirematiche grammaticali**, ossia le locuzioni che hanno valore di preposizione, di congiunzione o di congiunzione testuale, e le **unità polirematiche sostantivali** che indicano oggetti, fenomeni, istituzioni, condizioni, processi ecc. ben individuabili.

En realidad, se ocupan, en general, de todo tipo de unidades. Es más, los refranes gozan de un espacio privilegiado, así como las fórmulas rutinarias y las locuciones verbales. Sin embargo, el tratamiento más completo recae principalmente en las locuciones prepositivas, los marcadores del discurso y las colocaciones.

Además de la información acerca del tipo de unidades que se inserta en el diccionario, se ofrecen también las indicaciones oportunas en relación con su ubicación. Como en los otros diccionarios, las UUFF pueden introducirse en la microestructura de la entrada que constituyen los componentes que las conforman o, por el contrario, pueden formar parte de la macroestructura del diccionario. Sin embargo, no es posible saber con antelación qué unidades se insertan en la macroestructura del diccionario y cuáles formarán parte de la microestructura. En cuanto a las UUFF registradas en la microestructura, las aclaraciones que se ofrecen para su localización son específicamente tipográficas, pero muy útiles:

Nell'ambito dell'accezione sono collocate le locuzioni che ad essa si riferiscono, in corsivo e in colore. Le locuzioni di valore avverbiale o aggettivale, le frasi fisse, i modi di dire, i detti e proverbi sono preceduti da barretta doppia (||), in apertura della serie e successivamente da barretta semplice (|) Una barretta doppia separa anche le locuzioni proprie da quelle figurate, seguita dall'indicatore "figg." quando queste sono più di una.

Come si è già accennato, trovano posto tra le locuzioni comuni, ma sono evidenziate con carattere neretto corsivo in colore, le "unità polirematiche di contenuto" con valore sostantivale non messe a lemma, ma che si possono considerare pressoché lessicalizzate;

Los autores dicen "nell'ambito dell'accezione sono collocate le locuzioni che ad essa si riferiscono". Esto es, las diferentes unidades se introducen a lo largo del artículo y no en un espacio reservado específicamente para este fin. Por otra parte, aquellas entradas en las que debería registrarse una gran cantidad de UUFF poseen un espacio dedicado a las UUFF en la parte final del artículo denominado *nota di approfondimento* como en *dare* o en *mano*. En este diccionario tampoco se hace referencia a aspectos como la marcación gramatical de las UUFF, las variantes, las unidades sinónimas, antónimas y los contornos o elementos facultativos. Se señala que existe una técnica de remisión reservada a *le unità polirematiche sostantivali* que no constituyen una entrada autónoma y a *le unità polirematiche grammaticali* registradas en la macroestructura, pero definidas en la microestructura de la entrada de uno de sus componentes:

Le "unità polirematiche di contenuto" con valore sostantivale non messe a lemma [...] sono segnalate in entrambi i lemmi cui si riferiscono, spiegate nel lemma di testa e con un rinvio a questo nel lemma di coda.

Le unità polirematiche di natura grammaticale (loc. prep., loc. cong. e loc. cong. testuali) che non hanno sviluppo autonomo, sono seguite dalle indicazioni (lemma, accezione, simbolo!) necessarie per poterle localizzare all'interno della voce in cui sono trattate.

Este sistema de reenvío es útil e interesante, pero sería aún más adecuado si se aplicase también al resto de unidades, pues como ocurría en la lexicografía bilingüe en muchas ocasiones se echa en falta un sistema de remisión preciso aplicado a todas las UUFF en general.

En fin, la información preliminar del tratamiento de las UUFF en los diccionarios monolingües italianos contemporáneos supera notablemente a la de los diccionarios bilingües, especialmente, con la publicación del GRADIT.

#### 4.2. Problemas que presenta el tratamiento de las UUFF en los diccionarios monolingües italianos contemporáneos

En los diccionarios monolingües italianos examinados, los problemas de lematización y ubicación de las UUFF se resuelven de manera bastante sistemática. Así, el caos reinante en la lexicografía bilingüe italiano-español se reduce considerablemente. En lo referente a otros aspectos del tratamiento de la fraseología, se advierten ciertas carencias debidas, sobre todo, a la falta de estudios teóricos sobre aspectos concretos de las UUFF, tales como las variantes o los elementos facultativos.

En la lexicografía monolingüe italiana, se delimita, o al menos se intenta delimitar, desde la misma introducción, el tipo de unidades que se registra en el diccionario. En esta línea, la diversidad de UUFF no supone ningún problema. Es de gran ayuda para traductores y estudiantes de italiano como LE que se aclare este tipo de información en la introducción, pues de esta manera, una vez familiarizados con los diccionarios, se sabe qué es lo que se puede buscar en un diccionario dado y qué es lo que no se va a encontrar de antemano, lo que se traduce en un precioso ahorro de tiempo.

En lo referente a los problemas relacionados con la macroestructura, la mayoría de los diccionarios adoptan el criterio de introducir los préstamos locucionales del latín o de otras lenguas en la macroes-

estructura del diccionario constituyendo así entradas autónomas. El resto de locuciones se registra bajo la entrada de uno de los componentes que conforma la unidad y, por tanto, como parte de la microestructura. En el DISC y en el TRECCANI la situación varía. En el DISC, no se especifica en la introducción del diccionario el tipo de UUFF que formarán parte de la macroestructura y se observa que aunque, por una parte, sigue el mismo procedimiento que en los diccionarios anteriores, también constituyen entradas autónomas expresiones como *Usa e getta*. En el TRECCANI, por su parte, además de registrar como lemas autónomos las locuciones que provienen de otras lenguas o que contienen palabras sin uso fuera de la locución, se introducen también en la macroestructura aquellas unidades, especialmente, frases proverbiales, que poseen un índice de frecuencia muy alto como *Cosa fatta capo ha*.

#### 4.2.1. La fraseología en la microestructura de la lexicografía monolingüe italiana. Principales problemas

Sin lugar a dudas, el tratamiento de la fraseología plantea mayores dificultades en la microestructura. También aquí, como en el capítulo anterior (§ 3.2.3), analizamos los problemas que supone la fraseología en relación con aspectos como: 1) la lematización; 2) su ubicación en la microestructura; 3) la marcación gramatical; 4) los contornos o elementos facultativos; 5) las variantes y, por último, 6) el tratamiento lexicográfico de su significado.

##### 4.2.1.1. La lematización

La lematización de las UUFF en el GRADIT pretende responder a un sistema en el que las UUFF se registran en las entradas que conforman todos los elementos que constituyen la UF. La definición, en este caso, solo se proporciona en la entrada del primer componente de la expresión, mientras que en todas las demás se utiliza una técnica de remisión que permite al usuario localizar la definición de la UF buscada. Sin embargo, también hay excepciones a este método y, a veces, algunas UUFF solo se registran en la microestructura de la entrada que constituye uno de los elementos que componen la UF o no se remite a la definición de la UF sino a otra remisión:

acqua (1)

come due gocce d'acqua

→ due ~



|      |  |
|------|--|
| due  | come due gocce d'acqua<br>→ come ~   |
| come | come due gocce d'acqua<br>loc.agg.inv., loc.avv. CO uguale, identico;<br>molto simile: <i>sono c. due gocce d'acqua</i> ;<br><i>somigliarsi c. due gocce d'acqua</i> |

En realidad, registrar las UUFF en cada una de las entradas que conforman los elementos de la UF resulta complejo y supone un gran derroche de espacio, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

|           |  |
|-----------|--|
| acqua     | affogare in un bicchiere d'acqua<br>→ affogare ~   |
| acqua     | annegare in un bicchiere d'acqua<br>→ annegare ~   |
| acqua     | perdersi in un bicchiere d'acqua<br>→ perdersi ~   |
| affogare  | affogare in un bicchiere d'acqua<br>loc.v. CO non saper affrontare una piccola<br>difficoltà: <i>datti da fare, stai affogando in un<br/>bicchiere d'acqua</i> SIN. annegare in un<br>bicchiere d'acqua, perdersi in un bicchiere<br>d'acqua |
| annegare  | annegare in un bicchiere d'acqua<br>loc.v CO affogare in un bicchiere d'acqua  |
| perdersi  | perdersi in un bicchiere d'acqua<br>loc.v. CO affogare in un bicchiere d'acqua   |
| bicchiere | affogare in un bicchiere d'acqua<br>→ affogare ~   |
| bicchiere | annegare in un bicchiere d'acqua<br>→ annegare ~   |
| bicchiere | perdersi in un bicchiere d'acqua<br>→ perdersi ~   |

De hecho, una de las medidas que adopta el propio autor para la elaboración del MLI, de dimensiones considerablemente menores, es registrar las locuciones únicamente en la entrada del primer elemento de la expresión. En el MLI, el problema consiste en que, en muchas ocasiones, el primer término de la locución varía, sobre todo, si se trata de un verbo. De modo que si la UF solo se registra bajo este término, también se repite varias veces:

|          |                                  |
|----------|----------------------------------|
| affogare | affogare in un bicchiere d'acqua |
|----------|----------------------------------|

|          |   |
|----------|---|
|          | loc.v. CO non saper affrontare una piccola difficoltà: <i>datti da fare, stai affogando in un bicchiere d'acqua</i> |
| annegare | annegare in un bicchiere d'acqua  |
|          | loc.v. CO non saper affrontare una piccola difficoltà   |
| perdersi | perdersi in un bicchiere d'acqua  |
|          | loc.v. CO affogare in un bicchiere d'acqua  |

Cabe proponer, por nuestra parte, que la locución y su definición se registren en la microestructura del primer sustantivo de la UF señalando las variantes posibles de manera sistemática y se utilice un método práctico de remisiones para los restantes componentes. Con este procedimiento, se facilitaría la búsqueda al usuario y se proporcionaría mayor cantidad de información en un espacio menor. Por ejemplo,

|           |  |
|-----------|--|
| bicchiere | affogare/ annegare/ perdersi in un bicchiere d'acqua<br>loc. v. CO non saper affrontare una piccola difficoltà |
| annegare  | annegare in un bicchier d'acqua (v. bicchier)  |
| perdersi  | perdersi in un bicchier d'acqua (v. bicchier)  |
| affogare  | affogare in un bicchier d'acqua (v. bicchier)  |
| acqua     | affogare/ annegare/ perdersi in un bicchier d'acqua (v. bicchier)  |

De esta manera, las nueve repeticiones del primer diccionario y las tres del segundo, donde, sin embargo, las UUFF no se relacionan entre sí, se reducirían a cinco, dado que, en este caso, las variantes se relacionan entre sí.

En resumen, introducir las locuciones en la microestructura de las entradas que forman cada uno de los elementos que las componen evita algunos problemas de localización, pero no es la mejor solución para el tratamiento de la lematización de la fraseología. Es necesario elaborar un buen sistema de remisión y de marcación de las variantes, así como de las unidades sinónimas y antónimas.

En el TRECCANI, el ZING y el DISC, el método más recurrente de lematización es, sin duda, el de registrar las UUFF en la microestructura de varias entradas de sus componentes, pero no en todas, sin que sea posible pensar que tal actuación responde a un criterio determinado de lematización de las UUFF.

#### 4.2.1.2. La ubicación de las UUFF en la microestructura

En el GRADIT, las UUFF se registran al final del artículo de la entrada en una sección marcada tipográficamente con una virgulilla (~). Se utiliza la negrita y se sigue un riguroso orden alfabético.

En el MLI, no se produce ninguna variación respecto al GRADIT, a excepción de la marca tipográfica que precede la sección dedicada a las UUFF. En este diccionario, se usa el cuadratín (■) en vez de la virgulilla.

En el TRECCANI, la fraseología no ocupa un espacio específico en el artículo lexicográfico, a veces, se introduce al final de la entrada, en otras ocasiones, en la parte central y, por lo general, se distribuye a lo largo del artículo. Como recurso tipográfico para destacar la fraseología se utiliza la cursiva y va precedida de expresiones como *In locuzioni e frasi prov.*; *In frasi proverbiali*; *Locuzioni fig.*; *In proverbi o frasi proverbiali*; *Prov.*; *Usato spec. in alcune locuz. e modi fig. o proverbiali*; *Modo prov.*; *Proverbi*; *Locuzioni fig. o Locuz. particolari*, que, por otro lado, no facilitan mucho su localización.

En el ZING, se distingue claramente una sección dedicada a los refranes al final de la entrada. Esta sección se introduce con la abreviatura PROV. en mayúsculas y en negrita, precedida de la doble pleca o barra (||), de manera que los refranes se localizan rápidamente. El resto de las UUFF no ocupa un lugar específico en la microestructura de la entrada, sino que tras la definición, y en cada una de las acepciones se introducen estas expresiones separadas del resto del artículo por una pleca o barra vertical (|), en negrita y cursiva. Por otra parte, utiliza esta pleca o barra vertical (|) para separar tanto las locuciones idiomáticas como el resto de las acepciones, de manera que tampoco se facilita mucho su localización.

En del DISC, la fraseología se sitúa entre las diferentes acepciones semánticas de la unidad léxica y, por tanto, en la zona central del artículo, pero se visualizan fácilmente porque aparecen en rojo y precedidas de signos tipográficos como la pleca o la barra doble. Además, aquellas entradas con un gran número de UUFF presentan un apartado especial al final del artículo donde se introducen las unidades siguiendo un riguroso orden alfabético. En resumidas cuentas, podemos decir que el DISC es el diccionario más completo en este aspecto.

#### 4.2.1.3. La marcación gramatical de las UUFF

En los diccionarios monolingües italianos se utilizan sobre todo dos tipos de marcas referidas a la fraseología: marcas para las locuciones y marcas para los refranes.

En el GRADIT, solo se registran *espressioni o locuzioni polirematiche*, por tanto, solo se utiliza la marca gramatical de locución (*loc.*) acompañada de otras abreviaturas para indicar la categoría gramatical, por ejemplo, *loc. v.; avv.; agg.; s.*; También se indica el género: *inv.; m.*; curiosamente no existe la marca *f.*, para el femenino. En este diccionario, son características las marcas de uso como *CO*, para unidades de uso común; *BU* de uso poco frecuente; *RE*, para unidades regionales y *OB*, si se trata de una unidad obsoleta. También se marcan los extranjerismos (*ES*). Además de estas marcas de uso, el autor incluye otras marcas de tipo pragmático que indican el modo en que se utiliza cierta expresión, por ejemplo, de acuerdo con el registro o estilo: *fam.*, para familiar o, según la intencionalidad del hablante: *iron.*, para irónico. La marcación de las locuciones en el GRADIT es sistemática. En el MLI se siguen las mismas directrices y a menudo se eliminan UUFF obsoletas o de uso poco frecuente para reducir las dimensiones del diccionario.

El TRECCANI es el más caótico en este sentido, pues no utiliza marcas propiamente dichas. En realidad, se señala la aparición de la fraseología con ciertas abreviaturas, pero su uso indiscriminado nos indica que el autor no tiene muy claro las unidades que corresponden a cada una de estas abreviaturas.

El ZING se ocupa especialmente de los refranes y adolece de carencias en cuanto a la marcación gramatical del resto de las UUFF. Además, el problema, a veces, consiste en distinguir correctamente si una UF constituye un refrán o si, por el contrario, se trata de una locución. Así, una misma UF se registra en una entrada como refrán, en la sección PROV., mientras que en otra entrada aparece como una locución. Es el caso de la UF *battere il ferro finché è caldo* que se registra en *battere* y en *ferro*.

En el DISC, se proporciona un tratamiento preciso y sistemático de las llamadas *unità polirematiche grammaticali* y los refranes se marcan de manera más o menos frecuente y correcta. Sin embargo, el resto de las unidades recibe un tratamiento asistemático. Se utilizan

diferentes marcas, pero no se distinguen claramente los objetos que abarcan cada una de ellas. Es más, por lo general, no se marcan ni las locuciones adverbiales ni las verbales, pese a que en las diferentes tradiciones lexicográficas tanto bilingüe como monolingüe, estas unidades han recibido la mayor atención, pues se trata de locuciones muy frecuentes en ambas lenguas. En conclusión, resulta bastante confuso.

#### 4.2.1.4. Los contornos o elementos facultativos de las UUFF

Para el italiano, tan solo Casadei (1996: 95) ha hecho referencia a los posibles elementos facultativos presentes en las UUFF. La autora, al hablar de las convenciones adoptadas para marcar ciertos fenómenos presentes en *le e.i.*, advierte del tratamiento tipográfico que utiliza para los elementos facultativos presentes en su corpus: "Tra parentesi tonde, nella sede in cui potrebbbero comparire eventuali componenti facoltativi: *attaccarsi (anche) ai rasoi, perdere il bandolo (della matassa)*" (Casadei 1996: 95). En consecuencia, esta carencia teórica se refleja en la práctica lexicográfica. Ya hemos apuntado que los diversos autores, en la información preliminar de los diccionarios revisados, no se ocupan del tratamiento de estos elementos facultativos. Sin embargo, los lexicógrafos advierten su presencia y ofrecen soluciones a los problemas que plantea su inserción en el diccionario.

En el GRADIT como en el MLI, son muy pocas las ocasiones en las que se introducen los elementos facultativos de las UUFF. En realidad, no se ofrecen los contornos junto a la enunciación de la UF, sino que, cuando aparecen, se incluyen en la definición como elementos pronominales para representar papeles temáticos. Por tanto, no se utilizan ni los corchetes, ni los paréntesis, ni ningún otro signo tipográfico que los diferencie del resto de la unidad. Se introducen en la definición y se utiliza la forma completa *qualcuno* o *qualcosa*, así como la abreviada *qcn.* o *qcs.*

gettare

gettare la croce addosso

loc. v. CO parlare male di qualcuno | addossare su qcn. colpe e responsabilità

En el TRECCANI los elementos facultativos de las UUFF son un aspecto casi totalmente abandonado. Entre todos los ejemplos

examinados únicamente se señala el contorno en dos ocasiones. En el primer caso, en la entrada *gatto*, el contorno se incluye en la definición, pero no se distingue de ninguna manera del resto de los componentes. En el segundo ejemplo, el autor utiliza los paréntesis para introducir la forma negativa de la UF. En realidad, no sabemos si el autor utiliza los paréntesis por tratarse de un elemento facultativo o si, por el contrario, piensa que se trata de una variante. De todos modos, en el TRECCANI, este ejemplo es el único en el que se observa el uso de los paréntesis:

|       |   |
|-------|---|
| altro | 3. Locuz. particolari: <i>ci</i> (o <i>non ci</i> ) <i>mancherebbe altro!</i> , modo fam. per scongiurare cosa spiacevole o per esprimere timore che avvenga un fatto |
|-------|---|

El ZING es el diccionario más preciso por lo que se refiere al tratamiento de los elementos facultativos. Aparecen reflejados en la mayoría de los casos, ya sea tan solo en la definición, como en el GRADIT o en la enunciación de la UF, aunque no de manera sistemática. Generalmente, no se diferencian tipográficamente del resto de los componentes obligatorios que constituyen la expresión:

|          |  |
|----------|--|
| buttarsi | buttarsi nel fuoco per qlcu.<br>(fig.) essere pronto a tutto pur di aiutarlo |
| piantare | p. in asso qlcu.<br>abbandonarlo a sé stesso                                 |

En el DISC, los elementos facultativos son, de nuevo, un aspecto bastante abandonado del tratamiento de las UUFF. Son muy numerosos los casos en los que no se señalan ni en la enunciación ni en la definición. De este modo, si no se conoce la expresión, es difícil reconocer su uso apropiado o, quizá, la situación comunicativa en la que su empleo es aceptable. En aquellas ocasiones en las que se incluye el contorno de la UF, se utilizan las abreviaturas *qlcu.*, *qlco* o las formas completas *cosa* y *persona*. Además, los contornos de una misma UF pueden recibir tratamientos diversos en cada una de las entradas en las que se registra:

|       |  |
|-------|--|
| caldo | non fare né c. né freddo a qlcu.                                 |
| fare  | lasciarlo indifferente<br>non mi (ti, gli) fa né caldo né freddo |

freddo non suscita in me (te, lui) alcuna reazione,  
 lascia completamente indifferente  
 non fare né caldo né f.  
 lasciare del tutto indifferente

Por último, como en el TRECCANI, solamente en dos ocasiones se utilizan los paréntesis para separar los elementos facultativos de aquellos obligatorios. Sin embargo, no es posible saber si estos paréntesis están marcando el contorno de la UF o las variantes de la UF en cuestión:

altro (non) ci mancava altro!, ci mancherebbe altro!  
 ci voleva, ci vorrebbe anche questa, in senso  
 iron.

#### 4.2.1.5. Las variantes de las UUFF

Tampoco las variantes han sido muy estudiadas en la fraseología italiana y muchos autores no distinguen entre las variantes y las UUFF sinónimas. De nuevo es Casadei (1996) quien proporciona algunas observaciones acerca de los problemas del tratamiento e identificación de las variantes y las UUFF sinónimas. Esta autora (1996: 94) señala principalmente tres causas por las que una UF puede poseer variantes:

##### 1- Variaciones morfológicas:

Variazioni morfologiche semplici dell'articolo (*allevare la/una serpe in seno*), di elementi nominali (*alzare la vela/le vele, coltivare il proprio orto/ orticello*), della testa verbale (alternanza di transitivo e dativo etico: *giocare/ giocarsi una carta*) (Casadei 1996: 94).

En este grupo incluye lo que nosotros denominamos variaciones morfológicas y algunas de las llamadas variaciones estructurales, en las que se puede modificar, sin cambiar el significado, la forma gramatical de alguno de los componentes (§ 3.2.3.5).

##### 2- Variaciones producidas por la inserción o eliminación de algún componente de la expresión:

Possibilità di cancellazione di componenti: *porre (un) freno, dare la (propria) parola, giocare (tutte) le proprie carte, prendere (in mano) le rendini di, tirare dritto (per la propria strada)* (Casadei 1996: 94).

En nuestra opinión, las modificaciones basadas en componentes opcionales no son variantes, sino más bien elementos facultativos (§ 3.2.3.4).

### 3- Variaciones léxicas:

Possibilità di sinonimi (*ammainare/ calare le vele, condurre la nave/ la barca in porto, cavare sangue da un sasso/da una pietra, dare l'ultimo/ l'estremo respiro, prendere una brutta/cattiva piega/china*) e di varianti (*colpire/ pugnalaré alla schiena, andare/ navigare con il vento in poppa, calarsi i pantaloni/ le mutande, abbandonare l'abito/ il saio*); rientrano nelle varianti i casi di doppia formulazione (*avere le mani libere/ mano libera*), le varianti aspettuiali del verbo (*avere/prendere/perdere le rendini di qcs*) e serie come *essere/andare/mandare alla deriva, essere/mandare fuori strada* (Casadei 1996: 94).

En este último punto, la autora considera variantes aquellas unidades que presentan un significado léxico diferente, es decir, aquellas que Zuluaga señala claramente que no son variantes a pesar de su parecido estructural. Sin embargo, en otra parte de su trabajo, Casadei al referirse a este mismo fenómeno habla de *sinonimia idiomática* (Casadei 1996: 93). En suma, la propia autora reconoce la dificultad de establecer una diferenciación neta entre UUFF sinónimas y variantes (Casadei 1996: 94). Vietri (1985a: 26-28), por su parte, considera *sinonimi idiomatici* aquellas expresiones en las que es posible sustituir un elemento por otro sinónimo o en las que se pueden introducir otros elementos sin que se produzca un cambio de significado. Por ejemplo, *Max abbandonò l'abito religioso/ l'abito talare/la tonaca* o *Max lasciò/ depose l'abito*. En consecuencia, Vietri considera unidades sinónimas lo que nosotros consideramos variantes.

En el GRADIT, De Mauro señala en la introducción que “anche le polirematiche possono essere dotate delle sezioni derivati, composti, sinonimi, contrari, di eventuali indicazioni grammaticali e di varianti”. Sin embargo, más adelante dice:

Ogni polirematica è un'unità a sé e non vengono lemmatizzate insieme forme alternative approssimativamente equivalenti: si avrà dunque per es. *Buttare a mare, gettare a mare* e non *buttare, gettare a mare*. Si danno come alternative equivalenti solo forme in cui l'elemento che varia è semanticamente vuoto, tipicamente una preposizione (es. *crisi da, di astinenza*).



Con esta información no es posible comprender lo que el autor entiende por variante o por UF sinónima. En principio, las variantes no se relacionan como tal en el diccionario y, en la práctica, se consideran UUFF sinónimas lo que, en nuestra opinión, son variantes:

|         |  |
|---------|--|
| buttare | buttare a mare<br>loc. v. CO disfarsi di qcs. o qcn.: <i>buttiamo a mare quest'inutile nozionismo</i>   fare oggetto di rinuncia, abbandonare: <i>ho buttato a mare i miei sogni</i> SIN. gettare a mare |
| gettare | gettare a mare<br>loc. v. CO buttare a mare  |

Esta técnica, además, revela ciertas incoherencias, pues la UF sinónima define a la otra UF en la entrada *gettare*. Este procedimiento es bastante frecuente, pero parece claro que la sinonimia es una relación recíproca entre dos UUFF y, por tanto, no debe confundirse con la definición de la UF.

Una característica propia del GRADIT es la sección de contrarios: CONTR. Aquí, se registran unidades que, a su vez, son variantes entre sí:

|         |  |
|---------|--|
| buttare | buttare acqua sul fuoco<br>loc.v. CO calmare, sdrammatizzare una situazione SIN. gettare acqua sul fuoco CONTR. buttare olio sul fuoco, buttare olio sulle fiamme, gettare olio sul fuoco, gettare olio sulle fiamme |
| buttare | buttare olio sul fuoco<br>loc. v. CO eccitare il dissenso; rinfocolare una passione SIN. b. olio sulle fiamme CONTR. b. acqua sul fuoco  |

En la definición de *buttare olio sul fuoco* se ofrece como sinónimo tan solo una unidad de las cuatro expresiones que se relacionan en la sección CONTR. de la definición de *buttare acqua sul fuoco*. Así que, en realidad, en el diccionario no se indica la relación de sinonimia o antonimia de estas unidades con el resto de las que conforman el apartado CONTR., pese a que se registran en la microestructura de las entradas que constituyen todos sus componentes, como indica el proceder sistemático respecto a la lematización de las UUFF en el GRADIT (§ 4.2.1.1). Por otra parte, sin duda se dan casos en los que una UF

posee variantes o UUFF sinónimas y no se señala de manera alguna, como es el caso de *gettare olio sulle onde* en la entrada *gettare*.

En el GRADIT, es particularmente llamativa la gran cantidad de espacio que se ocupa al registrar todas las variantes en las entradas que constituyen cada uno de los elementos de la UF. En muchas ocasiones, cuando estas variantes son numerosas, se crea una sensación de confusión, como en el siguiente ejemplo:

|             |   |
|-------------|---|
| abbandonare | abbandonare l'abito<br>loc. v. CO rinunciare alla vita ecclesiastica  |
| abito       | abbandonare l'abito<br>→ abbandonare ~  |
| abito       | deporre l'abito<br>→ deporre ~  |
| deporre     | deporre l'abito<br>loc. v. CO abbandonare i voti religiosi SIN.<br>buttare la tonaca, gettare la tonaca alle ortiche                          |
| abito       | gettare l'abito alle ortiche<br>→ gettare ~   |
| gettare     | gettare la tonaca alle ortiche<br>loc. v. CO abbandonare i voti religiosi SIN.<br>buttare la tonaca, deporre l'abito, g. l'abito alle ortiche |
| tonaca      | buttare la tonaca<br>→ buttare ~  |
| buttare     | buttare la tonaca<br>loc. v. CO abbandonare i voti religiosi SIN.<br>deporre l'abito, gettare la tonaca alle ortiche                          |
| tonaca      | gettare la tonaca alle ortiche<br>→ gettare ~   |
| ortica      | gettare l'abito alle ortiche<br>→ gettare ~   |
| ortica      | gettare la tonaca alle ortiche<br>→ gettare ~   |

Además, la enunciación de una UF no siempre coincide con la enunciación de la UF en la entrada desde la que se nos remite. Por ejemplo, en *gettare l'abito alle ortiche* en la entrada *abito*, se remite a *gettare*, donde la enunciación de la UF es *gettare la tonaca alle ortiche* y se introducen como UUFF sinónimas otras expresiones. En definitiva, en el GRADIT se imbrican entre sí los problemas del tratamiento de las variantes, de las UUFF sinónimas y del significado. Es cierto que se

realiza un gran esfuerzo por registrar las variantes y las UUFF sinónimas, pero es acuciante la necesidad de hallar otra solución a estos problemas, pues se ocupa un gran espacio y, en algunas ocasiones, se crea cierta confusión.

Para terminar, cabría señalar que De Mauro utiliza sistemáticamente la coma (,), para indicar las variantes solo si el elemento variable de la expresión es un elemento semánticamente vacío. Por ejemplo, *buttare in, per aria* bajo *buttare*.

En el MLI, el tratamiento de las variantes no difiere del que se proporciona en el GRADIT, simplemente por razones de espacio, para reducir las dimensiones del diccionario, se registran menos UUFF sinónimas y contrarias. En consecuencia, a menudo, el usuario no recibe información acerca de las UUFF sinónimas y variantes, aunque se registran en el diccionario, pues las diferentes UUFF no se relacionan de ninguna manera en el MLI. En definitiva, el GRADIT gana en precisión lo que el MLI gana en comercialización.

El TRECCANI ofrece un tratamiento bastante problemático de las variantes de las UUFF. Registra en la misma entrada unidades como *abbaiare alla luna, al vento* o *portar legna al bosco, acqua al mare* ofreciendo una única definición. Desde el punto de vista tipográfico, utiliza una variedad de métodos, si bien el más utilizado consiste en separar con una coma los elementos susceptibles de ser modificados. También se usan los paréntesis, la conjunción disyuntiva *o* o la expresión *o anche*. De forma esporádica, proporciona unidades sinónimas (sin.) y contrarias (contr.).

Normalmente, las variantes se registran en la microestructura de una única entrada, sin que sea posible saber con antelación de qué entrada se trata. De esta manera, el usuario obtiene o no la información acerca de las variantes dependiendo del lema que consulte. También en este diccionario, como en el MLI, se registran variantes, pero no se informa al usuario, pues no se interrelacionan. Por ejemplo, *Raglio d'asino non giunse mai in cielo* en *asino* y *Raglio d'asino non arrivò mai in cielo* en *raglio*.

En suma, en el TRECCANI, parece existir un criterio tipográfico para el tratamiento de las variantes, pero en lo referente a otros aspectos como su ubicación, lematización y definición, las dificultades se asemejan a las examinadas en el GRADIT.

En el ZING, son principalmente dos los métodos utilizados para registrar las variantes. Las variantes de las UUFF que forman parte de la microestructura de una entrada se marcan mediante una coma (,) y para indicar las variantes de unidades léxicas simples que constituyen entradas autónomas se sirve de la conjunción *o*. En lo referente a otras cuestiones tales como el tratamiento de las variantes de una misma UF introducida en varias entradas, la situación es similar a la de los otros diccionarios. Sin embargo, hay que subrayar que el tratamiento que se proporciona a las variantes de las UUFF en el ZING resulta, no tanto el más sistemático, pues el GRADIT lo supera, cuanto el más ventajoso en la relación calidad y cantidad.

En el DISC, no se presta especial atención al tratamiento de las variantes y no se producen cambios notables respecto al resto de los diccionarios examinados. Como en el ZING, el recurso más utilizado es la coma (,), pero se sirven también de los paréntesis, de la conjunción copulativa *e*, de la disyuntiva *o* y, simultáneamente, de esta conjunción y los paréntesis (o...).

Aunque tras la lectura de este apartado, puede pensarse que el panorama de la lexicografía italiana actual es poco esperanzador por lo que se refiere al tratamiento de las variantes de las UUFF, la situación, en realidad, es completamente otra. Es cierto que la escasez de trabajos que delimiten las diferencias entre unidades sinónimas y variantes supone un problema común a todos los autores y esta indefinición provoca cierta confusión en los diccionarios, pero las variantes registradas son muy abundantes y, en comparación con los diccionarios bilingües italiano-español, las obras lexicográficas monolingües italianas se convierten en un recurso esencial tanto para traductores como para enseñantes y estudiantes de italiano LE.

#### 4.2.1.6. El tratamiento lexicográfico del significado de las UUFF

Los problemas que se plantean en el tratamiento lexicográfico del significado de las UUFF no constituyen parcelas aisladas que puedan resolverse sin tener en cuenta el resto de los aspectos característicos de estas unidades. En suma, resulta necesario un método riguroso que delimite las variantes, las unidades sinónimas y los elementos facultativos de las UUFF para un tratamiento correcto del significado de las UUFF.

Como en la lexicografía bilingüe, los métodos utilizados son varios y variados. En el GRADIT y en el MLI se hace referencia en la introducción acerca de la manera en que se definen las UUFF, sin embargo, no todas las definiciones responden a los mismos planteamientos. En el MLI, las definiciones son menos completas, pero por el resto siguen las mismas pautas que las del GRADIT.

En el TRECCANI, se señala en la introducción que las UUFF registradas complementan la definición de los distintos significados del lema, pero que, a su vez, estas unidades van acompañadas de explicaciones y definiciones. Sin embargo, numerosas UUFF aparecen sin definición, aunque incluso se registren en varias entradas. Otras veces, en cambio, una misma UF se define en la microestructura de varias entradas, si bien en la mayoría de estos casos, tal definición es formalmente diferente en cada entrada y se causa cierta confusión semántica:

|           |  |
|-----------|--|
| burattino | fig.: <i>piantare baracca e b.</i><br>andarsene improvvisamente lasciando ogni cosa in asso  |
| baracca   | b. In locuz. particolari: <i>piantare b. e burattini</i><br>piantare in asso ogni cosa   |
| asso      | 3. Hanno sign. particolare le locuz. (variamente spiegate quanto all'origine) <i>lasciare, piantare in a., restare, rimanere in a.</i><br>abbandonare o essere abbandonato improvvisamente, quando meno uno se l'aspetta |

En este caso, la diferencia de significado en la definición consiste en que en las entradas *burattino* y *barraca*, parece que la expresión *lasciare, piantare in asso*, puede aplicarse a objetos. Mientras que en la entrada *asso*, la definición que se ofrece de la misma UF parece indicar que también puede aplicarse a humanos. Como *piantare baracca e burattini* se ha definido mediante la UF *piantare in asso*, su uso no resulta lo bastante claro. En cualquier caso, situaciones como esta podrían resolverse con la inserción de los elementos facultativos o contorno.

El ZING, en general, tiende menos a mezclar los diferentes tipos de definiciones y prefiere las definiciones parafrásticas o sinonímicas. Por otra parte, no son pocos los refranes sin definición, pese a que se les reserva un espacio específico en un apéndice al final del diccionario.

En el DISC, las definiciones de las UUFF son más completas, pues se especifica su contenido semántico-pragmático y los contextos situacionales en que pueden utilizarse las UUFF. Emplean expresiones como *per significare; si dice di chi; si dice quando*, etc. Esta información pragmática es aún más importante y novedosa cuando acompaña la definición de las llamadas fórmulas rutinarias:

|       |  |
|-------|--|
| basta | basta o basti dire<br>formula che introduce un elemento di prova<br>che si ritiene sufficiente: <i>basta dire che è<br/>partito senza pagare</i> |
|-------|--|

Del resto, no se diferencia de los otros diccionarios, se registran UUFF sin definición y a veces cuando la misma UF aparece y se define en varias entradas, una definición resulta más clara y precisa que otra. En general, las definiciones mediante unidades léxicas simples son escasas.

#### 4.3. Resumen

La fraseología es un fenómeno del lenguaje al que los lexicógrafos italianos prestan bastante atención. Sin embargo, no se ofrece un tratamiento uniforme y sistemático de estas unidades, pero es siempre más preciso y riguroso del que proporcionan los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX.

La tabla 2, como la realizada para la lexicografía bilingüe, pretende reflejar de manera clara los resultados obtenidos tras el análisis de las UUFF en la microestructura de estos cinco diccionarios monolingües italianos actuales.

|              | GRADIT | MLI | TRECCANI | ZING | DISC |
|--------------|--------|-----|----------|------|------|
| Lematización | +      | +   | -        | -    | -    |
| Ubicación    | +      | +   | -        | +    | +    |
| Marcación    | +      | +   | -        | +/-  | -    |
| Contornos    | -      | -   | -        | +/-  | -    |
| Variantes    | -      | -   | +/-      | +/-  | -    |
| Definiciones | -      | -   | -        | -    | -    |

TABLA 2: *Las UUFF en la microestructura de cinco diccionarios monolingües italianos actuales.*

Hace más de veinte años la lexicografía monolingüe italiana recibía críticas duras sobre el tratamiento que se proporcionaba a la fraseología. Vietri (1985a: 10), para la elaboración de su corpus señala: "La scelta dei dati comporta alcune difficoltà soprattutto a causa dei criteri poco rigorosi e non omogenei che i lessicografi generalmente usano per il trattamento delle espressioni idiomatiche". Sin embargo, actualmente la lexicografía monolingüe italiana posee un buen nivel y aunque los autores no siguen rigurosamente unos criterios, el tratamiento de la fraseología constituye un aspecto importante en los diccionarios y, por lo general, están presentes las UUFF más frecuentes (Marello 1992: 161).

Un diccionario que proporcione el tratamiento ideal de la fraseología no es factible, pues la fraseología es un fenómeno muy frecuente en las lenguas y está sometida constantemente a cambios e innovaciones. Hausmann dice al ocuparse de la fraseología:

Even reputed dictionaries leave the user in the lurch in this respect. Admittedly they never can become quite perfect, because of the principle of never-ending contextualization and equivalence (Hausmann 1991: 234).

En conclusión, ningún diccionario ofrece un tratamiento completo de las UUFF, pero la información que se proporciona en las obras lexicográficas monolingües italianas acerca de la fraseología cubre ciertas lagunas de los diccionarios bilingües italiano-español. De cualquier manera, resulta necesario mejorar el tratamiento lexicográfico de cada uno de los aspectos estudiados para que la consulta de las UUFF no se convierta en una red de pistas perdidas para el usuario. Habrá que facilitarle su localización y proporcionarle información imprescindible sobre el uso que se hace de dicha UF, su significado y las posibles variaciones que puede sufrir sin que por ello pierda su carácter fraseológico. De este modo, el diccionario será útil no solo a los usuarios de lengua materna italiana, sino también a los traductores y a los estudiantes de un nivel avanzado de italiano LE.

## 5. LA TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA DEL ITALIANO AL ESPAÑOL

En los últimos años, los estudios acerca de la traducción de las UUFF están adquiriendo cada vez mayor importancia, pues sus peculiaridades han suscitado el interés de muchos teóricos de la traducción y la fraseología.

En primer lugar, no hay que pensar que los problemas de traducción de las UUFF se plantean únicamente en el caso de la traducción literaria (Lozano 1993: 653), pese a que la mayoría de los trabajos que se ocupan de la traducción de las UUFF lo hacen desde la traducción literaria. Es cierto que la dificultad a la que ha de enfrentarse el traductor de UUFF de textos técnicos o especializados no coinciden completamente con las de la traducción de las UUFF presentes en obras literarias, pues a menudo estas unidades aparecen modificadas por el contexto y esto supone un obstáculo añadido a la tarea que ha de desempeñar el traductor.

Son muchos los autores que se han ocupado desde la teoría de la traducción al examen de las UUFF. Algunos traductólogos tan renombrados como Nida y Taber, Vázquez Ayora, Newmark, Baker, Tricás, entre otros y, sorprendentemente en un margen de casi 20 años, las diferentes propuestas de los autores para el tratamiento de las UUFF desde la traducción no han experimentado ningún cambio representativo. La equivalencia total, semántica y formal se considera generalmente el mejor procedimiento para traducir la fraseología. En realidad, aunque son muy numerosos los trabajos sobre traducción, se sigue hablando de tres tipos de equivalencia: total, parcial y nula, con las más variadas formulaciones, especialmente para los casos de equivalencia parcial. También se tiene en cuenta la posibilidad de la traducción mediante una paráfrasis y la compensación de las pérdidas subsiguientes en otra parte del texto. En suma, se ha avanzado poco desde las teorías clásicas de Vinay y Darbelnet (1995[1958]) y de Vázquez-Ayora (1977).



Sin embargo, al traducir fraseología hay que tener en cuenta que estas unidades desempeñan una función comunicativa muy importante, especialmente en textos literarios y en los medios de comunicación (Zuluaga 1997b; 2001, Corpas 1995). Por supuesto no todos los autores comparten esta opinión, así estudiosos como Dobrovól'skij (2000a:376) o Rabadán (1991: 143), no creen que las UUFF posean ningún valor característico en comparación con las unidades léxicas simples y, en consecuencia, la función intratextual no tiene especial relevancia. En este trabajo, por el contrario, somos de la opinión de Zuluaga, quien defiende una función propiamente fraseológica (Zuluaga 1997b: 631), esto es, una función textual inherente, básica, peculiar y común a todas las UUFF. Zuluaga distingue entre funciones inherentes a las UUFF y funciones no inherentes que han de reflejarse en la traducción en la mayor medida posible. Estas funciones son las siguientes (Zuluaga 1997b):

#### 1. Funciones inherentes:

1.1. La función fraseológica, básica y común a todas las UUFF. Se explica por los rasgos definatorios de estas unidades, es decir, la fijación, la institucionalización, la brevedad y la disponibilidad propia de las unidades de lengua. Las UUFF se presentan siempre bajo la misma forma material y son construcciones cortas del dominio colectivo en la comunidad respectiva. Esta función fraseológica consiste en facilitar y simplificar la producción y recepción del mensaje. "Se entiende, pues, la función fraseológica como garantía de comunicabilidad y de eficiencia con un mínimo esfuerzo en la selección y análisis de los elementos de expresión" (Zuluaga 2001: 72).

1.2. La función de connotación o evocación que poseen únicamente las UUFF con marcas diasistemáticas.

#### 1.3. La función icónica:

Se entiende como inherente a una clase de UF; clase que, en rigor, se define mediante dicha función. Esta consiste en presentar un contenido mediante una imagen concreta de orden visual. Tienen, pues, las UF icónicas o figuradas un sentido literal, una imagen y un sentido metafórico, idiomático o semiidiomático (Zuluaga 1997b: 634).

1.4. La función lúdico-poética. Zuluaga considera que esta función es inherente en aquellas UUFF configuradas con procedimientos fonostilísticos como aliteraciones, ritmos, consonancias, asonancias, paranomasias, paralelismos, repeticiones, etc., porque estos procedimientos provocan un efecto lúdico en el lector a pesar de que el contenido pueda no ser propiamente alegre. Esta función está presente sobre todo en los refranes.

1.5. Por último, en 2001, Zuluaga añade otra función inherente denominada función de realce que también es común a todas las UUFF.

Consiste en dar un alto relieve al mensaje, al texto o segmento de texto, en que se empleen. Esta función se debe a que las UFs, también gracias a sus peculiaridades formales y semánticas, producen un contraste notorio con su contexto verbal inmediato y, por ello, destacan (realzan), junto con dicho contexto, lo que con ellas se quiere decir (Zuluaga 2001: 72).

## 2. Funciones no inherentes:

Las funciones no inherentes son aquellas que no están determinadas por los rasgos de la estructura misma de las UUFF. Se definen como efectos de sentido producidos por su contextualización y Zuluaga distingue las siguientes funciones:

2.1. Aquellas determinadas por diferentes procedimientos formales de integración de las UF en el texto. Por ejemplo, la acumulación de UUFF, su cita interrumpida o en suspensión, procedimientos tipográficos como la cursiva, las comillas o la negrita y alteraciones como la desautomatización.

2.2. Las funciones determinadas por las relaciones entre el texto y la UF, es decir, las funciones que no dependen ni de la estructura de las unidades en cuestión ni de los procedimientos de empleo, sino de sus relaciones con el contexto. Esto es, las UUFF desempeñan también funciones de composición o estructuración de la materia narrativa y funciones semántico-estilísticas (caracterización de personajes, valoración afectiva, etc.).

A partir de estas características textuales de las UUFF, Zuluaga sugiere el modo en que han de traducirse las UUFF presentes en el TO:

Después de haberlas identificado y analizado en el texto original, se debe traducirlas también por UFs de la lengua meta, si existen correspondencias que puedan cumplir las funciones invariantes exigidas por los contextos. Si no existen, el traductor puede crear estructuras similares a UFs o resignarse a dar una equivalencia no fraseológica, con la consiguiente pérdida de las funciones textuales de los fraseologismos (Zuluaga 2001: 73).

Pues bien, con esta propuesta, Zuluaga contempla un procedimiento nuevo para la traducción de las UUFF que consiste en la creación de pseudo-UUFF. Naturalmente, otros autores, como Geck (2002: 91), también consideran esta posibilidad. Asimismo, para Zuluaga (1997), la supresión es otro procedimiento más de traducción, aunque, por lo general, no está considerada como tal a excepción de Newmark (1999 [1987]: 156) y de Baker (1992).

En general, el problema de la traducción de las UUFF se ha abordado de forma muy dispersa. En realidad, aunque son muy numerosos los trabajos acerca de la traducción de la fraseología y de la paremiología o sobre fraseología y paremiología contrastivas, aún no se ha dedicado ninguna monografía específica a la traducción de la fraseología, que se apoye en estudios como los de fraseología contrastiva y lexicografía bilingüe. Incluso, frecuentemente, se confunden los estudios de fraseología contrastiva con la traducción de las UUFF.

### 5.1. La fraseología contrastiva y la traducción de las UUFF

La fraseología contrastiva (FC) busca semejanzas y diferencias en el nivel del sistema, mientras que la traducción intenta superar estas diferencias en el nivel textual. A veces, los estudios de FC interfieren con los de traducción de las UUFF. Esta confusión se debe, en primer lugar, a que la FC es una disciplina muy joven cuyo objeto de estudio aún no ha sido claramente delimitado y a que tanto en la FC como en la traducción se utiliza el concepto de equivalencia. Por tanto, será imprescindible distinguir el concepto de equivalencia en dos campos bastante afines como la FC y la traducción.

La FC examina las relaciones de las UUFF en distintas lenguas:

La fraseología contrastiva persigue como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas; y, de modo particular, estudia las relaciones contraídas por sus respectivos universos fraseológicos, esto es, las corres-

pondencias que se establecen entre una UF (o varias UFs) de una lengua dada y las unidades de la(s) otra(s) lengua(s) con la(s) cual(es) se compara (Corpas 2003b: 247).

En este sentido, la FC compara UUFF en el nivel de la lengua, es decir, en el sistema y se interesa por la búsqueda de la equivalencia semántica entre una UF de la LO y una UF de la LM. Ahora bien, cuando en la LM no existe una UF equivalente en el plano semántico a la UF de la LO, se habla de equivalencia nula, y ya no es una finalidad específica de la FC reunir las distintas posibilidades de establecer esta equivalencia semántica utilizando otros procedimientos lingüísticos como la paráfrasis u otras unidades léxicas simples que, sin embargo, son de gran relevancia desde la perspectiva traductora. Sin embargo, no existe una opinión común entre los investigadores de FC respecto a este punto y algunos autores incluyen en el estudio de la FC estos otros procedimientos lingüísticos de los que dispone la LM para establecer la equivalencia semántica (López Roig 2002: 71).

Por otra parte, en los trabajos de FC se establecen correspondencias atendiendo a rasgos semánticos y léxico-sintácticos, pero apenas se tienen en cuenta las propiedades fraseológicas en el nivel textual, es decir, el potencial comunicativo-textual de las UUFF, mientras que este aspecto es de gran importancia para la tarea traductora. No conviene olvidar que en la traducción, las UUFF ya no se encuentran de forma aislada, como sucede en la FC, sino que se analizan y examinan inmersas en textos. En consecuencia, una equivalencia semántica puede no ser suficiente con relación a una equivalencia comunicativa, que además de atender a los aspectos semánticos y léxico-sintácticos, dé cuenta también de otros tantos factores pragmáticos, como el registro, la relación entre los interlocutores, las funciones textuales, etc. Con todo, el concepto de equivalencia en traducción ha sido muy discutido por las distintas orientaciones traductológicas, sin que se aclaren suficientemente las posiciones de aceptación o rechazo.

Evidentemente, el concepto de equivalencia comunicativa es esencial no solo por lo que se refiere a la traducción de las UUFF, sino de cualquier texto en general:

El mismo enunciado adquiere diferentes sentidos en distintas situaciones. Luego, a la hora de interpretar el texto, es necesario tomar en consideración no solo el contexto lingüístico sino los diferentes contextos extralin-

güísticos: cultural, social, histórico, así como el tema del acto comunicativo y otros factores relevantes de la situación, capaces de influir en el valor comunicativo del contexto lingüístico y hasta de cambiar completamente este valor. Así se marca la distancia entre el significado lingüístico del enunciado y su valor comunicativo, o sea, su sentido (Lvovskaya 1997: 17).

En otras palabras y con respecto a la traducción de la fraseología, Zuluaga dice (1997b: 638): “Una UF no solo puede cumplir en una parte de un texto varias funciones distintas, sino que también puede presentarse varias veces en el mismo texto, y cada vez con funciones diferentes”. Obviamente, estas funciones variarán dependiendo del contexto extra e intralingüístico.

Las equivalencias que busca la FC son unidades en el sistema y se denominan generalmente correspondencias, mientras que en traducción se utiliza el término equivalencia para indicar que se trata de unidades insertas en un contexto lingüístico y situacional determinado. Pues bien, a menudo, los términos *correspondencia* y *equivalencia* se utilizan indistintamente. En traducción, el concepto de equivalencia se puede definir a partir de la noción de igualdad de aplicación propuesta por Lyons (1968: 434). Así, el concepto de equivalencia es bastante relativo. Por tanto, no se puede hablar de equivalencias totales, pues no se da una relación de igualdad, sino de valor igual (Zuluaga 2001: 68) y este es el límite que debemos aceptar para la traducción, como dijo Jakobson: “la equivalencia en la diferencia” (1975: 70). Este valor igual se fundamenta al menos en el factor de la constitución del sentido del texto que permanece constante y se establece como una *invariante o tertium comparationis* (Zuluaga 2001: 68), por ejemplo, la denotación, la connotación, el efecto en los receptores, el valor estilístico, etc. El traductor ante una UF deberá valorar sus distintas funciones y características para privilegiar en la traducción unos aspectos sobre otros. Por este motivo, no se puede hablar de una única traducción válida y verdadera, sino que cada una de ellas responderá al mantenimiento de diferentes invariantes. Sin duda, lo ideal será conseguir el trasvase de todas las invariantes.

En suma, la tarea traductora de las UUFF es más compleja que la simple localización de correspondencias en los sistemas fraseológicos de las distintas lenguas, ya que al pasar del plano léxico al plano discursivo, es necesario tener en cuenta los factores pragmáticos de las UUFF

que, además, pueden incluso presentar modificaciones en relación con el contexto y el cotexto. En definitiva, a menudo, las equivalencias, unidades de texto, no siempre coinciden con las correspondencias, unidades del sistema. Es más, algunos autores señalan que incluso dos UUFF que presentan una correspondencia total en los estudios de FC, puede que supongan verdaderas dificultades de traducción al incorporarse en un contexto determinado (Corpas 2003b: 254; Fernández-Villanueva 1993: 152). En consecuencia, en el proceso de traducción, se relativiza la ayuda de los diccionarios bilingües y de la lingüística contrastiva. Tanto la FC como la lexicografía bilingüe proporcionan útiles recursos a los traductores y a los estudiosos de la traducción, pero son disciplinas auxiliares que no agotan este fecundo y problemático campo de investigación (Zuluaga 2001: 68; Corpas 2003b: 263). Sin lugar a dudas, en un primer momento, los repertorios fraseológicos ayudan al traductor, pero éste ha de ser consciente de que las correspondencias establecidas en el nivel del sistema pueden variar e incluso desaparecer cuando las UUFF se analizan en su funcionalidad real.

Por último, hemos de señalar que mientras que apenas hay trabajos dedicados al estudio de la traducción de las UUFF del italiano al español, disponemos de diversos estudios que se dedican al análisis contrastivo entre el italiano y el español de los diferentes tipos de UUFF (Almela Pérez y Zamora Muñoz 2001; Barrado 1994; 2000; Barrado y Sevilla 1997; Hernández Penela 1988; Pintori 1991; 1997; Zamora Muñoz 1996; 1998), aunque por supuesto son mucho más numerosos los que tratan otras lenguas como el inglés, el alemán o el francés.

## 5.2. Aspectos generales de la traducción de las UUFF

Las referencias a las dificultades que supone traducir las unidades objeto de estudio de la fraseología son muy frecuentes e incluso, a veces, se ha hablado de la imposibilidad de su traducción. Sin embargo, a pesar de las dificultades insuperables que señalan algunos autores, la práctica traductora nos muestra que la traducción de las UUFF no solo es posible, sino que además se lleva a cabo todos los días, puesto que el traductor es un mediador comunicativo que intenta salvar a un tiempo las diferencias entre los códigos lingüísticos o lingüístico-culturales de la LO y la LM (Hernández Sacristán 1999a: 60). La traducción siempre es posible si por comunicación se entiende

“una actividad fundamentalmente interpretativa” (Hernández Sacristán 1999b: 902), además pensar en la posibilidad de tratar con fenómenos cognitivos intraducibles es un grave error, pues toda experiencia cognoscitiva y su clasificación puede expresarse en todas y cada una de las lenguas (Jakobson 1975: 74).

No obstante, esta posibilidad de traducción total no oculta los problemas específicos que presenta la traducción de ciertos elementos del lenguaje y, en nuestro caso, la traducción de las UUFF. Principalmente, se señalan dos tipos de problemas en la traducción de las UUFF: Por una parte, aquellos relacionados con la tarea de reconocer e interpretar correctamente la UF, derivados de la naturaleza fraseológica y de la competencia fraseológica del traductor; por otra parte, el proceso traductor propiamente dicho.

Para resolver las dificultades de reconocimiento e interpretación de una UF, es muy importante que el traductor cuente con una buena competencia fraseológica no solo en la LO, sino también en la LM, generalmente su lengua materna. A menudo los traductores carecen de esta competencia y se hace necesaria una búsqueda contrastada a partir de distintas obras de referencia como diccionarios generales y fraseológicos, bilingües y monolingües, etc., que, por lo general, como hemos visto (§3, §4), presentan carencias y son escasos. Para el italiano Ponti señala que los diccionarios son prácticamente inexistentes (1984: 73) y Saussol, haciendo referencia a la fraseología y la lexicografía italiano-español, dice que “el traductor corre un grave riesgo si se fía *a tontas y a locas* de los diccionarios y, sin más control, se limita a reproducir lo que ve, guiado por una fe en ellos que, en este caso, bien merece el calificativo de *ciega*” (1994: 110).

Una vez superado el proceso de identificación y de correcta interpretación de la UF, el traductor debe decidir cómo ha de traducirse en la LM y comienzan los problemas en la búsqueda de un posible equivalente que aumentan cuando la UF por traducir aparece en el TO modificada o desautomatizada para producir otro enunciado que sugiere al mismo tiempo dos mensajes o se deja en suspenso. En estos casos, el traductor deberá resolver dificultades relacionadas más bien con las funciones pragmáticas y discursivas de las UUFF que con su propia naturaleza específica.

### 5.3. Técnicas y estrategias en la traducción de las UUFF

La concepción amplia o estrecha de la fraseología condiciona las investigaciones sobre la traducción de la fraseología. Aquellos autores que excluyen los refranes y no pocas frases proverbiales del campo de la fraseología, no se interesan por los refranes en sus trabajos sobre la traducción de las UUFF. Por ejemplo, Wotjak (1983: 62-63) quien se ocupa especialmente de las UUFF idiomáticas, por lo demás, el tipo de unidades más estudiadas. Sin embargo, otros estudiosos señalan que, en la traducción de las paremias, los problemas y las soluciones son, en general, los mismos que para el resto de las UUFF (Dengler 2002: 27-28; Corpas 2000a: 483-522; Mena y Pérez 2001: 345-349; Privat 1998: 324). Es cierto que, a veces, tratándose de refranes, el traductor tiene que hacer frente a características únicas, como la rima, que puede ser relevante en un momento dado, o la impronta popular que también puede incidir en lo que el autor de la obra intenta transmitir, pero, por lo demás, no cabe establecer diferencias sustanciales en el proceso de traducción de las paremias y del resto de UUFF.

Son muchos los autores que se han ocupado de las posibles traducciones de las UUFF. En cambio, no resulta fácil alcanzar suficientes acuerdos acerca del número de técnicas y estrategias ni sobre el modo de denominarlas y definir las. Por otra parte, a pesar de los muchos trabajos elaborados, se siguen reconociendo básicamente las cuatro estrategias tradicionales de traducción, a saber: la equivalencia, la paráfrasis, la omisión y la compensación, aunque también se utilizan otros procedimientos como el calco, el préstamo, la nota del traductor, etc. Por lo general, se trata de los procedimientos de traducción directos e indirectos que propusieron Vinay y Darbelnet (1995 [1958]).

Tras el examen de diversos trabajos, aquí reconocemos las siguientes técnicas y estrategias de traducción:

1. La traducción mediante otra UF que presenta la misma forma y el mismo significado que la del TO.
2. La traducción mediante una UF equivalente de significado, pero diversa en algún otro aspecto.
3. La traducción mediante una paráfrasis.
4. La traducción de una UF por una unidad léxica simple equivalente en significado.
5. La traducción por omisión.



6. La traducción por compensación.
7. El préstamo.
8. El calco.
9. La nota del traductor.

No nos detenemos en cada uno de ellos, pues son sobradamente conocidos. La variedad de procedimientos responde a las dificultades léxico-semánticas que se suman a otras de frecuencia de uso, de carácter pragmático o relacionadas con el plano textual. Es decir, para una traducción correcta de las UUFF, es necesario tener en cuenta tanto el plano léxico como el textual, pues el establecimiento de correspondencias léxicas se ve costreñido por el funcionamiento discursivo de las UUFF y las actualizaciones semánticas de dichas unidades en contexto. Ciertamente, el uso apropiado de las técnicas y estrategias de traducción depende, sin lugar a dudas, del contexto en el que ha de traducirse una determinada UF. Por tanto, la elección de un procedimiento u otro no es arbitraria.

Asimismo, el estudio de la traducción de las UUFF desautomatizadas o manipuladas y, en general, de todas aquellas que presenten algún tipo de modificación una vez insertas en el texto ha ocupado la atención de diversos especialistas. A este propósito, se polemiza acerca de la intraducibilidad de las UUFF que presentan estos cambios. Sin embargo, aunque se señala la complejidad de su traducción, también se admite que las UUFF desautomatizadas no son de antemano ni traducibles ni intraducibles (Zuluaga 2001: 79), sino que se decide en cada caso la posibilidad de reflejar en el TM el mayor número posible de características inherentes a la UF y su contexto en el TO.

En fin, los procedimientos de traducción no son más que una especie de normas *relativas* (Ulrich 1989: 204), es decir, que valen solo en recíproca dependencia con el acto concreto de traducción. Además, puesto que los problemas de traducción están motivados por una praxis comunicativa concreta, no parece muy acertado proponer un modelo traductológico ideal (Hernández Sacristán 1999a: 61). Más bien, debemos reconocer diferentes modelos que serán apropiados en mayor o menor medida según los factores que rodean a la actividad traductora (contexto situacional, lingüístico, funciones pragmáticas, intereses de emisores y receptores, etc.). De cualquier manera, esta *relatividad* no

resta utilidad a las reflexiones sobre los procedimientos de traducción para la traductología y la pragmática intercultural.

En cuanto a la traducción del italiano al español, los estudios son muy escasos y aquellos relacionados con la traducción de la fraseología, prácticamente inexistentes. Aún más, a esta carencia se suma la creencia equivocada de que la traducción entre el italiano y el español es una tarea fácil debido a la cercanía tipológica entre este par de lenguas. En cambio, como señala López García: "No es cierto que a mayor distancia interlingüística entre los sistemas de L1 y L2, mayor número y gravedad de las interferencias" (1997: 290-291). Puede decirse, indudablemente, que entre lenguas cercanas es mucho más difícil librarse de interferencias incluso tiempo después de haber comenzado el aprendizaje. Por este motivo, sospechamos que en España seguramente es más fácil contar con un buen traductor de alemán que de italiano. De hecho, ciertos problemas de traducción afectan de modo particular a la traducción entre pares de lenguas cercanas (Elemans 1992). Por ejemplo, los falsos amigos, el uso de numerosos calcos y préstamos o la traducción literal. En consecuencia, unas lenguas no son más traducibles que otras por mucho que la "distancia" entre dos lenguas cercanas sea menor en comparación con la que separa otras dos lenguas de origen diferente.

Por último señalar que si los diccionarios generales bilingües italiano-español son muy escasos y poco exhaustivos, la traducción entre estas dos lenguas está relegada igualmente a un segundo plano. Hay que advertir claramente la necesidad de estudios que profundicen en la traducción del italiano al español y viceversa, pues, a veces, esta supuesta cercanía se convierte para el traductor en el primer obstáculo que ha de superar.

#### 5.4. Análisis de traducción

En la elección del corpus, la primera cuestión fue determinar el tipo de texto del que se iba a obtener el corpus. De entre todas las opciones posibles, escogimos el texto literario, puesto que en él las UUFF pueden explotar al máximo todo su potencial comunicativo-textual. Una vez determinado el tipo de texto, seleccionamos un total de trece obras y once autores. Las obras elegidas corresponden a la literatura italiana actual (siglo XX y principios del siglo XXI). De esta manera, queda reflejado de manera exhaustiva el uso de las UUFF en la lengua

italiana contemporánea. El corpus está formado por un total de 389 UUFF diferentes que se corresponden con 546 ocurrencias. Este número de UUFF nos parece suficientemente representativo, puesto que nuestro objetivo no consiste en elaborar un repertorio completo de UUFF italianas y su correspondiente español, sino más bien en ofrecer un análisis descriptivo de la traducción de las UUFF del italiano al español. La dirección del análisis del corpus es directa, es decir, teniendo en cuenta nuestra condición de hispanohablantes, estudiaremos las traducciones del italiano al español y no viceversa.

Las obras y sus correspondientes traducciones examinadas son las siguientes:

- [OM] Baricco, A. (1993): *Oceano mare*, Milano, Rizzoli  
Trad: Xavier González Rovira y Carlos Gumpert (1999): *Océano mar*, Barcelona, Anagrama.
- [DT] Buzzati, D. (1940): *Il deserto dei Tartari*, Milano, Roma, Rizzoli y C. Editori.  
Trad: Esther Benítez (1982): *El desierto de los tártaros*, Madrid, Alianza Editorial.
- [B] Eco, U. (2002): *Baudolino*, Bologna, Bompiani.  
Trad: Helena Lozano miralles (2001 3ª ed.): *Baudolino*, Barcelona, Lumen.
- [CE] Levi, C. (1976 3ª ed.[1945]): *Cristo si è fermato a Eboli*, Torino, Einaudi collezione Gli Struzzi.  
Trad: Antonio Colinas (1980): *Cristo se paró en Eboli*, Madrid, Alfaguara.
- [LT] Levi, P. (2003 ed. Speciale corriere della Sera [1963]): *La Tregua*, Milano, RCS.  
Trad: Pilar Gómez Védate (1988): *La tregua*, Barcelona, Muchnik.
- [I] Moravia, A. (2002 [1929]): *Gli indifferenti*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso.  
Trad: R. Coll Robert (1975): *Los indiferentes*, Barcelona, Plaza y Janes.
- [UNC] Pirandello, L. (1994 [1926]): *Uno, nessuno e centomila*, Napoli, Lito-Rama.  
Trad: Jose-Miguel Velloso (1970): *Uno, ninguno y cien mil*, Madrid, Ediciones Guadarrama.
- [CPA] Pratolini, V. (1966 3ªed [1947]): *Cronache di poveri amanti*, Milano, Arnoldo Mondadori.

- Trad: Carlos Manzano (1990): *Crónicas de pobres amantes*, Madrid, Debate.
- [CS] Sciascia, L (2002 [1988]): *A ciascuno il suo*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso.  
Trad: Esther Benítez (1992): *A cada cual lo suyo*, Madrid, Alianza editorial.
  - [PR] Sciascia, L. (1990 [1956]): *Le parrocchie di Regalpetra*, Roma-Bari, Laterza.  
Trad: Rossend Arqués (1990): *Las parroquias de Regalpetra*, Madrid, Alianza Editorial.
  - [F] Silone, I. (1978 10ª reimpresión [1949]): *Fontamara*, Milano, Oscar Mondadori.  
Traducción: Atilio Pentimalli Melacrino (1983): *Fontamara*, Barcelona, Argos-Vergara.
  - [SL] Silone, I. (1993 [1956]): *Il segreto di Luca*, Milano, Mondadori.  
Trad: Jose Vila Selma (1958): *El secreto de Lucas*, Madrid, Ediciones Cid.
  - [G] Tomasi di Lampedusa, G. (2002 [1957]): *Il gattopardo*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso, Roma.  
Trad: Fernando Gutiérrez (1987): *El Gatopardo*, Madrid, Cátedra.

Sin duda los criterios de equivalencia total, parcial o nula de la lingüística estructural son muy útiles en los trabajos de FC. En la traducción, en cambio, conviene pensar más bien en otro tipo de equivalencia, la equivalencia comunicativa, pues la traducción es un acto conversacional y de comunicación, entendiéndolo por comunicación no un proceso de transmisión de información, sino más bien un acto interpretativo en el que se tiene en cuenta tanto lo que se dice como lo que no se dice, quién lo dice y en qué contexto (Hernández Sacristán 1999a: 18). La equivalencia comunicativa, por su parte, tiene en cuenta todos estos aspectos. En consecuencia, en nuestro análisis de traducción examinamos especialmente si las soluciones propuestas alcanzan de manera más o menos satisfactoria dicha equivalencia comunicativa.

El análisis del corpus propuesto se desarrolla de acuerdo con tres aspectos metodológicos fundamentales:

- a) El tratamiento homogéneo de las UUFF: los problemas que plantea la traducción de la fraseología son semejantes para todas las UUFF, independientemente de la categoría a la que pertenece. Los procedimientos mediante los cuales los

traductores salvan las diferencias lingüísticas y pragmáticas entre las UUFF de las diferentes lenguas tampoco dependen del tipo de UF. Es cierto que los significados pragmáticos de algunas UUFF son por lo general más acusados que los de otras, por ejemplo las fórmulas rutinarias y los refranes, pero no siempre es así. Es más, en numerosas ocasiones el contexto lingüístico y situacional dota a la UF de una fuerza especial, fenómeno que es, a su vez, independiente de la categoría a la que pertenezca la UF por traducir.

- b) Se distinguen dos tipos de TO con respecto a la traducción de las UUFF: 1) Textos convencionales, que mantienen el significado fraseológico habitual de la UF; 2) Textos creativos, que alteran el significado de la UF, bien sea por modificación, desautomatización o activación simultánea de los significados literal y fraseológico.
- c) Con respecto al TM, los resultados obtenidos en la traducción de las UUFF también dan lugar a dos procesos diferentes: 1) La traducción alterada, que pierde el carácter fraseológico del original, donde se incluyen también las omisiones o supresiones de las UUFF en el TM; 2) La traducción fraseológica, que conserva el carácter fraseológico del TO.

Esta distinción permite fácilmente comprobar si tal como señalan los diversos autores, el procedimiento más adecuado de traducción de las UUFF es mediante otra UF o, si por el contrario, teniendo en cuenta los valores pragmáticos y comunicativos de las UUFF una traducción adecuada puede ser también aquella en la que se utilizan otros procedimientos.

En base a estos criterios, en la tabla 3., se muestra con claridad las diferentes posibilidades de traducción de las UUFF atendiendo tanto a las características de los TO como a las de los TM. El análisis de traducción propuesto se realiza de acuerdo con las diferentes combinaciones resultantes que a continuación estudiaremos con detenimiento.

| Texto origen                 | Texto meta              |
|------------------------------|-------------------------|
| Uso convencional de las UUFF | Traducción alterada     |
|                              | Traducción fraseológica |
| Uso creativo de las UUFF     | Traducción alterada     |
|                              | Traducción fraseológica |

TABLA 3: *Posibilidades de traducción de las UUFF tomando en consideración las características del TO y del TM.*

#### 5.4.1. La traducción alterada de UUFF con uso convencional en el TO

En estos casos, el traductor intenta reproducir el significado fraseológico de la UF del TO mediante una combinación libre de palabras de la LM. No utiliza una UF en el TM, con lo que no se conserva la función fraseológica básica, ni el resto de funciones tanto inherentes como no inherentes que pueden desempeñar las UUFF (§ 5.1). Los procedimientos de traducción a través de los cuales se pierde el carácter fraseológico del TO son varios y los resultados que se obtienen distan mucho de ser homogéneos.

##### 5.4.1.1. Traducción literal

Se traduce literalmente la UF del TO, es decir, se ofrece una traducción palabra por palabra. Se trata de un recurso muy frecuente en la traducción del italiano al español, incluso cuando existe una UF española que podría sustituir perfectamente a la UF del TO consiguiendo una equivalencia comunicativa. Este procedimiento no siempre produce resultados igualmente satisfactorios, como se refleja en los siguientes casos:

1. "T'ho raccontato quello che mi riguarda" rispose il vecchio. "Il resto non m'interessa. **Non puoi chiedere all'asino la fatica del bue.**" (IX, 104) [SL]
1. -Te he contado lo que a mí se refiere- respondió el viejo Luis-. El resto no me interesa. **No se puede pedir al asno que trabaje como un buey...** (IX, 120) [SL]

En este ejemplo, una UF española bastante apropiada sería *no se puede pedir peras a un olmo*.

2. Però qui la lingua di Adamo non la parlano ancora e, malgrado parlino tutti insieme settantadue lingue, uomini di razze così diverse, che di solito si frombolerebbero gli uni con gli altri, stanno pasticciando **d'amore e d'accordo!**" (13, 158) [B]
2. ¡Claro que aquí la lengua de Adán todavía no la hablan, aun hablando todos juntos setenta y dos lenguas, y hombres de razas tan distintas que normalmente estarían atizándose hondazos se dan a las chapuzas **con amor y concordia!** (13, 153) [B]

En esta ocasión se produce una traducción literal cuando en español contamos con la UF *en amor y compañía*.

3. e più che mai decisi a non dargli retta e ad obbedire invece al proverbio millenario che esorta a **preferire un male già noto a un bene non sperimentato.** (III, 90) [G]
3. y más que nunca decididos a no hacerle caso y cumplir el milenario proverbio que exhorta a **preferir un mal conocido que un bien no experimentado.** (III, 134) [G]

Este fragmento es perfectamente comprensible, pero la traducción, a pesar de que dice *cumplir el milenario proverbio*, no ofrece un refrán, sino la traducción literal de la UF del TO. Como en otros muchos textos analizados, la traducción literal evoca aquí la UF en español, que en este contexto podría sustituirse por su correspondiente italiana *Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer*.

En estos ejemplos, comprobamos que a pesar de que el traductor utiliza la traducción literal, se alcanza la equivalencia comunicativa y el texto se comprende. En cambio, en otras ocasiones, su empleo es totalmente desaconsejable porque produce la incomprensión por parte del lector del TM, es decir, no se alcanza de manera alguna la equivalencia comunicativa, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

4. La sua faccia, già pallida e prosciugata di natura, è adesso giallastra, simile a quella di un itterico. Tutta la sua persona appare schiacciata sotto il peso ch'egli sostiene **fra capo e collo**. È crollato di spalle, e parlando guarda di sotto in su con un sospetto e un rancore che finora il suo sorriso tentava di dissimulare. (VI, 132) [CPA]

4. Su cara, ya pálida y seca por naturaleza, ahora está amarillenta, semejante a la de un icterico. Toda su persona aparece aplastada bajo el peso que sostiene **entre la cabeza y el cuello**. Tiene los hombros caídos y al hablar mira de abajo hacia arriba con recelo y un rencor que hasta ahora su sonrisa solía disimular. (VI, 90) [CPA]

No se entiende la traducción porque precisamente *entre la cabeza y el cuello* no se puede sostener ningún peso y porque tal expresión desde la perspectiva de un hispanohablante no puede interpretarse de ningún otro modo que no sea el literal. En realidad, en este fragmento se produce un error más grave que la utilización de un procedimiento de traducción inadecuado. Esto es, el traductor no ha reconocido la UF del TO: *fra capo e collo*, bastante frecuente y presente en el diccionario Zingarelli, cuyo significado es: *(fig.) di cosa spiacevole che accade all'improvviso*. En el contexto dado, el personaje del que se está hablando ha sufrido diversas desgracias de manera repentina, sin esperarlo. Por consiguiente, en italiano el significado de la expresión está muy claro, mientras que el texto traducido resulta bastante confuso. El traductor podría haber utilizado otras expresiones como *de la noche a la mañana; de repente; de improvviso; por sorpresa*.

Otro ejemplo en el que se puede observar cómo la traducción literal no ha resultado el procedimiento más apropiado es el siguiente:

5. "Comunque: il giuramento" disse sua eccellenza Mosca "per noi era necessità di vita: **o mangi questa minestra o ti butti dalla finestra**". (XVI, 112) [CS]

5. —En cualquier caso, el juramento (dijo su excelencia Mosca) era para nosotros una necesidad vital: **o te comes esta sopa o saltas por la ventana** (XVI, 118) [CS]

Esta sorprendente traducción no consigue una equivalencia comunicativa, pues ni siquiera transmite el significado denotativo de la UF del TO. Pero, aún más, en español contamos con una UF equivalente para este contexto determinado: *(Estas son lentejas), si las quieres las comes y si no las dejas*.



El mismo efecto de incomprensión se produce en el lector de este fragmento:

6. Un maestro che ha avuto un incidente con un mafioso (...) dice – voi sapete se sono stato fascista, ascoltavo radio Londra e **ne dicevo di tutti i colori**, e il segretario del fascio una volta mi fece chiamare e mi minacciò di confino; (CRONACHE SCOLASTICHE, 115) [PR]

6. -Vosotros sabéis –dice un maestro que tuvo un altercado con un mafioso (...)– que he sido fascista, escuchaba radio Londres y **decía cosas de todos los colores**. Una vez el secretario del partido me mandó llamar y me amenazó con hacerme desterrar. (Crónicas escolares, 135) [PR]

La UF italiana *dirne di tutti i colori* es muy frecuente, aparece registrada en el diccionario Zingarelli y su significado es el siguiente: (fig.) *sfogarsi verbalmente in modo violento*. En español, al leer la traducción: *decía cosas de todos los colores* no se transmite el mismo significado fraseológico del TO porque no reconocemos ningún tipo de UF y no se puede interpretar de manera figurada. Por consiguiente, no se produce la equivalencia comunicativa. Una posible traducción sería: *escuchaba radio Londres y decía muchas barbaridades*. En este caso, se pierde el carácter fraseológico, pero también es posible traducir de la siguiente manera *escuchaba radio Londres y la ponía verde*. Así, se mantiene el carácter fraseológico, aunque varía ligeramente el significado.

Además, hay que subrayar que la traducción del fragmento *voi sapete se sono stato fascista*, refleja el significado exactamente contrario del que el TO expresa. Esto es, en italiano, *voi sapete se sono stato fascista* se entiende: “sapete bene che non sono stato fascista”. En conclusión la probabilidad de entender con éxito la traducción que se ofrece en muy baja.

Por último, otro ejemplo en el que la traducción literal no es el procedimiento adecuado:

7. “Ma sai cosa ti dico” fece ella fissandolo; “che hai ragione... non una, mille volte... Sono io la stupida, io la cretina, io che non so vivere... Tu però” soggiunse fieramente, ergendosi sul busto e irrigidendo il volto, con un gesto lungimirante della mano, “lascia fare a me...: **tutti i nodi vengono al pettine...** domani vedrai.” Si allontanò un poco per osservare l’effetto di questa sua minaccia: nessuno; e reggendo il vassoio del café Carla entrò (...) (XII, 211) [I]

7. Pero, ¿sabes lo que te digo? —continuó ella mirándolo—. Que tienes razón... Sí, toda la razón. Soy yo la estúpida, la tonta, la que no sabe vivir. Sin embargo —añadió con fiereza, irguiéndose—, déjame hacer a mí. **Todos los nudos van al peine...** Mañana verás. —Se alejó un poco para ver el efecto de su amenaza: nulo.

En aquel momento, con la bandeja en la mano, entró Carlota. (XI, 260) [I]

Como se deduce del mismo texto, esta UF: *Tutti i nodi vengono al pettine*, constituye una amenaza importante, pues transmite el carácter de la madre de Carlota, una mujer celosa que pretende causar algún efecto sobre su amante y, como no lo consigue, profiere diversas amenazas. Sin embargo, en español la amenaza se pierde: *Todos los nudos van al peine*. No poseemos ninguna UF con el mismo significado fraseológico que se haya creado basándose en la misma imagen (la de un bastidor). De acuerdo con el diccionario Zingarelli, el significado de esta UF italiana es el siguiente: *non c'è speranza di nascondere gli errori commessi, né c'è vantaggio a non risolvere tempestivamente e bene i problemi perché giungerà il momento in cui ce li ritroveremo addosso*. Pero, con este significado contamos en español con UUFF como *A cada cerdo le llega su san Martín* que podría conseguir la equivalencia comunicativa en este contexto u otras expresiones como *El tiempo me dará la razón* o *Te vas a enterar*.

La traducción literal, por tanto, puede resultar un procedimiento adecuado, en algunos casos, al conseguir la equivalencia comunicativa, pero en otras ocasiones puede hacer que las traducciones sean fallidas. En la traducción del italiano al español este procedimiento de traducción parece bastante frecuente, incluso cuando, en español, existe una UF equivalente desde el punto de vista formal y semántico y su sustitución es posible. La proliferación del empleo de la traducción literal se debe probablemente a la cercanía tipológica y cultural entre ambas lenguas, pero hay que estar atentos, pues pueden causar graves problemas de comprensión. Por consiguiente, la traducción literal será un procedimiento válido cuando la expresión resultante en la LM a partir de la traducción literal de la UF del TO sea una expresión que el lector del TM pueda interpretar en un sentido figurado, tal como se entendía en el TO. En el resto de casos, no es, en nuestra opinión, un procedimiento adecuado, porque no consigue la equivalencia comunicativa y, es más, provoca un efecto extraño en el lector del TM.

### 5.4.1.2. Paráfrasis

Con este procedimiento el traductor reproduce el significado fraseológico de la UF del TO mediante una combinación libre de palabras de la LM que, sin embargo, no copia la forma de la UF del TO, como sucede en la traducción literal. Evidentemente, la función fraseológica básica del TO se pierde al no emplearse otra UF, pero el significado se reproduce y pueden mantenerse sus otras funciones textuales, de manera que se llega a conseguir la equivalencia comunicativa.

En nuestro corpus, la paráfrasis y la traducción literal son los procedimientos más utilizados para la traducción de las UUFF cuando no se puede mantener el carácter fraseológico del TO. No nos vamos a detener en los ejemplos donde la traducción mediante la paráfrasis consigue los efectos deseados, puesto que son muy numerosos. Sin embargo, queremos prestar un poco de atención a aquellos casos en los que por medio de la paráfrasis se producen ciertos cambios o no se transmite el significado fraseológico de la UF del TO. Por ejemplo, en este caso cambia el registro del TO:

1. i cittadini gli si erano ribellati, obbligandolo a fuggire di nascosto e travestito, e prendendo in ostaggio Beatrice. Poi i susani l'avevano lasciata andare senza farle alcun male, ma intanto lui **aveva fatto un pessima figura, e a Susa l'aveva giurata.** (13, 153) [B]

1. los ciudadanos se le habían rebelado, tomando como rehén a Beatriz, obligándole a él a huir a escondidas y disfrazado. Luego los de Susa habían dejado que Beatriz marchara sin hacerle daño alguno, pero mientras tanto él, Federico, **veía menoscabado su prestigio,** y a Susa se la había jurado. (13, 147-148) [B]

En este contexto se podría haber traducido de la siguiente manera: *pero mientras tanto él había quedado muy mal y a Susa se la había jurado.* De esta manera, no se produce contraste entre *quedar mal* y *jurársela a alguien*, dos expresiones del mismo registro.

Cuando no se consigue transmitir el significado de la UF, puede deberse principalmente a la confianza que el traductor pone en la semejanza entre las lenguas, pero también al simple hecho de ignorar el significado de la UF del TO, un desconocimiento que podría resolverse con un buen material lexicográfico y didáctico. En el siguiente ejemplo,

el traductor ofrece una paráfrasis que nada tiene que ver con el significado de la UF italiana:

2. don Giuliano Lascuda scappò coi quattrini, lo presero a Milano: ma al processo tutti i borghesi dichiararono che non gliene volevano, una **croce sopra ci mettevano**, ne erano persino contenti (LA STORIA DI REGALPETRA, 27) [PR]

2. don Giuliano Lascuda se fugó con el dinero, lo cogieron en Milán; pero en el proceso todos los burgueses declararon que no querían que se lo devolviera, **lo daban por bien empleado** e incluso estaban contentos de lo ocurrido. (La historia de Regalpetra, 32) [PR]

La UF italiana *metterci una croce sopra* es muy frecuente y de acuerdo con el diccionario Zing. significa: (*fig.*) *non pensarci più*. En consecuencia, parece claro que la traducción no transmite el contenido semántico de la UF. Por otra parte, es cierto que el lector del TO no advierte ninguna anomalía porque en ese contexto se podría haber hecho tal afirmación, pero en nuestra opinión este no es un proceder apropiado en traducción. Nos parece que una traducción posible hubiese sido la siguiente: *todos los burgueses declararon que no querían que se lo devolviera, que asunto olvidado e incluso estaban contentos de lo ocurrido*. De este modo, se utilizaría una fórmula rutinaria en situaciones comunicativas equivalentes en ambas lenguas con un mismo significado fraseológico.

La paráfrasis es un procedimiento de traducción de las UUFF muy útil y muy utilizado porque a través de su empleo se suele conseguir la equivalencia comunicativa y el mantenimiento de las funciones textuales de la UF del TO. Sin embargo, tras la paráfrasis no puede esconderse la falta de conocimiento de la UF original, pues de esta manera se llega a introducir verdaderos errores e incoherencias en el texto traducido.

#### 5.4.1.3. Empleo de un lexema

Con este procedimiento, el traductor reproduce el significado fraseológico de la UF del TO mediante una unidad léxica simple de la LM que posee el mismo significado o un significado similar. Es evidente que en la traducción resultante desaparecen tanto la función fraseológica básica como otras funciones textuales que puede desempeñar la UF. Por consiguiente, el resultado suele ser una

traducción neutra que reproduce exclusivamente el significado fraseológico de la UF del TO:

1. Io ti amerei e onorerei lo stesso anche se tu avessi la barba nera, ma visto che ce l'hai rossa non vedo perché devi **fare tante storie** se ti chiamano Barbarossa... (IV, 52) [B]

1. Yo te amaría y honraría igualmente, aunque tuvieras la barba negra, pero puesto que la tienes pelirroja, no veo por qué tienes que **quejarte** si te llaman Barbarroja. (IV, 51-52) [B]

La traducción refleja el significado fraseológico de la UF *fare storie*. Sin embargo, en español, contamos con la UF *sacar de quicio*, que aunque no es una unidad equivalente en el nivel del sistema, también alcanzaría la equivalencia comunicativa en este contexto al mismo tiempo que mantendría el carácter fraseológico: *no veo por qué te tiene que sacar de quicio que te llamen Barbarroja*. De todos modos, la traducción ofrecida también es equivalente desde la perspectiva comunicativa y, por tanto, es correcta.

En otros casos, el traductor emplea una unidad léxica simple para traducir UUFF muy frecuentes y cuya traducción mediante otra UF no debería suponer un gran problema:

2. Poi siamo arrivati a Roma, e quel giorno che stavano ad ammazzarsi lungo il Tevere io **me la sono data a gambe** e ho vagato per la città... (III, 41) [B]

2. Luego llegamos a Roma y, el día que se dedicaron a matarse a lo largo del Tíber, yo **me escapé** y vagabundé por la ciudad. (III, 41) [B]

La UF *darsela a gambe* (y sus variantes) es muy frecuente en nuestro corpus. También en español contamos con diversas maneras de decir 'escaparse, marcharse, largarse, etc.' y entre esta variedad de formas también poseemos numerosas UUFF como *liar los bártulos; escurrir el bulto; coger la calle; salir de estampía; liar el petate; poner pies en polvorosa; salir por pies; poner tierra por medio; coger/tomar las de Villadiego; alzar/levantar el vuelo*, entre otras. Es cierto que algunas unidades se utilizan en determinados contextos situacionales, pero la tarea del traductor consiste en decidir hasta qué punto una UF refleja el valor comunicativo de otra UF en un contexto determinado y si su sustitución es válida. En este caso, podría haberse utilizado la UF

*escurrir el bulto*, puesto que Baudolino se marchó para no tener que luchar ese día.

3. "Disilluditi cara" avrebbe voluto dirle rabbiosamente; "sono cretina... ma fino a questo punto no... è passato il tempo che credevo tutti buoni, cari, affezionati, gentili... Ora tengo gli occhi bene aperti e non mi lascio più **mettere nel sacco**... ah! no, mia cara... una volta basta... Dunque disilluditi, carina, ho capito tutto... non **me la dai a bere**, sono fine io, molto fine, estrematamete fine."(XI, 191)

[I]

3. "Desengáñate, querida -hubiera querido decirle con rabia-. Soy tonta, pero no tanto. Ya ha pasado el tiempo en que encontraba a todo el mundo bueno, cariñoso, afectuoso y amable. Ahora tengo los ojos muy abiertos y no me de**jo engañar** así como así. ¡Ah, no, querida! Me basta con una vez. Desengáñate, monina, lo sé todo. **No me engañas**. Soy sagaz, extraordinariamente sagaz. (XI, 236) [I]

En el TO, se utilizan dos UUFF diferentes que poseen el mismo significado: *mettere nel sacco* y *darla da bere*. En ambas ocasiones el traductor ha optado por la unidad léxica simple *engañar* que transmite el significado fraseológico y por tanto consigue alcanzar la equivalencia comunicativa. Sin embargo, en español poseemos diversas UUFF con este significado y si tenemos la posibilidad de mantener el carácter fraseológico y la variedad de UUFF que el autor del TO ha querido reflejar, el traductor debería ofrecer, en nuestra opinión, otro tipo de traducción, a pesar de que de esta manera también ha conseguido la equivalencia comunicativa. Algunas de las UUFF con las que contamos en español son *dársela con queso*; *dar gato por liebre*; *caer en la trampa*; *morder/tragar el anzuelo*, etc.

La traducción que proponemos es la siguiente:

*Ya ha pasado el tiempo en que encontraba a todo el mundo bueno, cariñoso, afectuoso y amable. Ahora tengo los ojos muy abiertos y no caeré en la trampa. ¡Ah, no, querida! Me basta con una vez. Desengáñate, monina, lo sé todo. No me das gato por liebre. Soy sagaz, extraordinariamente sagaz.*

En el último ejemplo que presentamos, mostramos cómo incluso este procedimiento de traducción no está exento de graves peligros que derivan en errores importantes de traducción.

4. il terzo si riduce **con la bava in bocca** se sente avanzare il sospetto che i due suoi amici non godano di sufficiente serenità mentale (IL CIRCOLO DELLA CONCORDIA, 55) [PR]

4. y el otro **babeando** con el presentimiento de que sus dos amigos no gozan de suficiente serenidad mental (El círculo de la concordia, 66) [PR]

La UF italiana *avere la bava in bocca* significa 'enfuriarse'. En este fragmento se habla de tres locos, cada uno con sus manías y la manía del tercero es la de *ponerse hecho una fiera* cada vez que oye decir que sus otros dos amigos no están bien de la cabeza. Pues bien, en el TM no se transmite este significado y, en consecuencia, no se alcanza la equivalencia comunicativa. Es más, se produce un error de interpretación que parece causado por la cercanía entre el italiano y el español.

La traducción mediante el empleo de una unidad léxica simple puede alcanzar la equivalencia comunicativa, pero como con este procedimiento de traducción se pierde no solo el carácter fraseológico del original, sino también otras funciones que desempeñan las UUFF, en nuestra opinión, siempre que sea posible aplicar otro procedimiento se conseguirán mejores resultados.

#### 5.4.1.4. Omisión

Diversos autores han señalado la omisión o supresión de un fragmento del TO como procedimiento de traducción. En nuestra opinión, la omisión no puede considerarse como tal porque en ningún caso podrá alcanzar la equivalencia comunicativa que es el fin último del traductor. Especialmente, en un texto literario, donde incluso un epíteto tiene una función específica, no creemos que exista información innecesaria que pueda omitirse. De todos modos, incluimos la omisión como procedimiento de traducción porque también está presente en nuestro corpus. En estos casos, el pasaje donde aparece la UF simplemente se elimina.

A continuación presentamos algunos de los ejemplos donde la traducción de la UF es perfectamente posible:

1. i borghesi che avevano avuto la ventura di essere eletti consiglieri avevano acquistato competenza in diritto amministrativo e **conoscevano sulla punta delle dita** gli articoli del penale relativi a diffamazione oltraggio calunnia e offesa a pubblico ufficiale. (SINDACI E COMMISSARI, 74) [PR]

1. los ciudadanos que habían tenido la fortuna de ser elegidos concejales habían ido adquiriendo los artículos del código penal referentes a difamación, ultraje, calumnia y ofensa a los cargos públicos (Alcaldes y comisarios, 88) [PR]

En este fragmento se elimina no solo la UF del TO, sino también el cotexto que la acompaña, cuando incluso si la UF no se conoce, la supresión del resto del texto no es necesaria. La UF italiana *conoscere o sapere sulla punta delle dita* significa 'conoscere a fondo' y en español contamos con varias UUFF para expresar este significado, pero por ejemplo la UF *saber al pie de la letra* habría sido suficiente para conseguir la equivalencia comunicativa, al mismo tiempo que conserva el carácter fraseológico del original y por tanto la función fraseológica básica.

La traducción que proponemos es la siguiente:

*los ciudadanos que habían tenido la fortuna de ser elegidos concejales habían ido adquiriendo competencia en derecho administrativo y se sabían al pie de la letra los artículos del código penal referentes a difamación, ultraje, calumnia y ofensa a los cargos públicos.*

2. E tuttavia era stato così eloquente, e aveva esposto così bene le sue ragioni, che la Corte lo aveva assolto **su due piedi** con una grande ovazione, e tutti piangevano. (Victory Day 134) [LT]

2. Y, sin embargo, había estado tan elocuente, y había expuesto tan bien sus razones que el Tribunal lo había absuelto en medio de una gran ovación, y todos lloraban (Los soñadores, 98) [LT]

En este fragmento, la situación es prácticamente la misma; se ha omitido la UF del TO, aun siendo posible su traducción de manera relativamente sencilla. La UF italiana *su due piedi* quiere decir 'subito, all'improvviso' y, por tanto, se puede traducir mediante la locución adverbial *de inmediato*.

La traducción que proponemos es la siguiente:

*Y, sin embargo, había estado tan elocuente, y había expuesto tan bien sus razones que el Tribunal lo había absuelto de inmediato con una gran ovación, y todos lloraban.*

3. Vedo bene adesso che questi violenti diverbi, così **a botta e risposta**, sono veri e propri pugilati tra due avverse volontà che cercano d'accoppiarsi a vicenda (Libro Quinto, VIII Il punto vivo, 118) [UNC]



3. Ahora veo claramente que estas violentas discusiones son auténticos pugilatos entre dos voluntades adversas que intentan avasallarse mutuamente (Libro Quinto, VIII, El punto vivo, 164) [UNC]

La traducción de este fragmento resulta algo más complicada. La UF italiana *botta e risposta* significa 'rapido scambio di battute', pero además *botta* quiere decir 'golpe' lo que está en relación con *pugilato*. De todos modos, podríamos perder el juego lingüístico, pero aún así la UF debería traducirse. Por otra parte, la traducción que proponemos también mantiene el juego lingüístico: *Ahora veo claramente que estas violentas discusiones, golpe y contragolpe, son auténticos pugilatos entre dos voluntades adversas que intentan avasallarse mutuamente*. El *contragolpe* es la respuesta a un golpe que también puede haber sido verbal, de manera que aunque no se mantiene el carácter fraseológico, sigue vigente el juego lingüístico, puesto que *los golpes* están en relación directa con el boxeo y, así, la UF queda reflejada en el TM.

#### 5.4.1.5. Combinación de diversos procedimientos de traducción

Aunque no muy usual, este recurso también se encuentra presente en nuestro corpus:

1. Il Nesi aveva chiesto alla Signora una settimana di tempo, affinché ella credesse alla sua difficoltà di procurarsi il contante. Aveva rilasciato le cambiali perché dinanzi alla risolutezza della vecchia non gli rimaneva che **bere o affogare**. (V, 109) [CPA]

1. Nesi había pedido a la Señora una semana de tiempo, con el fin de que ella creyese en su dificultad para procurarse la suma. Había extendido las letras porque ante la determinación de la vieja **no le quedaba más remedio que beber o ahogarse**. (V, 74) [CPA]

La técnica utilizada consiste en una combinación entre la paráfrasis *no le quedaba más remedio* y la traducción literal *beber o ahogarse*. Con este procedimiento el significado fraseológico de la UF del TO se mantiene en el TM y el lector de la traducción interpreta *beber o ahogarse* con un significado no literal, es decir, se consigue la equivalencia comunicativa. Si se hubiera realizado una traducción literal de la UF: *ante la determinación de la vieja solo podía beber o ahogarse*, el TM resultaría extraño para el lector y quizá poco claro. De todos modos, en nuestra opinión, también hubiese sido posible una

traducción que mantuviese el carácter fraseológico del TO, que alcanzase la equivalencia comunicativa y que, por tanto, reflejase en el TM tanto la función fraseológica básica como las demás funciones que desempeña la UF. La UF italiana *bere o affogare* se utiliza para indicar que alguien debe elegir entre dos males inevitables; es una unidad muy frecuente. En español, contamos con otras UUFF que expresan el mismo significado, por ejemplo: *estar entre la espada y la pared* o *entre Escila y Cariddis*. Esta última es mucho menos frecuente, pero con la UF *estar entre la espada y la pared* podría alcanzarse la equivalencia comunicativa en el TM. Pues bien, la traducción que proponemos es la siguiente:

*Había extendido las letras porque ante la determinación de la vieja se encontraba entre la espada y la pared.*

Hasta aquí hemos examinado prácticas de traducción con las que se puede conseguir la equivalencia comunicativa a pesar de que se pierda el carácter fraseológico del TO. Sin embargo, el plano de la expresión adquiere especial relevancia comunicativa en el texto literario y el traductor no debe intentar reproducir únicamente el significado del TO, sino que también deberá imitar el estilo del autor para lograr los mismos efectos. Las UUFF juegan un papel importante tanto en el nivel macrotextual como microtextual y, por eso, cuando no se puede reproducir el carácter fraseológico del original en un fragmento determinado, a veces, los traductores realizan una compensación y allí donde en el original no se utiliza una UF, se introduce en el TM.

La compensación puede constituir un procedimiento de traducción adecuado para no perder el carácter fraseológico del TO, especialmente cuando el uso de las UUFF caracteriza a ciertos personajes, posee un fin determinado en el TO o cumple una función específica y significativa en la constitución del texto. Por otra parte, si la compensación puede ayudarnos a mantener todas estas características del TO, a su vez, se debe prestar atención para no introducir UUFF en boca de personajes que no emiten UUFF o en situaciones en las que no es conveniente. En el siguiente fragmento, tenemos un ejemplo de compensación:

2. [...] essa ha trovato modo di continuare a fiorire sotto gli Aragonesi, gli Spagnoli, i re Borboni (se mi è permesso nominarli dinanzi a voi) e sono sicuro

che prospererà anche sotto la nuova dinastia continentale. (Dio guardi)". (Non era mai possibile conoscere quando Don Fabrizio ironizzasse o quando si sbagliasse) (III, 105) [G]

2. [...] Casa continuó floreciendo bajos los aragoneses, los españoles y los reyes borbones (si se me permite nombrarlos de este modo ante usted) y estoy seguro de que prosperará también bajo la nueva dinastía continental que Dios guarde - nunca era posible descubrir cuándo el príncipe ironizaba o cuándo **tomaba el rábano por las hojas**-. (III, 152-153) [G]

La compensación se produce al traducir el verbo *sbagliarsi* 'equivocarse' por la UF española *tomar el rábano por las hojas*.

#### 5.4.2. La traducción fraseológica de UUFF con uso convencional en el TO

El traductor utiliza una UF en el TM, de manera que la función fraseológica básica y el resto de las funciones inherentes quedan garantizadas. Sin embargo, esta correspondencia no siempre supone que la UF del TM cumpla exactamente las mismas funciones textuales que la UF del TO. De hecho, en la traducción que mantiene el carácter fraseológico del TO también hay que cuidar otros aspectos fundamentales como el registro de las UUFF implicadas en el proceso de traducción y su frecuencia de uso. En los siguientes fragmentos se produce un verdadero desfase entre la UF del TO y la UF empleada en el TM en lo referente a estos dos aspectos, impidiendo así que la traducción consiga los efectos buscados con el empleo de las UUFF.

En este ejemplo, reflejamos un fragmento del diálogo que el padre Pirrone mantiene con el herbolario de su pueblo:

1. essi posseggono una memoria collettiva quanto mai robusta e quindi si turbano o si allietano per cose delle quali **a voi ed a me non importa un bel nulla** ma che per loro sono vitali perché poste in rapporto con questo loro patrimonio di ricordi, di speranze, di timori di classe. (V, 157) [G]

1. Poseen una memoria colectiva muy poderosa, y por lo tanto se turban o se alegran por cosas que **a usted y a mí nos importan un rábano**, pero que para ellos son vitales porque están en relación con su patrimonio de recuerdos, de esperanzas y de temores de clase. (V, 210-11) [G]

En el TO, leemos la expresión *importare un bel nulla* pronunciada por el padre Pirrone, que aparece traducida en el TM como *importar un rábano*. El cambio de registro es evidente. El italiano dispone de una gran cantidad de unidades, como el español, para expre-

sar esta idea en diferentes registros. Pero, el registro del TM no es neutro como el del TO, que se podría haber traducido de la siguiente manera para no producir tales cambios: *se turban o se alegran por cosas que a usted y a mí no nos importan absolutamente nada, pero que para ellos son vitales*.

Por lo que se refiere a las diferencias de la frecuencia de uso, mostramos a continuación los siguientes ejemplos:

2. "Ma se me lo dicevano non ci avevo creduto", e: "Ma guarda te che mi somigliava un ciulandario peggio degli altri e adesso mi va a diventare davvero qualcuno!"

"**Non tutto il male viene per nuocere**", disse allora il Boidi. (13, 171-172) [B]

2. -Pues si me lo llegaban a decir, que no me lo creo -y-, ¡pues mira tú que me parecía un chulandario del bote y ahora se me va a volver alguien de veras!

-**No hay tierra mala a la que no le llegue su añada** -dijo entonces el Boidi-. (13, 166) [B]

En este fragmento, aparecen diversas UUFF, pero aquí nos interesa en particular la traducción de la última UF, es decir, el refrán italiano *Non tutto il male viene per nuocere*. Se trata de una UF muy frecuente y, por tanto, se debe traducir por otra UF cuya frecuencia de uso se asemeje en el mayor grado posible. En el TM, leemos: *No hay tierra mala a la que no le llegue su añada*. Esta UF transmite en cierto modo el significado fraseológico de la UF del TO, pero no posee la misma frecuencia de uso. De hecho, la UF italiana se registra en el diccionario Zingarelli, un diccionario general de la lengua, y la UF del TM hay que buscarla en repertorios paremiológicos. Sin embargo, en español, contamos con una UF equivalente en el sistema que posee asimismo una frecuencia de uso elevada y que en este caso puede sustituirse por la UF del TO, hablamos de la UF *No hay mal que por bien no venga*.

3. Stammi a sentire tu alla tua famiglia non servi a nulla. Invece dove io ti porto troviamo degli amici genovesi che in questa città **fanno il bello e il cattivo tempo**, sono abituati a trattare coi saraceni, con gli ebrei (II, 27) [B]

3. Escúchame, tú a tu familia no le sirves de nada. En cambio, donde yo te llevo encontraremos a unos amigos genoveses que en esta ciudad son los que **cortan el abadejo**, están acostumbrados a tratar con los sarracenos, con los judíos (26-27) [B]

La UF italiana *fare il bello e il cattivo tempo* es muy frecuente; sin embargo la UF española *cortar el abadejo*, aunque posee el mismo significado fraseológico, se diferencia de la italiana en la frecuencia de uso. No obstante, en español contamos con otras UUFF que expresan la misma idea y que se acercan más al grado de frecuencia de uso de la UF italiana. Nos referimos a las UUFF *cortar el bacalao* y *ser el amo del cotarro*. Es cierto que la traducción proporcionada alcanza la equivalencia comunicativa, pero queremos señalar la importancia de atender a la frecuencia de uso de las posibles UUFF equivalentes en un contexto determinado para conseguir una traducción más adecuada.

Otra dificultad característica de las traducciones fraseológicas además de las diferencias de registro y de frecuencia de uso, consiste en las modificaciones formales que el traductor introduce en la UF en el TM. Tales cambios, sin duda derivados de las semejanzas entre ambas lenguas, perturban la fijación de las UUFF y, consecuentemente, también pervierten el carácter fraseológico de la expresión utilizada.

Los siguientes ejemplos ilustran determinadas alteraciones en la estructura formal de las UUFF españolas:

4. Baudolino aveva invece seguito i compaesani entro le mura, e senti che alcuni dicevano:

“Ma guarda che bella città!”

“Ma sai che sembra proprio quella là, come si chiamava, che c’era prima?”

“Ma guarda che tecnica questi alemanni, **in quattro e quattr’otto** ti hanno tirato su una città che è una bellezza!” (19, 245-46) [B]

4. Baudolino, en cambio, había seguido a sus paisanos dentro de las murallas, y oyó que algunos decían:

-¡Pero mira tú qué ciudad tan bonita!

-Pues, ¿sabes tú que me recuerda a ésa, cómo se llamaba, la que había antes?

-Hay que ver qué técnica estos alemanes, **en dos por tres** te han levantado una ciudad que es una maravilla! (19, 240) [B]

El traductor se da cuenta de que, en español, existe una UF equivalente en el sistema que, además, en este caso puede reemplazarse por la UF del TO alcanzando la equivalencia comunicativa y manteniendo el carácter fraseológico del original. Advierte el cambio de la imagen en la que se basa la UF, pero no proporciona la UF correcta *en un dos por tres*, por imitación de la estructura formal de la UF italiana, sin artículo. La equivalencia comunicativa se consigue en cierto modo

porque el lector, aunque extrañado de la traducción, es capaz de reconocer la UF española.

5. Poi c'è stata la faccenda che se si era buoni cristiani si partiva per Gerusalemme, e mi ci sono messo anch'io, che sembrava chissà che roba. **Cosa fatta capo ha.** Ora ritorno a casa [...] (38, 508) [B]

5. Luego salió el asunto de que si uno era buen cristiano había de ir a Jerusalén, y me lancé a la empresa también yo, y parecía quién sabe qué maravilla. **Pecho, a lo hecho.** Ahora vuelvo a casa [...] (38, 508) [B]

En este ejemplo, la UF *Cosa fatta capo ha* no presenta ningún tipo de modificación. En el TM leemos, sin embargo, la siguiente traducción: *Pecho, a lo hecho*, con alteración del orden fijo de los elementos de la UF *A lo hecho, pecho*. Estas dos UUFF alcanzan una equivalencia comunicativa completa en este contexto y, a su vez, son equivalentes en el sistema, pero en el TM se cambia el orden de los componentes sin ninguna razón aparente.

En fin, las pequeñas alteraciones que se producen en la estructura formal de las UUFF afectan al carácter fraseológico del fragmento traducido. Estas dificultades pueden superarse evitando especialmente las interferencias de la lengua del TO, que sin duda pueden violentar la fijación e idiomatidad de las unidades, sobre todo entre lenguas tan cercanas tipológica y culturalmente como son el italiano y el español.

Dejando a parte estos problemas, las UUFF empleadas en la traducción fraseológica de unidades con uso convencional en el TO pueden ser de dos tipos respecto de las UUFF del TO: equivalentes en el sistema o no equivalentes en el sistema.

#### 5.4.2.1. Traducción mediante una UF equivalente en el sistema

Entendemos por UF equivalente en el sistema aquellas UUFF de la LM que, independientemente de su estructura morfosintáctica y sus diferencias léxicas, tienen el mismo significado fraseológico que la UF del TO. Este tipo de traducción, por tanto, se beneficia ampliamente de los estudios de FC y de los repertorios fraseológicos que se fundamentan en sus postulados.

Las UUFF son completamente equivalentes en el sistema cuando comparten la misma base metafórica, el mismo significado fraseológico, la misma composición léxica, igual frecuencia de uso e

implicaturas convencionales, por tanto, el mismo significado pragmático y similares restricciones diatópicas, diastráticas y diafásicas. A menudo, no podemos estar seguros acerca de las similitudes o las divergencias entre dos UUFF de distintas lenguas por la falta de trabajos contrastivos que se ocupen de su estudio. Las UUFF parcialmente equivalentes comparten el mismo significado fraseológico, pero difieren en algún aspecto léxico o sintáctico. Por último, disponemos de UUFF equivalentes en el sistema, es decir, con el mismo significado, pero con alguna diferencia en la totalidad de los componentes, en la estructura sintáctica e incluso en la clasificación, por ejemplo, si el equivalente en el sistema de una locución es un refrán, etc. Por supuesto, que estas UUFF equivalentes en el sistema alcancen la equivalencia comunicativa en un contexto determinado depende de diversos factores contextuales y cotextuales.

Algunos ejemplos de nuestro corpus muestran UUFF equivalentes totales:

1. Intanto era nata Aurora, e otto anni dopo, indesiderato, un secondo figlio: Giordano. E siccome le **disgrazie non vengono mai sole**, a Giordano era seguita Musetta. (II, 35) [CPA]

1. Entre tanto, había nacido Aurora, y ocho años después, un segundo hijo, no deseado: Giordano. Y como **las desgracias nunca vienen solas**, a Giordano había seguido Musetta. (II, 25) [CPA]

2. La prima mossa, poiché sempre **piove sul bagnato**, fu quella di fermare tutti quelli che avevano qualche trascorso penale, esclusi i bancarottieri e gli usurai, che nel paese non erano pochi. (II, 15) [CS]

2. La primera providencia, pues siempre **llueve sobre mojado**, fue detener a cuantos tenían algún antecedente penal, salvo a los declarados en quiebra y a los usureros, que en el pueblo no eran pocos. (II, 19) [CS]

3. "stamane ho incontrato la sua Lisa..."

"Mía?" interrumpie Leo riendo, "mía? e perché poi? da quando?"

"**A buon intenditore poche parole**" disse la madre con espressione fine e stupida. (XI, 211) [I]

3. -Esta mañana he visto a su Lisa...

-¿Mía? -la interrumpió Leo riendo-. ¿Mía? ¿Y por qué? ¿Desde cuándo?

-**A buen entendedor, pocas palabras bastan** -dijo María Engracia con sagaz expresión. (XI, 260-261) [I]

Aquí otros ejemplos de equivalencia en el sistema que, pese a las grandes diferencias léxicas o sintácticas, coinciden en el significado fraseológico y alcanzan la equivalencia comunicativa:

4. Era stato sufficiente tenersi vicini, ed a sera aprirsi l'un l'altro il cuore con le loro parole semplici, perché entrambi riacquistassero la loro naturalezza e spontaneità. E gradatamente, dalla stima sbocciasse l'amore. E quindi: "**le due anime in un nocciolo**", como diceva la gente del Mercato che ora li frequentava più dei cornacchiai. Essi si erano spiegati. (XXI, 486) [CPA]

4. Había bastado con mantenerse juntos y por la noche abrirse mutuamente el corazón el uno al otro, para que los dos recobraran su naturalezza y espontaneidad. Y para que de la estima naciese poco a poco el amor. Y en consecuencia: "**uña y carne**", como decía la gente del mercado, que ahora los frecuentaba más que la de via del Corno. Se habían explicado. (XXI, 332) [CPA]

La UF italiana *essere due anime in un nocciolo* posee en efecto el mismo significado fraseológico que la UF española *ser uña y carne*.

5. Don Ciccio tuonava ancora: "Per voi signori è un'altra cosa. Si può essere ingrati per un feudo in più; per un pezzo di pane la riconoscenza è un obbligo. **Un altro paio di maniche** ancora è per i trafficanti come Sedàra per i quali approfittare è legge di natura. (III, 95) [G]

5. Don Ciccio despotricaba todavía:

- Para ustedes, los señores, es distinto. Se puede ser ingrato por un feudo de más, pero por un pedazo de pan el reconocimiento es una obligación. **Harina de otro costal** es para mangones como Sedàra, para quienes aprovecharse es ley. (III, 140) [G]

La UF italiana *essere un altro paio di maniche* posee el mismo significado fraseológico que la UF española *ser harina de otro costal*.

6. Ella capì che era inutile ribellarsi. "**Sarà quel che sarà**" pensò rassegnata e anche un poco interessata da quel che la lettera potesse contenere; (VIII, 159) [I]

6. Ella comprendió que era inútil rebelarse. "**Bien. Que sea lo que Dios quiera**", pensó resignada. Al mismo tiempo, curiosa por saber lo que decía aquel papel (VIII, 202) [I]

En este ejemplo, la fórmula rutinaria italiana *Sarà quel che sarà*, posee el mismo significado fraseológico que la española *Que sea lo que Dios quiera*. Tanto las tautologías como las reduplicaciones sintácticas son más frecuentes en italiano que en español en la formación de UUFF y además poseen una gran fuerza expresiva (Wierzbicka 1986; 1991). El traductor ha de estar muy atento ante este tipo de formaciones, porque en algunas ocasiones no advierte el carácter fraseológico de la expresión



y traduce palabra por palabra, tal y como ocurre en otros ejemplos de nuestro corpus.

7. Plasson avrebbe potuto continuare così per anni. Le facce dei ricchi non finiscono mai. Ma, **di punto in bianco**, decise un giorno di mollare tutto. (8, 71) [OM]

7. Plasson habría podido seguir así durante años. Las caras de los ricos son inagotables. Pero, **de la noche a la mañana**, un día decidió abandonarlo todo. (8, 75) [OM]

Aquí, la UF italiana *di punto in bianco*, que constituye un falso amigo para los traductores por su semejanza con la UF *de punta en blanco*, presenta un significado fraseológico equivalente al de la UF española *de la noche a la mañana*.

Por último, los casos más frecuentes se corresponden con la traducción mediante equivalentes fraseológicos parciales, basada en diferencias léxicas o estructurales de las UUFF que desempeñan, no obstante, funciones comunicativas semejantes:

8. La signora del mezz'etto di burro e della conserva, le aveva sussurrato: "Dica suo marito di non urtarsi con gente come quella. **Hanno il coltello dalla parte del manico**". (V, 113) [CPA]

8. La señora de los cincuenta gramos de mantequilla y de la conserva le había susurrado:

-Diga a su marido que no se enfrente con gente así. **Tienen la sartén por el mango**. (v, 77) [CPA]

Las UUFF *avere il coltello dalla parte del manico* y *tener la sartén por el mango* presentan el mismo significado fraseológico, pero la imagen sobre la cual se han creado dichas unidades es parcialmente coincidente, pues en italiano, el objeto al que se hace referencia es *il coltello* y en español, *la sartén*.

9. Ma il greco, alle spalle dei miei interlocutori, mi seguiva con occhio severo: presto, perbacco, **il tempo è moneta**, e gli affari sono affari. (Il greco, 64) [LT]

9. Pero el griego, detrás de mis interlocutores, me vigilaba con ojos severos: date prisa, por todos los santos, **el tiempo es oro**, y los negocios son los negocios. (El griego, 46) [LT]

En italiano la UF que se emplea para indicar que hay que aprovechar bien el tiempo para hacer cosas útiles y positivas es *Il tempo è moneta*, que posee el mismo significado fraseológico que la UF espa-

ñola *El tiempo es oro*. Cambia precisamente el objeto de valor con el que se relaciona al tiempo.

10. "Non fidatevi" avvertì subito il detenuto i suoi visitatori. "**Le mura hanno orecchie.**" (7, 76) [SL]

10.-"No confiéis -advirtió a los visitantes el detenido-. **Las paredes oyen.**" (7, 90) [SL]

Por último, esta UF con origen histórico se utiliza en ambas lenguas y culturas. Sin embargo, existe una pequeña diferencia, en la UF española se indica la acción: *oír* y en la UF italiana el órgano de audición: *le orecchie*.

#### 5.4.2.2. Traducción mediante una UF que no es equivalente en el sistema

Aunque este modelo de traducción no es muy frecuente en el corpus examinado, algunas traducciones mantienen el carácter fraseológico del TO mediante el uso de otra UF en el TM que, en realidad, posee un significado fraseológico distinto al de la UF original:

1. E poi tutta quella gente, in tre giorni, avrebbe dovuto pur mangiare, perché **sacco vuoto non sta in piedi...** (16, 213) [B]

1. Y además, toda aquella gente, en tres días, habrían tenido que comer, que la **olla cogolluda al costal ayuda.** (16, 208) [B]

La UF italiana *Sacco vuoto non sta in piedi* y la UF española *Olla cogolluda al costal ayuda* no poseen exactamente el mismo significado fraseológico, pero pertenecen al mismo campo nocional, puesto que dan cuenta de la misma situación aunque con un cambio de perspectiva. La UF italiana indica que el que no come no puede trabajar, mientras que la UF española sostiene que una buena comida facilita el trabajo. Con esta traducción se conserva la función fraseológica básica y la función textual de la UF, como broche final a una argumentación. En consecuencia, se alcanza la equivalencia comunicativa a pesar de que las UUFF no sean equivalentes en el sistema ni tampoco comparables en cuanto a la frecuencia de uso.

2. I gran signori erano riservati e incomprensibili, i contadini espliciti e chiari; ma il Demonio se li rigirava attorno al mignolo, egualmente. (V, 168) [G]

2. Los grandes señores eran reservados e incomprensibles, los campesinos explícitos y claros. Pero el demonio **pisaba los talones a unos y otros.** (V, 223)  
[G]

En este ejemplo, la diferencia de significado fraseológico es aún mayor. La UF italiana *rigirarsi qualcuno al mignolo* se utiliza cuando una persona consigue dominar a otra sin demasiado esfuerzo, mientras que la UF española *pisar los talones a alguien* se utiliza para expresar la proximidad a una persona o cuando se la emula o se está a punto de igualarla. El significado de las UUFF no es el mismo, pero en la traducción se consigue la equivalencia comunicativa, porque de nuevo se mantiene el carácter fraseológico del original y la función textual desempeñada por la UF del TO, como una conclusión a un parlamento anterior.

Estos ejemplos permiten demostrar que la traducción de las UUFF puede mantener la equivalencia comunicativa no solo mediante UUFF equivalentes en el sistema. La conservación del carácter fraseológico general del fragmento y la adecuación de las funciones textuales desarrolladas por las UUFF contribuyen decisivamente en este procedimiento satisfactorio de traducción.

#### 5.4.3. La traducción alterada de UUFF con uso creativo en el TO

Entendemos por uso creativo un empleo especial de las UUFF en el texto. Este uso puede deberse a ciertas modificaciones, como las alteraciones formales o el establecimiento de determinadas asociaciones textuales tanto formales como semánticas al emplear UUFF en su uso normal, no modificado.

Diversos autores han dedicado sus esfuerzos al estudio de los efectos que produce la modificación de las UUFF en contexto. Así, García-Page analiza este fenómeno en la obra literaria, en particular en poesía y lo denomina *deslexicalización de las expresiones fijas* (1989; 1993). También Corpas se ocupa del estudio de este cambio que denomina *manipulación creativa* (1996: 233-258), especialmente, en los textos periodísticos y en los publicitarios. En la misma línea, Ruiz Gurillo (1997a), siguiendo a Zuluaga (1992: 128), habla de *desautomatización* de las UUFF y estudia este recurso desde la Teoría de la Relevancia aplicado sobre todo a la conversación coloquial. También dedica un apartado al estudio de la desautomatización de las UUFF en *Cien*

*años de Soledad* (Ruiz 1995: 706-707). Desde la perspectiva de la actividad traductora, los trabajos que tratan el análisis de las UUFF con un uso creativo están proliferando en los últimos tiempos (Cobeta 1999; Zuluaga 2001; Corpas 2000a, 2003d o López Roig 2002).

En el siguiente ejemplo del corpus, se produce la actualización de distintos planos de significado:

1. Il Re è il padrone della bottiglia, che tutti hanno pagato; e riempie i bicchieri a questo o a quello, secondo il suo arbitrio, **lasciando a bocca asciutta** chi gli pare. (158) [CE]

1. El Rey es el dueño de la botella que todos han pagado y llena los vasos de unos y otros según su capricho, **dejando con la boca seca** a quien le parece. (210) [CE]

Se da una actualización del significado fraseológico 'rimanere deluso' y, al mismo tiempo, se actualiza el significado literal de los componentes de la UF *-bocca y asciutta-* que se encuentran en relación con el contexto situacional. El traductor ha renunciado al juego lingüístico y ha optado por una traducción en la que se refleja el significado literal de la UF. Una UF equivalente en español podría ser *dejar con un palmo de narices*, pero como no tiene la misma distribución léxica que la UF italiana, no podrá actualizarse el significado literal de toda la secuencia de componentes para alcanzar la equivalencia comunicativa. Asimismo, el traductor podría haber traducido por *dejar con las ganas*, pero tampoco así se consigue una equivalencia comunicativa y, quizá, por eso ha preferido la traducción literal.

Tras el análisis del corpus, llegamos a la conclusión de que en los casos en los que se produce este tipo de modificación, es decir, la activación de los dos planos de significado en relación al contexto, solo es posible la traducción mediante una UF equivalente en el sistema cuando ésta coincida con la distribución léxica de la UF del TO. De lo contrario, se deberá emplear una combinación libre de palabras, bien traducción literal bien paráfrasis, que reproduzca el significado literal de la UF del TO. Con esta traducción, se pierde el juego lingüístico, puesto que en el TM no se emplea una UF, pero se mantiene el mismo significado denotativo que en el TO, lo que no sucedería al emplear la UF equivalente, pues ésta se entendería en su significado fraseológico y no se alcanzaría la equivalencia comunicativa. Otros autores como

Tonfoni y Turbinati (1992: 349), por su parte, señalan que en estos casos la traducción preferible de las UUFF es literal.

En el siguiente ejemplo, se produce otro tipo de uso creativo de la UF que consiste en sustituir una o más unidades léxicas de la UF por otras que están en relación directa con el cotexto o contexto situacional, dejando ver al mismo tiempo que se trata de una UF. De esta manera, el autor del TO evoca en el lector el significado de la UF original añadiendo a su vez el significado de los elementos por los que se sustituyen dichos constituyentes. Por consiguiente, este empleo de modificaciones en el TO se realiza fundamentalmente con una doble finalidad. Por un lado, buscar un efecto estilístico determinado y, por otro, integrar de forma especial la UF en el texto. Respecto a la primera finalidad, la modificación llama la atención al lector sobre su forma misma, pues aunque la UF se encuentra modificada, el lector es capaz de reconocerla y de interpretarla en doble sentido, es decir, se activa tanto el significado fraseológico de la UF que se encuentra subyacente como el nuevo significado que adquiere en el texto. En resumen, la finalidad del autor ante este juego lingüístico no es otra que la de apelar al lector. El traductor para resolver la complejidad que comportan estas modificaciones debería buscar una UF equivalente en el nivel del sistema de la LM y a partir de aquí introducir las modificaciones oportunas que reproduzcan el mismo efecto que la UF del TO. Cuando esta UF del sistema no existe en la LM, la tarea de reproducir el efecto estilístico buscado por el autor resultará aún más complicada. Sin embargo, a menudo, en estos casos, la primera la dificultad a la que debe hacer frente el traductor no es hallar la manera más adecuada de ofrecer una equivalencia comunicativa, sino reconocer la UF del TO:

2. Divenuta l'amante del padre, Aurora aveva cercato di parlargli, ma Otello la sfuggiva. Il rimorso di avere fatto del male ad Otello la fece riflettere a lungo. Avrebbe voluto spiegarli, ma come si fa? **Fra via del Corno e Aurora c'è di mezzo il mare.** (IV, 85) [CPA]

2. Aurora, tras pasar a ser la amante de su padre, había intentado hablarle, pero Otello la rehuía. El remordimiento por haber hecho daño a Otello la hizo reflexionar mucho tiempo. Le habría gustado explicarle, pero ¿cómo? **Entre via del Corno y Aurora hay un océano** (IV, 59) [CPA]

En este fragmento nos interesa cuando dice: *Fra via del Corno e Aurora c'è di mezzo il mare*. Tras este enunciado se puede identificar la UF *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare* que equivale a nuestro *Del dicho al hecho hay un buen trecho*. Con la modificación de esta UF en el TO, el autor da a entender la situación de Aurora quien, una vez que se había convertido en la amante del padre de Otello, se había separado de la calle en la que había vivido. Al mismo tiempo, se actualiza el significado fraseológico de la UF y se entiende que entre lo que a ella le hubiera gusta hacer, es decir, hablar con Otello y explicarle su situación, y hacerlo había una gran diferencia y nunca había conseguido limarla. En el TM, leemos: *Entre via del Corno y Aurora hay un océano*. Pues bien, podemos pensar que el traductor no ha reconocido la UF del TO, porque, introduciendo las modificaciones oportunas en la UF española equivalente, el traductor habría reproducido los mismos efectos del original. La traducción resultante podría ser la siguiente: *De via del Corno a Aurora hay un buen trecho*.

Por el contrario, el traductor ofrece una traducción prácticamente literal y, en nuestra opinión, no se alcanza la equivalencia comunicativa, puesto que no solo se pierde el juego lingüístico del TO, sino que además resulta incomprensible para el lector que no puede interpretarla en el contexto.

Otro tipo de modificación que se produce en las UUFF especialmente en los refranes es aquél que consiste en enunciar únicamente una parte de la UF dejándola en suspensión. Es decir, el autor considera innecesario producir la UF en su totalidad por tratarse de una unidad frecuente y conocida:

3. **Il mondo è bello perché è vario**. Leontina, guardandosi i capelli sempre piú bianchi, e confrontandosi con sua figlia Clara, giovane e tutta in boccio, commenta serenamente: "**Il mondo è fatto a scale**". (VI, 132) [CPA]

3. **El mundo es bello porque es variado**. Leontina, mirándose los cabellos cada vez más blancos, y comparándose con su hija Clara, joven capullito en flor, comenta serena: "**El mundo está hecho como una escalera**." (VI, 90) [CPA]

En este fragmento se introducen dos refranes: *Il mondo è bello perché è vario* e *Il mondo è fatto a scale chi le scende chi le sale*. Ambos muy frecuentes en italiano que pueden consultarse en el diccionario Zingarelli. Aquí, nos interesa especialmente la traducción del segundo refrán que presenta la suspensión. Cuando el autor del TO deja

en suspensión un refrán está mostrando una gran conexión con el lector, pues no emite todo el mensaje y está seguro de que el lector lo captará igualmente. Esta modificación es posible gracias a características inherentes de las UUFF como la fijación formal y semántica. En el TM, el traductor ofrece un trasvase literal de la primera parte del refrán del TO. El resultado es la incomprensión por parte del lector, puesto que en español no compartimos la misma imagen. En nuestra opinión, no se consigue la equivalencia comunicativa.

En estos casos, el traductor puede lograr una equivalencia comunicativa siguiendo dos procedimientos diferentes. Por un lado, buscar una UF en la LM que posea el mismo significado y que admita las mismas modificaciones. Por supuesto, deberá tener en cuenta la frecuencia de uso de las UUFF porque si no es similar tampoco conseguirá la equivalencia comunicativa. Por ejemplo, para este caso en concreto contamos con la UF *Unos suben y otros bajan; unos hinchán y otros vacían* (Panizo 1999), pero no la consideramos apropiada por la diferencia que presenta con la UF del TO en cuanto a frecuencia de uso. La otra posibilidad consiste en proporcionar una traducción que no mantenga el carácter fraseológico del original, pero que transmita el significado completo. Si el traductor opta por una traducción literal, como en este caso, deberá, sin embargo, completar la UF del TO en el TM, consiguiendo así una comprensión total por parte del lector y, en consecuencia, una buena equivalencia comunicativa, aunque se pierda la complicidad entre el autor y el lector. Sin embargo, contemplamos esta posibilidad únicamente cuando en la LM no existe una UF equivalente que pueda proporcionar una equivalencia comunicativa en el contexto. Si, por el contrario, se puede ofrecer una traducción fraseológica de la UF con uso creativo en el TO, en el TM también debe mantenerse esta modificación. De modo que no compartimos la actuación del traductor en el siguiente fragmento:

8. Mario, che **dice pane al pane**, rimprovera a Maciste di recarsi dal meccanico per riceverne i complimenti (XII, 268) [CPA]

8. Mario, que **llama al pan pan y al vino vino**, reprocha a Maciste que vaya al mecánico para recibir sus felicitaciones. (XII, 184) [CPA]

El traductor ha identificado la UF y ha introducido la UF equivalente en el TM aunque sin la modificación oportuna.

## 5.4.4. La traducción fraseológica de UUFF con uso creativo en el TO

En los siguientes ejemplos, se produce la activación del significado literal de un componente de la UF del TO que está en relación directa con otra unidad léxica del contexto.

1. erano state parole di amore verso di lei, quelle, parole non comprese, poste in fuga dall'orgoglio e che di fronte alla sua asprezza **si erano ritirate con la coda fra le gambe** come cuccioli percossi. (VIII, 217) [G]

1. Habían sido palabras de amor dedicadas a ella, palabras no comprendidas, puestas en fuga por el orgullo, y que ante su aspereza **se habían retirado con el rabo entre las piernas** como perros apaleados. (VIII, 278) [G]

En este caso, están en relación las unidades *coda* y *cuccioli*. El mantenimiento del carácter fraseológico del TO ha sido posible ya que en la LM contamos con una UF que posee el mismo significado fraseológico y está basada en la misma imagen; la frecuencia de uso y el registro también son equivalentes en ambas lenguas, de modo que se consigue la equivalencia comunicativa.

2. Tutto sommato, a non far caso all'UNICUIQUE la polizia si era comportata con buon senso. L'esperienza, non c'è che dire. Tempo perso mettersi a **cercare un ago in un pagliaio**, quando si sa che è un ago senza cruna, che non si può infilare alla sequela delle indagini. (IV, 33) [CS]

2. En resumidas cuentas, al no hacer caso del UNICUIQUE la policía se había comportado con buen sentido. La experiencia, ni que decir tiene. Tiempo perdido el de ponerse a **buscar una aguja en un pajar**, cuando se sabe que es una aguja sin ojo, que no se puede enhebrar en una serie de pesquisas. (IV, 38) [CS]

En este ejemplo, las unidades léxicas relacionadas en el contexto son *ago*, *cruna* e *infilare*. Aquí también es posible mantener el juego lingüístico, pues, en español, poseemos una UF con el mismo significado fraseológico creada, además, sobre la misma imagen.

En el próximo ejemplo, se produce la suspensión de una UF en el TO:

3. "Così non mi credi capace di uccidere Leo? [...] "Io no... mio povero Michele" ella riprese alfine rallegrata e compassionevole. "Son cose che si dicono... **ma tra il dire e il fare...** e poi te l'ho già detto: basta guardarti in faccia per capire che non ne hai alcuna intenzione... (...)" (XIII, 245) [I]



3. -¿De modo que no me crees capaz de matar a Leo? [...] -Yo no, mi pobre Miguel –respondió divertida y compasiva-. Son cosas que se dicen, pero **del dicho al hecho...** Y además, te lo he dicho ya: basta mirarte a la cara para saber que no tienes ninguna intención. (XIII, 303) [I]

En este caso, a diferencia de los ejemplos comentados en la traducción alterada de una UF con uso creativo (§ 5.4.3), el traductor reconoce la UF, encuentra una UF equivalente en español que, en este contexto, puede conseguir el mismo efecto comunicativo y realiza las modificaciones oportunas de acuerdo con el TO. De esta manera, el traductor consigue una buena equivalencia comunicativa.

En el ejemplo siguiente, una unidad léxica de la UF se sustituye por otra que está en relación con el contexto y cotexto. El autor del TO consigue así evocar en el lector el significado de la UF original añadiendo a su vez el significado del elemento sustituido:

4. Il cappellano, che pur era un ecclesiatico di buona cultura e di migliori speranze, era stato rimproverato con energia per non aver sufficientemente aperto gli occhi alle vecchie signorine: egli aveva avuto, se è lecito esprimersi così, “**una lavata di tonsura**”. (VIII, 206) [G]

4. El capellán que era un eclesiástico de buena cultura y mejores esperanzas, había sido amonestado enérgicamente por no haber abierto bastante los ojos de las señoritas: aquello le había costado, si se nos permite la frase, “**un copón en la tonsura**”. (VIII, 265) [G]

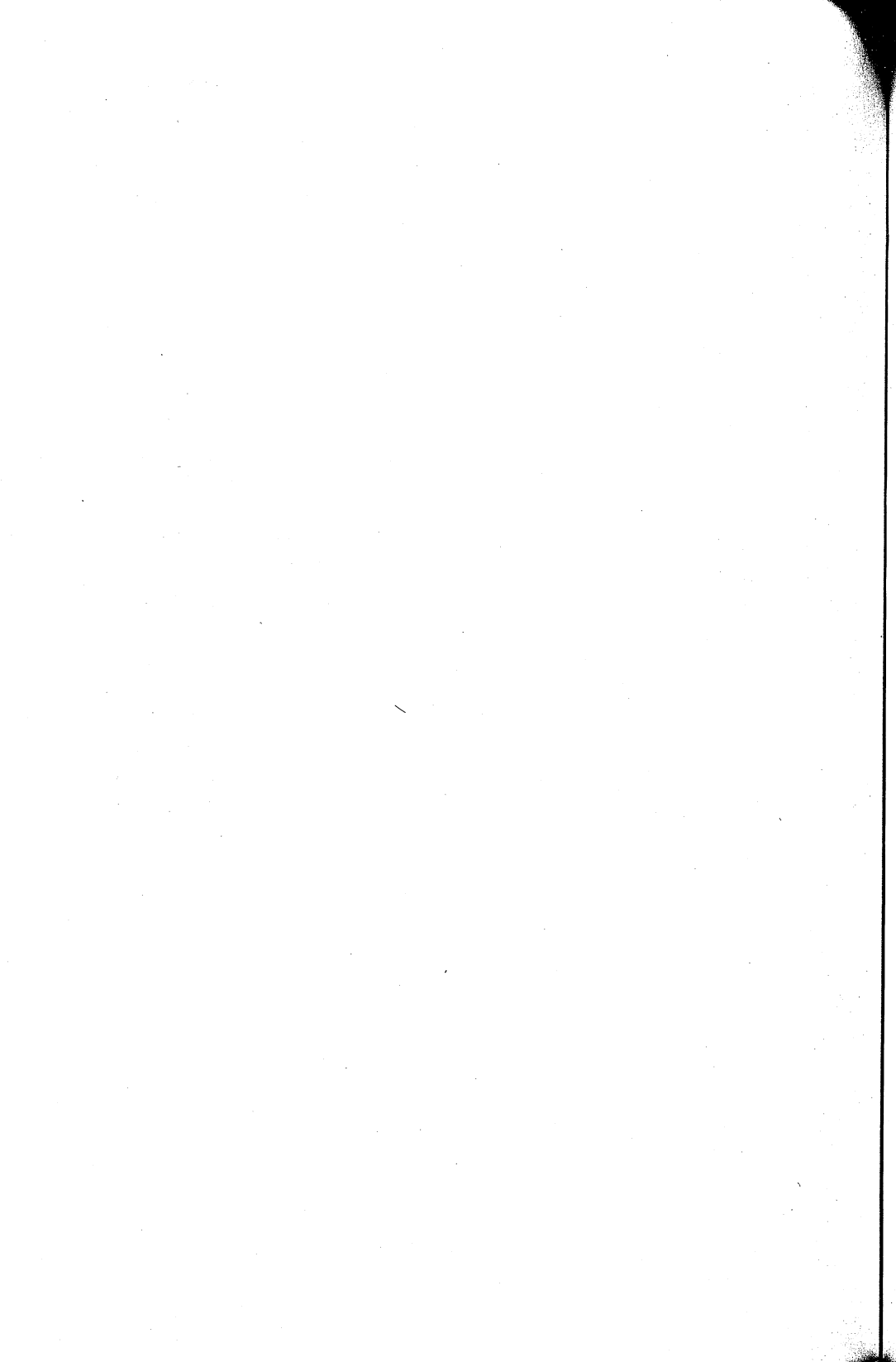
En el TO se distingue la UF *dare una lavata di capo* que significa ‘rimproverare severamente’. El autor, por su parte, ha sustituido *capo* por *tonsura* haciendo referencia al capellán. Es ahí donde se produce la modificación y el consecuente efecto humorístico. En el TM, el traductor ha optado por usar la UF *dar un copón* añadiendo el valor semántico de la modificación *en la tonsura*. Así, se mantiene el carácter fraseológico del TO, pero no consideramos que se consiga la equivalencia comunicativa, puesto que la UF utilizada es poco común y de difícil comprensión, mientras que la UF del TO posee un índice de frecuencia muy alto. Además, se pierde el efecto humorístico.

En este caso concreto, si el traductor ha sido consciente de la pérdida del efecto del juego lingüístico, podría haber utilizado una UF equivalente en el sistema que no admite tales modificaciones como *echar un rapapolvo*, pero que al menos alcanza la equivalencia comuni-

cativa: [...] *por no haber abierto bastante los ojos de las señoritas: aquello le había costado, si se nos permite la frase, "un buen rapapolvo"* o una unidad léxica simple: [...] *por no haber abierto bastante los ojos de las señoritas: aquello le había costado "una buena repri-menda"*. Hemos omitido el fragmento de *si se nos permite la expresión* porque en este último caso ya no tendría razón de ser.

De cualquier manera, mantener el efecto humorístico del TO en el TM sería posible. En español, contamos con la UF *dar para el pelo a alguien* cuyo significado fraseológico coincide con el de la UF del TO. Es más, contiene la unidad léxica simple *pelo* que está relacionada con la *cabeza* y la *tonsura*, y por tanto con las modificaciones pertinentes podría reproducir el juego lingüístico. Además, se trata de una UF muy frecuente en la LM. La traducción mediante esta UF supondría el cambio de la sintaxis del TO: [...] *por no haber abierto bastante los ojos a las señoritas: Al capellán, si es lícita la expresión, "le habían dado para la tonsura"*.

La traducción de las UUFF con un uso creativo en el TO puede alcanzar la equivalencia comunicativa de maneras múltiples y no solo mediante el empleo de la UF equivalente de forma modificada. Es cierto, sin embargo, que cuando es posible tal procedimiento, los problemas se reducen considerablemente y, por lo general, se consigue una equivalencia comunicativa en su grado más elevado. De cualquier manera, a menudo, en la traducción de las UUFF modificadas, el mismo proceso de reconocimiento e identificación de una UF puede convertirse en un obstáculo insalvable para el traductor. Pues bien, habrá que mejorar las obras lexicográficas y prestar mayor atención a las UUFF en la enseñanza del italiano LE.



## 6. LA FRASEOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA

La fraseología tiene mucha importancia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Se suele decir que solo se llega a dominar una LE cuando se es capaz de utilizar correctamente sus UUFF. Esta importancia en el aprendizaje se debe a factores varios, por una parte, porque completa las competencias comunicativa y discursiva (Martínez Marín 1999: 115; Fasla 1996: 162), pues algunas UUFF se especializan en determinadas funciones pragmático-discursivas y su conocimiento resulta imprescindible para el discente que pretende relacionarse adecuadamente con los hablantes de la lengua de aprendizaje (Salvador 1995: 25). Por otra, porque sirve para introducir en el aula de LE los valores de la cultura de la comunidad cuya lengua se está aprendiendo (Mendoza 1998: 574; Dorado et alii 1998: 35; Forment 2000a: 65-66). Además, la fraseología contribuye a la economía del lenguaje, que facilita la interacción con la ventaja de que, por su naturaleza convencional, no necesita estrategias creativas (García Muruais 1998: 364).

Sin embargo, a pesar de que el aprendizaje de la fraseología es esencial para llegar a dominar una LE, desde el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, son frecuentes las referencias a las dificultades que supone aprender dichas unidades. En cierto modo, llegamos a un *círculo vicioso* en el que el aprendizaje de la fraseología es importante, por ejemplo, para desarrollar una actividad traductora, pero ambas actividades están basadas frecuentemente en el uso del diccionario que por lo que se refiere a las UUFF, son bastante defectuosos y poco completos. Todo ello se debe, en gran medida, a la carencia de investigaciones teóricas y aplicadas sobre fraseología y al escaso desarrollo de los enfoques contrastivos en este campo, especialmente entre el italiano y el español.

### 6.1. Problemas generales de la enseñanza de las UUFF a extranjeros

Por lo general, las UUFF ya no se consideran un elemento marginal de las lenguas. Es más, se cree que el repertorio de UUFF con

el que cuenta una lengua forma parte del vocabulario que debe ser transmitido a cualquier estudiante extranjero y debe estudiarse junto con los demás elementos del léxico. Por tanto, los problemas de la enseñanza de UUFF a extranjeros no estriban en cuestionarse si tales unidades deben ser enseñadas, sino que más bien están relacionados con las características intrínsecas de las UUFF, como la fijación o la idiomática y la dificultad que supone para el alumno su aprendizaje. Además, la carencia de investigaciones que indiquen al profesor el tipo de UUFF que ha de enseñar en cada nivel y cómo ha de presentarlas al alumno subraya aún más estas dificultades (Penadés 1999b: 1235; 1999c: 33).

Una gran parte de los estudiosos considera más apropiada la introducción de las UUFF en las aulas de niveles avanzados (Forment 1998: 225; Fasla 1996: 157), pero, al mismo tiempo, es importante introducir gradualmente las UUFF en los niveles medios y elementales (García Muruais 1998: 363; Gómez Molina 2000: 120-121; Pinnavaia 2001: 142). Otros autores, sin embargo, rechazan la idea de la enseñanza de las UUFF en el nivel inicial (Forment 1998a: 339), aunque la misma Forment unos años más tarde señala "la necesidad de introducir la didáctica de las unidades fijas en los niveles iniciales de la enseñanza, y no solo en las clases de niveles avanzados o de perfeccionamiento" (Forment 2000a: 64).

En general se coincide en que, para la enseñanza de las UUFF, es esencial tener en cuenta el nivel de conocimientos de los alumnos (elemental, medio o superior). Así, se propone el aprendizaje de los diferentes tipos de UUFF en niveles distintos debido a sus características particulares. García Muruais afirma: "No todas las unidades fraseológicas tienen igual incidencia en el proceso de comunicación y, en consecuencia, no se les puede conceder igual importancia en el proceso de aprendizaje" (1998: 365). Además, si se pretende enseñar de manera eficaz la fraseología de una lengua, no se puede proporcionar un tratamiento homogéneo para todas las UUFF, pues habrá que tener en cuenta las características particulares de cada uno de los diferentes tipos. Ruiz Gurillo (2000b: 263), por su parte, ofrece un tratamiento específico para cada clase de UF que se presenta en el aula de LE. En primer lugar, tiene en cuenta los significados pragmáticos de unidades como las fórmulas rutinarias y los refranes y considera básica la transmisión de tales significados. En cuanto a las locuciones, aquellas que presentan

idiomaticidad no pueden recibir el mismo tratamiento que aquellas meramente fijas, pues su aprendizaje es más complicado (Ruiz Gurillo 1994: 143). Ruiz Gurillo señala diferencias importantes entre los distintos tipos de UUFF que afectan en particular a cómo y a cuándo han de introducirse en el aula de LLEE. En su libro (2001), dedicado a las locuciones del español actual, reserva un apartado a la enseñanza de este tipo de UUFF. Advierte que los métodos comunicativos de enseñanza de lenguas insisten en la introducción de UUFF, desde el primer momento, y presentan, en el nivel elemental, fórmulas rutinarias de saludo, de despedida y de cambio de tema. Sin embargo, asegura la autora que "las paremias y las locuciones suelen dejarse para más adelante" (2001: 89), como ocurre en el caso de los hablantes nativos, cuando el estudiante ya ha adquirido el núcleo estructural del lenguaje. Por tanto, Ruiz Gurillo recomienda que las locuciones, así como las paremias, se inserten en los niveles intermedio y avanzado, mientras que las fórmulas rutinarias han de presentarse desde el principio.

En cuanto a las colocaciones, Koike considera imprescindible que los alumnos, especialmente aquellos en niveles intermedios, aprendan las colocaciones y no solo palabras sueltas, pues las colocaciones plantean problemas tanto en la codificación como en la descodificación (2001: 208-213). Marengo (1989: 63), por su parte, opina que "le collocazioni ristrette [...] vanno apprese fin dal primo anno di studio di una lingua straniera".

Los estudios de las UUFF no han desatendido los aspectos didácticos de las colocaciones ni de las locuciones y, por supuesto, tampoco de los refranes, cuya adquisición es importante, puesto que cada vez son más frecuentes en la publicidad y en los medios de comunicación en general (Flonta 1995). Un estudio acerca de la didáctica de los refranes españoles para alumnos de habla inglesa propone la introducción de los refranes a partir de los niveles intermedio y avanzado, pero ofrece un orden gradual en su introducción basado en un análisis contrastivo que tiene en cuenta la lengua nativa del estudiante (Álvarez y Torreblanca 1993: 21-22). De este modo, primero se enseñarían aquellos refranes con una estructura formal compartida y una imagen común para expresar la misma idea. Por ejemplo, en el caso de español para hablantes de inglés: *All roads lead to Rome~Todos los caminos llevan a Roma*. En segundo lugar, se introducirían aquellos refranes que comparten la misma imagen, pero no la misma estructura: *A bird in*

*hand is worth two in the bush* ~ *Más vale pájaro en mano que ciento volando*. A continuación y con mayor dificultad, aquellas unidades que presentan la misma forma, pero no la misma imagen: *The early bird catches the worm* ~ *A quien madruga Dios le ayuda*. Por último, las más complicadas, pues no comparten ni la imagen ni la forma: *It never rains but it pours* ~ *Las desgracias nunca vienen solas*.

En suma, parece que hay cierto acuerdo en que la mayor cantidad de UUFF ha de ofrecerse en los niveles avanzado y superior. Por nuestra parte, consideramos que en el nivel elemental deberían enseñarse aquellas UUFF más frecuentes y más sencillas por sus características formales, semánticas y pragmáticas, y dejar para niveles superiores aquellas que presenten mayores dificultades. Por otra parte, el número de UUFF que utiliza un hablante en su lengua materna es muy elevado, mientras que para un extranjero es imposible y desaconsejable aprender todas. Por este motivo, es esencial el criterio de la frecuencia de uso que se propone a menudo como característica esencial para incluir la enseñanza de una determinada UF (Martínez Pérez y Plaza Trenado 1992: 125), en función también de las necesidades de los alumnos y de los fines últimos de su aprendizaje.

Por último, cabe señalar que a menudo el problema principal que las UUFF plantean a los estudiantes de LE no consiste tanto en su memorización, sino más bien en su uso productivo (Vigara 1996: 77).

## 6.2. Las UUFF en el aula de italiano como lengua extranjera

Las investigaciones en torno a la enseñanza de las UUFF en el aula de italiano como LE son muy escasas. Existen algunos trabajos acerca de los métodos de enseñanza de las UUFF italianas a hablantes ingleses o franceses y viceversa. Incluso se ha investigado sobre la didáctica de las UUFF italianas a hablantes serbocroatas y alemanes (Jernej 1982), pero, que nosotros sepamos, no se han realizado estudios sobre el tratamiento de las UUFF italianas para hispanohablantes, mientras que algo se ha avanzado en el sentido inverso, es decir, en los estudios de las UUFF españolas para italianos (Saussol 1994).

Los pocos autores que se ocupan de la enseñanza de la fraseología del italiano observan que es una lengua en la que las UUFF son muy abundantes. Ponen de manifiesto la importancia del uso correcto de algunos tipos de UUFF para el feliz desarrollo del acto comunicativo y

el papel que las UUFF pueden desempeñar para conocer los hábitos culturales italianos (Skytter 1988: 82).

Tradicionalmente, en la enseñanza del italiano como LE se concede una gran importancia a la lingüística contrastiva y, en particular, a la lexicología contrastiva (Christoph Schwarze 1981: 227), campo en el que se incluyen las UUFF. Se admite que, para la enseñanza de la fraseología, los enfoques contrastivos constituyen un recurso fundamental y, en especial, en lo referente al par de lenguas italiano y español, los estudios contrastivos sobre las UUFF son imprescindibles. Sin duda las UUFF italianas no deben recibir el mismo tratamiento didáctico si han de dirigirse a hispanohablantes o a alumnos cuya lengua materna está alejada tipológicamente (Bidaud 2002: 9).

Christoph Schwarze (1981: 229) señala que la utilización del método contrastivo puede, al mismo tiempo, suponer riesgos si se hace demasiado hincapié en las diferencias entre las UUFF de la lengua del alumno y la que se está aprendiendo. En cambio, en el caso del italiano y el español, la situación es exactamente la contraria. Con frecuencia, hay que subrayar insistentemente las diferencias, pues se producen numerosos errores debidos a las interferencias lingüísticas. Aunque también se da la situación inversa, es decir, en otras ocasiones, los alumnos hacen un uso correcto de aquellas UUFF idénticas en ambas lenguas, sin percatarse de que se trata de una UF, lo que representa una ventaja añadida (Di Pietro 1977: 174). Un aspecto bastante marginado en la enseñanza de la fraseología y, en cambio, esencial para la utilización correcta de algunas UUFF es la entonación. Estamos de acuerdo con Jernej en que hay que dedicar especial consideración a estos rasgos suprasegmentales de las UUFF, sobre todo en la didáctica de ciertas UUFF como las fórmulas rutinarias (1982: 131).

Desde una perspectiva más práctica, en Italia se ha publicado alguna recopilación de UUFF (Di Natale y Zacchei 1997; Radicchi 1985), pero aunque persiguieran una finalidad didáctica, en realidad, son más bien materiales de consulta. También en Italia, se publica el trabajo de Zamora Muñoz (1997), la primera monografía contrastiva español-italiano de *espressioni idiomatiche e proverbi*. Este libro tiene una orientación didáctica, pero está dirigido especialmente a itálofonos que aprenden español y no a la inversa.

Por último, para el español LE son numerosos los autores que han examinado los materiales más utilizados en la enseñanza de español



para extranjeros, mientras que para la enseñanza del italiano LE, actualmente, no contamos con este tipo de trabajos, que nosotros conocemos. Por eso, nos ocupamos del examen de algunos manuales de italiano LE para analizar cómo se introducen las UUFF, qué ejercicios se proponen y en qué niveles.

### 6.2.1. Tratamiento de las UUFF en los manuales de italiano como LE

Durante muchos años el *Curso de lengua italiana* de Carrera Díaz (1984), publicado en España, fue prácticamente el único manual utilizado para la enseñanza del italiano en España. En este manual, en ningún momento se hace referencia a la fraseología, fenómeno tan común en ambas lenguas. Por otra parte, resulta interesante comprobar que ya Carrera Díaz (1984, 1: 10) señala la escasez acuciante de estudios contrastivos sobre el italiano y el español, pues más de veinte años después, el panorama contrastivo entre el italiano y el español aún no ha experimentado grandes cambios.

El otro manual de italiano para hispanohablantes es el de Battaglia (1974): *Grammatica italiana para estudiantes de habla española*, menos utilizado y publicado en Italia. En este manual tampoco se presta atención a las UUFF italianas que han de aprender los alumnos hispanohablantes. Sin embargo, en su *Nuova grammatica italiana per stranieri* publicada aproximadamente en las mismas fechas (1985 8ª ed.) y por la misma editorial, pero dedicada a la enseñanza del italiano a extranjeros en general, Battaglia presta especial atención a lo que él denomina *frasi idiomatiche*. Desde la lección XLIII hasta la LXVI, prácticamente en todas las unidades hay un apartado dedicado a estas *frasi idiomatiche* que ordena en función de un elemento léxico común a todas ellas. Por ejemplo, *frasi idiomatiche formate con la parola asino, cane, caldo, dente, luna*, etc. En fin, por razones incomprensibles, Battaglia se ocupa de las UUFF cuando ofrece materiales de enseñanza de italiano a extranjeros, en general, y en cambio las ignora cuando se dedica a la didáctica del italiano específicamente para estudiantes cuya lengua materna es el español.

Aquí, examinamos el tratamiento de las UUFF en varios manuales de italiano para extranjeros dedicados a los tres niveles diferentes de aprendizaje. Los manuales revisados son los siguientes:

## Nivel elemental:

1. Radicchi, S. y Mezzedimi (1989): *Corso di lingua italiana. Livello elementare.*
2. Gruppo Meta (1992): *Uno. Corso comunicativo di italiano per stranieri. Primo livello.*

## Nivel intermedio

1. Radicchi, S. (1985): *Corso di lingua italiana. Livello intermedio.*
2. Gruppo Meta (1993 4ªed.): *Due corso comunicativo di italiano per stranieri. Secondo livello.*
3. Marmini, P. y G. Vicentini (1998): *Passeggiate italiane. Lezioni di italiano. Livello intermedio.*
4. Marmi, P. y G. Vicentini (1995 8ªed.): *Imparare dal vivo. Lezioni di italiano. Livello intermedio.*

## Nivel superior:

1. Bettoni, C. y G. Vicentini (1997): *Passeggiate italiane. Lezioni di italiano. Livello avanzato.*
2. Bettoni, C. y G. Vicentini (1986 2ª ed.): *Imparare dal vivo. Lezioni di italiano. Livello avanzato.*
3. Bozzone Costa, R. (1995): *Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri.*

En cada uno de los manuales estudiaremos cómo aparecen distribuidas las UUFF y cómo se tratan, qué denominaciones se les da y si se hace alguna referencia específica en el prólogo. Al finalizar el análisis de los manuales correspondientes a los distintos niveles, se proporciona una valoración de cada nivel.

## 6.2.1.1. Nivel elemental

En el prólogo de *Corso di lingua italiana*, se señala que, bajo el epígrafe *Impariamo a*, en cada capítulo se ofrece una serie de expresiones “che esprimono i diversi atti comunicativi presenti nel dialogo introduttivo” (Radicchi 1989: 7). Se introducen, por tanto, fórmulas de saludo, de agradecimiento, de sorpresa, etc.

En un apartado titulado "Leggete" aparece la expresión *L'uomo si prende per la gola* (p. 201), está acompañada por un dibujo y se propone una actividad oral: *Questo detto, assai usato in Italia, illustra una situazione reale nel vostro Paese? Commentate l'affermazione anche dal vostro personale punto di vista.* No se ofrece ningún tipo de aclaración acerca de su uso ni de su significado, de manera que el profesor debe ofrecer la información necesaria para desarrollar la actividad. Por otra parte, se utiliza el término *detto*.

En *Uno* también se presta atención a las fórmulas de saludo, presentación, agradecimiento, etc., pero no se agrupan bajo ningún epígrafe determinado, sino que se distribuyen en el capítulo como parte del vocabulario que el estudiante ha de aprender. Se dan ejemplos y contextos situacionales en la presentación de interjecciones como *Mah!* para que el alumno aprehenda los usos y las situaciones comunicativas en que puede utilizarse, mientras que toda esta información no se proporciona cuando se insertan UUFF.

En general, podemos señalar que apenas se da importancia a las UUFF en este nivel inicial. Debido quizá a que los conocimientos de italiano del alumno son todavía muy elementales, solamente se considera el aprendizaje de las unidades de uso diario y básico, tales como las expresiones de saludo, agradecimiento, sorpresa, etc.

#### 6.2.1.2. Nivel intermedio

En el manual *Corso di lingua italiana*, se tienen muy en cuenta las UUFF. La autora en cada capítulo introduce un apartado titulado *Modi di dire* cuya presencia está justificada en el prólogo (Radicchi 1985: 7). Radicchi ofrece un total de 114 UUFF, seis en cada unidad, si exceptuamos la 11 y la 12 que son unidades de repaso en las que no hay ejercicios relacionados con *i modi di dire* y la 22 que es una unidad de lecturas en la que tampoco se trabajan las UUFF. Pese a este interés por introducir los *modi di dire*, el tratamiento de las UUFF resulta muy monótono, pues tan solo se propone un tipo de actividad: *Costruite un dialogo o una storia con almeno due delle espressioni idiomatiche sopra riportate.* La autora utiliza el término *espressione idiomatica*, mientras que el apartado se titula *modi di dire*, de manera que seguramente, el profesor tendrá que dar cuenta de esta variedad terminológica.

Por otra parte, las listas de UUFF no van acompañadas de explicación semántica ni pragmática y no existe ningún elemento vertebrador que relacione entre sí las varias UUFF. Parece más bien que se trata de expresiones elegidas al azar. La mayoría de las unidades registradas en el apartado *Modi di dire* son locuciones verbales como *menare il can per l'aia; affogare in un bicchier d'acqua*, etc., pero también se incluyen verbos como *eclissarsi* que pueden utilizarse en sentido figurado. Sabemos que estos verbos no son UUFF, pues no constituyen combinaciones fijas de palabras. Este mismo error lo tratamos al ocuparnos del diccionario TAM donde la autora incluía bajo el epígrafe FRAS. verbos como *abbronzarsi* o *arruffianarsi* (§ 3.2.3.2.)

En fin, en este manual se reserva un espacio específico para las UUFF, pero no se ofrece un tratamiento útil para su aprendizaje. Se propone únicamente un tipo de actividad que ni siquiera tiene en cuenta todas las UUFF presentadas. Se utilizan dos términos diferentes: *modo di dire* y *espressione idiomática* para referirse al mismo tipo de unidades y además se producen incoherencias, pues se incluyen en este apartado verbos con sentido figurado que no constituyen UUFF. No se dan aclaraciones semánticas, ni pragmáticas ni se tienen en cuenta los contextos de uso, lo que dificulta o podría dificultar su asimilación por parte del estudiante. Por último, cabe decir que en las unidades de repaso se obvian las UUFF y nos hace pensar que en realidad las UUFF no reciben toda la atención que se pretende con la creación de un apartado específico de UUFF en cada capítulo.

En *Due*, la fraseología constituye un aspecto al que se presta muy poca atención, es más ocupa una posición absolutamente marginal. Los autores no reservan ningún espacio específico para tratar este fenómeno de la lengua italiana, pero tampoco introducen UUFF en ejercicios relativos al aprendizaje del léxico en general. A veces, se analizan alguna de las llamadas fórmulas rutinarias, incluidas en el apartado *Contenuti nozionali e funzionali*. Así, en la unidad 3, se presenta la UF *In bocca al lupo!* aclarando las situaciones en las que tal expresión ha de utilizarse y el modo adecuado con el que se debe responder. En la unidad 4, los autores estudian *Gli elementi per reagire alle notizie* y aquí también se ofrece información acerca del contexto comunicativo en el que se utilizan dichas unidades. Realizan el siguiente análisis:

Se le notizie ci giungono inattese: Non ci posso credere!; Non mi dire!; Ma va!  
 Se le notizie ci sembrano attese: Era ora!

Se le notizie ci sembrano buone: Alla grande!  
 Se le notizie ci sembrano cattive: Non ho parole!  
 All'annuncio di possibili avvenimenti: Fosse vero!

Este es el caso en el que se tratan las UUFF con mayor amplitud. No se proponen ejercicios específicos, pero se espera que el profesor inste a los alumnos a que utilicen estas expresiones en las actividades orales que se realizan en clase. Otros apartados de *Contenuti nozionali e funzionali* en los que se introducen UUFF son los de las unidades 6 y 14, aunque de manera muy simplificada. El resto de las UUFF presentes en el manual se localiza entre los diferentes ejercicios. Por ejemplo, en una actividad oral de la unidad 5 entre los diálogos y temas que se proponen, leemos:

- Mi mette in ansia che mi cambino sempre i programmi.
- Davvero? A me invece non fa né caldo né freddo. Tanto anch'io cambio continuamente i miei programmi.

Qual è il comportamento degli altri che più ti fa venir voglia di andartene e piantare tutti in asso?

En conclusión, las UUFF son muy escasas y su tratamiento prácticamente inexistente.

En *Passeggiate italiane*, tampoco se reserva un apartado concreto para las UUFF ni se introducen de manera sistemática en todos los capítulos. En la introducción, se explicita que uno de los objetivos de los autores es que el alumno se familiarice con la búsqueda lexicográfica. Así, en diversos ejercicios acerca de las UUFF se propone al estudiante la utilización del diccionario. Por ejemplo, el enunciado del ejercicio E. de la unidad 4 dice: *Con aiuto del dizionario, abbinare ogni espressione della prima colonna con la sua spiegazione nella seconda.* Con frecuencia, se proponen ejercicios en los que el alumno ha de relacionar cada UF con el significado correspondiente, que los mismos autores ofrecen. A menudo, las unidades han aparecido ya en el texto introductorio de la unidad y, por tanto, se ofrece además del significado un contexto de uso. Son también frecuentes los ejercicios de huecos, en los que a partir de una frase que sirve de contexto, el alumno debe rellenar un espacio tras la elección entre un conjunto de varias UUFF posibles. Junto a estos ejercicios son muy numerosos aquellos en los que se ofrece una serie de oraciones con una parte subrayada que debe

sustituirse por una UF con el mismo significado. En estos ejercicios, es frecuente que se entremezclen unidades léxicas simples con UUFF que los autores consideran importantes en el proceso de aprendizaje del estudiante.

Un ejercicio en el que el alumno ha de seleccionar la respuesta correcta es el siguiente:

**C. Sostituite le parti sottolineate scegliendo tra le espressioni seguenti. (unità 12)**

*Avere un buon pretesto – occuparsi di qualcosa – far perdere il senso della realtà – fare atti inconsulti – torturare*

1. Povero Toni, l'enigmistica gli ha dato alla testa.
2. Lei continuava a metterlo in croce.
3. Minacciava di fare una pazzia.
4. Doveva avere una buona scusa.
5. Siamo alle prese con un delitto.

En *Passeggiate italiane* se utiliza únicamente el término *espressione*, muy poco preciso, pero suficiente para el nivel intermedio, de manera que no se plantea ningún problema terminológico como en *Corso di lingua italiana*. Los autores no solo se ocupan de las locuciones verbales, sino que también ofrecen ejercicios con locuciones adverbiales, lo que constituye otra diferencia con el manual *Corso de lingua italiana* donde prácticamente la autora solo trata con locuciones verbales. La mayoría de las veces la lista de UUFF que se presenta en un ejercicio se basa en la presencia de un mismo componente. Por ejemplo, en torno a la unidad léxica *campana* se ofrece una lista de ocho unidades con el correspondiente ejercicio:

**E. Completate ciascuna frase con l'espressione di equivalente significato data nella seconda lista.**

1. Gino negli ultimi anni non ci sentiva proprio niente, infatti...
2. Sua moglie invece parlava moltissimo e quando andavamo a trovarla ci stordiva con le sue chiacchere, proprio...
3. Temo che Grazia sia un po' ipocondriaca: ha esagerati riguardi della propria salute...
4. Poveri ragazzi! I loro genitori sono esasperanti, dimostrano una preoccupazione eccessiva nei loro confronti: ...
5. Quella comparsa vorrebbe fare carriera cinematografica. Ha fatto qualche provino; ancora non ha saputo niente, ma cerca ansiosamente un'audizione, ...

6. Un ragazzo mi ha detto che questo paese è noioso da morire, ma io non ci credo, voglio domandare a qualcun altro, ...
7. In tempo di elezioni, il sindaco faceva comizi e il parroco faceva prediche. I paesani ascoltavano sempre il parere dell'uno e dell'altro, ...
8. Mi senti? Ti ripeto il mio indirizzo! No, ancora non hai capito!...
- a. ci faceva la testa come una campana.
  - b. era sordo come una campana.
  - c. li tengono proprio sotto una campana di vetro.
  - d. si tiene sotto una campana.
  - e. sta in campana.
  - f. ma allora sei proprio una campana.
  - g. erano abituati a sentire tutte e due le campane.
  - h. non bisogna sentire una campana sola.

El mismo tipo de ejercicio se realiza con otras unidades léxicas como *gatto* o *chiodo*. Algunos autores como Ruiz Gurillo (2000b: 261) critican este tipo de tratamiento de las UUFF en los manuales porque, en su opinión, así no se ofrece una visión adecuada de las UUFF, pues se introducen didácticamente como si las UUFF fuesen unidades segmentadas, en lugar de dejar claro que siempre se reproducen de manera unitaria y constituyen un bloque.

De todos modos, a pesar de las críticas metodológicas, en este manual, las UUFF que se proponen poseen una frecuencia de uso alta y son bastante numerosas. Los ejercicios son variados, se ofrece un contexto de uso adecuado, el significado de las UUFF y, en algunas ocasiones, expresiones o unidades sinónimas.

En *Imparare dal vivo* también se da importancia a la utilización del diccionario en el aula, al igual que en *Passeggiate italiane*. En este manual, tampoco se reserva un espacio específico para las UUFF ni los autores se ocupan de ellas en cada uno de los capítulos. Los ejercicios dedicados a las UUFF son menos frecuentes que en *Passeggiate italiane*, donde en 24 capítulos se cuenta con 12 ejercicios dedicados a UUFF, mientras que en *Imparare dal vivo* tan solo se ofrecen 7. En estos ejercicios, los autores introducen tanto unidades léxicas simples como UUFF. En realidad, uno de estos siete ejercicios se ocupa del tiempo verbal futuro, pero en las actividades propuestas para el afianzamiento gramatical de la formación del futuro en italiano se presentan UUFF como *essere sani e salvi*. El resto de los ejercicios consiste en

rellenar los huecos de un enunciado que sirve de contexto mediante una serie de UUFF proporcionada por los autores o en sustituir la parte subrayada de una frase por otras palabras o combinación de palabras equivalentes, como en *Passeggiate italiane*. Por último, se propone un ejercicio con UUFF relacionadas con los sentimientos y las emociones, de manera que este es el único caso en el que existe un criterio ordenador de las unidades con que se va a trabajar. No obstante, en esta lista, los autores también introducen unidades verbales simples como *sorriderere*, por tanto no se trata de un ejercicio dedicado exclusivamente a la enseñanza y al aprendizaje de las UUFF.

Desde el punto de vista terminológico, no se plantea ningún problema porque se utiliza únicamente el término *espressione*. En general, los ejercicios son escasos, pero no muy monótonos.

Tras el análisis de los cuatro manuales de nivel intermedio, concluimos que en la enseñanza de italiano como LE se tiene bastante en cuenta el fenómeno de las UUFF. Sin embargo, faltan trabajos que propongan mejoras en el tratamiento de estas unidades en los manuales para facilitar el aprendizaje. Excepto en el *Corso di lingua italiana*, las UUFF se ofrecen junto con frases que sirven de contexto, aunque no son suficientes, pues no se especifica en qué registros puede utilizarse la UF, ni qué significados pragmáticos desarrolla. Principalmente los autores se ocupan de las llamadas locuciones verbales, pero también se introducen, aunque en menor medida, locuciones adverbiales y adjetivas, especialmente en *Passeggiate italiane*, así como algún que otro refrán.

En definitiva, por lo que se refiere al tratamiento de las UUFF en los manuales examinados de nivel intermedio, cabe señalar que el *Corso di lingua italiana* es el menos aconsejable, pues aunque reserva un espacio específico y se ocupa de ellas sistemáticamente, el tratamiento es excesivamente simple: no da cuenta ni de su significado ni de su presentación en un contexto determinado. Además, tan solo propone un tipo de ejercicio. *Passeggiate italiane* es el más completo en este sentido, introduce un número elevado de unidades, propone actividades variadas, tiene en cuenta el contexto de uso y selecciona las unidades de uso más frecuentes. *Imparare dal vivo* se encuentra en un estado intermedio entre los otros dos manuales: no presenta tantas unidades como *Passeggiate italiane*, pero aquellas que se incluyen en el manual van acompañadas de un contexto de uso; los ejercicios son más variados que



en el *Corso di lingua italiana*, pero los repertorios de UUFF que se proporcionan no poseen ningún elemento ordenador, excepto en un ejercicio.

En nuestra opinión, la presencia de un elemento léxico común en las UUFF que se han de enseñar es una ayuda para el aprendizaje por parte del estudiante, a pesar de las críticas que este procedimiento recibe (Ruiz Gurillo 2000: 261). Sin embargo, es cierto que resulta más adecuado ordenar las UUFF en torno a un significado fraseológico similar. Por otra parte, las UUFF no han de presentarse fuera de un contexto determinado, esto es, sería bueno que aparecieran insertas en fragmentos de textos, preferiblemente de otras fuentes (periódicos, obras literarias, etc.). Asimismo, en los manuales, debería reservarse un espacio específico para la presentación de las UUFF, particularmente, de aquellas más idiomáticas. Pero, a su vez, hay que proponer ejercicios que las relacionen con otras unidades léxicas simples, para que los alumnos adviertan su frecuencia de uso y la importancia de saber utilizarlas en el momento apropiado.

### 6.2.1.3. Nivel superior

En este nivel de *Passeggiate italiane* tampoco se reserva ningún espacio específico para el tratamiento de las UUFF, ni los autores se ocupan de ellas de manera sistemática. En algunos capítulos hay diversos ejercicios en torno a las UUFF y en otros ninguno. Sin embargo, el tratamiento es bastante completo. El primer ejercicio que se propone sobre UUFF hace hincapié en el aspecto pragmático de algunas unidades que actúan como intensificadores:

**B. Se necessario, correggete l'ordine delle espressioni in corsivo in modo che esprimano un'intensità crescente (Cap. 4, p. 62)**

1. Resto di *sasso*, *stupito* anzi, perché non l'avrei mai sospettato.
2. Forse a dirmi così Marco sta facendo un errore *madornale*, *enorme* anzi.
7. Mi conviene *cercare*, *perquisire* anzi, da cima a fondo.

En realidad, se entremezclan UUFF como *restare di sasso*; *errore madornale*; *fortuna sfacciata*; *prezzi esorbitanti*, con unidades léxicas simples como *fiondarsi*; *correre*; *cercare*; *perquisire*; *adorare*; *piacere*. Se muestra que las UUFF, por lo general, poseen una mayor fuerza argumentativa que su unidad léxica simple equivalente. Esto es,

*restare di sasso* tiene una posición más alta en su respectiva escala argumentativa que *restare stupito*, etc., de lo contrario no sería posible la utilización del conector *anzi* 'es más' (Bosque y Delmonte 1999: 4075).

En el resto de los ejercicios, abundantes y variados, las UUFF se relacionan bien por un elemento léxico común o por un contenido semántico compartido. Por ejemplo, en el ejercicio H del capítulo 4, las UUFF comparten la unidad léxica *coda*. En cambio, en el ejercicio E del mismo capítulo, las UUFF comparten el contenido semántico, pues se trata de UUFF que expresan cantidad. Los autores también advierten a los estudiantes de que algunas UUFF pueden tener dos lecturas, una literal y la otra no composicional y proponen ejercicios donde se observa este fenómeno (cap. 10). Incluso se ofrece a los estudiantes la posibilidad de relacionar el significado literal y metafórico de una misma UF para obtener un efecto humorístico con ejercicios como el siguiente:

**P. Individuate il personaggio di ogni vignetta, poi abbinatelo con il proprio "colmo" riportandone tra parentesi le due lettere. (Cap. 14, 226)**

Esempio: Un attore. Qual è il colmo per un attore? Non avere né arte né parte.

Le vignette sono di un pianista, il diavolo, un dentista, un marinaio, un poliziotto, un gatto ed un postino.

Risposte da dare:

avere un freddo cane  
 dirigere un traffico illecito  
 dormire come un angioletto  
 essere in rotta con la fidanzata  
 fare un'estrazione a sorte  
 toccare un tasto molto delicato  
 perdere la posta al gioco

Asimismo, se presta atención a las particularidades formales como la fijación y, por tanto, a la imposibilidad de introducir ciertas modificaciones en algunas UUFF. Con el propósito de subrayar esta característica de las UUFF se proponen ejercicios como el siguiente:

**L. Scegliete l'espressione giusta. (Cap. 10, 61)**

1. Da qualche anno Soldini è diventato uno skipper di *punto/punta*.
2. Per lui il *punto più bello/la punta più bella* della gara non è l'arrivo, ma la partenza.

3. Però anche lui, nonostante l'esperienza, si è messo paura quella volta vedendo *la punta/il punto* di un iceberg.
4. Tornato a casa, ha raccontato alla moglie l'avventura *punto per punto/punta per punta*.
5. Il nome della navigatrice francese che era gara con lui? Ce l'ho *sul punto/ sulla punta della lingua*.
- [...]
11. Come vanno gli affari? *A gonfie vele/gonfi veli!*
12. Però prima di farmi la barca nuova devo fare bene *il punto/la punta* della situazione.

Por último, otra característica importante del manual es que se ofrece alguna actividad con fórmulas rutinarias psico-sociales. Estas fórmulas se mezclan con las interjecciones y los ejercicios resultantes son muy prácticos. También se practica con algún refrán de uso frecuente como *Non è bello ciò che è bello ma ciò che piace*. La introducción de los refranes en el manual es muy escasa, pero trata unidades bastante frecuentes. Desde un punto de vista terminológico, como en el nivel anterior del manual, se habla siempre de *espressioni*. Por tanto, no se introducen términos especializados, ni provoca confusión terminológica alguna.

En suma, el tratamiento de las UUFF en el nivel avanzado del manual *Passeggiate italiane* presta atención no solo a las características semánticas de estas unidades, sino también a las formales e incluso trata algunos aspectos pragmáticos. En resumen, se proporciona un tratamiento completo con ejercicios variados y abundantes que dan al alumno la posibilidad de reconocer y conocer la importancia del uso de las UUFF.

En *Imparare dal vivo. Livello avanzato*, ocurre un fenómeno muy extraño. Los autores son los mismos que los de *Passeggiate italiane*. Este manual es posterior y de ahí la razón de algunas diferencias. Sin embargo, Vicentini es coautor de ambos niveles de *Imparare dal vivo*. Pues bien, mientras que en el nivel intermedio las UUFF no recibían una atención exhaustiva, pero estaban bastante presentes, en el nivel avanzado este interés por las UUFF desaparece. En el prólogo del manual ni siquiera se hace referencia a estas combinaciones y tan solo cuenta con tres ejercicios dedicados a las UUFF. Por otra parte, resulta

confuso el uso del término *locuzione avverbiale*, que se extiende tanto a las formas complejas como a los adverbios simples.

En la introducción de *Viaggio nell'italiano*, se señala que en el apartado *Lessico*, dedicado a la enseñanza y al aprendizaje del léxico, se van a tratar las UUFF (Bozzone Introduzione: XVI). En este manual, las UUFF tampoco están presentes en todas las unidades, pero cuando aparecen se recogen en una sección final llamada *Scheda lessicale*, en la que se repasa el vocabulario nuevo que ha aparecido en esa unidad.

Se dan ciertos problemas terminológicos por la utilización indistinta de denominaciones como *espressioni metaforiche*, *espressioni idiomatiche o locuzioni*, lo que sin duda puede provocar confusión en el estudiante.

En general, aumenta el número de unidades que se incluyen en el manual a medida que avanza el temario. Sin embargo, cuando en una misma unidad se proporcionan numerosas UUFF, en la *scheda lessicale* solo aparecen las más frecuentes. Por otra parte, los ejercicios propuestos no son muy variados. El modelo más utilizado consiste en parafrasear determinadas UUFF:

**8.d. Che cosa significa l'espressione idiomatica *Erano rimasti a bocca asciutta*.**  
(Unità 14)

1. rimanere con la sete
2. rimanere delusi
3. rimanere arrabbiati

Aparecen también ejercicios en los que se pide al alumno que busque un sinónimo de la expresión:

**9.d. Trovate un sinonimo delle espressioni metaforiche sottolineate, contenenti parti del corpo:** (Unità 2)

- “per qualche giorno mi da una mano”  
“e tutto il resto è sulle mie spalle”

La mayoría de las veces, las UUFF se relacionan mediante un elemento léxico común como *pelle*, *testa*, *mano*, *bocca*, etc. Algunas UUFF se insertan en los textos propuestos para las actividades de lectura. Por ejemplo, UUFF como *Il gioco non vale la candela* o *avere da ridire* (9.b unità 10). En otros ejercicios, la autora sugiere explicita-

mente el uso del diccionario para averiguar el significado de una UF dada.

En resumen, en *Viaggio nell'italiano*, los ejercicios relacionados con las UUFF se ocupan sobre todo de las peculiaridades semánticas, pero no se señala en ningún momento su carácter fijo, ni su significado pragmático ni las prácticas con la doble interpretación, literal e idiomática. La presencia de UUFF no es muy abundante y los ejercicios propuestos pertenecen más bien a un nivel intermedio.

Ciertamente, los manuales de italiano como LE de nivel superior revisados proporcionan un tratamiento de las UUFF relativamente superficial y a veces confuso. Como una muestra más de estos despropósitos, el manual *Imparare dal vivo* contiene en su nivel superior menos unidades que en el nivel intermedio. De los tres manuales analizados *Passeggiate italiane* es el que mayor atención presta a las UUFF, probablemente porque se trata del manual más actual. Sin embargo, entre los manuales utilizados en España para la enseñanza del italiano como LE, abundan los de nivel intermedio y escasean los de nivel superior, lo que tal vez confirma las sospechas de López García (1997: 290-291) en el sentido de que los pares de lenguas cercanas no llegan casi nunca a dominarse.

Por último, hay que subrayar la falta de ejercicios relacionados con las colocaciones e incluso la misma ausencia de colocaciones en los manuales. Para el buen dominio de una lengua, estas unidades son incluso más importantes que las locuciones menos composicionales semánticamente y, por lo que se refiere al italiano como LE, no se le presta atención alguna.

### 6.3. Una nueva propuesta

No todas las UUFF son de igual importancia en el proceso comunicativo y, en consecuencia, no puede ofrecerse un tratamiento homogéneo para todo tipo de unidades (García Muruais 1998: 365). Desde este postulado, proponemos que las UUFF se enseñen desde el primer contacto del estudiante con la LE, puesto que, teniendo en cuenta la lengua nativa del alumno, el aprendizaje de ciertas UUFF comunes en ambas lenguas no supondrá grandes esfuerzos ni dificultades. En este sentido, la enseñanza del italiano como LE a hispanohablantes ha de aprovecharse en un primer momento de la cercanía tipológica y cultural

entre ambas lenguas para ofrecer una enseñanza y aprendizaje de las UUFF en los niveles iniciales. Asimismo, mientras que en el nivel inicial la semejanza entre las dos lenguas es un factor importante para la enseñanza de las UUFF, a medida que el alumno va adquiriendo un nivel más avanzado es conveniente insistir en las diferencias. De esta manera, se podrá cuestionar la creencia de que el estudio de una lengua tan cercana como el italiano no ha de requerir un gran esfuerzo, pues no se aprecian diferencias significativas. Es más, el alumno ha de darse cuenta de que un grupo de UUFF está muy marcado culturalmente, tanto por acontecimientos históricos como por personajes literarios, etc., y estas UUFF hay que identificarlas, comprenderlas, aprenderlas y tener la capacidad de reproducirlas en contextos adecuados.

Por otra parte, no solo hay que ocuparse de las locuciones y los refranes, el tipo de unidades que generalmente se introducen en los manuales, sino que también hay que practicar con las colocaciones como *compilare un modulo* o *dente cariato*. Por supuesto no hay que olvidar las fórmulas rutinarias psico-sociales como *Ci mancherebbe altro!* o *Altro che!*, para las que el conocimiento de su significado pragmático resulta imprescindible, así como el posible cambio de significado dependiendo del contexto en el que se enuncia tal UF.

También parece conveniente que los ejercicios propuestos en cada nivel sean diferentes. En los primeros niveles estarán orientados principalmente a la identificación (por su fijación y su significado no composicional) y a la comprensión. En el nivel intermedio, se hará hincapié en la capacidad de reproducir las UUFF y en la búsqueda de unidades léxicas simples o perífrasis sinónimas y antónimas. Por último, en el nivel superior o avanzado se prestará atención a otros factores importantes, como la desautomatización de las UUFF y el posible efecto humorístico o la posibilidad de una interpretación literal y otra fraseológica de la misma UF.

En resumen, nuestra propuesta para la enseñanza de las UUFF italianas a hispanohablantes consiste en su inserción en el aprendizaje desde el nivel inicial aprovechando la cercanía tipológica y cultural entre ambas lenguas e ir aumentando la dificultad a medida que el alumno adquiera mayores conocimientos. Es decir, no rechazamos la enseñanza de las UUFF más semejantes en ambas lenguas, pues de acuerdo con lo que señala Bidaud al ocuparse de la enseñanza de fórmulas rutinarias francesas para italo-fonos, sostenemos que la desco-

dificación de las unidades que poseen un gran parecido en diferentes lenguas tipológicamente cercanas resulta relativamente fácil al alumno, pero la codificación de estas unidades en la lengua extranjera puede llegar a ser un verdadero problema, si nunca antes se han memorizado (Bidaud 2002: 10). En fin, no pretendemos la enseñanza y aprendizaje de una gran cantidad de UUFF, sino de una selección suficientemente representativa que permita su conocimiento en profundidad.

Por último, señalar que un tratamiento más adecuado de la fraseología italiana en los manuales de italiano como LE o la creación de repertorios fraseológicos rigurosos que se ocupen del tema en profundidad, facilitará el aprendizaje completo de la lengua italiana. Así, podrían mejorar no solo las traducciones del italiano al español que se realizan tanto dentro como fuera de España sino también el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües italiano-español.

## 7. RESUMEN Y CONCLUSIONES

En este trabajo hemos pretendido contribuir a los estudios de fraseología aplicada y contrastiva entre el italiano y el español, cuyo objeto comprende el tratamiento de las UUFF en la lexicografía, la traducción y la enseñanza de lenguas. Se trata de tres campos tan mutuamente relacionados que cada uno de ellos representa la base indispensable para el desarrollo conjunto de las disciplinas vecinas: así, en la elaboración de los diccionarios bilingües, los lexicógrafos se sirven de la traducción, en el proceso traductor es imprescindible la consulta de los repertorios bilingües y monolingües, y en el aprendizaje de LLEE, las obras lexicográficas y la traducción representan un papel importante.

La fraseología es un fenómeno lingüístico común a todas las lenguas y muy frecuente en cada una de ellas. Sin embargo, el interés por el estudio lingüístico de estas expresiones no se ha suscitado hasta principios del siglo XX. Generalmente, se considera precursor de la fraseología a Bally (1905), pero su trabajo, al igual que el de Sechehaye (1921), se entiende solo a partir de la obra póstuma de Saussure (1915). Desde este momento, se empieza a estudiar la fraseología de acuerdo con los postulados de las diferentes corrientes lingüísticas: la lingüística estructural, generativo-transformacional, cognitiva, aplicada y recientemente desde la pragmática.

En España, Casares (1950) propone el primer intento de delimitación y clasificación de las unidades que comprende la fraseología. En su obra *Introducción a la lexicografía moderna*, dedica algunos capítulos al estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos. Sin embargo, es Zuluaga (1980) quien publica la primera monografía dedicada al estudio de las *expresiones fijas*. Años más tarde, el trabajo de Corpas (1996) ordena y esclarece algunos aspectos de las UUFF hasta el momento confusos y su clasificación se convierte en la que mayor aceptación alcanza entre los estudiosos dedicados a la fraseología en España.



En la tradición lingüística italiana, la fraseología no se estudia como disciplina autónoma y las investigaciones sobre este fenómeno lingüístico no han tenido un desarrollo paralelo a las de fraseología española. En Italia, las UUFF se consideran el resultado de procesos muy productivos de formación de palabras, es decir, se estudian principalmente como componentes morfológicos. Desde esta perspectiva morfológica, el primer autor que se ocupa del fenómeno fraseológico es Dardano (1978) y esta orientación sigue vigente en diversos trabajos, como los de Voghera (1994; 2004), quien prefiere la denominación *lessema complesso* (LC). En lexicografía, se utiliza especialmente el término *polirematica* y destacan los estudios de De Mauro (1993; 1999). Además de la vertiente morfológica y lexicográfica, en la tradición lingüística italiana se pueden distinguir otras dos aproximaciones importantes al estudio de la fraseología. Por una parte, los estudios sobre *le espressioni idiomatiche* elaborados en el ámbito del LGLI, cuya máxima representante es Vietri (1985) y, por otra, los de Casadei (1996), desde la semántica cognitiva. Sin embargo, la falta de una clasificación aceptada por la mayoría de los estudiosos produce un caos terminológico donde cada autor propone diferentes denominaciones para conceptos parcialmente equivalentes.

Desde una perspectiva contrastiva, los trabajos entre el italiano y el español son muy escasos y presentan graves deficiencias, pues tanto en la tradición lingüística hispánica como en la italiana se ha preferido tomar en consideración otras lenguas para el contraste, como el inglés, el alemán o el francés. Este abandono del italiano hacia el español y viceversa se debe, como es sabido, a la creencia equivocada de que entre tales lenguas las diferencias son mínimas y, en consecuencia, los estudios minuciosos y detenidos no serían de gran interés. Sin embargo, entre lenguas tipológica y culturalmente cercanas, como el italiano y el español, las diferencias en la semejanza originan verdaderos errores de identificación, comprensión, codificación, etc., que repercuten en particular en el desarrollo de los estudios contrastivos y aplicados (lexicografía, traducción, didáctica de LLEE).

El tratamiento de las UUFF en los diccionarios bilingües generales italiano-español del siglo XX carece de un método ordenado y uniforme. Los problemas que presenta la inserción de las UUFF en la macroestructura y en la microestructura de los repertorios no se resuelven de manera satisfactoria y, frecuentemente, el usuario no localiza la

UF deseada. Además, los repertorios lexicográficos bilingües italiano-español, pensando en términos de rentabilidad comercial, son generalmente de dimensiones medias y muy poco ambiciosos. Los diccionarios más completos que poseemos en la actualidad son prácticamente de mediados del siglo pasado (a excepción del Tam). Paradójicamente, las obras lexicográficas bilingües son recursos básicos en la traducción y en el aprendizaje y enseñanza de LLEE.

Afortunadamente, la fraseología en las obras lexicográficas monolingües italianas contemporáneas recibe una especial atención, en particular, a partir del diccionario de De Mauro (GRADIT). Con esta publicación, la lexicografía italiana cubre alguna de las necesidades de la lexicografía bilingüe italiano-español referidas a la fraseología, pues, pese a que tampoco se ofrece un tratamiento de las UUFF uniforme y sistemático, resulta, sin lugar a dudas, más preciso y riguroso del que proporcionan los diccionarios bilingües del siglo XX. Por tanto, estos vocabularios monolingües italianos se convierten en productos de referencia útiles tanto para los traductores como para los estudiantes de italiano como LE. Especialmente proficuas son las marcas de uso del GRADIT. Por otra parte, ni en los diccionarios monolingües ni mucho menos en los bilingües se ofrece de manera rigurosa información acerca de las funciones pragmáticas de las UUFF, pese a que se trata de información fundamental tanto para el desarrollo de la actividad traductora como para la enseñanza de las UUFF.

Los estudios sobre la traducción de las UUFF muestran un desinterés —a todas luces, injustificado— por el proceso traductor entre dos lenguas tan cercanas cultural y tipológicamente como el italiano y el español. Los trabajos sobre la traducción de las UUFF del italiano al español son prácticamente inexistentes, aunque contamos con investigaciones sobre fraseología contrastiva. La traducción de la fraseología presenta dificultades desde el mismo ejercicio de identificación y, por eso, además de materiales de referencia eficaces, hay que destacar la necesidad de que el traductor posea una competencia fraseológica mínima tanto en su propia lengua como en la LE, en este caso, el italiano. En la búsqueda de la equivalencia comunicativa, es sumamente importante que el traductor tenga en cuenta las funciones que desempeñan las UUFF en el texto, tanto inherentes como no inherentes. Sin duda, no debe pensarse que la única manera de alcanzar la equivalencia comunicativa en la traducción de una UF consiste en utilizar otra UF

equivalente en el sistema, pues teniendo en cuenta los valores pragmáticos y comunicativos de las UUFF, una traducción adecuada también puede ser aquella que utiliza otros procedimientos. Tampoco es lícito pensar que existe una única traducción correcta, puesto que en el proceso de traducción se ha de decidir qué aspectos del TO privilegiar y reflejar en el TM y cuales no, de manera que las diferentes traducciones dependerán de diversos factores, pero todas ellas pueden alcanzar la equivalencia comunicativa.

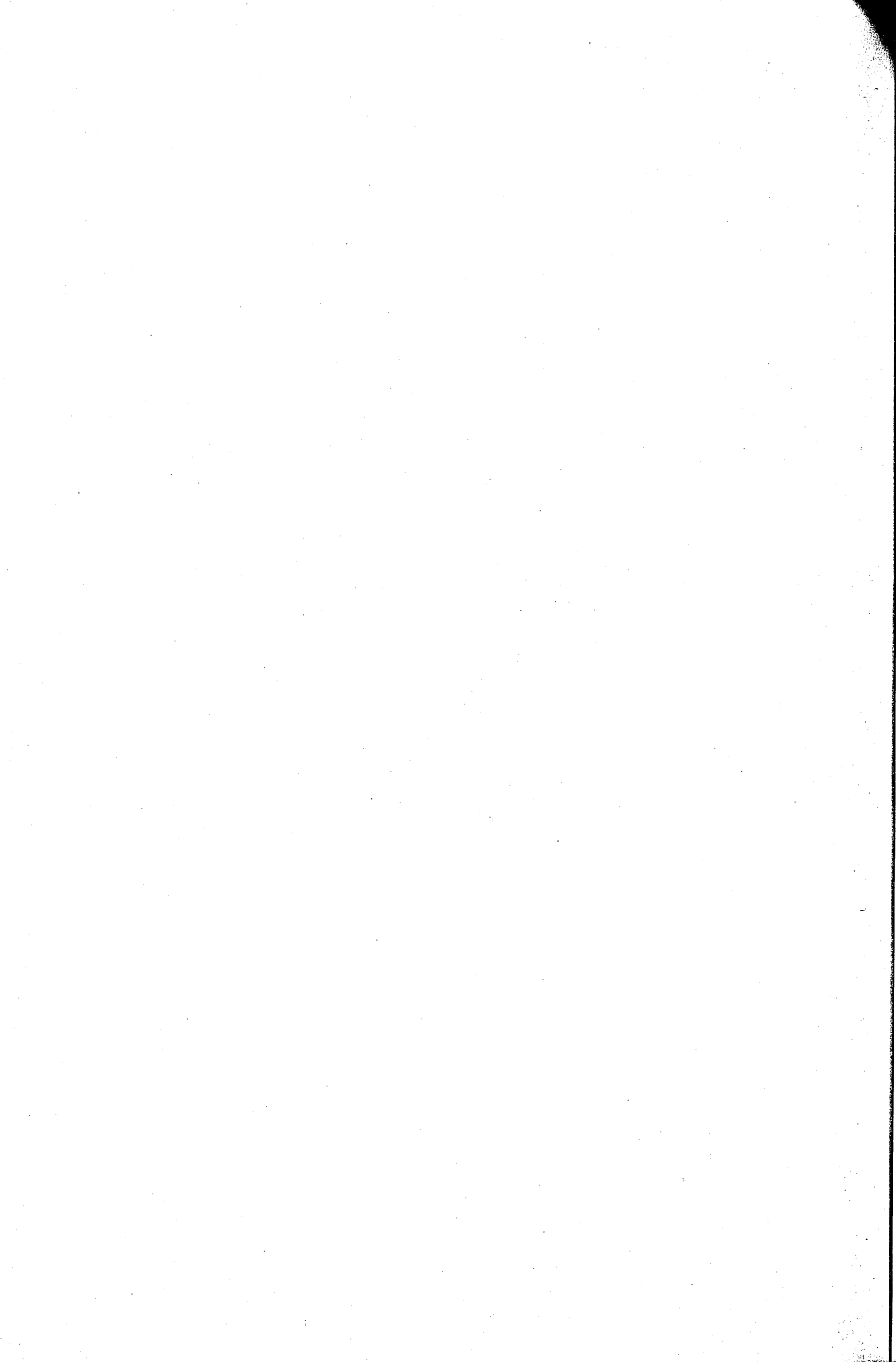
Asimismo, al igual que en la elaboración de diccionarios son necesarios los estudios sobre frecuencias y funciones pragmáticas de las UUFF en contexto, para el desarrollo de la actividad traductora, también son esenciales. A menudo, para comprender y poder interpretar correctamente un enunciado no se ha de atender únicamente al nivel informativo, sino también al pragmático, ya que con frecuencia los problemas en traducción no son meramente discursivos sino pragmáticos, es decir, pertenecientes también al nivel del uso y de la enunciación, en el que se integran todos los factores, verbales o no, que contribuyen a que los interlocutores se comuniquen un determinado mensaje en situaciones y contextos específicos.

Por último, tras el análisis del corpus, con frecuencia en la traducción del italiano al español las UUFF no reciben la atención suficiente, ya que en la mayoría de los casos en los que en el TM no se consigue la equivalencia comunicativa es posible la traducción de la UF del TO que se acerque al original o que, incluso, mantenga el carácter fraseológico. Así que es necesario alcanzar una mayor competencia fraseológica en la didáctica del italiano como LE pues a menudo, los errores de traducción de las UUFF del italiano al español derivan de incomprendiones del TO o de la incapacidad del traductor para identificar e interpretar correctamente la UF en el texto.

La lengua italiana, por su parte, es muy rica en fraseología, pero los estudios que se dedican al análisis de la didáctica de este tipo de expresiones a alóglotas son muy escasos tanto desde un punto de vista práctico como teórico. En los manuales actuales de italiano para extranjeros, la fraseología es un aspecto prácticamente desatendido en el nivel inicial, mientras que en el intermedio las UUFF son, por lo general, más numerosas. Además, se proponen diferentes ejercicios y se tienen en cuenta algunos aspectos característicos de estas unidades como la idiomaticidad y la fijación. En el nivel superior, sin embargo,

donde deberían registrarse aún más UUFF y proponerse ejercicios variados, la situación es bastante desalentadora. Una enseñanza fructífera de las UUFF en el aula de italiano como LE ayudaría a los traductores en su tarea y complementaría la información de los diccionarios. Sin embargo, para que se consiga prestar la atención necesaria a las UUFF en el aula de LE aún deben elaborarse numerosos estudios, sobre todo con relación a la frecuencia de las UUFF y a sus valores pragmáticos.

En un futuro, por tanto, habrá que seguir desarrollando las investigaciones sobre las funciones pragmáticas que cumplen las UUFF en los textos para, más adelante, poder aplicar los resultados a la lexicografía, la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras. Hasta el momento se han estudiado desde una perspectiva pragmática ciertas unidades como las fórmulas rutinarias, sobre todo, en la conversación coloquial, aunque también se han realizado algunos trabajos sobre la función pragmática de las UUFF insertas en textos literarios y sobre los efectos que produce en el interlocutor la desautomatización de las unidades, trabajos que, por lo demás, no están orientados hacia un análisis contrastivo y mucho menos entre el italiano y el español. Esta nueva perspectiva pragmática intercultural italo-española deberá servir de complemento en futuras investigaciones sobre la fraseología de estas dos lenguas.



## BIBLIOGRAFÍA

### 1. Estudios

- Agno, F. (1956): "Tradizione favolistica e novellistica nella fraseologia proverbiale", *Lettere Italiane*, VIII, 4, 351-384.
- Aguilar-Amat, A. (1990): "Caracterización sintáctica de los idiomatismos y propuestas de "Parser" para un sistema de traducción automática", *Actas de la SEL (XX Aniversario)*, Madrid, Gredos, 824-833.
- (1993): "En torno a la combinatoria del léxico: Los conceptos de colocación e idiomatismo", en C. Martín Vide (ed.): *IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, PPU, 267-272.
- Ahumada Lara, I. (1989): *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada, Universidad de Granada.
- (1992): "J. Fernández-Sevilla y la lexicografía teórica española", en I. Ahumada (ed), 13-34.
  - (ed.) (1992): *Diccionarios españoles: contenido y aplicaciones*, Jaén
- Alfieri, G. (1997): "Modi di dire nell'italiano di ieri e di oggi: un problema di stile collettivo", *Cuadernos de Filología italiana*, 4, 13-40.
- Allén, S (1976): "On phraseology in lexicology", *cahiers de lexicologie*, 29/II, 83-90.
- Almela Pérez, R. y P. Zamora Muñoz (2001): "Textos en contraste: locutividad e ilocutividad en paremias españolas e italianas", en G. Wotjak (ed.), 489-500.
- Almela, R.; E. Trives y G. Wotjak (eds.) (2005): *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, universidad de Murcia.
- Alonso Ramos, M. (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I. A. Mel'čuk", *Revista de lexicografía*, I, 9-28.
- (1999- 2000): "Verbos de apoyo, funciones léxicas y traducción automática", *Revista de lexicografía*, VI, 155-177.
  - (2002): "Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica", *LEA*, XXIV, 63-96

- Alonso Schöckel, L. (1973) "Giros y modismos en la traducción", *Cultura Bíblica*, 30, 288-294.
- Alvar Ezquerro, M (1992): "Diccionarios de lengua", en I. Ahumada (ed.), 35-50.
- Álvarez Benito, G. y M. del M. Torreblanca López (1993): "Composición léxico-sintáctica de los refranes y su adquisición en una L2", en A. León Sendra y V. López Folgado (eds.): *In memoriam Henry Sweet*, Córdoba, Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía 5075, 18-23.
- Álvarez Benito, G. (1996): "Estudio contrastivo inglés-español de las frases idiomáticas o léxicas compuestas comparativas", en M. Martínez Vázquez (ed.): *Gramática contrastiva inglés-español*, Huelva, Universidad de Huelva, 297-308.
- Álvarez de la Granja, M. (1999): "Locuciones y enunciados fraseológicos. Un límite difuso.", *Paremia*, 8, 19-24.
- (2000): "Transgresión de la fijación fraseológica", en A. Englebert; M. Pierrad; L. Rosier y D. Van Raemdonck (eds.): *De la grammaire des formes à la grammaire du sens: travaux de la section "Morphologie et Syntaxe"*, Tubinga, Niemeyer, 19-26.
- Asensio González, J. J. (1998): "Fórmulas de negación sin partículas de negación", en G. Wotjak (ed.), 203- 224.
- Baker, M. (1992): *In other words. A coursebook on translation*, EE.UU/Canadá, Routledge, cap. 3, 46-81.
- Balboni, P. E. (1994): *Didattica dell'italiano a stranieri*, Roma, Bonacci-Università per stranieri di Siena.
- Bargalló Escrivá, M., J. Caramés, V. Ferrando y J. A. Moreno (1997-1998): "Tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe", *Revista de Lexicografía*, IV, 49-65.
- (1999): "Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües", en J. Fernández González et alii (eds), vol. I, 247-255.
- (2001): "Las estructuras de acceso en los diccionarios fraseológicos", en I. De la Cruz, C. Santamaría, C. Tejedor Martínez, C. Valero Garcés (eds.), I, 297-301.
- Barrado Belmar, M<sup>a</sup> C. (1994): "Tavola, cibi, vini. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas", *Paremia*, 3, 83-88.
- (2000): "Alegria y sabiduría en los proverbios (semblanza de un amigo)", *Cuadernos de Filología Italiana*, nº extraordinario, Madrid, UCM, 851-859.

- Barrado Belmar, M<sup>a</sup> C. y J. Sevilla Muñoz (1997): "La amistad en la paremias españolas, italianas y francesas", *Revista de Filología Románica*, 14, vol I, Madrid, Universidad Complutense, 73-83.
- Beinhauer, W. (1929=1978): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- Benincà, P.; G. Salvi; L. Frison (2001 nuova edizione) (1988 1<sup>a</sup> ed.): "L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate", en L. Renzi, L. et alii (eds.), vol. 1, 162-167.
- Benveniste, E. (1966): *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- Bidaud, F. (2002): *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*, Bern; Berlín, Bruxelles; Frankfurt am Main, New York; Oxford; Wien, PeterLang.
- Biorci, G.; L. Marconi; D. Ratti; C. Rolando (2002): "La "camposante animale" dans les expressions figées italiennes", *Cahiers de Lexicologie*, 81, 2002-2, 141-186.
- Bogaards, P. (1992): "À la recherche de collocations dans le dictionnaire de langue étrangère", en R. Lorenzo (ed.), II, 175-185.
- Bosque, I. (1980): *Sobre la negación*, Madrid, Cátedra.
- (1982): "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba*, 9, 105-123.
  - (2001): "Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites", *LEA*, XXIII, 1, 9-40.
- Bosque, I. y Demonte, V. (2000) (coord.): *Gramática descriptiva de la lengua española. 3. Entre la oración y el discurso. Morfología*, Madrid, Espasa Calpe.
- Bréal, M. (1904): *Essai de sémantique*, 3<sup>a</sup> ed. revisada, Paris, Hachette (1<sup>a</sup>ed. 1897).
- Brehm Cripps, J. (1997): "¿Como tres gotas de agua? Las comparaciones fraseológicas en inglés, alemán y español. Rasgos semánticos compartidos", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 293-299.
- Breva Claramonte, M. (1993): "La traducción y el uso del diccionario bilingüe", *Livius*, 3, 41-50.
- Briz, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel.
- Bugarski, R. (1968): "On the interrelatedness of Grammar and Lexis in the Structure of English", *Lingua*, 19, 233-263.
- Calero Fernández, M<sup>a</sup> A. (1998): "Acerca de Dios y del demonio en la fraseología española y catalana", en G. Wotjak, (ed.), 155- 194.
- Calvo Pérez, J. (1985): "Requisitos imprescindibles para un diccionario bilingüe", *Pasado, presente, y futuro de la lingüística aplicada: Actas*



del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, València, Universidad de València, 737-742.

- (2000): "Entrada en diccionarios monolingües y bilingües", en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 255-275.
- Calvo Rigual, C. (1996): "Sobre lexicografía italo-española reciente", en *Actas del V Congreso de Italianistas Españoles "El Novecento"*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 145-161.
- Calvi, M. V. (1992): "Neologismi e dizionari: alcune ipotesi di confronto tra l'italiano e lo spagnolo di oggi", en H. Pesina Longo (ed.), 177-182.
- Camps Olivé, A. (1992): "Problemes recurrents en la traducció italià/català de textos especialitzats d'economia i comerç", en M. Edo Julià (ed.) (1992), vol. I, 169-181.
- Carbonell Basset, D. (2000): "Lexicografía fraseológica bilingüe: castellano e inglés", en G. Corpas (ed.), 355-365.
- Carlucci, L. (2001): "Caratteristiche e modalità traduttive dei proverbi del Decameron", en Porras, S. (ed.): *Lengua y Lenguaje poético. (Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 211-220.
- Carneado Moré, Z. (1985a): "Consideraciones sobre la fraseología", en Z. Carneado y A. M<sup>a</sup>. Tristá (1985), 39-46.
- (1985b): "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", en Z. Carneado y A. M. Tristá (1985), 7-38.
- (1985c): "Notas sobre las variantes fraseológicas", *Anuario L/L*, 16, 269-277.
- (1988): "En torno al aspecto expresivo del significado de las unidades fraseológicas", *Anuario L/L*, 19, 35-41.
- Carneado, Z. y A. M<sup>a</sup>. Tristá (1985): *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística.
- Casadei, F. (1994): "La semantica delle espressioni idiomatiche", *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata*, XXIII, 1, 61-81.
- (1995a): "Frases hecha capo ha", *Italiano e Oltre*, X, 276-281.
- (1995b): "Per una definizione di "espressione idiomatica" e una tipologia dell'idiomatico in italiano", *Lingua e Stile*, XXX, 2, 335-358.
- (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni.
- (1997): "Tra colcolabilità e caos: metafore ed espressioni idiomatiche nella semantica cognitiva", en D. Carapezza; D. Gambarara; F. Lo Piparo (eds.): *Linguaggio e Cognizione. Atti del XXVIII Congresso*

- Internazionale della Società di Linguistica Italiana*, Roma, Bulzoni, 105-122.
- (2001): "Le locuzioni preposizionali. Struttura lessicale e gradi di lessicalizzazione", *Lingua e Stile*, XXXVI/1, 43-79.
- Casares, J. (1969 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- Castillo Carballo, M<sup>a</sup> A. (1997/1998): "El concepto de unidad fraseológica", *Revista de Lexicografía*, IV, 67-69.
- (1998): "Estructura interna de los refranes en una compilación del siglo XVI", en C. García Turza; F. González Bachiller; J. Mangado Martínez (eds): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, II, Logroño, Universidad de La Rioja, 73-78.
  - (1998a): "El término *colocación* en la lingüística actual", *LEA*, XX, 1, 41-54.
  - (1999): "Aplicación informática de un estudio fraseológico", en Fernández González, J et alii (eds), vol. I, 419-424.
  - (2000a): "Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales", en G. Corpas (ed.), 95-126.
  - (2000b): "Nuevo tipo de locuciones, las adjetivo-adverbiales", en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 137-144.
  - (2001): "Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas", *LEA*, XXIII/1, 133-143.
- Chafe, W. (1968): "Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm", *Foundations of Language*, 4, 109-127.
- Charlo Brea, L. (ed.) (1994): *Reflexiones sobre la traducción*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- Chico Ortega, P. (1994): "Mujer y matrimonio en la paremiología popular", *Actas del VI Congreso nacional de Italianistas*, I, Madrid, UCM, 189-196.
- Christoph Schwarze, K. (1981): "Lessicologia contrastiva e apprendimento lessicale", en K. Christoph Schwarze (ed.) (1981): *Italienische Sprachwissenschaft. Beiträge zu der Tagung „Romanistik interdisziplinär“*. Saarbrücken 1979, Tubinga, Gunter Narr Verlag, 227-243.
- Cicalse, A. (1995): "I composti polirematici con struttura *NA N*", en D'Agostino, E. (ed.) (1995), 329-349.
- Cobeta Melchor, M. (1999): "La comunicación intercultural: El problema de la traducción de paremias", en L. Iglesias Rábade y P. Núñez Pertejo (eds.): *Estudios de Lingüística contrastiva*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 165-172.

- Conca, M. (1987): *Paremiologia*, València, Universitat, Biblioteca Lingüística Catalana.
- Conenna, M. y D. D'Oria (1984): "Tradurre proverbi, creare proverbi", *Lingua e Letteratura*, vol.2, 78-88.
- Conenna, M. (1994): "Considerazioni traduttologiche sul lessico-grammatica", *Lingua Franca*, 1, 19-35, Fasano, Scheda.
- (1998): "Acerca del tratamiento informático de los proverbios", en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 197-206.
  - (2000): "Structure syntaxique des proverbes français et italiens", en J. A. Anscombe (ed.): *Langages. La parole proverbiale*, 139, 27-38.
- Coperías M<sup>a</sup>. A.; J. Redondo y J. Sanmartín (eds.) (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia. Etudis Lingüistics*, València, Universitat de València
- Corpas Pastor, G. y A. J. Moreno Ortiz (1995): "Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)", en C. Martín Vide, (ed.): *Actas del XI Congreso de Lenguajes Naturales y de Lenguajes Formales*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 389-396.
- Corpas Pastor, G. (1992a) "Las colocaciones como problema en la traducción actual (español/ inglés)", *Revista del departamento de filología moderna*, 2-3, 179-186.
- (1992b) "Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)", *Euralex '90. Proceedings, Fourth International Congress*, 331-340.
  - (1995) "Discoursal Functions of Proverbs. A Corpus-Based Study", *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, 3, 101-110.
  - (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
  - (1996b): "La fraseología en los diccionarios bilingües", en M. Alvar Ezquerro (ed.): *Estudios de lexicografía española*, Málaga, Universidad de Málaga, 167-182.
  - (1997): "Expresiones fraseológicas e colocaciones: clasificación.", en X. Ferro Ruibal (coord.), 31-61.
  - (1998): "El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual", en G. Wotjak (ed.), 365-390.
  - (2000a): "Acerca de la (in)traductibilidad de la fraseología", en G. Copas (ed.), 483-522.
  - (ed.) (2000b): *Las lenguas de Europa: fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.

- (2001): "La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias", en I. De la Cruz, C. Santamaría, C. Tejedor Martínez, C. Valero Garcés (eds.), II, 779-787.
  - (2001): "Apuntes para el estudio de la colocación", *LEA*, XXIII/1, 41-56.
  - (2003): *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/ Iberoamericana.
  - (2003a): "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa", en G. Corpas (2003), 39-65.
  - (2003b): "Fraseología y traducción", en G. Corpas (2003), 245-274.
  - (2003c): "Grados de equivalencia translébrica de las locuciones en inglés y español", en G. Corpas (2003), 205-211.
  - (2003d): "La creatividad fraseológica: Efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción", en G. Corpas (2003), 311-326.
- Coseriu, E. (1966): "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire", *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, Nancy, 175-217.
- (1986 [1977]): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- Cowie, A. P. (1999): "Phraseology and Corpora: Some Implications for Dictionary-Making", *International Journal of Lexicography*, 12(4), 307-323.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- D'Agostino, E. (ed.) (1995): *Tra sintassi e semantica. Descrizioni e metodi di elaborazione automatica della lingua d'uso*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane.
- Dardano, M. (1978): *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- De Angelis, F.; P. Bertocchini (1978): *Didattica delle lingue straniere*, Verona, Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori.
- De Gioia, M. (1994): "Problemi di rappresentazione e traduzione degli avverbi idiomatichi", *Micromégas: Rivista di studi e confronti italiani-francesi*, 59, Roma, Bulzoni, 103-114.
- De la Cruz, I., C. Santamaría, C. Tejedor Martínez, C. Valero Garcés (eds.): *Lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas*, I y II, Alicante, Universidad de Alicante.
- Del Campo Martínez, M<sup>a</sup> A. (2001): "Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera", *REALE*, 12, 9-29.

- De Martino, G. (ed.) (1980): *L'insegnamento delle lingue in una nuova prospettiva: Studi interdisciplinari di glottodidattica. Atti del Convegno organizzato dal Laboratorio per la didattica delle lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Padova. Padova 18-20 gennaio 1979*, Bologna, Patron Editore.
- (1981): "Il dizionario bilingue come componente dell'insegnamento glottodidattico", en F. Albano Leoni y N. De Blasi (eds.): *Lessico e Semantica*, Roma, Bulzoni, 161-181
- De Mauro, T. (1982): *Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*, Roma-Bari, Laterza.
- (1999): *Caratteri del lessico italiano*. Postfazione al *Grande dizionario italiano dell'uso*, Milano, Utet, 1163-1183.
- De Mauro, T; F. Manzini; M. Vedovelli; M. Voghera (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etaslibri.
- De Mauro, T.; M. Voghera (1996): "Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi", en P. Benincà; G. Cinque; T. De Mauro; N. Vicent (eds.) (1996): *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy*, Roma, Bulzoni, 99-131.
- Dengler Gassin, R. (2002): "Un ejemplo de la imprescindible labor creativa del traductor: Fraseología y Traducción", en E. Sánchez Trigo y O. Díaz Fouces (eds.): *Traducción y Comunicación*, vol. 3, Vigo, Universidade de Vigo, 27-33.
- Denhière, G. y J-C. Verstigel (1997): "Le traitement cognitif des expressions idiomatiques activités automatiques et délibérées", en P. Fiala; P. Lafon y M-F. Piguet (col.), 119-148.
- Díaz Ferrero, A. M. (1998): "La Traducción de las Paremias del Portugués al Español", en L. F. Fernández y Ortega Arjonilla (coords): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, III, Málaga, Exma. Diputación Provincial de Málaga, 1187-1195.
- Díaz García, N. (1983): "Acerca del análisis sintáctico-semántico de frases idiomáticas", *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, 81-88.
- Díaz Padilla, F (1994): *Narrativa italiana en España*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- Di Pietro, R.J. (1971): *Language structures in contrast*, Massachussets, Newbury Hause Publishers. TRAD: Cardona, G.R (a cura di) (1977): *Lingue a confronto. Ricerche e problemi dell'insegnamento*, Roma, Armando, 174-175.
- Dobrovól'skii, Dmitrii O. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig, VEB.

- (2000): "La especificidad nacional y cultural en fraseología", en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 63-67.
  - (2000a): "Idioms in Kontrast: a functional view" en G. Corpas (ed.), 367-388.
- Domínguez González, P., M. Morera Pérez y G. Ortega Ojeda (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel.
- Domínguez, J. M. (1975): *Fraseología española en su contexto*, Max Hueber, Munich.
- Dorado, M<sup>a</sup> D.; S. Izquierdo; V. Tomazini; M<sup>a</sup> A. Tortajada (1998): "El tratamiento de las expresiones fijas en el manual de español para extranjeros *Ven*", *Cuadernos Cervantes*, 17, IV, 35-41.
- Eco, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- Edo Julià, M. (ed.) (1992): *Actes I Congrès internacional sobre traducció*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Elamane, A. (1992): "Problemas particulares de la traducción entre parejas de lenguas cercanas y parejas de lenguas de origen diferente", en M. Edo Julià (ed.), vol. I, 253- 263.
- Elia, A.; E. D'Agostino (1974): *Teorie linguistiche e glottodidattica*, Bologna, Il Mulino.
- Elia, A.; E. D'Agostino; M. Martinelli (1981): *Lessico e strutture sintattiche. Introduzione alla sintassi del verbo italiano*, Napoli, Liguori.
- (1985): "Tre componenti della sintassi italiana: frasi semplici, frasi a verbo supporto e frasi idiomatiche", en A. Franchi De Bellis; L. M. Savoia (eds.), 311-325.
- Elia, A. (1982): "Avverbi ed espressioni idiomatiche di carattere locativo", *Studi di grammatica italiana*, XI, Firenze, Accademia della Crusca, 327-351.
- (1984): "Un hypothèse globale sur les verbs à compléments locatifs et sur l'infinitive locative", *Lingua e Stile*, 19, 259-267.
  - (1995): "Per filo e per segno: la struttura degli avverbi composti", en E. D'Agostino (ed.) (1995), 167-264
- Escandell Vidal, M. A. (2004): *Fundamentos de semántica composicional*, Barcelona, Ariel.
- Escavy Zamora, R.; E. Hernández Sánchez; J. M. Hernández Terrés y M<sup>a</sup> I. López Martínez (eds.) (1997): *Homenaje al Profesor A. Roldán Pérez*, Murcia, Universidad de Murcia.
- Espinosa Sansano, M<sup>a</sup> D. (2000): "Problemas de traducción que plantean las locuciones francesas con gentilicios. Sus variantes populares", *Estudios Románicos*, 12, 75-84.

- Fasla, D. (1996): "El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática", en T. G. Sibón y M. Padilla (eds.): *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Sevilla, 9- 12 de noviembre de 1994*, AULA2, 3. 4, 157-167.
- Fartos, R. (2001): "Estudio lexicográfico comparativo: algunas expresiones italianas y españolas en los diccionarios DRAE y Zingarelli", en S. Porras Castro (ed.): *Lengua y Lenguaje poético. Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas (Universidad de Valladolid 2, 3, 4 de octubre de 2000)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 269- 278.
- Fernández de Sanmamed, L. y S. Montero Küpper (1996): "100 Paremias alemanas e as súas correspondencias galegas", *Viceversa*, 2, 153-168.
- Fernández González, J. (1995): "Algunas reflexiones sobre aspectos gramaticales e interlingüísticos de las expresiones idiomáticas", en C. Hernández Sacristán; B. Lépinette y M. Pérez Soldanya (eds), 231-246.
- Fernández González, J. et alii (eds): *Lingüística para el siglo XXI*, vol. I y II, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Fernández Murga, F. (1989): "La traducción de autores italianos", en J. Paredes Núñez y A. Soria Olmedo (eds.): *Actas del VI Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Granada, Universidad de Granada, 313-320.
- Fernández Sevilla, J. (1985): "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales", *Philologica Hispaniensa in honorem M. Alvar*, Madrid, II, 191-203.
- (1985b): "Consideraciones lexicológicas y lexicográficas sobre el refranero", en J. Montoya Martínez y J. Paredes Núñez (eds.): *Estudios románicos dedicados al prof. Andrés de Soria Ortega. En el XXV aniversario de la Cátedra de Literatura Románica*, Granada, Universidad de Granada, 89-99.
- Fernández-Villanueva, M. (1993): "Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos", *Revista de Filología Alemana*, 1, 145-154.
- Ferrando Aramo, V. (2001): "Los diccionarios de colocaciones: el CEC y el LTP", en I. De la Cruz; C. Santamaría; C. Tejedor; C. Valero (eds.), I, 329-335.
- Ferro Ruibal, X. (coord.) (1997): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, Centro Ramón Piñeiro, Santiago de Compostela.
- Fiala, P; P. Lafon y M-F. Piguet (col.) (1997): *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique. Identification en corpus, traitement, apprentissage*, Paris, INALF.

- Firth, J.R. (1957): "Modes of meaning", *Papers in Linguistics 1934-1951*, Londres, Oxford University Press, 190-215.
- Fisiak, J. (ed.) (1980): *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*, Berlín, Mouton.
- Fleischer, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig, VEB.
- Flonta, T. (1995): "Proverbiando, s'impara (Il proverbio nella didattica delle lingue)", *De Proverbio*, 1,1. En [<http://info.utas.edu.au/docs/flonta/DP,1,1,95/TEODOR.html>] del 31/10/2003 también es posible consultarlo. Extensión: 7páginas.
- Forment Fernández, M. del M. (1998): "La fraseología metafórica en la didáctica de segundas lenguas (emparentadas o no con la L1)", *RILCE*, 14,2, 225-241.
- (1998a): La didáctica de la fraseología del español ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas", en F. Moreno Fernández, M. Gil Bürmann y K. Alonso (eds.), 339-347.
  - (2000): "Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas", *Revista Española de Lingüística*, 30, 2, 357-381.
  - (2000a): "Variación fraseológica y didáctica del español", *Frecuencia*, L, 64-67.
- Franchi de Bellis, A. y L. M. Savoia (eds.) (1985): *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive. Atti del XVII Congresso internazionale SLI. Urbino 11-13 settembre 1983*, Roma, Bulzoni.
- Frase, B. (1970): "Idioms within a Transformational Grammar", *Foundations of Language*, 6, 22-42.
- Gaetone, D. (1976): "Locutions prépositives et groupes prépositionnels", *Linguistics*, 167, 15-34.
- Gallina, A. (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Olsehki.
- (1991): "La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol", en F. J. Hausmann et al. (eds.): *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, 5.3, Berlín, Nueva York, Walter de Gruyter, 2991- 2997.
- García-Medall, J. (1992): "Sobre repetición léxica y sintaxis prepositiva", *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (E.L.U.A)*, 8, 67-83.
- (2001): "La traducción en la enseñanza de lenguas", *Hermeneus*, 3, 113-140.



- García Muruais, M<sup>a</sup> T. (1998): "Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase E/LE", en F. Moreno Fernández; M. Gil Bürmann y K. Alonso (eds.), 363-369.
- García-Page, M. (1989): "Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas", *Español Actual*, 52, 59-79.
- (1990a): "Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas'", *Estudios humanísticos. Filología*, 12, 279-290.
  - (1990b): "Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija", *Estudios Humanísticos, Filología*, 12, 215-227.
  - (1990c): "Propiedades lingüísticas del refrán (I)", *Epos. Revista de Filología*, VI, 449-510.
  - (1991): "Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas", *Revista Española de Lingüística*, 21/2, 233-264.
  - (1993): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2, 51-58.
  - (1993b): "El modismo en la enseñanza del español", *Analecta Malacitana*, XVI, 2, 347-359.
  - (1996): "Más sobre la comparativa fraseológica en español", *LEA*, XVIII/1, 49-77.
  - (1996b): "Sobre las variantes fraseológicas en español", *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, XX, 3, 477-490.
  - (1996c): "Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones", *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del VI Congreso internacional ASELE. León 5-7 de octubre de 1995*, II, León, Universidad de León, 155-162.
  - (1997): "La doble idiomatidad de las expresiones fijas", *Hispanic Journal*, 18/2, 257-273.
  - (1997b): "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico", en J. Sevilla Muñoz (ed.), 275-280.
  - (1998a): "Binomios fraseológicos antitéticos", en G. Wotjak (ed.), 195-201.
  - (1998b): "Expresión fija y sinonimia", en G. Wotjak (ed.), 83-95.
  - (1998c): "Expresiones fijas de polaridad negativa", *LEA*, XX/1, 55-78.
  - (1999): "Variantes morfológicas y unidades fraseológicas", *Paremia*, 8, 225-230.
  - (1999b): "Aspectos lingüísticos de la comparación estereotipada en español e italiano", en S. C. Trovato (ed.) (1999): *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano. Atti del I Convegno di*

- Studi dell'Atlante Paremiologico Italiano (API), Modica, 26-28 ottobre 1995, Roma, Il Calamo.*
- (2000): "El numeral en las expresiones fijas", en G. Corpas (ed.), 197-211.
  - (2001): "*Cuestión capital, error garrafal, fe ciega, etc.* El intensificador en las colocaciones léxicas N + A", en A. Veiga y M<sup>a</sup> R. Pérez (eds.): *Lengua española y estructuras gramaticales*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago, 155-170.
  - (2001a): "El adverbio colocacional", *LEA*, XXIII/1, 89-105.
  - (2005): "Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales", en R. Almela; E. Trives; G. Wotjak (2005) (eds.), 145-167.
- García Platero, J. M. (2002): "Aspectos semánticos de las colocaciones", *LEA*, XXIV, 1, 25-34.
- García Yebra, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, I y II, Madrid, Gredos.
- (1983): *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos.
  - (1994): *Traducción: Historia y Teoría*, Madrid, Gredos.
- Garrido Moraga, A. M. (1990): "De nuevo sobre fraseología en los diccionarios: Una cala en el D.R.A.E.", *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 6(1), 7-18.
- (1990/1991): "De nuevo sobre fraseología en los diccionarios. Una cala en el DRAE", *Revista de Estudios Hispánicos*, 17-18, Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, 447-454.
- Garriga Escribano, C. (2003): "La microestructura del diccionario: Las informaciones lexicográficas", en A. M. Medina Guerra (coord.), 103-126.
- Gauger, H. (1998): "Elementos religiosos en las expresiones fijas del español", en D. Briesemeister y A. Schönberger (eds): *Ex nobili philologorum officio. Festschrift für Heinrich Bihler zu seinem 80. Geburtstag*, Berlín, Domus Editoria Europaea, 893-903.
- Geck, S. (2002): "Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und viceversa", *Hermeneus*, TI, 4, 71-94.
- Gentzler, E. (1993): *Contemporary translation theories*, Nueva York, Routledge.
- Giacolone Ramat, A. y M. Vedovelli (eds.) (1994): *Italiano lingua seconda/lingua straniera. Atti del XXVI Congresso della Società di Linguistica Italiana. Siena 5-7 novembre 1992, SLI 34*, Roma, Bulzoni.
- Gómez Clemente, X. M. (1995): "Fraseología galega e portuguesa: O verbo andar como núcleo de unidades fraseológicas. I", *Viceversa*, 1, 119-144.

- Gómez López, E. (1998): "O campo semántico dos animais na fraseoloxía galega, española, inglesa e francesa. Estudio comparativo", *Viceversa*, 4, 79-101.
- Gómez Molina, J. R. (2000): "Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en clase de E.L.E", en M<sup>a</sup> J. Coperías; J. Redondo y J. Sanmartín (eds.), vol. V, 111-134.
- González Rey, I. (2002): *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- González Rey, M. (1998): "Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas", en G. Wotjak (ed.), 57-73.
- Gréciano, G. (2000): "Phraséologie, ses co(n)textes et ses contrastes", *Paremia*, 9, 91-102.
- Greimas, A. J. (1960): "Idiotismes, Proverbes, Dictons", *Cahiers de lexicologie*, 2, 41-61.
- Gross, M. (1975): *Méthodes en syntaxe*, Paris, Hermann.
- (1981): "Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique", *Langages*, 63, 7-52.
  - (1984): "Une classification des phrases 'figées' du français", en P. Altal; C. Muller (coord.): *De la syntaxe à la pragmatique*, Amsterdam, Benjamins, 141-180.
- Grossmann, M. y F. Rainer (eds.) (2004): *La formazione delle parole in italiano*, Tubinga, Max Niemeyer.
- Guia i Marín, J. (2000): "Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios", en G. Corpas (ed.), 75-93.
- Gutiérrez Díez, F. (1995): "Idiomática y traducción", *Cuadernos de Filología inglesa*, 4, 27-42.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1994): *Estructuras comparativas*, Madrid, Arcos/Libros.
- (2002): *De pragmática y semántica*, Madrid, Arcos/ Libros.
- Haensch, G; L. Wolf; S. Ettiger y R. Werner (1982): *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- Harras, G. (1997): "Idiome"; en K. P. Konerding y A. Leher (eds.): *Linguistische Theorie und Lexicographische Praxis*, Lexicographica, 82, Tubinga, Niemeyer, 51-60.
- Harris, Z. S (1968): *Mathematical structures of Language*, New York, Wiley.
- (1976): *Notes du cours de syntaxe*, París.
  - (1982): *The Grammar of English on Mathematical Principles*, New York.

- Hartmann, R. R. K. (1995): "Dictionaries across cultures: monolingual or interlingual?", en J. Fernández-Barrientos Martín y C. Wallhead (eds.): *Temas de lingüística aplicada*, Granada, Universidad de Granada, 53- 62.
- Hausmann, F. J. (1991): "Collocations in monolingual and bilingual English dictionaries", en V. I. D. Kalogjera (ed.): *Languages in Contact and Contrast. Essays in Contact Linguistics*, Berlin - Nueva York, Mouton de Gruyter, 225- 235.
- Heinz, M. (1997): "L'À-peu-près dans les locutions et son traitement lexicographique", en P. Fiala; P. Lafon y M-F. Piguet (col.), 213-229.
- Hernández Penela, M.<sup>a</sup> E. (1988): "Raccolta paremiologica italo-spagnuola", en *Jornadas europeas de Traducción e Interpretación*, Granada, Universidad de Granada, 97-102.
- Hernández Sacristán, C; B. Lépinette y M. Pérez Soldanya (eds) (1995): *Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística. Quaderns de filologia*, 1, Valencia, Universitat de València.
- Hernández Sacristán, C. (1999a): *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.
- (1999b): "Sobre la noción de equivalencia en la teoría contrastiva y la praxis traductológica", en J. Fernández González et alii (eds), vol. II, 897-904.
- Hernando Cuadrado, L. (1990): "Sobre las unidades fraseológicas en español", *Actas de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario*, vol. I, 536-547.
- (1997): "Los diccionarios plurilingües y los problemas de la traducción", en M. Á. Vega y R. Martín Gaitero (eds.): *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Madrid, Instituto Universitario de lenguas Modernas y Traductores, UCM, 167-173.
- Hervey, S. y I. Higgins (1992): *A course in translation method: French-English*, Londres y Nueva York, Routledge.
- Hervey, S.; I. Higgins; L. M. Haywood (1995): *Thinking Spanish Translation. A course in translation method: Spanish to English*, Londres/ Nueva York, Routledge.
- Hessky, R. (1987): *Phrasologie: Linguistische Grundfrage und kontrastives Modell deutsch/ ungarisch*, Tübinga, Niemeyer.
- Holtus, G, M. Metzelin y Ch. Schmitt (eds.) (1988): *Lexicon der romanistischen Linguistik (LRL)*, Vol. IV, Tübinga, Max Niemeyer.
- (eds.) (1992): *Lexicon der romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VI, 1, Tübinga, Max Niemeyer.
- Howarth, P. (1998): "Phraseology and second language proficiency", *Applied linguistics*, 19:1, 24-44.

- Hundt, C. (1997): "Vergleichende Untersuchungen zur Phraseologie Portugiesisch-Deutsch", en H. Lüdtkke y J. Schmidt-Radefeldt (eds): *Linguística contrastiva*, Tubinga, Gunter Narr Verlag, 217-134.
- Iñesta Mena, E. M. y A. Pamies Bertrán (2001): "La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas", en G. Wotjak (ed.), 123-143.
- (2002): *Fraseología y metáfora: Aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Serie Granada Lingvistica.
- Írsula, J. (1992): "Colocaciones sustantivo-verbo", en G. Wotjak (ed.), 159-167.
- Isačenko, A. V. (1948): "Morphologie, syntyse et phraséologie", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 7, 17-32.
- Jakobson, R. (1975): "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en R. Jakobson (1975): *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, cap. IV, 67-77.
- Jernej, J. (1982): "Fraseología in chiave contrastiva (con esemplificazione italiana, serbocroata e tedesca)", en D. Calleri y C. Marelllo (eds.): *Linguistica contrastiva. Atti del XIII Congresso SLI. ASTI 1979*, Roma, Bulzoni, 125-132.
- Jespersen, O. (1924 = 68): *The Philosophy of Grammar*, Londres, Allen y Unwin.
- Keysar, B. y B. Martin Bly (1999): "Swimming against the current: Do idioms reflect conceptual structure?", *Journal of Pragmatics*, 31, 1559-1578.
- Kleiber, G. (2000): "Sur le sens des proverbes", en J. A. Anscombre (ed.): *Langages. La parole proverbiale*, 139, 39-58.
- Koike, K. (1998): "Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales", en G. Wotjak (ed.), 245- 255.
- (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Universidad de Alcalá / Takushoku University.
- (2002): "Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas", *LEA*, XXIV, 1, 5-23.
- (2005): "Colocaciones complejas en el español actual", en R. Almela, E. Trives, G. Wotjak (2005) (eds.), 169-184.
- Krzeszowski, Tomasz. P. (1990): "Contrasting Languages. The scope of Contrastive Linguistics", en W. Winter (ed.): *Trends in Linguistics. Studies and Monographs*, 51, Berlin/Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Kubarth, H. (1998): "La elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno", en G. Wotjak (ed.), 323-341.

- Lakoff, G. y M. Johnson (1980): *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press [trad. (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra]
- Lázaro Carreter, F. (1979): "En los refranes, ¿se vee mucho bien la paridad de la lengua castellana?", en *Homenaje a Samuel Gil y Gaya*, Barcelona, Vox, 119-128.
- Lengert, J. (1999): *Romanische Phraseologie und Parömiologie. Eine teilkommentierte Bibliographie (von den Anfängen bis 1997)*, vol. 1-2, Tübinga, Gunter Narr.
- Léon, J. y F. Mazière (1997): "Collocations et Dictionnaire", en P. Fiala; P. Lafon y M-F. Piguet (col.), 231-254.
- Leonardi, M. (1977): "Termi firhtiani di linguistica applicata: 'restricted languages' e 'collocation'", *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 9 (3), 121-136.
- Lépinette, B. et al.(eds.) (1991): *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*, València, Universitat de València.
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (1992): "Cognitive Linguistics, Translation and Lexicography", en F. Etxeberria y J. Arzamendi (eds.): *Bilingüismo y adquisición de lenguas. Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 49-66.
- Lo Duca, M. G. (1990): "L'acquisizione dei composti V-N dell'italiano", en M. Beretta; P. Molinelli; A. Valentini (eds.): *Parallela 4. Morfologia/Morphologie. Atti del V Incontro italo-austriaco della Società di Linguistica Italiana (Bergamo 2-4 ottobre 1989)*, Tübinga, Narr, 305-315.
- (1990): *Creatività e regole. Studio sull'acquisizione della morfologia derivativa dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.
  - (1997): *Esperimenti grammaticali. Riflessioni e proposte sull'insegnamento della grammatica dell'italiano*, Scandicci (Firenze), La Nuova Italia.
- López Alcaraz, J. (2000): "Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo", *Estudios Románicos*, 12, 181- 204.
- López García, A. (1983): "La comparación en español: estructura fraseológica y estructura oracional", en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, 315-327.
- (1989): *Fundamentos de lingüística perceptiva*, Madrid, Gredos.
  - (1990): "La estructura formal del modismo", *Nuevos estudios de lingüística española*, Murcia, Universidad de Murcia, 193-205.

- (1997): "La noción de distancia en traducción", en R. Escavy et al. (eds.), vol. I, 287-299.
- López Guix, J. G. y J. Minett Wilkinson (1998): *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa.
- López Roig, C. (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*, Bern; Berlín, Bruxelles; Frankfurt am Main, New York; Oxford; Wien, PeterLang.
- Lorenzo, E. (1989- 1991): "El español, la traducción y los peligrosos parentescos románicos", *Cuadernos de traducción e interpretación*, 11-12, 195-208.
- Lozano, C. W. (1992): "Aproximación al problema de las expresiones idiomáticas y su traducción", *Sendebarr*, 3, 141-156.
- (1993) "La traducción de las expresiones idiomáticas francés-español", en J. Fernández-Barrientos Martín (ed.): *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada. Roberto J. Di Pietro. In Memoriam*, Granada, Universidad de Granada, 653-662.
- Lorenzo, R. (ed.) (1992): *Lexicología y metalexicología. Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología románicas*, A Coruña, Fundación Pedro Barné de la Maza, Conde de Fenosa.
- Luque Durán, J. de D. (2003): "Lingüística y traducción. El estudio de las colocaciones desde un planteamiento traductológico y tipológico-lingüístico", en E. Ortega Arjonilla y M. A. García Peinado (eds.): *Actas del II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias. La investigación y la práctica profesional de la Traducción e Interpretación en los albores del siglo XXI*, Málaga, Atrio, 299-312.
- (2004): "Cómo enseñar a colocar en otra lengua. Sistemática y particularidad de las construcciones colocacionales", en F. García Marcos et al. (eds.): *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*, 39-49.
- (2005): "Algunos aspectos de la semántica de las colocaciones verbo+nombre", en L. Santos Río (eds.): *Palabras, norma, discurso: En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 735-746.
- Luque Durán, J. de D. y N. R. Sikanova (1995): "Estudio comparado de las unidades fraseológicas en español y en ruso: apuntes para una tipología", en Luque Durán J. de D. y A. Pamies Bertrán (eds.): *Primeras Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, Granada, Abril, 1994, Granada, Universidad de Granada, 225-231.
- Luque Durán, J. de D. y A. Pamies (eds.) (1998): *Léxico y Fraseología*, Granada, Método.

- (eds.) (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Universidad de Granada, Serie Collectae.
  - (eds.) (2002): *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, Granada, Universidad de Granada, Serie Collectae.
- Luque Durán, J. de D. y F. J. Manjón Pozas (1998): “Tipología léxica y Tipología fraseológica: universales y particulares”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 139-153.
- (1998): “Colocaciones léxicas: cuestión lingüística o estilística”, en J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (eds.) (1998): *Teoría y práctica de la lexicografía. IV Jornadas internacionales sobre Estudios y Enseñanza del Léxico*, Granada, Método, 15-24.
- Luque Toro, L. (2000): “Los dialectos y sus aportaciones al diccionario de una lengua: El caso del veneciano y el español”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 225-236.
- (2002): “Verbos preposicionales en italiano y español: características y contraste”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 549-558.
- Luratti, O. (1993): “Una nuova ricerca sulle locuzioni e il discorso ripetuto”, en G. Hilty (ed.): *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Université de Zurich (6 - 11 avril 1992)*, vol.IV: Section VI – Lexicographie, Tubinga/Basel, Franke 463-473.
- Lvóvskaya, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvisticae.
- Lyons, J. (1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge, University Press.
- (1977): *Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press. Trad: Cerdá, R. (1980): *Semántica*, Barcelona, Teide.
  - (1984): *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, Barcelona, Teide. Traducción: Ramón Cerda.
  - (1995): *Linguistic semantics. An introduction*, Gran Bretaña, Cambridge University Press. Trad: Alcoba, S. (1997): *Semántica Lingüística. Una introducción*, Barcelona, Paidós.
- Makkai, A. (1970): *Idiom structure in English*, The Hague
- Maniez, F. (2001): “Extraction d’une phraséologie bilingue en langue de spécialité: corpus parallèles et corpus comparables”, *Meta*, XLVI, 3, 552-563.
- Mansilla, A. y F. Mena (2001): “Un estudio contrastivo (español-alemán) en las relaciones humanas a través de la fraseología”, en G. Wotjak (ed.), 649-661.



- Marello, C. (1989): *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bologna, Zanichelli.
- (1992): "Lessico, lessicologia, dizionari: un panorama italiano", en H. Pesina Longo (ed.), 161-166.
- Marín Rubiales, A. (1999): "Léxico y cognición en los modismos de sentimiento", *Paremia*, 8, 323-326.
- Márquez Linares, C. (1999): "Fraseología comparada mediante el uso de corpora textuales: El caso de 'Mano'/'Hand'", en A. Yanguas y F. J. Salguero (eds.): *Estudios de lingüística Descriptiva y Comparada*, Sevilla, Servicio de publicaciones, 291-304.
- Marret, P. y Estévez Díez, C. (1992): "Los refranes: ¿Mero calco lingüístico? Una aportación a la paremiología comparada", *Didáctica*, 4, Madrid, UCM, 113-120.
- Martinell, E. y M<sup>a</sup> del M. Forment (1998): "Aspectos semióticos-gestuales en algunas unidades fraseológicas del español", en G. Wotjak (ed.), 225-238.
- Martínez Marín, J. (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.
- (1997): "Cómo introducir los valores pragmáticos de las expresiones fraseológicas no diccionario", en X. Ferro Ruibal (coord.), 127-137.
  - (1998): "La fraseología y la enseñanza del español como lengua materna", en W. García, et alii (eds.): *La lengua española en el aula*, Centro de Formación continua de la Universidad de Granada, 47-59.
  - (1999): "Unidades léxicas complejas y unidades fraseológicas. Implicaciones didácticas", en J. M. González Calvo; M<sup>a</sup> L. Montero Luviel y J. Terrón González (eds.): *El neologismo. Actas V Jornadas de Metodología y Didáctica de la lengua española*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 97-116.
  - (2000): "El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües de español: el caso de las locuciones", en G. Corpas (ed.), 249-260.
- Martínez Pérez, M<sup>a</sup> M. F. y M<sup>a</sup> del S. Plaza Trenado (1992): "La enseñanza de las expresiones fijas del español", en P. Barros García; J. M<sup>a</sup> Becerra Hidalgo; A. Martínez González y J. A. de Molina Redondo (eds.): *Jornadas sobre Aspectos de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Granada, Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada, 123-126.
- Mayoral, A. (1999/2000): "La traducción de las referencias culturales", *Sendebarr*, 10/11, 67-88.

- Medina Guerra, A. M. (coord.) (2003): *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel.
- (2003): "La microestructura del diccionario: La definición", en A. M. Medina Guerra (coord.), 127-146.
- Mel'čuk, I. A. (1960): "O terminach 'ustojcivost' i 'idiomaticnost'", en *Voprosy jazykoznanija*, 4, 73-80. Hemos utilizado una traducción al alemán, hecha por H. Thun en Tubinga en 1970.
- Mena Martínez, F. y P. F. Pérez Paredes (2001): "La fraseología en *Asterix en Bretaña*: Aproximación a un análisis contrastivo de unidades fraseológicas en inglés, alemán y español", en I. De la Cruz, C. Santamaría, C. Tejedor Martínez, C. Valero Garcés (eds.), I, 345-349.
- Mendivil Giró, J. L. (1990a): "On the formal structure of idioms", en R. Morant-Marco y M. Prufionosa-Tomás (eds.): *Studies in Contrastive Linguistics*, vol. 2, Valencia, LynX, 97-110.
- (1990b): "El concepto de 'locución verbal' y su tratamiento léxico", *Cuadernos de Investigación Filológica*, XVI, 1y 2, 5-30.
  - (1990c): "Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas", en C. Martín Vide (ed.): *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales. Actas del VI Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 711-735.
  - (1998): "Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología", en G. Wotjak (ed.), 39-55.
- Mendoça de Lima, L. (1998): "La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera", en F. Moreno Fernández; M. Gil Bürmann y K. Alonso (eds.), 569- 574.
- Moreno Cabrera, J.C. (2000): *Curso universitario de lingüística general 2, Semántica, Pragmática, Fonología y Morfología*, Madrid, Síntesis.
- Moreno Fernández, F.; M. Gil Bürmann y K. Alonso (eds.) (1998): *El español como lengua extranjera: Del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Morvay, K. (1980): "La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario", en M. Horányi (ed.): *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Budapest, 31 de julio - 4 de agosto de 1978*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 283-288.
- (1997), "Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología" en J. Sevilla Muñoz (ed.), 423-432.
- Murillo Melero, M. y A. M. Díaz Ferrero (1994): "La traducción de las expresiones idiomáticas en portugués y español. Análisis comparativo

- de algunas expresiones idiomáticas relacionadas con el vestuario”, en L. Charlo Brea (ed.), 227-243.
- Nagy, G. (1973): *Abriß einer funktionellen Semantik*, París, Mouton/ The Hague.
- Navarro Domínguez, F. y F. R. Trives (1997): “El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza”, en J. Sevilla Muñoz (ed.), 433-438.
- Navarro, C. (1999): “Observaciones sobre fraseología española”, *Quaderni di lingue e letteratura. Università degli Studi di Verona*, vol. 24, 77-87.
- Nazárenko, L. y E. Iñesta (1998): “Zoomorfismos fraseológicos”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 101-109.
- Newmark, P. (1987): *A textbook of translation*, Reino Unido, Prentice Hall International. Trad: Moya, V. (1999 3ªed.): *Manual de Traducción*, Madrid, Cátedra.
- Newmeyer, F. J. (1974): “The Regularity of Idiom Behavior”, *Lingua*, 34, 327-342.
- Nicklaus, M. (2000): “Frase fatta, locuzione, espressione idiomática: Che cos’è un’unità fraseologica?”, *Romanisches Seminar IV Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf*. Consultada el 10/2/2004 en la siguiente página web: [[http://www.uniduisburg.de/FB3/SILFI/SILFI2000/abstracts/papers/Nicklaus\\_co067/html](http://www.uniduisburg.de/FB3/SILFI/SILFI2000/abstracts/papers/Nicklaus_co067/html)]
- Nida, E. y Taber, C. (1974): *The theory and practice of Translation*, United Bible Society. Trad: A. De La Fuente Adanes (1986): *La traducción. Teoría y práctica*, Ediciones Cristiandad, Madrid.
- Ortega Ojeda, G. (1990): “Comparaciones estereotipadas y superlatividad”, en Mª. Á. Álvarez Martínez (ed.): *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística. XX Aniversario (Tenerife, 2-6 abril de 1990)*, Madrid, Gredos, 729-737.
- Ozaeta Gálvez, Mª. R. (1992): “Algunos aspectos de la equivalencia idiomática en francés y en castellano”, *Epos. Revista de Filología*, vol. VIII, 329-351.
- Ozhegov, S. I. (1957): “Sobre la estructura de la fraseología”, *Colección de artículos de fraseología*, Moscú, n. 2 (en ruso).
- Paul, H. (1920): *Prinzipien der Sprachgeschichte*, 5ª ed., Halle, Niemeyer (1ª ed. ivi 1880)
- Payán Sotomayor, P. (1994): “La traducción de las lenguas románicas: una tarea más fácil”, en L. Charlo Brea (ed.), 521-525.
- Peira, P. (1988): “Notas sobre la lengua de los refranes”, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. I. Historia de la lengua: El español contemporáneo*, Madrid, Castalia, 481-489.

- Pejovic, A. (2002): "El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios modernos del español", en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), 59-65.
- Pellen, R. (2001): "Les unités phraséologiques en espagnol: essai de typologie", en Y. Macchi (ed.): *Panorama de la linguistique hispanique. Colloque de linguistique hispanique, (Lille, 16-18 mars 2000)*, Université Charles de Gaulle Lille III, 99-110.
- Penadés Martínez, I. (1996): "Las expresiones fijas desde los conceptos de centro y periferia", en M. Casas Gómez (ed.): *I Jornadas de Lingüística*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 91-134.
- (1997a): "La estructuración semántica en el ámbito de la fraseología", en de J. A. Molina Redondo y J. de D. Luque Durán (eds.): *Estudios de Lingüística General (III). Trabajos presentados en el II Congreso Nacional de Lingüística General (Granada, 25 al 27 de marzo de 1996)*, Granada, Método, 349-360.
  - (1997b): "Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas", en R. Escavy et al. (eds.), I, 411-426.
  - (1999a): "Para un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas irónicas desde la pragmática", *Pragmalingüística*, 7, 185-210.
  - (1999b): "Para una didáctica de las unidades fraseológicas", en J. Fernández González et alii (eds), vol. II, 1235-1242.
  - (1999c): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arcos/Libros.
  - (2000): *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
  - (2001): "¿Colocaciones o locuciones verbales?", *LEA*, XXIII, 1, 57-88.
- Pesina Longo, H. (ed.) (1992): *Atti del seminario internazionale di Studi sul Lessico. Forlì-San Marino 2/5 Aprile 1992*, Bologna, Clueb.
- Pina Medina, V. M. (1990): "El modismo: perfil y carta de naturaleza", *Estudios de filología inglesa: Homenaje al doctor Pedro Jesús Marcos Pérez*, Alicante, Universidad de Alicante, 145-156.
- Pinnavaia, L. (2001): "Idiomatic expressions in vocabulary teaching", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 2-3, 131-143.
- Pintori, A. (1991): *Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas: un estudio contrastivo italiano- castellano*, Tesis, Universidad Autónoma de Barcelona.
- (1997): "Morire in Italia, morire in Spagna nell'espressione idiomática", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 2, 95-106.
- Pittano, G. (1992): *Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna, Zanichelli.

- Ponti, D. M. (1984): "Espressioni idiomatiche e traduzione", *Lingua e Letteratura*, vol. 2, 71-77.
- Porto Dapena, J. A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arcos/Libros.
- Porzig, W. (1934): "wesenhafte Bedeutungsbeziehungen", *Beiträge zur Deutschen Sprache und Literatur*, 58, 70-97.
- Pottier, B. (1990): "El refrán, entre lo cultural y lo universal", *Actas do III Congresso Internacional da Lingua Galego-Portuguesa na Galizia*, 277-87.
- Pragg, J. Ch. de Van (1982): "Intensidad expresiva en las comparaciones estereotipadas", *Actas IV Congreso Internacional de Hispanistas, Salamanca 1971*, 815-816.
- Privat, M. (1998): "Algunas reflexiones sobre la traducción de fórmulas gnómicas incluidas en textos literarios", *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 16, 323-327.
- Quiroga Munguía, P. (2003): "Paremiología y Traducción italiano/español: Ignazio Silone", en V. González Martín (ed.): *La filología italiana ante el nuevo milenio*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 575-587.
- (2004): "Enunciados fraseológicos: La traducción de las fórmulas rutinarias español/italiano", *Lenguaje y Textos*, 22, 23-33.
  - En prensa: "La traducción de las comparativas fraseológicas del italiano al español", en *VI Congreso Internacional de Lingüística Aplicada* (Santiago de Compostela del 3 al 7 de mayo de 2004).
  - (2004-2005): "Fraseología y lexicografía: El tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües italiano/español del siglo XX", *Revista de Lexicografía*, 11, 105-147
  - (2005): "La fraseología en la didáctica del italiano", en M. Arriaga Flores et alii (coord.): *XI Congreso internacional de la sociedad española de italianistas. (Sevilla, 11-13 de mayo de 2005)*, 584-593.
  - (en prensa 2006): "Interferencias en la traducción de las unidades fraseológicas del italiano al español", en *Día europeo de las lenguas, (Valladolid, 23-25 de septiembre de 2004)*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
  - (2006): "Discurso literario y traducción: La fraseología italiana/española", en M. Casado Velarde; R. González Ruiz; V. Romero Gualda (eds.): *Análisis del Discurso: Lengua, cultura y valores. Actas de I Congreso internacional. Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre 2002*, Madrid, ArcoLibros, vol.2, 2025-2036.

- (en prensa 2006) “¿Me estás diciendo que no? Fraseología de la negación español/italiano”, en J. García-Medall (ed.): *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*, Lugo, Axac Colección Logophiles 3.
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Universidad de León.
- (1992): “Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción”, en P. Fernández Nistral (coord.): *Estudios de traducción. Primer curso superior de traducción inglés/español*, Valladolid, ICE, Universidad de Valladolid, 45-59.
- Renzi, L. et alii (eds.) (2001 nuova edizione): *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Mulino. (1988 1ª ed.)
- Renzi, L. (2001 nuova edizione) (1988 1ª ed.): “L’articolo”, en L. Renzi et alii. (eds.), vol. I, 427-431.
- Rey, A. (1997): “Phraséologie et pragmatique”, M. Martins-Baltar (coord.): *La locution entre langue et usages*. Fontenay / Saint-Cloud, ENS Editions, 333-346.
- Roberts, R. (1998): “Phraseology and translation”, en P. Fernández Nistral y J.M. Bravo González (coords): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 61-78.
- Rodríguez Gómez, I. y A. Adán Roca (1991) “Las amistades peligrosas: Un acercamiento a los problemas del alumno en la traducción al italiano”, en B. Lépinette et al. (eds.), 179-180.
- Rodríguez Reina, Mª del P. (2000): “Cómo abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas”, en G. Corpas (ed.), 321-345.
- Rossell Ibern, A. M. (1996): *Manual de traducción alemán/ castellano*, Barcelona, Gedisa.
- Ruiz Gurillo, L. (1994): “Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, SGEL, 141- 151.
- (1995): “En torno a las unidades fraseológicas de *Cien años de soledad* de G. García Márquez”, en J. M. Ruiz; P. Serrín y E. González-Cascos (eds.): *XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (Valladolid, 27-31 de abril de 1993), Valladolid, Universidad, 703 –713.
- (1997a): “Relevancia y fraseología: La desautomatización en la conversación coloquial”, *Español Actual: Revista de Español Vivo (EspA)*, 68, 21-30.

- (1997b): *Aspectos de fraseología española*, Anejo XXIV, Universidad de Valencia.
  - (1998a): "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español", en G. Wotjak (ed.), 13-37.
  - (1998b): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
  - (2000): "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües", en G. Corpas (ed.), 261-274.
  - (2000a): "La fraseología", en A. Briz y Grupo Val. Es. Co: *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel Practicum.
  - (2000b): "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en M<sup>a</sup>. J. Coperías; J. Redondo y J. Sanmartín (eds.), vol. V, 259-276.
  - (2001a): "La fraseología como cognición: vías de análisis", *LEA*, XXIII/1, 107-132.
  - (2001b): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arcos/ Libros.
  - (2002): *Ejercicios de fraseología*, Madrid, Arcos/Libros.
- Sabban, A. (1992): "Il faut battre la page tant que la plume est chaude. Remarques sur la modification des proverbes dans le presse et la publicité contemporaines", en R. Lorenzo (ed.), III, 565-575.
- Salvador, V. (1995): "De la fraseología a la lingüística aplicada", *Caplletra*, 18, 11-30.
- Salvador, V. y A. Piquer (eds.) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada*, Castellón, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Salvi, G. (2001 nuova edizione) (1988 1<sup>a</sup> ed.): "La frase semplice", en L. Renzi et alii (eds.), vol. I, 89-96.
- Sánchez García, M. (1999): "Reflexiones en torno a la traducción del componente proverbial de la obra literaria", *Livius*, 14, 131-147.
- Sancho Cremades, P. (1998): "Creativitat i repetició en el llenguatge", en B. Gallardo Paúls (ed.): *Temas de Lingüística y Gramática*, Valencia, Universidad de Valencia, 195-198.
- (1999): "Análisis contrastivo de la fraseología: la expresión del rechazo del discurso previo en catalán y español", en J. Fernández González et alii (eds), vol. II, 1475-1482.
- Sanmarco Bande, M<sup>a</sup> T. (2001): "Panorámica de la lexicografía italoespañola", en S. Porras Castro (ed.): *Lengua y Lenguaje poético. Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas (Universidad de Valladolid 2, 3, 4 de octubre de 2000)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 723-730.

- Santamaría Pérez, M<sup>a</sup> I. (1998): "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", *Estudios de lingüística. Universidad de Alicante*, 12, 299-318.
- (2003): *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: Aplicaciones y contrastes*, Alicante, Universidad de Alicante.
- Santos Suárez, L. (1997): "Influencia do mundo rural na creación do refraneiro galego, castelán e inglés: Estudio comparativo", *Viceversa*, 3, 87-99.
- Saussol, J. M<sup>a</sup>. (1994): "Las lexías complejas y textuales en el español para italohablantes", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 3, 103-116.
- Saussure, F. (1915 = 1964): *Cours de linguistique générale*, París, Payot.
- Scalise, S. (1994): *Morfologia*, Bologna, Il Mulino.
- Seelbach, D. (1990): "Multi-word expressions: investigating their structure and frequency", en R. Morant-Marco y M. Prufionosa-Tomás (eds.): *Studies in Contrastive Linguistics*, vol. 2, Valencia, LynX, 45-71.
- Sechehaye, A. (1921): "Locutions et composés", *Journal de psychologie normale et pathologique*, 18, 654-675.
- Seco, M. (1987): *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo.
- Serianni, L. en colaboración con A. Castelvechi (1988): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni forme costrutti*, Torino, Utet.
- Serianni, L. en colaboración con A. Castelvechi (1991 2<sup>a</sup>ed.): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, Utet.
- Serianni, L.; V. Della Valle, G. Patota (1992): *L'Italiano: la norma e l'uso della lingua*, vol. 1: *I suoni, i segni, le parole, il testo*, s.l, Archimede.
- Serianni, L. (1992): "Panorama della lessicografia italiana contemporanea", en H. Pesina Longo (ed.), 30-43.
- Sevilla Muñoz, J y A. Arroyo (1993): "La noción de expresión idiomática en francés y en español", *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.
- Sevilla Muñoz, J. y M. Burrel Argüís (1994): "La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües", *Livius*, 5, 189-198.
- Sevilla Muñoz, J. (1990): "La traducción al español de algunas proverbios franceses", en M. Raders y J. Conesa (eds.): *II Encuentros complutenses en torno a la traducción 12-16 de diciembre 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 145-150.
- (1992): "Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español", *Livius*, 2, 95-105.
- (1993): "Las proverbios españoles: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, 15-20.



- (1995): "La paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship (ProverbiumY)*, 12, 263-274.
  - (1997): "Fraseología y traducción", *Revista de filología francesa*, 12, 431-440.
  - (1997) (ed.): *I Congreso Internacional de Paremiología* (Nº especial de *Paremia*, 6).
  - (2000a): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", en G. Corpas (ed.), 411-430.
  - (2000b): "Les proverbes et phrases proverbiales français, et leur équivalences en espagnol", en J. A. Anscombe (ed.): *Langages. La parole proverbiale*, 139, 98-109.
- Sierra Martínez, F.; M. Pujol Berché; H. Den Boer (eds.) (1994): *Las lenguas en la Europa comunitaria. La adquisición de segundas lenguas y/o de lenguas extranjeras. Diálogos Hispánicos*, 13, Ámsterdam, Rodopi.
- (1994): *Las lenguas en la Europa comunitaria. La enseñanza de segundas lenguas y/o lenguas extranjeras. Diálogos Hispánicos*, 14, Ámsterdam, Rodopi.
- Sierra Soriano, A. (1995): "El sistema de traducción de los diccionarios bilingües", en C. Hernández Sacristán; B. Lépinette y M. Pérez Soldanya (eds) (1995), 203-216.
- Simone, R. (1997 8ªed.): *Fondamenti di linguistica*, Roma-Bari, Laterza. (1990 1ªed.)
- (1992): "Il corpo del linguaggio. Il paradigma dell'arbitrarietà e il paradigma della sostanza", en R. Simone: *Il sogno di Saussure*, Bari, Laterza, 37-59.
- Skytte, G. (1988): "Italienisch: Phraseologie", en G. Holtus; M. Metzelin y Ch. Schmitt (eds.), vol. IV, 75-83.
- Snell-Hornby, M. (1995): *Translation studies. An integrated approach*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.
- Tejera, Mª J. (1988): "La frase proverbial, un problema de clasificación", *Noticias Culturales*, 35, 31-32.
- Thun, H. (1978): *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*, Tubinga, Max Niemeyer.
- Tonfoni, G. y L. Turbinati (1992): "Applicazione della metodologia C.P.P al problema della traduzione: proverbi ed espressioni idiomatiche", *Koiné. Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori San Pellegrino*, II, 1-2, 339-353.

- Tricás Preckler, M. (1991): "Los implícitos argumentativos y la traducción", en B. Lepinette et al. (eds.), 203-206.
- (1992): "Pragmática, argumentación y traducción", en M. Edo Julià (ed.) (1992), vol. I, 229-239.
  - (1995): *Manual de traducción. Francés-castellano*, Barcelona, Gedisa.
- Tristá Pérez, A. M<sup>a</sup>. (1976/1977): "La fraseología como disciplina lingüística", *Anuario L/L*, 7-8, 153-160.
- (1979/1980): "Estructura interna de las unidades fraseológicas", *Anuario L/L*, X-XI, 93-104.
  - (1985a): "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", Z. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez (1985), 67-90.
  - (1985b): "La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas", Z. Carneado Moré y A. M. Tristá Pérez (1985), 47-65.
  - (1998): "La fraseología y la fraseografía", en G. Wotjak (ed.), 297-305.
- Tristá Pérez, A. M<sup>a</sup>; Z. Carneado y G. Pérez (1986): "Elementos somáticos en las unidades fraseológicas", *Anuario L/L*, 17, 55-68.
- Trives, E. R. (1997): "Sobre los modismos verbales, en clave integración gestáltica o lingüístico-textual", en R. Escavy et al. (eds.). II, 497-509.
- Ugarte, X. (2001): "A perro viejo no cuz cuz: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de La Celestina", *Quaderns. Revista de traducció*, 6, 133-145.
- Ullmann, S. (1962): *Semantics*, Oxford, Basil Blackwell. Trad: Martín Ruiz-Werner, J. (1978): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Aguilar.
- Ulrich, M. (1989) "Fraseología y traducción: a propósito de los welerismos", en J. Santoyo (ed.): *Translation across cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón. Relaciones lingüísticas, culturales y literarias. Actas del XI Congreso AEDEAN*, León, Universidad de León, 199-206.
- Valero Garcés, C. (2001): "Las fórmulas rutinarias en la comunicación intercultural: La expresión de emociones en inglés y español y su traducción", en I. De la Cruz, C. Santamaría, C. Tejedor Martínez, C. Valero Garcés (eds.), II, 635-639.
- Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología*, Washington D.C, Georgetown University.
- Vázquez Marruecos, J. L. y M. R. Ramírez García (1985) "Aportación al estudio contrastivo del modismo inglés-español en campos semánticos", *Pasado, presente, y futuro de la lingüística aplicada: Actas del*

- III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, València, Universitat de València, 623-634.
- Vidos, B. E (1977 2ª ed.): *Manual de lingüística románica*, Madrid, Aguilar. Traducción: Francisco de B. Moll.
- Vietri, S. (1985a): *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche. Una tipologia tassonomica dell'italiano*, Napoli, Liguori.
- (1985b): "On the study of idiomatic expressions in Italian", en A. Franchi de Bellis y L. M. Savoia (eds.), 373-389.
  - (1990): "La sintassi delle frasi idiomatiche", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XIX, 1, 133-146.
  - (1990b): "On some comparative frozen sentences in Italian", *Linguisticae Investigationes*, 14: 1, 149-174.
  - (1995): "Per una sintassi del verbo *essere*: alcune costruzioni preposizionali", en E. D'Agostino (ed.), 85- 112.
- Vigara Tauste, A. M. (1996): "Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2", en T. G. Sibón y M. Padilla (eds.): *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, 9- 12 de noviembre de 1994, AULA2, 3, 4, 67-96.
- (1998): "Aspectos pragmáticos-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado", en G. Wotjak (ed.), 97-127.
- Vinay, J-P. y J. Darbelnet (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier. Traducción: Juan C. Sager y J. Hamel (1995): *Comparative Stylistics of French and English*, Amsterdam/Filadelfia, Benjamin translation library.
- Voghera, M. (1993): "Le scelte grammaticali in un lessico di frequenza", en T. De Mauro et al. (1993), 86-111.
- (1994): "Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto", *Lingua e Stile*, XXIX, 2, 185-214.
  - (2004): "Le polirematiche", en M. Grossmann y F. Rainer (eds.), 56-69.
- Weinreich, U. (1969): "Problems in the Analysis of Idioms", en J. Puhvel, (ed.): *Substance and Structure of Language*, Berkeley/ Los Ángeles, Universidad de California, 23-81.
- Wierzbicka, A. (1986): "Italian reduplication: cross-cultural pragmatics and illocutionary semantics", *Linguistics*, 24, 287-315.
- (1991): *Cross cultural semantics*, Amsterdam, N. Y de Gruyter.
- Wotjak, B. (1992): *Verbale Phraseolexeme in System und Text*, Tubinga, Niemeyer.

- (1998): "Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera", en G. Wotjak (ed.), 343-363.
  - (2000): "Consideraciones sobre las conexiones y las modificaciones cotextuales de los fraseologismos: Aspectos semánticos y cognitivos", en J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.), 119-135.
- Wotjak, G. (1983): "En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)", *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, 56-80.
- (1984): "No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual", *Linguistische Arbeitsberichte*, 45, 77-85.
  - (1985): "Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual", *Anuario de lingüística hispánica*, 1, 213-225.
  - (1988): "Uso y abuso de unidades fraseológicas", en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. I Historia de la lengua: El español contemporáneo*, Madrid, Castalia, 535-548.
  - (ed.) (1992): *Estudios de lexicología y metalexicología del español actual*, Tubinga, Niemeyer, Lexicographica, Series Mayor, 47.
  - (1998a): "Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales", en G. Wotjak (ed.), 257-279.
  - (1998b): "¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?", en G. Wotjak (ed.), 307-321.
  - (1998c): "Prólogo", en G. Wotjak (ed.), 7-11.
  - (ed.) (1998d): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana.
  - (ed.) (2001): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Wray, A. (2000): "Formulaic Sequences in Second Language Teaching: Principle and Practice", *Applied Linguistics*, 21 (4), 463-489.
- Zabalbeascoa Terrán, P. (1990): "Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras", *Sintagma*, 2, 75-86.
- Zamora Muñoz, P. (1996): "Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes", *Paremia*, 5, 87-94.
- (1997): *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Milano, E.G.E.A. (Lezioni e letture di lingue).
  - (1998): "Las frases idiomáticas pragmáticas italianas: los marcos de situación y sus equivalentes en español", *Estudios Románicos*, 10, 107-125.

- (1999): "Unitá fraseologiche pragmatiche in italiano", *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXVIII, 3, 547-556.
  - (2005): "Fraseologia periferica e non solo", en R. Almela, E. Trives, G. Wotjak (eds.), 65-80.
- Zgusta, L. (1971): *Manual of Lexicography*. Mouton, The Hage.
- Zuluaga, A. (1975a): "Estudios Generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas", *Thesaurus*, XXX, 1, 1-48.
- (1975b): "La fijación fraseológica", *Thesaurus*, XXX, 225-248.
  - (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Peter D. Lang.
  - (1992): "Spanische Phraseologie", en G.Holtus; M. Metzelin y Ch. Schmitt (eds.), vol. VI, 1, 125-131.
  - (1997a): "Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes", en X. Ferrero Ruibal (coord), 15-31.
  - (1997b): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", en J. Sevilla Muñoz (ed.), 631-640
  - (1999): "Traductología y Fraseología", *Paremia*, 8, 537-549.
  - (2001): "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas", en [http:www.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm]. Consultada el 30 de abril de 2003. Conferencias dictadas en la Universidad de Valencia en marzo de 1999, 67-83.

## 2. Diccionarios

- AA. VV. (1980): *Diccionario avanzado italiano Zanichelli. Italiano-spagnolo español-italiano*, Barcelona, Vox.
- AA. VV (1989): *Collins pocket Diccionario Español-Italiano, Italiano-Spagnolo*, Barcelona, Collins-Grijalbo.
- Alvisi, A. (1982): *Diccionario esencial italiano-español español-italiano*, Barcelona, Diáfora.
- Ambrozzi, L. (7ª ed. 1973): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Turín, Paravia. (1ª ed. 1949).
- Bacci, L. y A. Savelli (1908): *Dizionario spagnolo-italiano*, Florencia, G. Barbera.
- Ballesio, G. B. (1898- 1903): *Fraseologia italiana*, Florencia, R. Bemporad e F.
- Battaglia, S. (1995): *Grande dizionario della lingua italiana*. Turín, Utet.
- Bosque, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.

- Calvo Rigual, C. y A. Giordano Gramegna (1995): *Diccionario italiano-español español-italiano*, Barcelona, Herder.
- Carbonell, S. (1997 reimpresión): *Dizionario fraseologico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Milán, Ulrico Hoepli. (1ª ed. 1950-1953)
- Casado Conde, Mª L., S. Águeda Águeda, B. Águeda Carrillo de Albornoz, J. Pérez Corral (1998): *Proverbios españoles. Traducidos al inglés, francés, alemán e italiano*, Madrid, SGEL.
- (2002): *¡Se dice pronto! 1.150 expresiones, modismos y frases hechas en castellano y su versión equivalente en inglés, francés e italiano*, Madrid, E.I.U.S.A.
- De Mauro, T. (1999): *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, Utet. (6 vol.)
- (2000): *Il dizionario della lingua italiana*, Milano, Paravia
- Di Natale, F. y N. Zacchei (1997): *In bocca al lupo! Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*, s.l, Guerra Edizioni.
- Duro, A. (1986-1994): *Vocabolario della lingua italiana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana Fondata da Giovanni Treccani. (5 vol.)
- Frisoni, G. (1917-1927): *Dizionario moderno italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, Milán, Hoepli.
- Gallina, A. M. (1997 7ªed.): *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milán, Mursia. (1990 1ª ed.)
- Martínez Amador, E. (1957): *Diccionario italiano-español español-italiano*, Barcelona, Sopena.
- Miglioli, E. (1977): *Dizionario Spagnolo-italiano Italiano-spagnolo*, Giunti, Florencia.
- Moliner, M. (1998 2ªed.): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Ortiz de Burgos, J. (1943): *Diccionario italiano-español*, Barcelona, Hymssa.
- Panizo, J. (1999): *Refranero temático castellano*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Radicchi, S. (1985): *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche*, Roma, Bonacci.
- Sabatini, F. y Coletti, V. (2003): *Il Sabatini Coletti Dizionario della Lingua Italiana*, Milano, Rizzoli Larousse.
- Sañe, S.; G. Schepisi (5ª ed. 1991): *Nuovo Vox – Dizionario Spagnolo-italiano. Italiano-spagnolo*, Bolonia, Zanichelli. (1ª ed. 1987).
- Sorge, P. (1997): *I modi di dire della lingua italiana*, Roma, Newton.
- Tam, L. (1997): *Dizionario spagnolo-italiano Diccionario italiano-español*, Milán, Hoepli.

Varela, F y H. Kubarth (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid.

Zingarelli, N. (2003): *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

### 3. Manuales de enseñanza del italiano como LE

Battaglia, G. (1974): *Grammatica italiana para estudiantes de habla española*, Roma, Bonacci.

Battaglia, G (1985 8ª ed.): *Nuova grammatica italiana per stranieri*, Roma, Bonacci.

Bettoni, C. y G. Vicentini (1986 2ª ed.): *Imparare dal vivo. Lezioni di italiano. Livello avanzato*, Roma, Bonacci.

- (1997): *Passeggiate italiane. Lezioni di italiano. Livello avanzato*, Roma, Bonacci.

Bozzone Costa, R. (1995): *Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Turín, Loescher.

Carrera Díaz, M. (1984): *Curso de lengua italiana 1 (parte teórica), 2 (parte práctica)*, Barcelona, Ariel.

Gruppo Meta (1992): *Uno. Corso comunicativo di italiano per stranieri. Primo livello*, Roma, Bonacci.

- (1993 4ªed.): *Due corso comunicativo di italiano per stranieri. Secondo livello*, Roma, Bonacci.

Marmi, P. y G. Vicentini (1995 8ªed.): *Imparare dal vivo. Lezioni di italiano. Livello intermedio*, Roma, Bonacci.

- (1998): *Passeggiate italiane. Lezioni di italiano. Livello intermedio*, Roma, Bonacci.

Radicchi, S. y Mezzedimi (1989): *Corso di lingua italiana. Livello elementare*, Roma, Bonacci.

Radicchi, S. (1985): *Corso di lingua italiana. Livello intermedio*, Roma, Bonacci.

### 4. Obras literarias analizadas

Baricco, A. (1993): *Oceano mare*, Milano, Rizzoli. Trad: Xavier González Rovira y Carlos Gumpert (1999): *Océano mar*, Barcelona, Anagrama.

Buzzati, D. (1940): *Il deserto dei Tartari*, Milano, Roma, Rizzoli y C. Editori. Trad: Esther Benítez (1982): *El desierto de los tártaros*, Madrid, Alianza Editorial.

- Eco, U. (2002): *Baudolino*, Bologna, Bompiani. Trad: Helena Lozano miralles (2001 3ª ed.): *Baudolino*, Barcelona, Lumen.
- Levi, C. (1976 3ª ed.[1945]): *Cristo si è fermato a Eboli*, Torino, Einaudi collezione Gli Struzzi. Trad: Antonio Colinas (1980): *Cristo se paró en Eboli*, Madrid, Alfaguara.
- Levi, P. (2003 ed. Speciale corriere della Sera [1963]): *La Tregua*, Milano, RCS. Trad: Pilar Gómez Védate (1988): *La tregua*, Barcelona, Muchnik.
- Moravia, A. (2002 [1929]): *Gli indifferenti*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso. Trad: R. Coll Robert (1975): *Los indiferentes*, Barcelona, Plaza y Janes.
- Pirandello, L. (1994 [1926]): *Uno, nessuno e centomila*, Napoli, Lito-Rama. Trad: Jose-Miguel Velloso (1970): *Uno, ninguno y cien mil*, Madrid, Ediciones Guadarrama.
- Pratolini, V. (1966 3ªed [1947]): *Cronache di poveri amanti*, Milano, Arnoldo Mondadori. Trad: Carlos Manzano (1990): *Crónicas de pobres amantes*, Madrid, Debate.
- Sciascia, L. (2002 [1988]): *A ciascuno il suo*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso. Trad: Esther Benítez (1992): *A cada cual lo suyo*, Madrid, Alianza editorial.
- Sciascia, L. (1990 [1956]): *Le parrocchie di Regalpetra*, Roma-Bari, Laterza. Trad: Rossend Arqués (1990): *Las parroquias de Regalpetra*, Madrid, Alianza Editorial.
- Silone, I. (1978 10ª reimpresión [1949]): *Fontamara*, Milano, Oscar Mondadori. Trad: Atilio Pentimalli Melacrino (1983): *Fontamara*, Barcelona, Argos-Vergara.
- Silone, I. (1993 [1956]): *Il segreto di Luca*, Milano, Mondadori. Trad: Jose Vila Selma (1958): *El secreto de Lucas*, Madrid, Ediciones Cid.
- Tomasi di Lampedusa, G. (2002 [1957]): *Il gattopardo*, Roma, La biblioteca di Repubblica editoriale L'Espresso, Roma. Trad: Fernando Gutiérrez (1987): *El Gatopardo*, Madrid, Cátedra.